

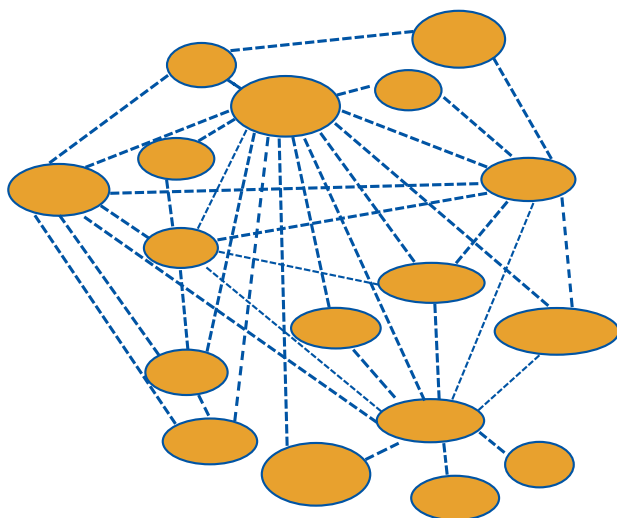


Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО  
Российский комитет Программы ЮНЕСКО  
«Информация для всех»

# Языковое разнообразие в киберпространстве: российский и зарубежный опыт

Сборник аналитических материалов



Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО  
Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»  
Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества

# Языковое разнообразие в киберпространстве: российский и зарубежный опыт

Сборник аналитических материалов

Москва  
2008

УДК 004.738.4:811(082)  
ББК 81.1Я43  
Я 41

Издание выпущено Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества  
при финансовой поддержке  
Федерального агентства по культуре и кинематографии

Я 41 **Языковое** разнообразие в киберпространстве: российский и зарубежный опыт. Сборник аналитических материалов / Сост.: Е. И. Кузьмин, Е. В. Плыс. – М.: МЦБС, 2008. – 218 с.

В сборник включены аналитические материалы и статьи экспертов и специалистов из различных организаций, учреждений и компаний, которых объединил интерес к проблеме сохранения языкового разнообразия в киберпространстве. Сборник подготовлен Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества в рамках нового направления их совместной деятельности – «Развитие многоязычия в Интернете». Это направление представляет особую важность в плане сохранения богатейшего многообразного письменного и устного культурного наследия народов России.

В материалах сборника характеризуются предпринимаемые в Российской Федерации меры по выполнению Рекомендации ЮНЕСКО «О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству», обсуждается общероссийский и региональный опыт, раскрываются основные проблемы формирования мультикультурного киберпространства с учетом интересов народов и культур Северного Кавказа, Поволжья и Урала, российского Севера, Сибири и Дальнего Востока.

Издание адресовано руководителям и сотрудникам органов государственной власти, местного самоуправления, специалистам информационной сферы, ученым-филологам, этнографам, социологам, работникам учреждений культуры, преподавателям высших и средних учебных заведений, а также всем, кого волнует судьба культурного наследия народов России в эпоху информационного общества.

УДК 004.738.4:811(082)  
ББК 81.1Я43

ISBN 978-5-91515-006-4

© МЦБС  
© Е. И. Кузьмин, Е. В. Плыс, составление.

# Содержание

От составителей	5
Послание г-на Коитиро Мацууры, Генерального директора ЮНЕСКО, в связи с проведением в 2008 г. Международного года языков «Языки – это важно!»	7
<i>Е. И. Кузьмин, Е. В. Плыс</i> Развитие многоязычия в Интернете – новое направление деятельности Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегионального центра библиотечного сотрудничества	11
Доклад Российской Федерации Генеральной конференции ЮНЕСКО «О мерах по реализации Рекомендации “О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству”»	28
Сводный доклад ЮНЕСКО о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления Рекомендации «О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству»	54
<i>Г. Г. Галаничева</i> Деятельность Национальной библиотеки Республики Карелия по поддержке языков региона в киберпространстве	61
<i>А. Р. Мурадова</i> Как исчезают языки и как их возрождают	70
<i>А. В. Архипов</i> Документирование малых языков: научные и технические аспекты	76
<i>Э. Л. Якупов</i> Шрифты для рукописных языков народов России	84
<i>А. А. Воробьев</i> Многоязычные доменные имена	91
<i>О. В. Ханина</i> Интернет-сайты, посвященные миноритарным языкам: зарубежный опыт	96
<i>Р. Г. Батомункуева, Л. Н. Дарьенко</i> Деятельность Национальной библиотеки Республики Бурятия по сохранению культурного и языкового разнообразия в Байкальском регионе	104
<i>А. А. Бурыкин</i> Интернет-ресурсы по теме «Языки малочисленных народов Крайнего Севера, Сибири и Дальнего Востока России». Обзор имеющегося материала и пользовательские запросы	111

## Документы международных организаций

Рекомендация ЮНЕСКО «О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству» 130

## Документы Всемирного саммита по информационному обществу

Декларация принципов 137

План действий 149

Тунисское обязательство 171

Тунисская программа для информационного общества 177

Резолюция ООН по многоязычию 203

Языковая политика ИФЛА 209

Резолюция № 133 Полномочной конференции Международного союза электросвязи «Роль администраций государств-членов в управлении интернационализированными (многоязычными) наименованиями доменов» 211

## Приложение

Список Интернет-ресурсов на языках народов России, предложенный администрациями субъектов РФ и вузами, принявшими участие в исследовании Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» 215

Коротко об авторах 218

## От составителей

Необходимость сохранения культурного наследия и культурного разнообразия человечества не подлежит сомнению. Между тем стремительное проникновение ИКТ во все сферы нашей жизни и ускоряющаяся глобализация ведут к унификации культур. Поэтому на уровне ЮНЕСКО и других агентств ООН, прочих влиятельных международных организаций, правительств разных стран принимаются различные меры по противодействию этой пагубной тенденции.

Важность сохранения культурного и языкового разнообразия отмечена во многих международных документах, среди которых итоговые документы Всемирного саммита по информационному обществу, Рекомендация ЮНЕСКО «О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству», Европейская хартия региональных языков или языковых меньшинств и т.п.

Одной из мер по сохранению культурного и языкового разнообразия является поощрение развития многоязычия в киберпространстве. Распространение многоязычного контента в электронной форме позволяет обеспечить свободный доступ к информации научного и образовательного характера, художественной литературе на различных языках, способствует популяризации языков и культур народов, стимулирует изучение языков.

Для многонациональной России развитие языкового разнообразия имеет не только важное культурное, но и политическое значение. Распространение многоязычной информации об истории, языках и культурах различных народов нашей страны содействует укреплению доверия и взаимопонимания, является одним из важнейших факторов обеспечения успешного развития.

Основные усилия по сохранению языков в России предпринимаются на уровне субъектов Федерации. Для этого учреждаются соответствующие региональные программы, разрабатываются сайты на национальных языках, создаются электронные учебники и словари, ведется документирование языков малых народов и т.д. При этом существует и немало проблем. Для их более глубокого понимания и решения необходимо собирать и анализировать опыт – как российский, так и зарубежный, – накапливаемый в различных областях деятельности по развитию многоязычия в киберпространстве.

---

С этой целью Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и его рабочий орган – Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества провели специальное исследование и подготовили настоящий сборник. Это первая в России книга, посвященная теме многоязычия в Интернете. Ее выход в свет особенно актуален в связи с тем, что 2008 год объявлен ООН Международным годом языков.

Мы надеемся, что сборник вызовет интерес не только у тех, кто занимается вопросами сохранения языков, но и у тех, кто формирует культурную политику, кто неравнодушен к судьбам многонациональной российской культуры.

Мы благодарны всем авторам статей этого сборника, в особенности Г. Г. Галаничевой, О. В. Ханиной, А. В. Архипову, А. А. Бурыкину, Э. Л. Якупову, которые давали нам ценные консультации.

Большую помощь оказали координатор проектов Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» Т. А. Мурована, исполнительный директор Межрегионального центра библиотечного сотрудничества С. Д. Бакейкин и референт центра А. А. Острогская.

Полезные советы в период работы над сборником нам давали и. о. зав. лабораторией Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ О. А. Казакевич, директор Национальной библиотеки Республики Бурятия И. Х. Бальхаева, менеджер по связям с общественностью компании «Paragon Software Group» Я. Ханова.

Особую признательность мы выражаем научному сотруднику Института языкознания РАН И. В. Самариной за помощь в редактировании сборника.

*Евгений Кузьмин, Екатерина Плыс*



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة  
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、  
科学及文化组织

**Послание г-на Коитиро Мацууры,  
Генерального директора ЮНЕСКО,  
в связи с проведением в 2008 г.  
Международного года языков**

**«Языки – это важно!»**

Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций провозгласила 2008 г. Международным годом языков. ЮНЕСКО, на которую возложена координация соответствующих мероприятий, решительно настроена на выполнение своей роли в качестве ведущего учреждения.

Организация полностью сознает ключевую важность языков при том большом количестве вызовов, с которыми человечество должно столкнуться в предстоящие десятилетия.

Языки, по существу, имеют важнейшее значение для самобытности групп населения и отдельных людей и для их мирного сосуществования. Они являются стратегическим фактором продвижения на пути к устойчивому развитию и установлению гармоничного соотношения между интересами глобального и местного характера.

Они имеют первостепенную важность для достижения шести целей образования для всех (ОДВ), а также целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия (ЦРТ), в отношении которых Организация Объединенных Наций достигла договоренности в 2000 г.

Действительно, в качестве фактора социальной интеграции языки играют стратегическую роль в ликвидации крайней нищеты и голода (ЦРТ 1); в качестве инструмента распространения грамотности, приобретения знаний и



---

опыта они имеют крайне важное значение для обеспечения всеобщего начального образования (ЦРТ 2); чтобы охватить борьбой с ВИЧ/СПИДом, малярией и другими заболеваниями (ЦРТ 6) соответствующие группы населения, она должна вестись на их языках; сохранение знаний и опыта местного населения и коренных народов в целях обеспечения экологической устойчивости (ЦРТ 7) неразрывно связано с языками местного населения и коренных народов.

Кроме того, как отмечается во Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии и ее Плана действий (2001 г.), Конвенции об охране нематериального культурного наследия (2003 г.) и Конвенции о защите и поощрении форм культурного самовыражения (2005 г.), культурное разнообразие тесно связано с языковым разнообразием.

Однако существует опасность того, что через несколько поколений более половины из 7 000 языков в мире могут исчезнуть. В школе и киберпространстве сегодня используется менее одной четверти из них, причем это использование, как правило, носит спорадический характер. Тысячи языков – хотя ими прекрасно владеют те группы населения, для которых они являются ежедневным средством самовыражения, – находятся вне систем образования, средств информации, книгоиздания и общественной сферы в целом.

Таким образом, надо принимать срочные меры. Как это сделать? Поощряя и развивая языковую политику, направленную на то, чтобы каждая языковая община могла как можно шире и чаще использовать свой первый язык или свой родной язык, в том числе в области образования, овладевая при этом национальным или региональным языком и международным языком. Побуждая также носителей доминирующего языка к овладению другим национальным или региональным языком и одним или двумя международными языками. Только сознательно культивируемое многоязычие может дать возможность всем языкам найти свое место в нашем мире в эпоху глобализации.

Поэтому ЮНЕСКО предлагает правительствам, учреждениям системы Организации Объединенных Наций, организациям гражданского общества, учебным заведениям, профессиональным ассоциациям и всем другим заинтересованным сторонам активизировать свою деятельность в интересах уважения, поощрения и защиты всех языков, в особенности языков, нахо-

---

дящихся под угрозой исчезновения, во всех ситуациях индивидуальной и коллективной жизни.

Следует повсюду продвигать идею о том, что «языки – это важно!», будь то с помощью инициатив в области образования и киберпространства и в интеллектуальной среде; будь то посредством проектов, направленных на сохранение языков, находящихся под угрозой исчезновения, или на поощрение языков в качестве средства социальной интеграции; будь то в целях изучения связи между языками и экономикой, между языками и знаниями коренных народов или между языками и творчеством.

Дата 21 февраля 2008 г., когда Международный день родного языка будет проводиться в девятый раз, приобретает в этом контексте совершенно особое значение и предоставляет крайне благоприятные возможности для развёртывания инициатив по поощрению языков.

Наша общая задача состоит в том, чтобы на национальном, региональном и международном уровнях была признана важность языкового разнообразия и многоязычия в образовательных, административных и правовых системах, в сфере культурного самовыражения, а также в средствах информации, киберпространстве и коммерческих отношениях.

Проведение Международного года языков в 2008 г. предоставит уникальную возможность для того, чтобы сделать решающий шаг вперед в выполнении этих задач.

Коитиро Мацуура



## **Развитие многоязычия в Интернете – новое направление деятельности Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегионального центра библиотечного сотрудничества**

В 2007 году Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» совместно с Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества (МЦБС) открыли новое направление деятельности – «Развитие многоязычия в Интернете».

### **Почему важно сохранять многоязычие**

Каждый язык является уникальным хранилищем информации о говорящем на нем этносе и его культуре, о своей собственной эволюции, а также о природе человека как биологического вида [5].

На протяжении всей истории человечества происходило рождение одних языков и отмирание других. Однако в последнее время процесс отмирания языков приобретает угрожающие размеры. По пессимистическим прогнозам, к концу XXI века может остаться лишь около 10% существующих ныне языков. Поэтому для того, чтобы сохранить языковое разнообразие в нашей стране и на всей планете, а вместе с ним и разнообразие культур, необходимо предпринимать экстренные меры.

Есть множество факторов, которые угрожают существованию языка: стихийные бедствия, приводящие к гибели целых народов; пороки системы образования, которая не дает возможности детям изучать школьные предметы на родном языке; отсутствие письменности и многие другие. В последние десятилетия появился новый фактор – бурное развитие информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) и Интернета.

### **Языковое разнообразие в России**

В настоящее время в России проживают свыше 180 народов и используются более ста языков, принадлежащих к различным языковым семьям: индоевропейской, алтайской, уральской, юкагиро-чуванской, картвельской, абхазо-адыгской, нахско-дагестанской, сино-тибетской, семитской, эскимосско-алеутской, чукотско-камчатской, енисейской, австроазиатской и др.; нивхский и ительменский языки являются изолированными. В послед-

ние годы на территории Российской Федерации все большее распространение получают языки народов СНГ в связи с мощными миграционными потоками из этих государств.

Согласно данным Википедии, в России лишь на восьми языках говорят более миллиона человек:

- русский (подавляющее большинство населения),
- английский (6 955 315),
- татарский (5 347 706),
- немецкий (2 895 147),
- украинский (1 815 210),
- башкирский (1 379 727),
- чеченский (1 331 844),
- чувашский (1 325 382).

Интересно отметить, что из наиболее распространенных в России языков три – английский, немецкий и украинский – не являются языками коренного населения.

Сложная ситуация на территории бывшего СССР сложилась с языками малочисленных народов – этносов, насчитывающих менее 50 000 человек. К миноритарным относится примерно третья часть всех функционирующих на территории бывшего Союза языков, и практически все они сегодня в большей или меньшей степени находятся под угрозой исчезновения [5].

В России приняты и действуют законы, гарантирующие всем ее народам права на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития. Соответствующие положения содержатся в законах «О языках народов Российской Федерации», «Об образовании», других федеральных законодательных актах, посвященных культуре, национально-культурной автономии и т.п., а также в конституциях (уставах), в специальных законах и других нормативных актах субъектов Российской Федерации.

Всем народам нашей страны гарантируются равные права и средства защиты языков (социальные, экономические, юридические); предусмотрены финансирование соответствующих государственных программ, возможность создавать письменность на родном языке, проводить исследования всех языков народов России, организовывать воспитание и обучение на родном языке независимо от численности представителей этнических групп и в соответствии с их потребностями. В местах компактного проживания коренного населения допускается использование соответствующего языка в официальных сферах общения (делопроизводстве органов государственной власти и местного самоуправления, на предприятиях, в учреждениях, топонимике) наряду с государственными языками<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Закон «О языках Российской Федерации». Глава I. Статья 3. Правовое положение языков... 4. В местности компактного проживания населения, не имеющего своих национально-государственных и национально-территориальных образований или живущего за их пределами, наряду с русским языком и государственными языками республик, в официальных сферах общения может использоваться язык населения данной местности...

В то же время высшее образование, за редким исключением, можно получить только на русском языке; в делопроизводстве, как правило, также используется русский язык. Время, которое отводится для теле- и радиопередач на национальных языках, часто ограничено; для малых народов вещание на их родных языках может составлять лишь несколько часов в неделю. Книг на национальных языках издается сравнительно мало. В таких условиях многие представители других народов нашей страны начинают рассматривать свой язык как малопrestижный и не желают его изучать. Учащиеся больше внимания уделяют изучению русского или английского, так как большая часть информации, необходимой им для получения образования и будущей профессиональной деятельности, содержится именно на этих языках.

Вышеперечисленные факторы приводят к тому, что численность носителей языков сокращается, а это, в свою очередь, может привести к гибели и самих языков.

Сохранение языкового разнообразия необходимо. Исчезновение любого языка означает невозможную утрату, поскольку:

- языки отражают исторический опыт;
- языки являются инструментом социализации, выражения и передачи социальных и культурных традиций;
- языки содействуют увеличению объема человеческих знаний;
- языки являются поразительно богатыми и разнообразными продуктами творческого разума человека;
- языки служат средством самоидентификации, усиливают ее и представляют большую ценность для людей, говорящих на них [12].

## Почему важно развивать многоязычие в Интернете

Интернет предоставляет огромные возможности пользователям в плане обеспечения свободы выражения мнений, получения образования и доступа к информации. Однако очень серьезной проблемой является то, что получить информацию и услуги в Интернете можно только на доминирующих языках.

Безусловно, язык не должен препятствовать доступу пользователей к знаниям, иначе развитие ИКТ и Интернета может привести к еще большему углублению «цифрового» разрыва между теми, кто имеет доступ к информации, и теми, кто его не имеет.

Один из инициаторов и авторов Рекомендации ЮНЕСКО «О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству» Виктор Монтвиллов отмечает, что сейчас «к сожалению, языки часто используют как инструмент доминирования или разделения между народами. Их будущее часто зависит от способности сопротивляться натиску более агрессивных языков или языков, употребляемых в экономически доминирующих державах. Сегодня одна из главных задач – добиться с помощью новых видов технологий, чтобы языки не использовались для еще большей маргинализации громадной части населения планеты, находящейся в неблагоприятных условиях. Например, люди, не говорящие на языках, употребляемых в Интернете (а в Интернете используется лишь около 400 языков из 6700 существующих), не могут адекватно участвовать в информационном обмене

и вынуждены жить как бы в тени «господствующих» наций, которые, навязывая свой язык, также навязывают свое мировоззрение и свои обычаи» [3].

Кроме этого, стоит подчеркнуть, что развитие языкового разнообразия в Интернете имеет не только важное культурное, но и политическое значение. Распространение многоязычной информации об истории, языках и культурах различных народов способствует укреплению толерантности и взаимопонимания, является одним из важнейших факторов обеспечения стабильного и мирного развития современной цивилизации.

## Усилия, предпринимаемые по сохранению многоязычия на международном уровне

Различные аспекты проблемы сохранения языкового разнообразия широко обсуждаются на международном, региональном и национальном уровнях.

Активную работу в этом направлении ведут ЮНЕСКО и Международный союз электросвязи (МСЭ), а также созданный в рамках выполнения решений Всемирного саммита по информационному обществу Форум по управлению использованием Интернета.

Созданы такие крупные фонды, как фонд Фольксвагена, Летний лингвистический институт (Summer Institute of Linguistics), Проект сохранения исчезающих языков Ханса Раузинга (Hans Rausing Endangered Languages Project) и другие, основными целями которых являются изучение и сохранение малых языков, а также финансирование соответствующих проектов.

### *Рекомендация ЮНЕСКО*

Международным документом, имеющим наибольшее значение для развития языкового разнообразия в Интернете, является Рекомендация ЮНЕСКО «О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству», принятая в октябре 2003 года на 32-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО.

В Рекомендации рассматриваются четыре аспекта, которые необходимо учитывать для того, чтобы как можно больше людей извлекли пользу из потенциала ИКТ:

- содействие развитию многоязычного контента;
- расширение доступа к сетям и услугам Интернета;
- разработка содержания информации, относящейся к общественному достоянию;
- содействие достижению справедливого баланса интересов правообладателей и общества [8].

Огромное количество информации, находящейся в Интернете, бесполезно для человека, не владеющего языком, на котором эта информация представлена. Поэтому очень важно обеспечить доступ к информации образовательного, культурного и научного характера в цифровом формате, чтобы все культуры имели возможности для самовыражения и доступа к киберпространству на всех языках, включая языки коренного населения (п. 1 Рекомендации).

Правительства всех стран должны осознать серьезность проблемы развития многоязычия в Интернете. Им следует разрабатывать национальную политику по вопросу языкового выживания в киберпространстве и поощрять создание и распространение локального контента в Интернете (п. 3 Рекомендации).

Для того чтобы пользователи получили доступ к информации на разных языках, необходимо проводить совместные исследования и разработки в области создания операционных систем, поисковых средств и программ просмотра информации в Интернете, обладающих большим потенциалом с точки зрения многоязычия, онлайн-словарей и терминологических справочников. Кроме этого, необходимо осуществлять международное сотрудничество в сфере оказания общедоступных услуг по автоматизированному переводу, предоставляемых бесплатно или по приемлемой цене, а также в области разработки таких интеллектуальных лингвистических систем, которые осуществляют поиск многоязычной информации, резюмирование/реферирование и распознавание речи, полностью соблюдая при этом право авторов на перевод (п. 4 Рекомендации).

Предлагается создать совместный онлайн-инструмент для наблюдения за сегодняшней политикой, правилами, техническими рекомендациями и передовым опытом в области многоязычия, многоязычных ресурсов и прикладных разработок в этой сфере (п. 5 Рекомендации).

Наряду с развитием многоязычного контента важной проблемой является доступ к сетям и услугам, то есть к технологиям, телекоммуникационным сетям и самому Интернету. «Этот доступ для многих стран, регионов и слоев населения остается ограниченным из-за отсутствия экономических возможностей для получения доступа к инфраструктуре, приобретения оборудования, адресов и доменных имен. Порою вступают в силу такие факторы, как отсутствие доступа к базовым услугам, например, к электричеству или телефонной связи» [3].

В третьей части Рекомендации поднимаются вопросы распространения в Интернете контента, являющегося общественным достоянием. Это огромный массив информации, созданный правительствами, общественными учреждениями и международными организациями. Он существует в каждой стране и на разных языках. Обеспечение доступности такой информации будет способствовать достижению цели, которая заключается в расширении всеобщего доступа к информации.

Четвертый раздел Рекомендации касается авторских прав. Поддержание баланса между защитой авторских прав и доступом к информации является одной из наиболее важных задач информационного общества и требует как национального, так и международного регулирования. Добавление к законодательству об авторском праве определенных положений и ограничение сферы его действия будут способствовать достижению такого баланса [8].

### *Система национальных докладов*

На 33-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в 2005 году было принято решение о введении системы регулярного представления докладов о деятельности по осуществлению Рекомендации. В 2006 году Секретариат ЮНЕСКО разослал письма всем государствам-членам с просьбой представить доклады до 31 января 2007 года и в дальнейшем представлять их каждые четыре года, начиная с этой даты. Вместе с письмом были разосланы руководящие указания, в соответствии с которыми государствам-членам предлага-



лось информировать Генеральный секретариат ЮНЕСКО обо всех мерах, принятых по реализации Рекомендации.

Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО поручила Российскому комитету Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» подготовку национального доклада России.

В подготовке доклада принимали участие представители различных ведомств и организаций: заместитель начальника управления Спецсвязи ФСО России В. Г. Юдин, директор НИИ информационных технологий социальной сферы Кемеровского государственного университета культуры и искусств Н. И. Гендина, бывший заместитель Министра культуры России Е. Э. Чуковская, заместитель директора Департамента стратегии построения информационного общества Мининформсвязи России С. А. Иванов, директор Национальной библиотеки Бурятии И. Х. Бальхаева, заместитель директора Национальной библиотеки Якутии Г. Ф. Лаверьева, директор государственных программ ИВМ (Россия), президент Союза операторов Интернета М. А. Гуриев, председатель Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» Е. И. Кузьмин (составитель и ответственный редактор).

В докладе освещены следующие темы:

- поддержка и развитие многоязычия в России;
- многоязычие в киберпространстве;
- доступ к общественно значимой информации: состояние, правовое обеспечение, проблемы;
- совершенствование доступа к сетям и сервисам;
- развитие программного обеспечения с открытым кодом;
- развитие информационной грамотности как средства популяризации и обеспечения доверия населения России к внедрению и использованию ИКТ;
- подтверждение справедливого баланса между владельцами прав и общественными интересами.

Полностью доклад опубликован на русском и английском языках на сайте Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» [www.ifarcom.ru](http://www.ifarcom.ru).

Несмотря на то, что при подготовке доклада был проведен глубокий анализ российского законодательства в части положений, касающихся вопросов сохранения, поддержания и развития многоязычия, упоминаний о необходимости развивать языковое разнообразие в Интернете обнаружено не было. Это свидетельствует о том, что в нашей стране на государственном уровне данная проблема, к сожалению, пока еще не до конца осознается.

### *Сводный доклад ЮНЕСКО*

На основе полученных национальных докладов ЮНЕСКО подготовила сводный всемирный доклад о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления Рекомендации «О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству». Этот доклад также опубликован на сайте Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» [www.ifarcom.ru](http://www.ifarcom.ru).

Как отмечается в докладе, часть государств-членов видит основную проблему, препятствующую содействию развитию многоязычия в Интернете, в том, что вопрос о многоязычии не зафиксирован в стратегических планах действий различных государственных учреждений. Другие государства, в числе которых Российская Федерация, консолидируют свои усилия в области поощрения многоязычия, разрабатывая для этого соответствующую политику и стратегии с целью содействия развитию языковой и культурной идентичности.

Для решения проблемы сохранения многоязычия и обеспечения всеобщего доступа к киберпространству государства-члены ЮНЕСКО принимают различные меры: активизируют подготовку специалистов в области информации, проводят научные исследования, разрабатывают ежегодные планы действий, направленные на поощрение использования Интернета населением, принимают меры по обеспечению отдаленных и сельских районов сетями телекоммуникаций, улучшению качества услуг и безопасности сетей, распространению грамотности среди населения и многие другие.

Введенная ЮНЕСКО система докладов позволит государствам-членам оценить воздействие принятых ими на себя обязательств в области выполнения положений Рекомендации и, в случае необходимости, переориентировать свои программы, стратегии и национальную политику. ЮНЕСКО же получит возможность использовать предоставленную информацию для оказания эффективной помощи государствам-членам в разработке качественных программ, направленных на развитие многоязычия и обеспечение всеобщего доступа к киберпространству [11].

В заключительной части доклада отмечается, что в государствах-членах достигнут определенный прогресс в том, что касается осознания важности Рекомендации. Однако необходимо приложить дополнительные усилия для того, чтобы еще в большей степени привлечь различные учреждения на национальном уровне к содействию реализации положений Рекомендации [11].

### *Рекомендация ЮНЕСКО и Всемирный саммит по информационному обществу*

Разработка Рекомендации стала существенным вкладом ЮНЕСКО в подготовку Всемирного саммита по информационному обществу (WSIS) (Женева, 2003 год; Тунис, 2005 год). В итоговых документах первого этапа WSIS имеется отдельное направление – культурное разнообразие и культурная самобытность, языковое разнообразие и местный контент.

В Декларации принципов, принятой на первом этапе Саммита, отмечается важность сохранения культурного и языкового разнообразия. В частности, там говорится, что «информационное общество должно основываться на уважении культурной самобытности, разнообразия культур и языков, традиций и религий, стимулировать это уважение и содействовать диалогу между культурами и цивилизациями. Популяризация, укрепление и сохранение различных культур и языков... будут далее обогащать информационное общество». В Декларации также отмечается, что «при построении открытого для всех информационного общества приоритет следует отдавать созданию, распространению и сохранению контента на разных языках и в различных форматах... Необходимо содействовать производству и обеспечению доступности всего контента – образовательного, научного, культурного и развлекательного... Развитие местного контента, отвечающего национальным или региональным потребностям, будет способствовать социально-экономическому развитию

и стимулировать участие всех заинтересованных сторон, включая жителей сельских, отдаленных и маргинальных районов» [6].

В Планах действий в разделе «Культурное разнообразие и культурная самобытность, языковое разнообразие и местный контент» описан комплекс мер, необходимых для обеспечения сохранения культурного и языкового разнообразия. В их числе: разработка соответствующей политики государств, поддержка библиотек, архивов, музеев и других учреждений культуры, поддержка деятельности по разработке, переводу и адаптации местного контента, создание архивов в цифровой форме и обеспечение разнообразия форм цифровых и традиционных средств массовой информации, разработка и распространение программного обеспечения на местных языках [9].

Участники второго этапа Саммита также подчеркнули важность содействия развитию многоязычного Интернета. При этом они указали на необходимость: создания многоязычных имен доменов, адресов электронной почты и поиска по ключевым словам; реализации программ, предусматривающих наличие многоязычных имен доменов и контента в Интернете, и использования различных моделей программного обеспечения для борьбы с лингвистическим цифровым разрывом; усиления сотрудничества между соответствующими органами для дальнейшей разработки технических стандартов и содействия их повсеместному развертыванию [13].

### *После Всемирного саммита*

Проблему развития многоязычия в киберпространстве ЮНЕСКО не выпускает из поля зрения и после завершения Саммита, продолжая проводить активную работу в этом направлении.

9–11 мая 2006 года в Женеве прошел первый Всемирный симпозиум по содействию введению многоязычного Интернета, организованный совместно ЮНЕСКО и МСЭ. В ходе симпозиума участники рассмотрели существующие стандарты и технические решения, обменялись практическим опытом, определили круг нерешенных вопросов и подготовили проект плана будущих совместных действий.

При подведении итогов симпозиума было отмечено, что к настоящему времени проведено большое количество исследований, посвященных решению технических вопросов, таких, как введение многоязычных имен доменов и адресов электронной почты, поиск по ключевому слову, разработка методических стандартов, возможности семантического взаимодействия и др., в то время как развитие многоязычного контента, поддержка шрифтов национальных языков и деятельность по документированию сдерживаются ограниченным финансированием. Хорошо сбалансированная координация существующих ресурсов и знаний, по мнению председателя симпозиума, могла бы помочь дальнейшему прогрессу в обоих направлениях деятельности.

Кроме этого, ЮНЕСКО ведет активную издательскую работу, проводит научные исследования. Среди публикаций ЮНЕСКО следует отметить брошюры «Культурное и языковое разнообразие в информационном обществе», «Как обеспечить присутствие языков в киберпространстве?», «Измерение языкового разнообразия в Интернете», тематическое издание Международного журнала по мультикультурным обществам «Язык в Интернете». Подробную информацию о проектах, руководящих указаниях и исследованиях можно найти на сайте ЮНЕСКО по адресу: [www.unesco.org/webworld/multilingualism](http://www.unesco.org/webworld/multilingualism) [8]. Переводы не-

которых публикаций ЮНЕСКО по данной теме опубликованы на сайте Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» [www.ifapcom.ru](http://www.ifapcom.ru).

## Развитие многоязычия в Интернете в России

В России основные усилия государства по сохранению языков предпринимаются на уровне субъектов федерации: учреждаются региональные программы, направленные на сохранение культурного и языкового наследия и разнообразия; разрабатываются сайты на языках народов России, посвященные их культуре и истории; создаются электронные учебники и словари; открываются форумы для общения. В Интернете на языках многих народов России представлены ресурсы средств массовой информации, ведется радиовещание. Высшими учебными заведениями и научно-исследовательскими институтами как в Москве, так и в других городах нашей страны ведется работа по документированию малых языков.

Однако, несмотря на принимаемые меры, языки народов России в Интернете представлены слабо. Основной причиной является недостаток внимания к данной проблеме и, как следствие, недостаток финансирования. Это, в свою очередь, приводит к тому, что уделяется слишком мало внимания подготовке квалифицированных специалистов, которые смогли бы вести работу по созданию информационных ресурсов в Интернете, стандартизированных шрифтов для национальных языков, словарей, инструментов поиска информации и т.д.

## Исследование, проведенное Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и МЦБС в 2007 году

Учитывая актуальность и важность проблемы развития многоязычия в Интернете, Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества в 2007 году провели исследование, основными задачами которого стали:

- выявление с максимально возможной полнотой мер, принимаемых в России по развитию многоязычия в Интернете;
- определение полноты представления языков народов России в российском сегменте Интернета;
- выявление круга ведомств, организаций и специалистов, которые могут иметь отношение к проблеме развития многоязычия в Интернете, и установление с ними деловых контактов.

Для проведения исследования мы разработали две анкеты:

- «Принимаемые в России меры по развитию языкового разнообразия в Интернете»;
- «Принимаемые российскими вузами и научно-исследовательскими институтами меры по развитию языкового разнообразия в Интернете».

Анкеты были разработаны на основе изучения литературы по соответствующей тематике, мониторинга ресурсов Интернета, а также общения с экспертами в области языкознания, разработчиками шрифтов, электронных словарей, поисковых систем и отдельных веб-сайтов на языках народов России.

Анкета «Принимаемые в России меры по развитию языкового разнообразия в Интернете» была разослана руководителям субъектов Российской Федерации. Она позволила получить сведения о том:

- кто является инициатором и создателем электронных информационных ресурсов на языках народов России (ИР),
- каковы источники финансирования создания и поддержания ИР,
- какова роль муниципальных и региональных органов власти в создании и поддержании ИР,
- каковы цели создания ИР, их основное содержание и основные проблемы, с которыми сталкиваются разработчики,
- какие языки используются при создании ИР и в каком объеме дается перевод содержащейся в них информации на другие языки,
- каково качество шрифтов национальных языков, используемых в ИР,
- существуют ли электронные переводчики и словари, осуществляющие перевод с национальных языков народов России и на эти языки,
- существуют ли поисковые системы, адаптированные для поиска в Интернете на национальных языках народов России.

Анкета «Принимаемые российскими вузами и научно-исследовательскими институтами меры по развитию языкового разнообразия в Интернете» была разослана в НИИ, имеющие отношение к изучаемой проблеме, а также в крупнейшие высшие учебные заведения России. Полученные ответы позволили сформировать представление о том, какая работа ведется в России по электронному лингвистическому документированию малых языков, а именно:

- документированием каких языков занимается вуз (НИИ),
- кто является инициатором и создателем электронных информационных ресурсов, содержащих информацию по документированию языков (ИР),
- каковы источники финансирования подобных проектов,
- результаты каких исследований представлены в электронной форме и/или размещены в Интернете,
- какова роль муниципальных и региональных органов власти в создании и поддержании таких ИР,
- каковы цели создания ИР, их основное содержание и основные проблемы, с которыми сталкиваются разработчики,
- каково качество используемых в ИР шрифтов национальных языков,

- планируется ли создание электронных переводчиков и словарей в рамках проектов по документированию,
- на каких языках создаются ИР и в каком объеме дается перевод содержащейся в них информации.

Кроме этого, полученные ответы позволили, во-первых, узнать мнения представителей органов государственной власти субъектов Российской Федерации, а также научных и образовательных учреждений о том, насколько актуальной в России является проблема развития многоязычия в киберпространстве, и, во-вторых, составить более полную картину представленности языков народов нашей страны в Интернете.

В исследовании приняли участие администрации 46 субъектов Российской Федерации: Адыгеи, Бурятии, Дагестана, Кабардино-Балкарии, Коми, Мордовии, Северной Осетии, Татарстана, Удмуртии, Хакасии, Чечни, Чувашии, Якутии; Краснодарского, Красноярского и Приморского краев; Ненецкого, Ханты-Мансийского и Ямало-Ненецкого автономных округов; Еврейской автономной области; Астраханской, Брянской, Владимирской, Волгоградской, Вологодской, Воронежской, Ивановской, Калужской, Кировской, Магаданской, Мурманской, Нижегородской, Омской, Оренбургской, Орловской, Пензенской, Ростовской, Рязанской, Саратовской, Смоленской, Тамбовской, Тверской, Томской и Читинской областей; правительства городов Москвы и Санкт-Петербурга.

Кроме этого, в исследовании участвовали Институт этнологии и антропологии РАН, Российский Университет дружбы народов, Ярославский государственный университет, Калмыцкий государственный университет, Башкирский государственный университет, Чувашский государственный университет, Астраханский государственный университет, Томский государственный университет.

О том, что в регионах имеются и создаются электронные информационные ресурсы на языках народов России и стран СНГ, сообщили из Бурятии, Мордовии, Татарстана, Коми, Чувашии, Адыгеи, Удмуртии, Хакасии, Дагестана, Якутии, Мурманской, Оренбургской и Ростовской областей, Ханты-Мансийского АО.

Следующие вузы проводят работы по документированию языков народов России и стран СНГ: Томский государственный университет (языки народов Сибири), Калмыцкий государственный университет (калмыцкий язык), Башкирский государственный университет (башкирский язык), Чувашский государственный университет (чувашский язык), а также Институт этнологии и антропологии РАН (украинский, белорусский языки). Разместили результаты своих исследований в Интернете Башкирский государственный университет и Томский государственный университет.

В Интернете на языках народов России представлены самые разнообразные виды ресурсов: порталы средств массовой информации, сайты вузов и национальных библиотек, электронные библиотеки и электронные базы данных, содержащие материалы по языкам и культуре народов нашей страны. На сайтах некоторых вузов функционируют электронные словари, организовано интернет-вещание радио- и телепрограмм. Кроме того, выпускаются компакт-диски, содержащие информацию об истории и культуре народов, проживающих на территории России, материалы для изучения языков, мультипликационные и документальные фильмы на национальных языках.

Так, интернет-версию на национальных языках имеют газеты «Адыгэ макъ» (Республика Адыгея), «Ханты», «Манси», «Ханты Ясынг» и другие (Ханты-Мансийский АО), функционирует

портал «СМИ Чувашии». Очень интересен проект «Интернет-вещание Чувашской Республики», созданный по инициативе и при поддержке Президента Чувашской Республики Н. В. Федорова и позволяющий смотреть и слушать передачи республиканского радио и телевидения в онлайн-режиме.

На Образовательном информационном портале Ханты-Мансийского АО (портал коренных малочисленных народов Севера) размещены словари хантыйского и мансийского языков. В Бурятии создан электронный учебник бурятского языка, в котором кроме учебно-методических материалов представлены 14 словарей и около 500 статей по истории, культуре, традициям, обычаям народов Бурятии.

Во многих субъектах Российской Федерации ведется выпуск компакт-дисков, которые знакомят пользователей с памятными датами и событиями региона, историей жизни выдающихся людей, содержат музыку народов, населяющих регион, тексты на национальных языках.

В Ханты-Мансийском АО создан мультфильм на хантыйском языке (с субтитрами на русском); в Республике Коми разработана компьютерная игра для детей с использованием коми и русского языков. В Оренбургской области на базе межвузовской библиотеки Оренбургского государственного университета формируется база данных компакт-дисков на татарском, башкирском языках, планируется создание электронной библиотеки на языках народов мира.

В Татарстане осуществлена локализация на татарский язык операционных систем Windows XP, Windows Vista, Linux, а также таких программ, как MS Office 2000, Mozilla Firefox и Mozilla Thunderbird. Компания Microsoft ввела кодовую страницу с поддержкой татарских символов в операционной системе Windows 2000.

Некоторые администрации сообщили о перспективах создания электронных ресурсов на национальных языках. Так, в Ямало-Ненецком АО на базе Национальной электронной библиотеки ЯНАО планируется формирование полнотекстовых ресурсов, в том числе и на языках народов, населяющих Ямал. В Республике Кабардино-Балкария в рамках реализации программы развития региона на 2007–2011 годы планируется создание электронных словарей, веб-сайтов, обучающих программ на кабардинском и балкарском языках. Союз армян Забайкалья (Читинская область) наметил на 2008 год открытие сайта своей организации на армянском языке.

Инициаторами создания информационных электронных ресурсов на языках народов России чаще всего являются региональные органы исполнительной власти, национально-культурные объединения, вузы, библиотеки, научно-исследовательские институты, а также частные лица.

В работах по созданию электронных информационных ресурсов принимают участие программисты, дизайнеры, филологи, сотрудники библиотек, архивов, вузов, а также переводчики, журналисты, историки, ученые других специальностей, государственные служащие, представители творческих профессий (поэты, писатели, музыканты), привлекаются студенты.

Помощь в создании и развитии информационных ресурсов чаще всего оказывают органы государственной власти, российские и зарубежные фонды и программы, целью которых является поддержка и финансирование проектов по изучению и сохранению языков – Российский фонд фундаментальных исследований, Российский гуманитарный научный

фонд, Программа по документированию исчезающих языков (Endangered Languages Documentation Programme), Школа по изучению восточных и африканских языков (School of Oriental and African Studies), Фонд Сороса; национальные библиотеки; общественные объединения, Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, а также СМИ, архивы, телерадиокомпании, издательства, частные лица.

Финансирование проектов обычно производится за счет средств бюджетов субъектов федерации (чаще всего республик) или средств организаций, по инициативе которых создаются информационные ресурсы, привлекаются гранты различных фондов, средства частных лиц и общественных объединений; реже используются средства федерального бюджета, бюджетов муниципальных образований, целевых федеральных программ.

Роль органов региональной и муниципальной власти в создании информационных ресурсов на национальных языках респондентами оценивалась по-разному. Представители администраций субъектов РФ указывали на высокую роль региональных органов власти, утверждая, что чаще всего именно они являются инициаторами создания сайтов на языках народов России. Так, например, в Татарстане региональные и муниципальные органы власти осуществляют государственную политику в области информационных ресурсов, координируют работу по формированию таких ресурсов на государственных языках республики, обеспечивают доступ населения и организаций к информации о деятельности государственных органов, обеспечивают информационную безопасность республиканских и муниципальных информационных систем и т.п. Роль муниципальной власти оценивается чаще всего крайне низко.

Вузы отмечают слабую заинтересованность как региональных, так и муниципальных органов власти, называя это одной из главных проблем в деле разработки электронных информационных ресурсов на языках народов России.

Сайты и компакт-диски создаются для обеспечения доступа пользователей к информационным, образовательным, культурно-просветительским, научным ресурсам на национальных языках, а также с целью сохранения и развития этих языков, защиты и актуализации культурного наследия. Помимо этого, представители Республики Хакасия отметили, что одной из основных задач создания информационных ресурсов в республике является воспитание у молодежи интереса и уважения к истории, традициям, национальной культуре народов, населяющих республику и Российскую Федерацию в целом.

Информационные ресурсы на языках народов России в основном содержат региональные и местные новости, информацию об истории, культуре, искусстве титульного и других народов, книги и статьи, учебники, словари и другие материалы для изучения языков, информационные базы данных библиографического характера, сведения о высших учебных заведениях.

По большей части эти информационные ресурсы ориентированы на широкую общественность. Специально выделялись следующие категории пользователей: учащиеся; студенты; люди, интересующиеся языками и культурами народов России; ученые-лингвисты и преподаватели языков; носители языков, а также представители государственных органов власти, СМИ и общественных организаций.

При создании двуязычных и многоязычных информационных ресурсов обычно переводится от 10 до 40% материалов, имеющих на русском языке. Перевод большего количества материалов не осуществляется из-за недостатка финансирования.



На двуязычных сайтах наиболее востребованной является информация на русском языке. Если на сайтах содержится также перевод на английский язык, то в России наиболее востребованным является русский язык, а за рубежом – английский.

Среди наиболее актуальных проблем респонденты называли недостаток финансирования и автоматизированных рабочих мест, низкую заработную плату специалистов, слабую административную и информационную поддержку проектов, отсутствие качественных шрифтов и специальных программ, необходимых для размещения информации в Интернете, а также этнических сообществ, заинтересованных в развитии своего языка посредством ИКТ, неразвитость образования на национальных языках.

Часто сообщалось о недостатке квалифицированных кадров. Для создания и поддержания ресурсов на национальных языках требуются высококлассные программисты, а также специалисты в других областях, владеющие двумя-тремя языками (русским, родным, английским); вузы отмечали нехватку специалистов, сочетающих знания в области филологии и компьютерных технологий.

Во многих случаях респонденты указывали на проблему сокращения численности носителей национальных языков и ограниченности доступа к Интернету пользователей, владеющих этими языками. Так, молодые люди, являющиеся основными пользователями Интернета, часто не знают родного языка, предпочитая изучать наряду с русским английский язык и на них общаться в Интернете. Представители же старшего поколения, владеющие национальным языком, чаще всего проживают в отдаленных населенных пунктах и не имеют ни навыков пользования компьютерами, ни доступа к Интернету.

Коллеги из Татарстана указали на отсутствие общефедеральной политики в сфере национальной информатизации, разобщенность и несогласованность необходимых разработок, неразработанность нормативной правовой базы. Для решения существующих проблем они считают необходимым построить интегрированную многоязычную сеть информационных ресурсов республики, предусматривающую создание единой системы государственных территориальных кадастров, регистров, первичных баз данных и баз данных сводной аналитической информации для органов государственной власти и органов местного самоуправления, а также организацию доступа к этим информационным ресурсам. В Республике Коми также одной из основных проблем считают отсутствие в регионе единого центра по созданию качественного информационного продукта с использованием компьютерных технологий.

По мнению представителей Мордовии, у пользователей невысока потребность в информационных ресурсах на национальных языках. Они считают, что в некоторых случаях государство должно брать на себя функцию поддержки подобных ресурсов как средства сохранения и развития традиционных национальных культур.

В Якутии основные проблемы видят в малочисленности коренных народов России. Это приводит к тому, что информационные ресурсы на национальных языках могут быть актуальны только в местах компактного проживания коренных народов, что в свою очередь приводит к концентрации внимания разработчиков и владельцев ИР на местном информационном поле и отказу от актуализации тематик общероссийского масштаба. Вследствие этого такие ИР остаются незамеченными в контексте российского сегмента сети Интернет.

В большинстве случаев отмечалось отсутствие стандартизированных шрифтов для языков народов России. Их качество оценивалось, в основном, как удовлетворительное, реже –

как хорошее. Администрация Татарстана сообщила, что качество шрифтов татарского языка отличное и постоянно ведется работа по их совершенствованию. В Удмуртии шрифты стандартизированы в рамках республики и размещены на сайте Министерства национальной политики Удмуртской Республики (<http://www.minnac.ru/>).

Многие администрации и вузы сообщали о заинтересованности в разработке электронных словарей и электронных переводчиков для языков народов России. Администрация губернатора Ханты-Мансийского АО – Югры проинформировала нас, что в Обско-угорском институте прикладных исследований и разработок ведется работа по созданию электронных переводчиков. Кроме того, на образовательном портале коренных народов Югры размещен небольшой словарь хантыйского и мансийского языков. На компакт-диске выпущен сигнальный экземпляр словаря хантыйского языка В. Штейница.

На начальном этапе находится разработка электронных словарей в Чувашии.

Некоторые респонденты отвечали, что электронные словари не разрабатываются из-за отсутствия стандартизированных шрифтов национальных языков.

Башкирский государственный университет разместил на своем сайте толковый русско-башкирский словарь лингвистических терминов М. В. Зейнуллина. Томский государственный педагогический университет разрабатывает электронные словари в рамках проекта по созданию электронной базы данных по языкам и культуре народов Сибири.

В Татарстане совместной научно-исследовательской лабораторией «Проблемы искусственного интеллекта» Академии наук Республики Татарстан и Казанского государственного университета в сотрудничестве с фирмой «Медиа-Лингва» (Москва) разработаны русско-татарские электронные словари – пользовательский словарь и словарь политических терминов, а также морфологический корректор татарских текстов WordCorr для редактора MS Word.

На вопрос о существовании поисковых систем, адаптированных для поиска на языках народов России, респонденты обычно отвечали отрицательно. Лишь администрация Чувашской Республики сообщила, что на портале «СМИ Чувашии» можно осуществлять поиск на чувашском языке, и оценила качество работы поисковика как удовлетворительное.

подавляющее большинство опрошенных считает, что деятельность по развитию многоязычия в киберпространстве необходима и очень важна, так как, по их мнению, языки народов нашей страны представлены в Интернете крайне ограниченно – при том, что создание Интернет-ресурсов на национальных языках могло бы не только способствовать сохранению языков и культур, но дать мощный толчок их развитию. Как отметили представители Татарстана, без виртуальной письменности народ и его языковая среда не смогут существовать и развиваться в информационном обществе.

## **Другие виды деятельности Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегионального центра библиотечного сотрудничества по развитию многоязычия в Интернете**

В рамках нового направления деятельности по содействию развитию многоязычия в Интернете Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества в 2007 году были сделаны доклады

на крупнейших российских и международных конференциях для библиотечных специалистов: XIV Международной конференции «Крым 2007» (Судак, 9–17 июня), VII Международной конференции «Через библиотеки – к будущему!» (Анапа, 9–15 сентября), Международной конференции «Электронный век культуры – 2007» (Сочи, 1–5 октября).

Переведены на русский язык книги «Как обеспечить присутствие языка в киберпространстве?» и «Измерение лингвистического разнообразия в Интернете». Эти книги будут изданы в печатном виде, а также размещены на сайте Российского комитета по адресу [www.ifarcom.ru/ru/365](http://www.ifarcom.ru/ru/365).

В декабре 2007 года в рамках международной конференции «EVA 2007 Москва» будет организован круглый стол по многоязычию в Интернете. В ходе круглого стола будут обсуждаться следующие основные вопросы:

- создание веб-сайтов, содержащих информационные ресурсы на языках народов России;
- электронное документирование языков;
- разработка электронных словарей для языков народов России;
- создание стандартизированных шрифтов для языков народов России.

В 2008 году, объявленном ООН Международным годом языков, Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» планируются организация и проведение в России под эгидой ЮНЕСКО и Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО региональной конференции для стран Восточной Европы и СНГ по вопросам развития культурного и языкового разнообразия в Интернете с приглашением ведущих российских и зарубежных специалистов. Подобные инициативы важны для сохранения и развития многонационального культурного наследия народов Российской Федерации.

Первое совещание на эту тему прошло в Российском комитете в июле 2007 года с участием заместителя директора Департамента правовой работы и внешних связей Министерства культуры и массовых коммуникаций РФ С. А. Казанцева, заместителя Ответственного секретаря Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО А. А. Билялитдинова, программного специалиста по вопросам коммуникации и информации Бюро ЮНЕСКО в Москве М. Лукошюнаса.

Помимо этого, в октябре 2008 года в Барселоне состоится крупная международная конференция «Языки и диалог культур в глобализирующемся мире», в которой Российский комитет и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества планируют принять активное участие и представить результаты предшествующей ей региональной конференции в России.

## Необходимость развития сотрудничества

Количество сайтов на языках народов России неуклонно возрастает, а их качество совершенствуется. Однако доля информации на таких языках, по сравнению с объемами информации на русском и английском, в Рунете еще очень мала.

Для того, чтобы Интернет служил целям сохранения, развития и популяризации языков, необходима активная совместная работа государственных, общественных и частных

структур. А чтобы такая работа началась, нужно как минимум создать условия для обсуждения существующих проблем и обмена опытом.

Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества планируют предоставить такую возможность всем заинтересованным организациям в виде:

- серии конференций, семинаров и круглых столов;
- публикаций сборников соответствующих материалов;
- продвижения наиболее важных инициатив на политико-административном уровне;
- постоянно действующего форума на сайте Российского комитета по адресу [www.ifarcom.ru](http://www.ifarcom.ru).

Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества приглашают всех к совместной работе.

## Литература

1. *Claudio Menezes*. Increasing Multilingualism and Local Content in Cyberspace: the UNESCO Contribution.
2. *Measuring Linguistic Diversity on the Internet*, UNESCO, 2005.
3. Вестник ПРИОР, № 7 (15), январь 2005.
4. Всемирный саммит по информационному обществу, С-Пб., 2004.
5. *Даниэль М.А., Кибрик А.Е.* Малые языки и традиции: существование на грани. Вып. 1. Москва, 2005.
6. Декларация принципов // Формирование информационного общества в XXI веке. С-Пб., 2006.
7. Доклад Российской Федерации Генеральной конференции ЮНЕСКО «О мерах по реализации Рекомендации “О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству”».
8. Культурное и языковое разнообразие в информационном обществе, С-Пб., 2004.
9. План действий // Формирование информационного общества в XXI веке. С-Пб., 2006.
10. Рекомендация ЮНЕСКО «О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству» // Формирование информационного общества в XXI веке. С-Пб., 2006.
11. Сводный доклад о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству // 176-я сессия Исполнительного совета ЮНЕСКО.
12. *Смитс Рикс*. Деятельность ЮНЕСКО по защите исчезающих языков. Языковая проблема в контексте деятельности ООН <http://lingsib.unesco.ru/ru/articles/smeets.shtml.htm>.
13. Тунисская программа для информационного общества // Формирование информационного общества в XXI веке. С-Пб., 2006.
14. Тунисское обязательство // Формирование информационного общества в XXI веке. С-Пб., 2006.
15. ЮНЕСКО между двумя этапами Всемирного саммита по информационному обществу: труды международной конференции (Санкт-Петербург, Россия, 17–19 мая 2005 г.). М.: Институт развития информационного общества, 2005.

## Доклад Российской Федерации Генеральной конференции ЮНЕСКО «О мерах по реализации Рекомендации “О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству”»

Рекомендация ЮНЕСКО «О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству» хорошо известна в России. Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» этот документ был дважды опубликован на русском языке в сборниках материалов ЮНЕСКО общим тиражом 3000 экземпляров, направлен во все крупные публичные и научные библиотеки России, неоднократно обсуждался на разных представительных конференциях по вопросам формирования информационного общества и размещен на сайте Российского комитета Программы «Информация для всех» <http://www.ifapcom.ru>.

Основные идеи Рекомендации оказали несомненное влияние на систему взглядов работников культуры, науки и образования в России относительно принципов построения справедливого инклюзивного информационного общества.

### Поддержка и развитие многоязычия в России

Для современной России поощрение многоязычия важно не только в целях сохранения и развития языков как фундамента культурного наследия разных народов, ее населяющих. Это всегда было и остается актуальным также и с точки зрения решения политических, экономических, социальных и других культурных проблем (прежде всего межэтнического общения в полиэтнических средах).

Население России, согласно переписи населения 2002 года, составляет 142,4 млн человек. Помимо русских, составляющих 79,8%, в стране проживает свыше 180 других народов, которые говорят на более чем 100 языках и диалектах, принадлежащих к индоевропейской, алтайской и уральской языковым семьям, кавказской и палеоазиатской языковым группам.

Государственный язык России – русский; он практически повсеместно используется и как язык межнационального общения. Можно утверждать, что русским языком свободно владеет практически все взрослое население России. Русский язык родным считают более 127 млн человек, в том числе 120 млн человек – русские; в качестве второго им владеют более 16 млн человек. Поэтому в отличие от многих стран с полиэтническим населением языковых барьеров в России практически не существует.

Сохранение и развитие языков народов России, создание письменности на языках многих коренных малочисленных народов на протяжении последнего столетия, особенно в советский период истории страны, являлось одной из важнейших целей и задач российского государства. И это по праву можно отнести к достижениям России.

Несмотря на то, что СССР был отделен от Запада «железным занавесом», внутри Советского Союза (и России как части СССР) культурные обмены между населяющими его народами были чрезвычайно интенсивными. Они всячески поощрялись и поддерживались государством – это было одним из приоритетов национальной политики. Культурное разнообразие поддерживалось и пропагандировалось.

Начавшиеся со второй половины 1980-х годов изменения в социально-политической и экономической жизни российского общества, развитие демократических основ отечественной государственности способствовали возрастанию роли национально-культурных факторов, среди которых язык выступает как один из главных признаков этнической самобытности, способствует консолидации этносов в полиэтничной среде. Существенно воздействуя на рост национального самосознания народов, эти процессы обострили вопрос о сохранении и развитии национальных (родных) языков нерусских народов, а также о расширении сферы их применения.

В 1990-е годы на федеральном уровне и в республиках Российской Федерации шла активная работа по созданию и совершенствованию языкового законодательства, призванно-го регулировать вопросы функционирования государственных и родных языков, развития национального образования и культуры.

В соответствии со ст. 68 Конституции Российской Федерации установлено, что:

1. Государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык.
2. Республики (в составе Российской Федерации) вправе устанавливать свои государственные языки. В органах государственной власти, органах местного самоуправления, государственных учреждениях республик они употребляются наряду с государственным языком Российской Федерации.
3. Российская Федерация гарантирует всем ее народам право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.

Положение Конституции, устанавливающее в Российской Федерации на всей ее территории статус русского языка как государственного, развивается и конкретизируется в Федеральном законе от 1 июня 2005 года «О государственном языке Российской Федерации». Это типично для многонациональных государств (например, Канады, Швейцарии, Индии).

Вопрос о государственном языке имеет важное значение в многонациональном государстве. В таком государстве необходимы создание коммуникационного единства и целостности, наличие общепризнанного средства общения между людьми в обществе, в органах государственной власти и местного самоуправления и т.д. Таким средством в России, естественно, выступает русский язык – язык самой многочисленной этнической общности – русских, составляющих более 80% населения. Русским языком свободно (в той же степени, как и языком своего этноса, а зачастую даже лучше) владеет большинство представителей иных национальностей. Например, среди башкир таковых 71,8%, среди татар – 70,8%, среди бурят – 72,1%, среди калмыков – 85,3% и т.д.

Статус русского языка как государственного означает обязательность его использования и применения по всей территории страны во всех органах государственной власти и местного самоуправления, при проведении референдумов и выборов, при официальном опубликовании законов и других нормативных актов, в судопроизводстве, делопроизводстве и т.д. Это накладывает на государство, прежде всего на государственные образователь-

---

ные учреждения, определенные обязательства по изучению русского языка, его развитию и распространению.

Закон «О языках народов РСФСР» устанавливает, что русский язык в обязательном порядке изучается в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях профессионального образования, причем в тех из них, которые имеют государственную аккредитацию, изучение русского языка как государственного регулируется государственными образовательными стандартами (ч. 2 ст. 10).

Помимо этого, данный Закон констатирует, что:

- языки народов Российской Федерации – национальное достояние Российской Федерации;
- языки народов Российской Федерации находятся под защитой государства;
- государство на всей территории Российской Федерации способствует развитию национальных языков, двуязычия и многоязычия.

Республики (субъекты Российской Федерации) вправе устанавливать свои собственные государственные языки, что фиксируется в их конституциях.

Согласно Закону «О языках народов Российской Федерации» (ч. 2 ст. 3), высшие органы государственной власти Российской Федерации призваны содействовать развитию государственных языков республик, входящих в Российскую Федерацию (ст. 6); они могут употребляться в работе органов государственной власти республик и местного самоуправления наряду с русским языком (ч. 1 ст. 11); на них в республиках могут публиковаться федеральные и республиканские правовые акты (ст. 12, 13); возможно их использование наряду с государственным языком России при подготовке и проведении выборов и референдумов (ст. 14), в деятельности предприятий, организаций и учреждений (ст. 15), в судопроизводстве (ст. 18) и т.д.

Граждане России, не владеющие русским языком, вправе выступать на заседаниях, совещаниях, собраниях в государственных органах, организациях, на предприятиях и в учреждениях на том языке, которым они владеют; в случае необходимости обеспечивается соответствующий перевод (ч. 2, 3 ст. 15 Закона «О языках народов Российской Федерации»).

По общему правилу, государственными языками республики признаются русский язык и язык титульной нации, дающей название республике, несмотря на то, что в ряде случаев титульная нация, давшая название республике, может быть в ней этническим меньшинством. В ряде республик государственными языками признаются два и более языков, функционирующих в данной республике. К примеру, в Кабардино-Балкарии статус государственного, помимо русского, имеют кабардинский и балкарский языки, в Дагестане – все языки его народов. Однако незнание государственных языков в республиках – субъектах Российской Федерации не должно выступать дискриминационной мерой при реализации прав и свобод человека и гражданина.

Введение собственных государственных языков в республиках налагает на них обязанность обеспечить условия для их изучения всеми желающими, чтобы незнание языка не сыграло дискриминационной роли в получении работы, образования, в пользовании культурными ценностями и т.д. В Законе Республики Бурятия «О языках народов Республики Бурятия» от 10 июня 1992 года № 221-XII содержится положение, согласно которому в Республике Бурятия всем желающим овладеть бурятским языком гарантируется обучение

этому языку до уровня, необходимого для выполнения служебных обязанностей. Указанный закон дифференцированно подходит к использованию и применению государственных языков – русского и бурятского. Так, в законе записано, что тексты законов республики публикуются на бурятском и русском языках и имеют равную юридическую силу; на бурятском и русском языках печатаются избирательные бюллетени, ведется судопроизводство; документы (решения) принимаются местными органами или на русском, или на бурятском языке, в зависимости от контингента населения; на предприятиях, в учреждениях и общественных организациях делопроизводство осуществляется на русском языке Российской Федерации.

**Языковая государственная политика в Российской Федерации** направлена на гарантирование всем ее народам права на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития, что полностью соответствует признанным международным стандартам.

Право всех народов (независимо от численности) на сохранение, изучение, использование и развитие родного языка конкретизировано и гарантировано не только в Законе «О языках народов Российской Федерации», но и в целом ряде других федеральных законов, посвященных образованию, культуре, национально-культурной автономии и т.д. Значительное внимание равноправию языков, средствам защиты языков уделено в конституциях (уставах), в специальных законах и других нормативных актах субъектов Российской Федерации.

Таким образом, положения ч. 3 статьи 68 Конституции России свидетельствуют о том, что установление государственных языков не означает забвения иных языков народов, населяющих Россию. Всем им гарантируется право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.

Сообразуясь с международно-правовыми стандартами, Закон «О языках народов Российской Федерации» гарантирует им равные права и средства защиты языков (социальные, экономические, юридические); предусматривает финансирование соответствующих государственных программ, возможность создавать письменность на родном языке, проводить исследования всех языков народов России, организовывать воспитание и обучение на родном языке независимо от численности представителей этнических групп и в соответствии с их потребностями; признает допустимым в местах компактного проживания иноязычного населения использование наряду с государственными языками в официальных сферах общения (делопроизводстве органов государственной власти и местного самоуправления, на предприятиях, в учреждениях, топонимике) языка данного населения.

Федеральный закон «Об образовании» от 13 января 1996 года устанавливает, что язык (языки), на котором ведется обучение и воспитание в общеобразовательном учреждении, определяется учредителем (учредителями) и (или) уставом образовательного учреждения; государство оказывает содействие в подготовке специалистов для осуществления образовательного процесса на языках народов России, не имеющих своей государственности (ч. 3, 7 ст. 6).

«Основы законодательства Российской Федерации о культуре» от 9 октября 1992 года закрепляют право национальных культурных центров, национальных обществ и землячеств организовывать библиотеки, кружки и студии по изучению национального языка (ст. 21). Меры государственной защиты национальных (родных) языков (во многом схожие с теми,



---

которые отражены в названных федеральных законах) приводятся также в Федеральном законе от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии».

Таким образом, реализация положений ч. 3 статьи 68 Конституции Российской Федерации создает необходимую основу для языкового суверенитета личности независимо от происхождения, социального и имущественного положения, расовой и национальной принадлежности, пола, образования, отношения к религии и места жительства; реального осуществления каждым гражданином Российской Федерации права на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества; нейтрализации пропаганды языкового превосходства.

Законодательные и иные нормативные акты по языковым вопросам приняты во многих субъектах Российской Федерации.

В качестве примера рассмотрим ситуацию в Республике Саха (Якутия) и Республике Бурятия.

## Языковая политика в Республике Саха (Якутия)

С точки зрения занимаемой территории – 3103,2 тыс. км<sup>2</sup>, Якутия – это самый крупный субъект Российской Федерации и самая крупная административно-территориальная единица в мире. Ее территория входит в три часовых пояса. Население республики составляет 950 тыс. человек (2005). Плотность населения – 0,3 чел./кв. км – самая низкая среди всех субъектов Российской Федерации.

По данным российской переписи населения 2002 года, в Якутии проживают представители 127 национальностей. Основными этническими общностями являются якуты – 433 тыс. человек (45,6%) и русские (41,1%). Около 33 тыс. человек – представители малочисленных народов Севера, в том числе 18 232 эвенка, 11 657 эвенов, 1097 юкагиров, 1272 долгана, 602 чукчи. Местами их компактного проживания являются 69 населенных пунктов, в основном расположенных на Крайнем Севере. Кроме того, зарегистрировано 238 кочевых родовых общин, в том числе оленеводческих – 74.

Проведение этнокультурной политики в такой многонациональной республике требует особого внимания и заботы не только со стороны государства, но и со стороны институтов гражданского общества. В этом отношении большой вклад вносят национально-культурные центры, диаспоры, землячества. На сегодняшний день здесь существует около 50 национальных сообществ и объединений. В республике остаются незыблемыми межнациональный мир и согласие, – и в этом несомненная заслуга Ассамблеи народов Республики Саха (Якутия) и Департамента по делам народов Якутии и федеративным отношениям РС (Я). Возрождение национальных языков, культуры, обычаев и традиций – главное в деятельности национально-культурных объединений, которые активно взаимодействуют, обмениваются опытом и знаниями.

Большое влияние на деятельность Ассамблеи народов Республики Саха (Якутия) и других институтов оказывает ЮНЕСКО.

Этнографической спецификой Якутии является то, что народ, давший название республике, по своей численности и удельному весу до 2000 года был этническим меньшинством, но в настоящее время в национальном составе населения занимает первое место. Прирост якутского населения по сравнению с переписью 1989 года составил 12,1%, что связано не только с интенсификацией миграционных процессов, но и с относительно высоким естественным приростом якутского населения.

27 сентября 1990 года была принята Декларация о государственном суверенитете республики, в которой были провозглашены государственный статус якутского и русского языков на паритетной основе и официальный статус языков народностей Севера. Закон «О языках в Республике Саха (Якутия)», актуализировавший необходимость новой языковой политики, был принят 16 октября 1992 года.

Русским языком владеет 93,3% населения республики. Родным язык своей национальности считают 87,4% якутов, 37,7% чукчей, 20,7% эвенов, 19,5% юкагиров и 6,5% эвенков. Исследования последних лет показали, что число людей, говорящих на родном языке, в Якутии сокращается. Этому способствует тенденция роста престижа русского языка как языка межнационального общения, носителя мировой информации и языка обучения на более высоких ступенях образования. Якуты, считающие родным языком язык своей национальности, в 1970 году составляли 96,3%, а по переписям 1979 года – 95,3%, 1989 года – 94,8%, 2002 года – 94,2%. По данным последней переписи, на 8,6% сократилась численность эвенков, считающих язык своей национальности родным, а эвенов – на 27%.

Многие исследователи указывают на недостаточную для изучения языков коммуникативную мотивацию. Урбанизация усиливает нежелание знать и изучать родной язык и культуру. Это характерно почти для всех промышленных улусов и городов, но особенно для столицы республики – города Якутска, где каждый четвертый нерусский ребенок не обучается на своем родном языке. А язык, исключенный из школьных программ, всегда находится в опасности. Научно-педагогическая практика показывает, что совершенствования требуют и методы обучения языкам.

Из сказанного следует, что провозглашение языков государственными или официальными само по себе автоматически не решает проблем их развития. Реализация на практике Закона «О языках Республики Саха (Якутия)» требует принятия и действенных мер, и их финансового обеспечения.

Постановлением Правительства Республики Саха (Якутия) от 4 марта 2005 года была утверждена Государственная целевая программа языкового строительства Республики Саха (Якутия) на 2005–2007 годы. Разработаны и другие программы, в которых получили отражение проблемы функционирования государственных и официальных языков. Проводятся мероприятия, направленные на поддержание межкультурного диалога, создание благоприятной языковой ситуации.

Объем вещания республиканского телевидения на русском языке составляет 62%, на якутском – 38%, на языках коренных малочисленных народов Севера – 1%. Ежегодно увеличивается выпуск книг на якутском языке. Зачатки двуязычия появились и в сфере совершения религиозных обрядов, переведен текст Библии на якутский язык, который начал использоваться и в церковных богослужениях. При этом больше становится передач о культуре, истории народов Якутии и на русском языке.

В системе учреждений, обеспечивающих сохранение и развитие национальных языков, одно из ведущих мест занимает Национальная библиотека Республики Саха (Якутия) – самое крупное хранилище коллекции книг на языках коренных народов (<http://nlib.sakha.ru>).

Книжный фонд библиотеки составляет около 2 млн экз., в том числе на якутском языке – 48 тыс. экз., а на языках народов Севера – 1688 экз., причем наблюдается постоянный рост указанных фондов в связи с активизацией деятельности по их пополнению. В 1990–1994 годах прирост книжных фондов на якутском языке составил 16,1%, на язы-

---

ках народов Севера – 32,4%, в 1995–1999 годах соответственно 9,3% и 9,5%, в 2000–2004 годах – 14,8% и 14,4%.

Активно реализуется республиканская целевая программа «Память Якутии», которая была утверждена постановлением Правительства Республики Саха (Якутия) № 116 от 2 марта 2001 года. Программа нацелена на сохранение и популяризацию документального наследия народов Якутии, демократизацию доступа к нему через Интернет, а также на создание Государственного реестра уникальных и особо ценных документов и сводного сайта «Память Якутии».

Программа была разработана совместными усилиями Национальной библиотеки, Национального архива Республики Саха (Якутия), Якутского государственного музея истории и культуры народов Севера и Государственного национального хранилища кинодокументов о Республике Саха.

Программа предусматривает отбор особо ценных документов, освещающих важные аспекты истории и культуры Якутии, их оцифровку и размещение в Интернете. Ведутся работы по оцифровке редких книг на якутском языке и изданий краеведческого содержания, архивных документов, редких и значимых в культурном и историческом плане грамзаписей якутских исполнителей. При поддержке Фонда Сороса создан веб-музей «Книжные памятники Якутии. 1812–1916 гг.».

Реализация Программы «Память Якутии» (2002–2006) позволила провести несколько экспедиционных поездок по поиску и приобретению редких книг, фотографий, кинофильмов краеведческого содержания, кинодокументов в крупнейших кинохранилищах, библиотеках, архивах и музеях России, начать работу с владельцами частных коллекций. Государственным национальным хранилищем кинодокументов о Республике Саха (Якутия) установлены связи с Гарвардским университетом, Музеем современного искусства департамента кинематографии (Нью-Йорк), Джорджтаунским университетом, государственными архивами Казахстана и Киргизии. В результате найдены и переданы в фонды фильмы, связанные с историей и культурой Якутии. По проекту «Голоса века» осуществлена экспедиционная поездка в Верхневилуйский и Нюрбинский улусы с целью изучения и сбора записей. Произведены записи с голоса народных певцов Верхневилуйского улуса, перезапись образцов песенного фольклора вилюйских улусов. Осуществлены экспедиционные поездки в гг. Читу и Иркутск – по выявлению редких дореволюционных фотографий по истории Якутии.

Итогом реализации программы является создание информационного портала «Память Якутии», обеспечивающего доступ к уникальному документальному наследию народов Якутии. Портал имеет следующую структуру:

1. *Книжные памятники Якутии.* В этом разделе представлены книжные памятники, являющиеся достоянием народов Якутии и частью культуры всего мирового сообщества: первые книги на якутском языке (1812–1858), книги, изданные Якутской областной типографией (1861–1917).

2. *Национальная библиография.* Раздел решает проблему доступа к библиографической информации о документах на языках коренных народов республики с момента ее первого опубликования.

3. *Раздел «Уникальные и особо ценные документы архивного фонда Республики Саха (Якутия)»* предусматривает обеспечение сохранности и доступа к уникальным архивным до-

кументам Якутской воеводской канцелярии (1701–1823), Якутской провинциальной канцелярии (1778–1892), Якутского губернатора (1862–1919), а также к документальным памятникам общественно-политической мысли Якутии XVIII – начала XX веков.

4. *Кинолетопись Якутии* предусматривает пополнение, обеспечение сохранности и доступа к коллекциям кинодокументов о Якутии, имеющим большое историческое, культурное, научное и воспитательное значение. В фондах Государственного национального хранилища кинодокументов о Республике Саха (Якутия) хранится более 2500 фильмов, фрагментов и сюжетов, раскрывающих различные периоды истории и культуры Якутии.

5. *Фотолетопись Якутии* нацелена на обеспечение сохранности и доступа к фотодокументам, отражающим наиболее значимые события и факты из общественно-политической жизни Якутского края, культурной жизни Якутии и др. Наибольший интерес представляют фотографии, отражающие традиционные верования коренных народов Якутии, распространение православия, научные исследования Якутии.

6. *Голоса века: Музыкальное и звуковое наследие народов Республики Саха (Якутия)* предусматривает защиту от разрушения и забвения ценных и редких звукозаписей и обеспечение широкого доступа к ним всех желающих. В рамках реализации проекта переводятся в цифровой формат фольклорные произведения в исполнении мастеров народного творчества и артистов (олонхосутов, тойуксутов, хомусистов, мастеров художественного чтения и др.), художественные произведения в исполнении мастеров художественного чтения, голоса писателей, деятелей культуры и искусства народов Якутии.

Дальнейшее развитие портала «Память Якутии» предполагается в сторону расширения массива представляемой информации. На следующих этапах возможно открытие других разделов – таких, как «Выдающиеся личности в истории и культуре Якутии» и др.

В проведении целенаправленной государственной политики в сфере национальных отношений в Республике Саха (Якутия) особое место занимает решение вопросов **национально-культурного возрождения коренных малочисленных народов Севера**. Коренные народы Якутии в суровых условиях Крайнего Севера создали свой неповторимый образ жизни, имеют интересную и поучительную историю, традиции и самобытную культуру. Глобализация и прессинг массовой культуры ставят под угрозу существования не только их языки, но и всю их традиционную культуру.

Основным инструментом реализации государственной политики в отношении коренных малочисленных народов Севера остается Грант национально-культурного возрождения малочисленных и исчезающих этносов в местах их компактного проживания. Кроме того, реализуются программы «Дети Арктики», «Возрождение языков коренных малочисленных народов Севера».

С целью сохранения самобытных языков малочисленных народов Севера в рамках программы «Память народов Севера» Национальной библиотекой Якутии собираются сборники аудиокассет «Говорящая книга» с живыми голосами эвенкийских, эвенских писателей, фольклористов, ученых, эвеноведов и т.д. Подготовлены и выпущены диски «Эвеника», «Юагирика», «Эвенкика» и «Долганика», включающие не только библиографический репертуар литературы коренных народов Севера, но и полнотекстовые базы данных оригиналов. Ведутся также тематические базы данных писателей, исследователей – представителей народов Севера и дарственных коллекций известных североведов.

---

В настоящее время совместно с Арктическим государственным институтом культуры и искусств Национальной библиотекой разработана программа «Создание информационного портала «Арктика-Инфо-Центр», предусматривающая создание единого информационного пространства арктических территорий республики и всей Российской Федерации. Совместно с коллегами из Дальневосточного региона и г. Фэрбэнкс (штат Аляска, США) якутские специалисты принимали участие в международной программе «Поларпак» по созданию базы данных северных территорий России.

При поддержке Московского бюро ЮНЕСКО Министерством образования и Министерством культуры и духовного развития Республики Саха (Якутия) создан многоязычный портал [www.kuuaar.ru](http://www.kuuaar.ru) на якутском, русском, английском и эвенском языках.

## Языковая политика в Республике Бурятия

Общая численность постоянного населения Республики Бурятия, по данным переписи 2002 года, составляет 981 238 человек. В Республике Бурятия проживают представители более 100 национальностей. Среди них русские составляют 67,82%, буряты – 27,81%, украинцы – 0,98%, другие национальности – 3,39%.

Государственными языками в Республике Бурятия являются бурятский и русский. Их государственный статус определен Конституцией Республики Бурятия, Законом Республики Бурятия «О языках народов Республики Бурятия». Законодательство провозглашает равноправие языков и языковые права граждан, за исключением случаев, предусмотренных федеральным законодательством. В то же время до сих пор четко не определены механизмы выполнения этих гарантий как в отношении бурятского языка и языков национальных меньшинств, так и, в отдельных случаях, русского языка.

Решение текущих вопросов, прямо или косвенно затрагивающих развитие межнациональных отношений, находится в ведении Комитета по межнациональным отношениям, связям с общественными, религиозными объединениями и информации Администрации Президента и Правительства Республики Бурятия. Кроме этого, при Правительстве Республики Бурятия создан ряд совещательных органов: Совет национальностей при Президенте Республики Бурятия; Совет по взаимодействию с религиозными объединениями при Президенте Республики Бурятия.

Правительством Республики Бурятия в 1997 году была одобрена Концепция государственной национальной политики. В настоящее время реализуется Республиканская целевая программа по реализации этой концепции на 2006–2007 годы.

В целях сохранения и развития бурятского языка в республике реализуются несколько проектов. В 2006 году издан «Электронный учебник бурятского языка» – результат трехлетней работы большой группы авторов. Учебник – не просто самое большое на сегодняшний день собрание диктантов, упражнений и текстов для чтения. В нем в электронной форме представлены 14 словарей. В других разделах учебника собран огромный материал по истории, искусству, географии, традициям, обычаям и религиозным воззрениям бурятов: около 500 статей и более тысячи фотографий. Учебник предназначен не только для учащихся национальных школ, но и для взрослых людей, владеющих родным языком.

Учебник создан творческой группой при Центре информатизации Министерства образования и науки Республики Бурятия, в составе которой работали филологи и журналисты, религиоведы и бизнесмены, фотографы, дизайнеры, программисты.

Бурятскому языку посвящен сайт [www.buryadxelen.org](http://www.buryadxelen.org) на бурятском и русском языках. Сайт предназначен для поддержки «Электронного учебника бурятского языка». В дальнейшем разработчики планируют на основе сайта создать портал для интересующихся бурятским языком.

Летом 2006 года состоялась презентация нового сайта электронной библиотеки литературы на бурятском языке [www.nomoihan.org](http://www.nomoihan.org). В электронном собрании текстов несколько разделов: ранняя литература, литература Средневековья, Нового времени и современная литература.

Проекты реализованы при финансовой поддержке Администрации Президента, Правительства Республики Бурятия и компании «Металлы Восточной Сибири». Учебник рекомендован Министерством образования и науки Республики Бурятия для школ республики.

Национальная библиотека Республики Бурятия создает комплексные библиографические и полнотекстовые базы данных, электронные коллекции по объектам культурного и природного наследия народов республики. Для этого используются как технология оцифровки, так и поиск интересующих документов в Интернете.

Главный информационный ресурс – электронный каталог библиотеки, одна из частей которого – ЭК «Краеведение» (более 5 тысяч записей, в том числе около 700 – на бурятском языке). Для сбора, систематизации информации об озере Байкал, Байкальской природной территории создан веб-портал «Байкал-Lake» (<http://www.baikal-center.ru>). Портал двуязычный (русский и английский языки), снабжен системой ссылок на региональные, российские, зарубежные ресурсы (более 120 ссылок).

Для эффективного изучения и использования культурного наследия народов Бурятии Национальной библиотекой Республики Бурятия осуществляется комплексный проект «Бурятия – территория культуры» по созданию серии справочно-библиографических CD и DVD. Проект подготовлен и осуществлен в рамках реализации Президентской программы «Сохранение и развитие культуры и искусства Республики Бурятия (2004–2007)».

При создании электронных коллекций серии «Бурятия – территория культуры» использованы документы из фондов библиотек, музеев, архивов, национальных культурных центров республики.

В течение трех лет Национальная библиотека Республики Бурятия работает над созданием электронной коллекции, посвященной становлению и развитию буддизма в Бурятии. DVD-ROM «Дацаны: прошлое и настоящее» является первым электронным справочно-библиографическим изданием, представляющим в мультимедийной форме информацию о становлении и развитии буддизма в Бурятии, о жизни и деятельности Пандито хамбо-лам, о 14 дацанах на русском, английском, немецком языках.

DVD-ROM содержит библиографию по истории дацанов (около 200 наименований), электронную библиотеку (82 текста), редкие фотографии, рисунки, видеоматериалы, музыку. В приложении часть материалов приводится на бурятском языке.

При финансовой поддержке Федерального агентства по культуре и кинематографии РФ вышел DVD «Гэсэр» – бурятский героический эпос – уникальное электронное справочно-

---

библиографическое издание, которое предоставляет информацию об основных устных версиях Гэсэриады – эхирит-булагатской и унгинской, наиболее известных сказителях, собирателях и исследователях.

DVD-ROM содержит библиографию по бурятской Гэсэриаде (более 500 наименований), электронную библиотеку (152 текста, шесть электронных книг наиболее известных изданий бурятской версии «Гэсэра» на русском и бурятском языках, редкие фотографии, аудио-видеоматериалы, видеозапись оперы А. Андреева «Гэсэр» на бурятском языке).

DVD-ROM «Эвенки Бурятии» представляет в мультимедийной форме информацию об этнографии, материальной и духовной культуре эвенков, библиографию (более 800 наименований), электронную библиотеку (170 статей на русском и эвенкийском языках, 4 электронные книги на эвенкийском языке, видеоурок «История Баунта»).

В настоящее время идет работа по созданию электронных полнотекстовых баз данных: «Писатели Бурятии» (более 200 персоналий, информация на русском и бурятском языках); «Чингисхан – человек тысячелетия» (информация на русском, бурятском, монгольском языках); по крупным бурятским родам: «Хори-буряты», «Хонгодоры».

Вся информация об электронных ресурсах содержится на сайте Национальной библиотеки Республики Бурятия (<http://www.nbrb.ru>).

## Многоязычие в киберпространстве

Развитие и использование многоязычия в киберпространстве в России в настоящее время нацелено отнюдь не на смягчение языковых барьеров, поскольку, как было показано выше, их практически не существует. Во всяком случае, это не является социально значимой проблемой для коренного населения России. Развитие местного цифрового контента и контента на языках народов России преследует другие важнейшие цели – расширение доступа к информации и знаниям, сохранение, изучение и популяризацию культурного наследия и языков народов России.

Анализ действующего законодательства Российской Федерации показывает, что указанных аспектов непосредственно касается Федеральный закон от 27 июля 2006 года «Об информации, информационных технологиях и о защите информации». В ст. 3 указанного закона в состав принципов, на которых основывается правовое регулирование отношений, возникающих в сфере информации, информационных технологий и защиты информации, включен принцип равноправия языков народов Российской Федерации при создании информационных систем и их эксплуатации.

В ст. 8 «Право на доступ к информации» определено, что государственные органы и органы местного самоуправления обязаны обеспечивать доступ к информации о своей деятельности на русском языке и государственном языке соответствующей республики в составе Российской Федерации в соответствии с федеральными законами, законами субъектов Российской Федерации и нормативными правовыми актами органов местного самоуправления. Лицо, желающее получить доступ к такой информации, не обязано обосновывать необходимость ее получения.

Однако в настоящее время в правоприменительной практике еще имеются проблемы, связанные с обеспечением равноправного и широкого доступа к информационным сетям

(к Интернету) и информации, способствующим развитию, сохранению и распространению информации на всех языках с использованием всех алфавитов.

Тем не менее, количество сайтов на языках народов России, создаваемых общественными и частными структурами при поддержке федеральных и региональных властей, фондов и корпораций, а также энтузиастами-одиночками, неуклонно возрастает. В российском Интернете можно найти даже каталоги ресурсов, представленных в киберпространстве на этих языках. Скорость, с которой наращиваются эти ресурсы и появляются новые, определяется скоростью продвижения Интернета в отдаленные от центра регионы и темпами обретения компьютерной грамотности гуманитарной интеллигенцией.

Развиваются веб-страницы, посвященные научному изучению отдельных языков, появились веб-сайты на этих языках и первые **национальные шрифты** для Интернета. Так, например, на сайте <http://peoples.org.ru/font.html> предлагаются наборы 25 национальных шрифтов для платформ Windows. Шрифты могут быть свободно распространены и модифицированы. Свои страницы в Интернете имеют многие факультеты, кафедры, институты, занимающиеся преподаванием и изучением языков народов России.

С увеличением числа пользователей Интернета в России количество, качество и значение веб-сайтов на всех языках народов России, в том числе на языках малочисленных народов, неуклонно возрастает, и эта тенденция, безусловно, будет сохраняться. Но вопрос, способствует ли развитие Интернета и информационных ресурсов на языках малых народов России сохранению этих языков или оно приведет к дальнейшему сокращению их функций, пока остается без однозначного ответа.

## Доступ к общественно значимой информации: состояние, правовое обеспечение, проблемы

Конституция России провозглашает свободу сбора, хранения и распространения информации и запрещает цензуру. Действует Закон «О средствах массовой информации», которому уже более 15 лет, и ряд законов субъектов федерации (российских регионов), которые как раз так и называются: «О доступе к информации» или «О праве на информацию».

27 июля 2006 года принят Федеральный закон «Об информации, информационных технологиях и о защите информации». В этом законе раскрывается все, что касается информационных прав и обязанностей всех субъектов права, существующих в Российской Федерации, регулируются отношения, возникающие:

- при осуществлении права на поиск, получение, передачу, производство и распространение информации;
- при применении информационных технологий;
- при обеспечении защиты информации.

При этом в законе есть отдельная статья, которая называется «Право на доступ к информации».

Наряду с другими в законе решена одна из очень серьезных проблем, связанных с информацией. Она касается соотношения информации, доступ к которой запрашивается или обеспечивается, с субъектом, который имеет какие-либо права на эту информацию. Ка-



---

кую-то информацию можно считать общественным достоянием, какая-то будет являться государственной тайной, какая-то – информацией о частной жизни человека, какая-то – коммерческой тайной. Соответственно, к каждому из этих видов информации будет применяться разный режим доступа.

18 января 2007 года Правительство Российской Федерации внесло в Парламент проект Федерального закона «Об обеспечении доступа к информации о деятельности государственных органов и органов местного самоуправления».

Этот законопроект определяет порядок и общие условия доступа граждан и организаций к информации о деятельности государственных органов и органов местного самоуправления. Он направлен на обеспечение открытости и доступности указанной информации.

В соответствии с ним в обязанности органов власти входит обеспечение доступа к информации о деятельности государственных органов и органов местного самоуправления всеми возможными способами, в том числе путем ее размещения в Интернете.

В значительной степени этот закон схож с теми, что действуют в странах Северной Америки и Европы.

До принятия этого закона в качестве временной меры действовало Постановление Правительства Российской Федерации от 12 февраля 2003 года № 98, определяющее перечень сведений, которые федеральные органы исполнительной власти обязаны сделать доступными для граждан и организаций, главным образом посредством размещения соответствующей информации в Интернете.

Необходимо, однако, хорошо понимать, что нельзя говорить о вопросах доступа к информации без обеспечения соответствующей инфраструктуры. Рассматривая вопросы, связанные с широким доступом к информации вообще и к Интернету в частности, нужно иметь в виду, что в России на сегодняшний день 45 тысяч удаленных населенных пунктов не имеют телефонной связи, поэтому реализация права на доступ к информации крайне затруднена в чисто физическом смысле.

В связи с этим в России идет разработка такого законодательства и таких правовых механизмов, которые бы стимулировали операторов телефонной связи идти в удаленные населенные пункты и строить там свои телекоммуникационные линии, обеспечивая, таким образом, доступ к информации. В Федеральном законе от 7 июля 2003 года «О связи» записано, что в каждом населенном пункте с населением свыше 500 человек должен быть пункт коллективного доступа к сети Интернет, причем доступ в этих пунктах должен предоставляться по тарифам, регулируемым государством, для обеспечения минимально возможной стоимости.

Вопросы реализации права на доступ к общественно значимой информации в электронном виде необходимо также рассматривать и во взаимосвязи с общими вопросами использования информационных технологий в повседневной деятельности как государственных органов и других общественных институтов (создателей контента), так и юридических и физических лиц (потребителей).

Концепция использования информационных технологий в деятельности федеральных органов государственной власти до 2010 года, принятая Правительством Российской Федерации 27 сентября 2004 года, стимулирует развитие этой деятельности.

В соответствии с ней планируется реализация проектов внедрения автоматизированных информационных систем в сфере электронного документооборота, а также проектов интеграции государственных информационных ресурсов между собой в рамках внедрения электронных административных регламентов предоставления государственных услуг.

Формируются базы данных по основным направлениям деятельности федеральных органов государственной власти, которые размещаются на специальных сайтах в Интернете. С их помощью должно осуществляться интерактивное информационное обслуживание граждан и организаций.

В качестве перспективного направления рассматривается развитие возможностей доступа граждан к IT-услугам, в том числе через создание и развитие пунктов общественного доступа в учебных заведениях, библиотеках, почтовых отделениях, а также через увеличение использования компьютеров в домашних условиях.

Основным механизмом реализации единой согласованной государственной политики в сфере использования информационных технологий в деятельности федеральных органов государственной власти является федеральная целевая программа «Электронная Россия (2002–2010 гг.)».

Программа включает в себя мероприятия по развитию и гармонизации законодательной и методической базы, регламентирующей порядок использования информационных технологий в сфере государственного управления, по формированию единой инфраструктуры информационно-технологического обеспечения федеральных органов государственной власти, созданию общегосударственных информационных ресурсов, созданию межведомственных государственных автоматизированных информационных систем и повышению квалификации государственных служащих в сфере использования информационных технологий.

На сегодняшний день практически все федеральные органы власти, российские ведомства, многие региональные органы власти и даже некоторые органы местного самоуправления (особенно в больших городах) имеют свои интернет-сайты.

Есть единый портал органов государственной власти Российской Федерации по адресу <http://www.gov.ru/>, из которого можно выйти на другие сайты органов власти.

Помимо единого портала существуют сайты государственных органов, которые с ним не связаны.

Имеются и поддерживаются для свободного доступа сайты органов власти по отдельным частным вопросам, которые представляют значительный интерес.

Например, нормативными актами органов власти различного уровня определены и ведутся официальные сайты информации о размещении заказов на территории Российской Федерации.

Распоряжением Правительства Российской Федерации от 20 февраля 2006 года № 229-р определен адрес официального сайта Российской Федерации в Интернете с информацией о размещении заказов на поставки товаров, выполнение работ, оказание услуг для федеральных государственных нужд – <http://www.zakupki.gov.ru>.

Одни органы власти предоставляют и обновляют такую информацию более или менее своевременно и полно, другие же подходят к решению этих вопросов формально, не обеспечивая должного уровня полноты информации, ее обновления и сервиса общения.

---

В качестве положительного примера на региональном уровне можно привести официальный портал органов власти Смоленской области <http://admin.smolensk.ru/>. Аппарат администрации Смоленской области регулярно проводит мониторинг содержания интернет-сайтов всех органов исполнительной власти Смоленской области. По результатам мониторинга органам исполнительной власти, содержание сайтов которых не соответствует постановлению администрации Смоленской области от 05 ноября 2003 года № 284 «Об обеспечении доступа к информации о деятельности администрации Смоленской области и иных органов исполнительной власти Смоленской области», направляется письмо с требованием устранить недостатки.

Благодаря такому контролю все департаменты администрации Смоленской области ответственно относятся к ведению своих сайтов – на них есть и необходимая информация, и правовые акты по сфере деятельности, и формы заявлений для граждан и организаций, действует интернет-приемная и т.д.

Для еще большего стимулирования органов власти к предоставлению собственной информации был объявлен областной конкурс на лучший интернет-сайт органа исполнительной власти Смоленской области и органа местного самоуправления муниципального образования Смоленской области, итоги которого были подведены 27 октября 2006 года. Заявки на конкурс подали все органы исполнительной власти области и 23 органа местного самоуправления.

На официальном сервере администрации области размещены портал госзакупок Смоленской области <http://gz.smolensk.ru/index.html> и банк правовых актов «Законодательство Смоленской области» <http://law.admin.smolensk.ru/bpa/>.

Не будет особым преувеличением сказать, что в сфере распространения правовой информации в России за последние годы произошли значительные и прогрессивные изменения. Действительно, с одной стороны, кардинальные изменения в экономике и политике привели к тому, что возникла массовая и острая потребность в правовой информации и у специалистов, и у простых граждан. С другой стороны, потребителю были предложены достаточно полные электронные базы данных по правовой информации, эффективные и качественные возможности ее поиска.

В России фактически сложилась очень интересная система распространения правовой информации, в которой помимо государственных органов важную роль играют и частные компании, распространяющие правовую информацию – «Гарант», «Кодекс», «Консультант Плюс».

Многие органы государственной власти обеспечивают текущее размещение принятых (изданных) ими правовых актов для свободного доступа на своих официальных сайтах (без ведения банков данных).

В соответствии с Указом Президента Российской Федерации от 7 августа 2004 года № 1013 в рамках проведения государственной политики в области правовой информатизации Российской Федерации Федеральная служба охраны организует создание, оперативное обслуживание и поддержку интегрированного полнотекстового электронного банка правовой информации и обеспечивает доступ к нему федеральных органов государственной власти, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, органов местного самоуправления, организаций и физических лиц.

Сегодня в рамках государственной системы распространения правовых актов в электронном виде обеспечиваются сбор, обработка и централизованное распространение правовых актов федерального, регионального и муниципального уровней.

В соответствии с действующим законодательством ФСО России в лице подведомственного ей предприятия «Научно-технический центр “Система”» является единственной уполномоченной государством структурой по распространению официальных текстов федеральных законов, а также правовых актов Президента Российской Федерации и правовых актов Правительства Российской Федерации в электронном виде.

Государством распространяются также «Официальные и периодические издания правовой информации в электронном виде», в состав которых наряду со сборниками нормативно-правовых актов входят Бюллетень Верховного Суда Российской Федерации и Вестник Высшего Арбитражного Суда Российской Федерации.

Частная компания «КонсультантПлюс» публикует судебные решения в электронном виде. В системах компании размещено около 400 тысяч судебных актов по арбитражной практике, а ежегодное увеличение объема составляет более 50 тысяч решений. Сегодня это одни из наиболее объемных и полных справочно-правовых систем по арбитражной практике в стране. Есть положительная динамика и в развитии процесса опубликования решений судов общей юрисдикции, но, к сожалению, не настолько явная, как при опубликовании арбитражных решений. В этой же сфере с положительной стороны можно оценить деятельность и других коммерческих структур – «Гарант» и «Кодекс». Помимо этого Верховный Суд Российской Федерации и Высший Арбитражный Суд Российской Федерации размещают информацию на своих интернет-сайтах. В ближайших планах Высшего Арбитражного Суда Российской Федерации стоит задача полной оцифровки своих решений и обеспечения доступа к ним через Интернет.

Реальное распространение Интернета в России и дальнейшие оптимистические прогнозы его развития ставят новые вопросы относительно задач и способов их реализации в области правовой информатизации, в том числе и в части доступа граждан к правовой информации в Интернете.

В настоящее время более двух тысяч центров и пунктов публичного доступа к правовой информации (ПЦПИ), созданных, начиная с 1998 года, в основном, в публичных библиотеках и учебных заведениях, участвуют в информационно-правовом обслуживании населения, обеспечивая on-line доступ к информации с высоким уровнем сервиса по ее поиску. За последние годы в этих центрах получили ответы на интересующие их вопросы около 2,5 миллиона граждан. Пополнение баз правовой информации, используемых в ПЦПИ, и их актуализация осуществляются по каналам государственной системы распространения правовых актов, через Интернет и с использованием средств доставки коммерческих распространителей правовой информации.

Несмотря на то, что программа создания публичных центров правовой информации реализуется уже восемь лет, наблюдается устойчивый ежегодный рост количества таких центров. Можно говорить об их востребованности населением и усиливающимся интересе к ним со стороны органов местного самоуправления. Так, среди открывшихся в 2006 году центров около 70% находятся в библиотеках муниципального уровня, в том числе в сельских библиотеках. Самые активные категории пользователей этих центров – студенты юридических факультетов вузов, практикующие юристы, предприниматели и пенсионеры.

Сегодня можно сказать, что неотъемлемой частью механизма создания, функционирования и развития сети ПЦПИ, наряду с государственными органами, являются коммерческие

---

организации, работающие в сфере оказания информационно-правовых услуг, Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Некоммерческое партнерство публичных центров правовой информации России.

## Совершенствование доступа к сетям и сервисам

Сектор телекоммуникаций в России активно развивается в последние годы, причем гораздо более быстрыми темпами, чем экономика страны в целом.

Вступивший в силу 1 января 2004 года новый Федеральный закон «О связи» (в его основу положен принцип создания равных условий для доступа всех граждан России к услугам связи) снял или существенно снизил барьеры для участников рынка телекоммуникаций, установил равные для всех и прозрачные правила. Процедура получения лицензий в области оказания услуг связи стала простой и понятной.

С 1 января 2007 года вступили в действие поправки к налоговому законодательству, создающие благоприятные условия для осуществления деятельности в сфере информационных технологий.

Ведется работа по гармонизации российских нормативно-правовых актов с международным законодательством. Ратифицирована Конвенция Совета Европы о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных и принят Федеральный закон «О персональных данных».

Государственное регулирование направлено на обеспечение и поддержание добросовестной конкуренции на рынках телекоммуникационных услуг с целью повышения их качества и снижения действующих тарифов. При этом наибольшие темпы развития демонстрируют те сегменты рынка, где отсутствует государственное регулирование тарифов, например в сегменте мобильной связи, в противоположность сегменту фиксированной связи, где оно еще присутствует и где количество абонентов увеличивается не столь быстро. Продолжается монополизация рынка междугородной и международной телефонной связи. Разрабатывается план проведения конверсии радиочастотного спектра до 2012 года.

Принятые 3 марта 2006 года поправки к закону «О связи» отменили оплату всех входящих вызовов на мобильные телефоны, что повысило доступность мобильной связи для тех, кто не имеет возможности самостоятельно оплачивать большое количество разговоров. В настоящее время около 60% населения пользуются мобильной связью, около 40% имеют дома персональные компьютеры, почти 20% пользуются Интернетом. Интересы рынка смещаются в направлении развития цифровых технологий и конвергенции различных сетей связи. Операторы связи ведут работу по развитию и модернизации сетей местной телефонной связи, внедрению новых технологий, расширению спектра услуг.

К началу 2007 года более 10 000 почтовых отделений по всей территории страны открыли пункты общественного доступа к Интернету.

В ходе реализации приоритетного национального проекта «Образование» до конца 2007 года предусмотрено подключение к Интернету 55 тысяч школ по широкополосному каналу связи со скоростью не менее 128 Кбит/с. Это позволит, в частности, значительно поднять уровень компьютерной грамотности населения страны.

Как уже говорилось, низкая плотность населения во многих регионах России – на Севере, в Сибири и на Дальнем Востоке – делает экономически невыгодным развитие там инфраструктуры связи. Однако и эту трудную задачу в России планируется решить до конца 2008 года.

## Развитие программного обеспечения с открытым исходным кодом

Число сторонников свободно распространяемого программного обеспечения с открытым кодом в России увеличивается. Поддерживаемое IBM и другими конкурентами Microsoft общедоступное программное обеспечение находит все большее применение в органах власти, университетах и в среде профессиональных программистов, создавая в России важную альтернативу в развитии профессионального образования и всего ИТ-сектора. Администраторы многих университетских и междууниверситетских сетей выбирают открытые программы Linux, исходя из прагматических соображений – благодаря их надежности, адаптивности и приемлемой цене. На базе открытых, а не закрытых коммерческих программ проще организовать и подготовку специалистов на уровне мировых стандартов, и практику для студентов, и самостоятельную разработку программ, и коммерческий сервис.

Использование свободного программного обеспечения для государственных нужд приводит к существенному сокращению расходов на легализацию программного обеспечения, используемого в госсекторе, развитию отечественного производства ПО и, соответственно, сокращению технологической зависимости России в области программного обеспечения. Открытое программное обеспечение используется, например, при стандартизации документооборота в рамках федеральной программы «Электронная Россия».

По данным сторонников открытого кода, по крайней мере 70% ресурсов российского национального домена Интернета работают с использованием операционной системы Linux, на долю которой приходится около 15% рынка серверного программного обеспечения с открытым кодом. Широкое распространение продуктов компании 1С в России означает, что через несколько лет более половины бухгалтерских расчетов в стране будут проводиться с использованием открытого ПО.

Министерство информационных технологий и связи России в декабре 2006 года приняло решение о создании рабочей группы по определению основных направлений стратегии развития свободного программного обеспечения в стране.

В России выполнены важные основополагающие работы по созданию предпосылок такого развития. В частности, на базе Института системного программирования Российской академии наук создан национальный центр верификации Linux, которым осуществлена наиболее полная и систематическая верификация ядра этой операционной системы **LSB Core 3.1**. Эта и другие работы центра получили признание в международном сообществе разработчиков программного обеспечения с открытым кодом.

В России уже есть успешный опыт организации курсов подготовки специалистов в области программного обеспечения с открытым кодом. Несколько лет в стране действует проект [www.intuit.ru](http://www.intuit.ru) – так называемый интернет-университет информационных технологий. На сайте университета организовано около тридцати учебных курсов, каждый из которых рассчитан примерно на полгода. Работа этого университета построена на принципах дистанционного обучения и абсолютно бесплатна для 55 тысяч учащихся.

---

Открытое программное обеспечение будет существовать и развиваться до тех пор, пока будет существовать тяга к альтернативному способу мышления и пока в университетах будут работать программисты-энтузиасты. Развитие сетевых технологий увеличивает численность таких энтузиастов, которые продолжают совершенствовать общедоступные программы.

## **Развитие информационной грамотности как средство популяризации и обеспечения доверия населения России к внедрению и использованию ИКТ**

С целью развития информационной грамотности как средства популяризации и обеспечения доверия населения к внедрению и использованию ИКТ в России предпринят широкий комплекс мер, включающих деятельность органов законодательной и исполнительной власти, образовательных учреждений, библиотек, научно-исследовательских учреждений, институтов гражданского общества.

Были реализованы правительственные программы «Развитие образования (2001–2005 гг.)», «Развитие единой образовательной информационной среды (2001–2005 гг.)»; реализуется программа «Электронная Россия (2002–2010)». Все они призваны обеспечить формирование нормативно-правовой базы в сфере ИКТ, развитие информационной и телекоммуникационной инфраструктуры и создание условий для доступа к открытым информационным системам, в том числе посредством Интернета, разработку подходов и методов внедрения ИКТ в образовательную сферу, разработку новых образовательных стандартов и программ. Цель всех этих усилий – реализация прав граждан России на всеобщий онлайн-доступ к публичным и правительственным записям (информации).

**Деятельность образовательных учреждений в России по развитию информационной грамотности** обучаемых на всех ступенях системы непрерывного образования определяется Национальной доктриной образования в Российской Федерации. В соответствии с этим документом, одной из важнейших целей российской системы образования является подготовка высокообразованных людей и высококвалифицированных специалистов, способных к профессиональному росту и профессиональной мобильности в условиях информатизации общества и развития новых наукоемких технологий.

Значительное внимание к подготовке людей к жизни в условиях информационного общества и обоснованию роли ИКТ как инструмента улучшения качества и доступности образования уделяется в «Концепции модернизации российского образования на период до 2010 года» и «Концепции модернизации российского высшего образования на период до 2010 года», разработанных Министерством образования России.

Одним из основных способов формирования информационной грамотности в системе непрерывного образования России является изучение учебной дисциплины «Информатика» на всех ступенях образования – от начальной школы до аспирантуры и докторантуры, включая послевузовскую переподготовку кадров с высшим образованием во всех учебных заведениях как технического, так и гуманитарного профиля. Изучение информатики имеет целью не только получение определенного уровня компьютерной грамотности и профессиональных навыков в использовании современных информационных систем, но и развитие у людей научного миропонимания и мировоззрения, необходимых для успешной самореализации в информационном обществе. Помимо изучения традиционных инструментально-технологических аспектов информатики, в систему образования вводится

изучение ее философских основ и общенаучных методов (информационного подхода, информационного моделирования и прогнозирования), а также социально-экономических и общецивилизационных аспектов проблемы информатизации общества.

В России реализована инициатива Министерства образования по подключению сельских школ к Интернету, в вузах и библиотеках действуют учебные интернет-центры.

Информацию о внедрении ИКТ и деятельности по повышению уровня информационной грамотности учащихся в системе образования России содержит федеральный портал «Российское образование» [www.edu.ru](http://www.edu.ru).

Формированием информационной грамотности в России занимаются и библиотеки, которые обучают своих читателей (научные и производственные кадры, работники культуры, студенты и т.д.) основным правилам поиска и сбора информации на бумажных и электронных носителях, реферированию литературы, способам организации личных картотек и досье, методам анализа состава и структуры документального потока по проблемам исследования или разработки. Усиливается внимание к обучению работе с информацией на новых носителях.

**Деятельность научно-исследовательских учреждений (вузов, отраслевых НИИ, научных подразделений крупных библиотек)** по развитию информационной грамотности населения заключается в разработке теоретико-методологических основ подготовки граждан к жизни в информационном обществе; разработке технологии и методики информационного образования; развитию опытно-экспериментальной работы по практическому внедрению средств, способов и методов повышения уровня информационной грамотности различных категорий населения; проведении научно-практических конференций и семинаров; подготовке публикаций. Так, например, в Сибири, в структуре Кемеровского государственного университета культуры и искусств, с 2001 года действует НИИ информационных технологий социальной сферы, являющийся региональным центром реализации Программы ЮНЕСКО «Информация для всех». Этот институт специализируется на изучении проблем информационной грамотности и информационной культуры личности. В НИИ разработаны, экспериментально проверены и внедрены в практику работы учреждений образования и библиотек в целом ряде регионов России концепция и технология формирования информационной культуры личности; создан комплекс учебно-программных и учебно-методических документов, обеспечивающих продуктивность деятельности по формированию информационной культуры личности как в школах, средних специальных и высших учебных заведениях, так и в библиотеках. Фундаментальным трудом, подводящим итоги этих многолетних исследований, является изданная в 2006 году монография Н. И. Гендиной, Н. И. Колковой, Г. А. Стародубовой, Ю. В. Уленко «Формирование информационной культуры личности: теоретическое обоснование и моделирование содержания учебной дисциплины».

Результаты научных исследований по разработке теоретико-методологических основ формирования информационной культуры личности и повышения уровня информационной грамотности граждан находят отражение в защищаемых диссертациях и большом количестве публикаций, посвященных данной проблеме. Так, например, в библиографический указатель «Информационная культура личности», подготовленный научной библиотекой Кемеровского государственного университета культуры и искусств, вошли 823 работы, опубликованные за 1973–2006 годы.

Активизации работы по повышению уровня информационной грамотности и информационной культуры граждан России в значительной мере способствовали плодотворная деятельность поддерживаемого российским правительством Российского комитета Про-



---

граммы ЮНЕСКО «Информация для всех», проведение им множества мероприятий в различных регионах России, важнейшими из которых являются:

- Международная конференция «Программа ЮНЕСКО «Информация для всех»: развитие национальной и международной информационной политики», (Петропавловск-Камчатский, 2003);
- Международная конференция «Программа ЮНЕСКО «Информация для всех»: всеобщий доступ к информации» (Санкт-Петербург, 2004);
- Международная конференция «ЮНЕСКО между двумя этапами Всемирного саммита по информационному обществу» (Санкт-Петербург, 2005);
- Международная конференция «Информационная культура личности: вызовы информационного общества» (Москва, 2006);
- Дни Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» в Кузбассе (2003, 2005, 2006).

Ученые из России активно участвовали в международном проекте ИФЛА по изучению состояния информационной грамотности граждан.

## Подтверждение справедливого баланса между владельцами прав и общественными интересами

За последние годы российское законодательство об авторском праве и смежных правах претерпело серьезные изменения. В состав его целей российский законодатель включал приведение национальных норм об авторском праве в соответствие с международными документами, в том числе с теми, к которым Россия планирует присоединиться в будущем, гармонизацию и достижение совместимости с законодательством Европейского Сообщества.

В настоящее время отношения в этой области регулируются Законом Российской Федерации «Об авторском праве и о смежных правах» от 9 июля 1993 года (с последующими изменениями и дополнениями). Последние корректировки были сделаны Федеральным законом от 20 июля 2004 года. Во многом они усовершенствовали регулирование отношений по созданию и использованию результатов творческой деятельности в киберпространстве.

Для усиления защиты авторов новая редакция закона приравнивает к нарушениям авторского права и смежных прав:

- снятие ограничений на использование результатов творческой деятельности, установленных путем применения технических средств защиты, то есть любых устройств или их компонентов, контролирующих доступ к произведениям или объектам смежных прав, предотвращающих либо ограничивающих осуществление действий, которые не разрешены правообладателем;
- изготовление, распространение, сдачу в прокат, предоставление во временное безвозмездное пользование, импорт, рекламу любого устройства или его компонентов, их использование в целях получения дохода либо оказание услуг в случаях, если в результате таких действий становится невозможным исполь-

зование технических средств защиты либо эти технические средства не смогут обеспечить надлежащую защиту указанных прав;

- удаление или изменение информации об авторском праве и о смежных правах, то есть любой информации, которая идентифицирует произведение или объект смежных прав, автора, обладателя смежных прав или иного обладателя исключительных прав, либо информации об условиях использования произведения или объекта смежных прав, которая содержится на экземпляре произведения или объекта смежных прав, приложена к ним или появляется в связи с сообщением для всеобщего сведения либо доведением до всеобщего сведения таких произведения или объекта смежных прав, а также любых цифр и кодов, в которых содержится такая информация;
- воспроизведение, распространение, импорт в целях распространения, публичное исполнение, сообщение для всеобщего сведения, доведение до всеобщего сведения произведений или объектов смежных прав, в отношении которых была удалена информация об авторском праве и о смежных правах.

Кроме того, 8 апреля 2003 года внесены изменения в Уголовный кодекс Российской Федерации, ужесточающие ответственность за нарушение авторского права и смежных прав вплоть до лишения свободы на срок до пяти лет, а административная ответственность за определенные виды правонарушений, связанные с незаконным использованием результатов творческой деятельности, введена с 1995 года и усилена в Кодексе Российской Федерации об административных правонарушениях, введенном в действие 1 июля 2002 года.

В последнюю редакцию Закона «Об авторском праве и смежных правах» было включено новое для российского законодательства правомочие авторов и обладателей смежных прав – право на доведение до всеобщего сведения, состоящее в праве сообщать произведение таким образом, при котором любое лицо может иметь доступ к нему в интерактивном режиме из любого места и в любое время по своему выбору. Тем самым российское законодательство в этой части привело свои положения в соответствие с нормами договоров Всемирной организации интеллектуальной собственности по авторскому праву и по исполнениям и фонограммам 1996 года. Это право введено в действие с 1 сентября 2006 года. До этой даты российская практика относилась к использованию произведений в сети Интернет как к совокупности прав на воспроизведение и сообщение для всеобщего сведения путем передачи по кабелю, проводам и при помощи иных аналогичных средств.

Еще первоначальный текст закона предоставлял охрану результатам творческой деятельности, существующим в электронной форме. Также, в соответствии с международными договорами, в которых участвует Российская Федерация, законодательство содержит ряд исключений и ограничений прав авторов и обладателей смежных прав для обеспечения конституционных прав граждан на доступ к культурным ценностям, к информации, на выбор рода деятельности и профессию, на получение образования, на участие в культурной жизни, однако практика применения закона выявила необходимость введения следующих оговорок:

«Допускается без согласия автора и без выплаты авторского вознаграждения предоставление во временное безвозмездное пользование библиотеками экземпляров произведений, введенных в гражданский оборот законным путем. При этом экземпляры произведений, выраженных в цифровой форме, в том числе экземпляры произведений, предоставляемых в порядке взаимного использования библиотечных ресурсов, могут предоставляться во временное безвозмездное пользование только в помещениях библиотек при

---

условии исключения возможности создать копии этих произведений в цифровой форме» (ч. 2 ст. 19).

С 1 января 2008 года Закон «Об авторском праве и смежных правах», а также Закон Российской Федерации «О правовой охране программ для электронно-вычислительных машин и баз данных» будут отменены, а отношения по поводу создания и использования результатов творческой деятельности станут регулироваться нормами четвертой части Гражданского кодекса Российской Федерации, подписанной Президентом Российской Федерации 18 декабря 2006 года. Ее положения во многом повторяют нормы действующего законодательства.

Так, программы для ЭВМ являются объектами авторского права и приравниваются в охране к литературным произведениям.

Результаты творческой деятельности охраняются независимо от формы их выражения, в том числе охране подлежат произведения, выраженные в цифровой форме, независимо от формы первоначальной или последующей фиксации.

Авторское право возникает независимо от соблюдения каких-либо формальностей, однако в отношении программ для ЭВМ и баз данных возможна регистрация, осуществляемая по желанию правообладателя.

Автору и обладателю смежных прав принадлежит право использовать созданный им результат творческой деятельности, разрешать или запрещать его использование в любой форме, любым не запрещенным законом способом, в том числе путем доведения до всеобщего сведения.

В личных, информационных, учебных, научных, критических, полемических, информационных целях допускается использование результата творческой деятельности без согласия правообладателя и без выплаты вознаграждения в пределах, предусмотренных законодательством, и при условии, что такое свободное использование не наносит неоправданного ущерба нормальной эксплуатации объекта прав.

Свободно могут быть использованы произведения в целях адаптации для лиц с ограниченными возможностями (например, издание книг рельефно-точечным шрифтом), а также в рамках деятельности библиотек с упомянутыми выше оговорками в отношении произведений в цифровой форме.

Допускается репродуцирование в единичном экземпляре и без извлечения прибыли книг, статей, нотных текстов; как правило, это осуществляется библиотеками и архивами для восстановления, замены утраченных или испорченных экземпляров произведения и для предоставления экземпляров произведения другим библиотекам, утратившим их по каким-либо причинам из своих фондов, а также по запросам граждан для использования в учебных или научных целях, либо образовательными учреждениями для аудиторных занятий.

Свободно используются произведения и объекты смежных прав в официальных, религиозных и траурных церемониях.

Допускаются некоторые виды свободного использования произведений, постоянно находящихся в местах, открытых для свободного посещения.

Все упомянутые исключения и ограничения касаются только обнародованных произведений.

Единственным случаем, распространяющимся и на необнародованные результаты творческой деятельности, является свободное использование для целей правоприменения: для осуществления производства по делу об административном правонарушении, для производства дознания, предварительного следствия или осуществления судопроизводства по уголовному или гражданскому делу.

В отношении программ для ЭВМ существуют специальные нормы. Так, лицо, правомерно владеющее экземпляром программы для ЭВМ или экземпляром базы данных (пользователь), вправе:

- без разрешения правообладателя и без выплаты дополнительного вознаграждения внести в программу для ЭВМ или базу данных изменения исключительно в целях их функционирования на своих технических средствах;
- осуществлять действия, необходимые для функционирования таких программы или базы данных в соответствии с их назначением, в том числе запись и хранение в памяти ЭВМ (одной ЭВМ или одного пользователя сети);
- осуществить исправление явных ошибок, если иное не предусмотрено договором с правообладателем;
- изготовить копию программы для ЭВМ или базы данных при условии, что эта копия предназначена только для архивных целей или для замены правомерно приобретенного экземпляра в случаях, когда такой экземпляр утерян, уничтожен или стал непригоден для использования. При этом копия программы для ЭВМ или базы данных не может быть использована в иных целях и должна быть уничтожена, если владение экземпляром таких программы или базы данных перестало быть правомерным;
- такие же действия допускаются и для изучения, исследования или испытания функционирования такой программы в целях определения идей и принципов, лежащих в основе любого элемента программы для ЭВМ;
- кроме того, лицо, правомерно владеющее экземпляром программы для ЭВМ, вправе без согласия правообладателя и без выплаты дополнительного вознаграждения воспроизвести и преобразовать объектный код в исходный текст (декомпилировать программу для ЭВМ) или поручить иным лицам осуществить эти действия, если они необходимы для достижения способности к взаимодействию независимо разработанной этим лицом программы для ЭВМ с другими программами, которые могут взаимодействовать с декомпилируемой программой, при соблюдении следующих условий:
  - ◆ информация, необходимая для достижения способности к взаимодействию, ранее не была доступна этому лицу из других источников;
  - ◆ указанные действия осуществляются в отношении только тех частей декомпилируемой программы для ЭВМ, которые необходимы для достижения способности к взаимодействию;
  - ◆ информация, полученная в результате декомпилирования, может использоваться лишь для достижения способности к взаимодействию независимо разработанной программы для ЭВМ с другими программами, не может передаваться иным лицам, за исключением случаев, когда это необходи-

---

мо для достижения способности к взаимодействию независимо разработанной программы для ЭВМ с другими программами, а также не может использоваться для разработки программы для ЭВМ, по своему виду существенно схожей с декомпилируемой программой для ЭВМ, или для осуществления другого действия, нарушающего исключительное право на программу для ЭВМ.

Все вышеупомянутые правомерные действия не должны наносить неоправданный ущерб нормальному использованию программы для ЭВМ или базы данных и не должны ущемлять необоснованным образом законные интересы автора или иного правообладателя.

При этом Гражданский кодекс содержит немало новелл и уточнений, в том числе касающихся цифровой среды.

Так, детализирован правовой статус программы для ЭВМ. Это произведение определено как представленная в объективной форме совокупность данных и команд, предназначенных для функционирования ЭВМ и других компьютерных устройств в целях получения определенного результата, включая подготовительные материалы, полученные в ходе разработки программы для ЭВМ, и порождаемые ею аудиовизуальные отображения. К программам приравниваются операционные системы и программные комплексы, которые могут быть выражены на любом языке и в любой форме, включая исходный текст и объектный код.

Под базой данных понимается представленная в объективной форме совокупность самостоятельных материалов (статей, расчетов, нормативных актов, судебных решений и иных подобных материалов), систематизированных таким образом, чтобы эти материалы могли быть найдены и обработаны с помощью электронной вычислительной машины. База данных охраняется как составное произведение.

Гражданский кодекс вводит нового субъекта – изготовителя базы данных: лицо, организовавшее создание базы данных и работу по сбору, обработке и расположению составляющих ее материалов, и наделяет его смежными правами в отношении этого объекта. Изготовителю базы данных, создание которой (включая обработку или представление соответствующих материалов) требует существенных финансовых, материальных, организационных или иных затрат, принадлежит исключительное право извлекать из базы данных материалы и осуществлять их последующее использование в любой форме и любым способом. При отсутствии доказательств иного базой данных, создание которой требует существенных затрат, признается база данных, содержащая не менее десяти тысяч самостоятельных информационных элементов (материалов). Под извлечением материалов понимается перенос всего содержания базы данных или существенной части составляющих ее материалов на другой информационный носитель с использованием любых технических средств и в любой форме.

Никто не вправе извлекать из базы данных материалы и осуществлять их последующее использование без разрешения правообладателя, кроме случаев, когда лицо, правомерно пользующееся базой данных, осуществляет такие действия в личных, научных, образовательных и иных некоммерческих целях в объеме, оправданном указанными целями, и в той мере, в которой такие действия не нарушают авторских прав изготовителя базы данных и других лиц.

Использование материалов, извлеченных из базы данных, способом, предполагающим получение к ним доступа неограниченного круга лиц, должно сопровождаться указанием на базу данных, из которой эти материалы извлечены.

Исключительное право этого нового субъекта действует существенно меньший срок по сравнению с обладателями других прав на результаты творческой деятельности: оно возникает в момент завершения создания базы данных и действует в течение пятнадцати лет, считая с 1 января года, следующего за годом создания; исключительное право изготовителя базы данных, обнародованной в указанный период, действует в течение пятнадцати лет, считая с 1 января года, следующего за годом ее обнародования. Однако эти сроки возобновляются при каждом обновлении базы данных.

Еще одним изменением является то, что с 1 января 2008 года запись произведения на электронном носителе, в том числе запись в память ЭВМ, в случае, когда такая запись является временной и составляет неотъемлемую и существенную часть технологического процесса, имеющего единственной целью правомерное использование записи или правомерное доведение произведения до всеобщего сведения, не будет считаться воспроизведением результата творческой деятельности, как это признавалось российским законодательством до сих пор.

Верховный Суд Российской Федерации, обобщивший практику применения законодательства об авторском праве и смежных правах и выпустивший об этом постановление 19 июня 2006 года, прямо указал, что размещение объектов авторского права и (или) смежных прав в телекоммуникационных сетях, в частности в сети Интернет, является использованием данных объектов, при этом запись произведения или объекта смежных прав в память электронной вычислительной машины является использованием, если по инициативе лица, совершившего запись, неопределенный круг лиц получает доступ к этому произведению или объекту смежных прав. Созданные (полученные) в результате такого использования экземпляры произведений или объектов смежных прав с нарушением Закона Российской Федерации «Об авторском праве и смежных правах» являются контрафактными, а лица, осуществившие подобные действия, признаются нарушителями авторского права и (или) смежных прав. К указанным лицам могут быть отнесены, в частности, владельцы сайта, на котором были размещены контрафактные произведения или объекты смежных прав.

Гражданский кодекс, в целом сохранив основной подход к ответственности за нарушение авторских и смежных прав, вносит некоторые корректировки. Так, если юридическое лицо неоднократно или грубо нарушает исключительные права на результаты интеллектуальной деятельности и на средства индивидуализации, суд может принять решение о ликвидации такого юридического лица по требованию прокурора. Если такие нарушения совершает гражданин, его деятельность в качестве индивидуального предпринимателя может быть прекращена по решению или приговору суда в установленном законом порядке.

Уровень российского законодательства об авторском праве и смежных правах вполне соответствует мировым образцам, однако проблему по-прежнему представляет практика его применения, поскольку с момента кардинального пересмотра доктрины в начале 1990-х годов соответствующие традиции пока не сформировались.



Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

**Исполнительный совет**  
Сто семьдесят шестая сессия

**176 EX/22**

ПАРИЖ, 9 марта 2007 г.  
Оригинал: французский

Пункт 22 предварительной повестки дня

**Сводный доклад ЮНЕСКО о мерах, принимаемых  
государствами-членами с целью осуществления  
Рекомендации «О развитии и использовании многоязычия  
и всеобщем доступе к киберпространству»**

**РЕЗЮМЕ**

В соответствии с резолюцией 33 С/54, в которой Генеральная конференция просила каждое государство-член "подготовить и представить Секретариату до конца января 2007 г. первый доклад о деятельности, проводимой с целью осуществления этой Рекомендации, а в дальнейшем представлять такой доклад один раз в четыре года, начиная с этой даты", Генеральный директор представляет Исполнительному совету, прежде чем представить на рассмотрение Генеральной конференции, первый сводный доклад. Этот доклад был подготовлен на основе анализа ответов, представляемых в соответствии с Руководящими принципами по составлению докладов, которые были разосланы всем государствам-членам (см. CL/3798 от 27 июня 2006 г.).

**Проект решения:** пункт 31.

## ИСТОРИЯ ВОПРОСА

1. Рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству была принята на 32-й сессии Генеральной конференции 15 октября 2003 г.
2. В октябре 2005 г., на своей 33-й сессии, Генеральная конференция сочла важным введение системы докладов о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления этой Рекомендации, и просила каждое государство-член подготовить и представить в Секретариат первый доклад об этих мерах до конца января 2007 г., а в дальнейшем представлять такой доклад один раз в четыре года, начиная с этой даты (резолюция 33 C/54).
3. Кроме того, Генеральная конференция в той же резолюции поручила Исполнительному совету представить на ее 34-й сессии сводный доклад о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления указанной выше Рекомендации, вместе с замечаниями Исполнительного совета, а также любыми замечаниями и комментариями, которые может пожелать высказать Генеральный директор.
4. В связи с этим следует напомнить, что представление государствами-членами докладов о мерах по осуществлению ими рекомендаций, принятых Генеральной конференцией, предусмотрено в статье VIII Устава Организации. Рассмотрение этих докладов Исполнительным советом предусмотрено в Правилах процедуры, касающихся рекомендаций государствам-членам и международных конвенций (статья 18).

## СВОДНЫЙ ДОКЛАД

5. Настоящий документ представлен на рассмотрение Исполнительного совета в соответствии с резолюцией 33 C/54. Во исполнение этой резолюции Генеральный директор в своем письме от 27 июня 2006 г. (см. док. CL/3798 в Приложении I) предложил государствам-членам представить Организации до 31 января 2007 г. свои доклады, касающиеся осуществления Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству.
6. В своем письме-напоминании от 30 октября 2006 г. (см. CI/INF/UAP/BR/2006/220 в Приложении II) заместитель Генерального директора по вопросам коммуникации и информации также призвал государства-члены подготовить и представить на рассмотрение Организации до истечения установленного срока доклад, подготовленный в соответствии с разработанными с этой целью руководящими принципами, представленными государствам-членам вместе с упомянутым выше письмом Генерального директора.
7. К 31 января 2007 г. Секретариат получил 23 доклада от следующих государств-членов: Австралии, Алжира, Бельгии, Боливии, Бутана, Венгрии, Грузии, Египта, Зимбабве, Канады, Катара, Колумбии, Кот-д'Ивуара, Латвии, Литвы, Малави, Мексики, Намибии, Российской Федерации, Словакии, Турции, Франции и Японии.

## Элементы доклада, касающиеся конкретных положений Рекомендации

### Разработка содержания и многоязычных систем

8. Некоторые представленные доклады свидетельствуют о том, что отсутствие вопроса о многоязычии в стратегических планах действий различных государственных учреждений, а также в дискуссиях, ведущихся на национальном уровне, по-прежнему остается главной проблемой, препятствующей содействию развитию подлинно многоязычного киберпространства. Кроме того, для этого в распоряжение пользователей потребовалось бы предоставить большее количество технических средств (руководств по переводу и онлайн-словарей, специального программного обеспечения для коррекции текстов и автоматического перевода и т.д.).



---

9. В других докладах говорится о существенном прогрессе, достигнутом в этой области. Так, ряд государств (Австралия, Венгрия, Грузия, Египет, Канада, Латвия, Малави, Намибия, Российская Федерация) указали, что они консолидировали свои усилия в области поощрения многоязычия, разработав для этого соответствующие политику и стратегии с целью содействия развитию языковой и культурной идентичности.

10. Содействие языковому многообразию стало предметом особого внимания. В Колумбии были разработаны программы оказания содействия культурному и лингвистическому многообразию, в частности, на основе стратегий в области коммуникации и радиовещания, предназначенных для коренных народов. Правительство Канады оказывает поддержку общинным программам, используя для этого "Инициативу, касающуюся языков коренных народов". Боливия также разрабатывает политику в области развития знаний и языков коренных народов. При этом подчеркивается, что подготовка учителей является важным этапом этой деятельности, так же, как и разработка надлежащих учебных материалов на языке коренных народов (программа "PROEIB Анды"). По мнению Египта, языковое разнообразие представляет собой важный культурный фактор и "окно" для распространения культурных традиций и опыта (проект "Вечный Египет").

11. В Словакии упор делается на подготовку специалистов в области информации в целях подготовки и распространения информационных сообщений на официальном языке и на языке меньшинств. В Литве, в сотрудничестве с Советом Европы, были разработаны политические директивы по осуществлению политики многоязычия в школах, а Государственная комиссия по литовскому языку разрабатывает программы и мероприятия, обеспечивающие возможность использования информационных технологий в целях сохранения культурного и лингвистического наследия.

12. Некоторые государства считают, что разработка средств информатики для обработки языка требует значительных усилий в области научных исследований и разработок, с тем чтобы обеспечить финансирование необходимых для совершенствования этих средств мер: разработка цифровых лингвистических текстов, оценка эффективности различных используемых средств и т.д. С учетом этих требований во Франции был разработан проект "Текноланг", осуществление которого началось в 2003 г. В Бельгии разрабатываются и регулярно представляются в режиме он-лайн новые дидактические материалы (Министерство по делам французского сообщества), а в Зимбабве несколько словарей переведены в режим он-лайн и созданы специализированные веб-сайты, предназначенные для содействия развитию языков.

#### Облегчение доступа к сетям и услугам

13. Государства-члены широко признают необходимость содействия доступу к Интернету, которое они рассматривают как услугу, представляющую общественный интерес; в этой области Российская Федерация приняла меры законодательного характера (Федеральный закон Российской Федерации от 27 июля 2006 г. об информации, информационных технологиях и защите информации); во Франции также был принят закон от 23 апреля 2005 г. о программировании и ориентации во имя будущего школы, касающийся освоения всей молодежью информационных и коммуникационных технологий (ИКТ). В ноябре 2006 г. в Катаре вступил в действие закон, регулирующий деятельность сектора информационных и коммуникационных технологий, а среди перспектив, упоминаемых в этой области, указывается проект *Teacher Online* по распространению учебных курсов с использованием мобильных телефонов.

14. Ряд государств-членов разработали ежегодные планы действий, направленные на поощрение использования Интернета населением. Так, в Литве начали действовать более 300 структур, обеспечивающих публичный доступ к Интернету, а в Колумбии Министерство коммуникаций содействовало созданию 1 490 пунктов доступа к Интернету. Среди других конкретных примеров следует упомянуть инициативу "OUSRATIC, персональный компьютер

в каждой семье", которая направлена на то, чтобы дать возможность каждой алжирской семье располагать средствами доступа к Интернету, а также проекты создания Интернет-клубов, центров и киберкафе (Бутан, Зимбабве, Египет, Латвия, Турция).

15. Кроме того, в большинстве государств-членов, представивших свои доклады, были приняты меры, направленные на то, чтобы покончить с изолированностью некоторых населенных пунктов и сельских районов, с тем чтобы все территории были охвачены сетью телекоммуникаций. Так, в Мексике правительство продолжает прикладывать усилия, направленные на то, чтобы обеспечить доступ к сети в различных районах страны, уделяя при этом особое внимание пользователям из сообществ, пользующихся языками коренных народов. В Боливии правительство приступило к осуществлению проекта создания общинных учебных телецентров, с тем чтобы национальная система образования охватывала подготовку и использование ИКТ.

16. В представленных докладах подчеркивается также тесная связь между базовым образованием и доступом к ИКТ. Важным фактором и условием *sine qua non* для распространения цифровых технологий среди населения является распространение грамотности. В докладе, представленном Намибией, прямо подчеркивается, что образование является ключевым сектором, содействующим развитию такой формы доступа к киберпространству, которая основана на широком участии пользователей. В Колумбии программа "Компьютеры на службе образования" нацелена на обеспечение доступа к ИКТ всех государственных учреждений образования, в том числе в сельских районах, и сообщества коренных народов. Для достижения аналогичных целей проекты создания образовательных и культурных порталов получили поддержку со стороны государственных учреждений в ряде стран (Австралия, Бельгия, Боливия, Латвия, Турция).

17. Для подготовки в области ИКТ граждан, находящихся в неблагоприятном положении, осуществлялись различные программы, а также принимались конкретные меры в отношении уязвимых групп населения (инвалидов, этнических меньшинств и т.д.).

18. В некоторых государствах (Российская Федерация, Словакия) развитие инфраструктур стало одним из главных приоритетов стратегии в области компьютеризации. В некоторых странах проблема возникает не столько в области обеспечения доступа, а скорее она связана с качеством услуг, в частности в том, что касается скорости работы и безопасности сети. С той же целью ряд государств (Канада, Колумбия, Латвия, Япония) начали осуществлять программы предоставления услуг в области широкополосного вещания в целях сельского развития. Целью этих программ является оказание помощи местным сообществам в области разработки и осуществления планов действий по развитию инфраструктуры широкополосного вещания. В частности, приоритетным направлением является поддержка общин, сталкивающихся с препятствиями географического и социально-экономического характера, при обеспечении доступа к широкополосной информации, например общин коренных народов, сельских или отдаленных общин.

19. Были созданы специализированные правительственные структуры (Малави) для решения вопросов, связанных с доступом к сетям и услугам, а ряд государств-членов создали механизмы на местном и национальном уровнях, предназначенные содействовать всеобщему доступу к Интернету, введя более доступные тарифы пользования системами телекоммуникации и Интернетом. Среди уже принятых мер следует отметить усилия, предпринятые в Кот-д'Ивуаре для поощрения инвестиций и устранения финансовых преград на пути использования ИКТ, таких как налоги и таможенные пошлины на компьютерную технику, а также значительные усилия, предпринятые в Японии и Алжире в области установки тарифов на пользование Интернетом, которые были пересмотрены в сторону их снижения благодаря совместным усилиям операторов, средств телекоммуникации и тех, кто обеспечивает доступ к Интернету. В других странах продолжают поиски решения вопроса, связанного с очень высокой стоимостью услуг, предоставляемых Интернетом; в докладе, представленном Мексикой, указывается, что в этой стране по-прежнему существуют самые высокие та-

---

рифы в области телекоммуникаций, что создает очевидные препятствия в области использования этой сети населением.

#### Разработка материалов, относящихся к сфере общественного достояния

20. В некоторых государствах (Австралии, Зимбабве, Латвии, Словакии, Турции) были приняты законодательные меры для того, чтобы гарантировать свободный доступ к информации, относящейся к сфере общественного достояния. Другие принятые законодательные меры касаются разработки содержания материалов, относящихся к сфере общественного достояния, и защиты данных, носящих персональный характер. Например, в Австралии было начато осуществление программ защиты культурного достояния в цифровой форме, а правительство Египта создало цифровое пространство для объединения в режиме он-лайн 700 различных административных служб.

21. Во Франции предоставление в бесплатное пользование данных, относящихся к сфере общественного достояния, является всеобщим принципом, определенным в "Программе действий правительства по присоединению страны к информационному обществу" (PAGSI). Так, Национальная библиотека Франции обеспечивает свободный доступ к своей коллекции из более чем 80 000 произведений, переведенных в цифровой формат, на своем сайте Gallica. Боливия по-прежнему распространяет в режиме он-лайн педагогические и научные материалы для облегчения работы преподавателей и студентов, а в Колумбии начала осуществляться конкретная политика ("*Agenda de Conectividad*"), призванная расширить доступ граждан к источникам и содержанию информации, распространяемой национальным правительством и местными властями (программы "Территориальное правительство в режиме он-лайн", "Правительственный Интернет" и т.д.).

22. Некоторые государства стали поощрять использование бесплатного программного обеспечения (Австралия, Российская Федерация); предлагались различные методы анализа и деятельности (Бельгия), направленные на то, чтобы более эффективно содействовать разработке материалов, относящихся к сфере общественного достояния, а именно: упрощение регламентации и административных документов, коммуникация и привлечение внимания пользователей, оптимизация управления образованием, разработка новых механизмов, определение стратегии подготовки людских ресурсов, совершенствование сбора и управления данными и т.д.

#### Обеспечение справедливого равновесия между интересами правообладателей и общественными интересами

23. Подавляющее большинство правительств продолжают работу по оценке воздействия технологических изменений на авторское право и публичный доступ. По мнению ряда государств, проблема авторских прав в киберпространстве связана с юридическими возможностями совершенствования существующего законодательства и, следовательно, с необходимостью подготовки и вступления в силу новых законодательных актов, с тем чтобы решать проблемы и принимать вызовы, которые постоянно возникают в этой области (Австралия, Венгрия, Египет, Зимбабве, Латвия, Малави, Российская Федерация, Турция, Япония).

24. Французский парламент принял 15 июля 2004 г. новый закон об информатике и свободе, который содержит юридические концепции, отвечающие новым формам обработки материалов в информационном обществе и цифровой экономике. Этот закон укрепляет также права физических лиц и их защиту, а также повышает уровень ответственности лиц, занимающихся обработкой информации. В августе 2006 г. во Франции был опубликован также закон, касающийся авторских и смежных прав в информационном обществе (закон № 2006-961, так называемый "закон DADVSI"), отражающий европейскую директиву по гармонизации определенных аспектов авторского и смежных прав в информационном обществе.

25. В ответах подчеркивается важное значение образования в области авторских прав (Алжир, Зимбабве, Словакия), а одной из конкретных целей алжирской инициативы OUSRATIC является содействие соблюдению пользователями Интернета интеллектуальной собственности, авторских и смежных прав.

26. В докладах подчеркивается другой важный аспект, касающийся вопросов доступа и пользования школьным сектором произведений, которые свободно и легально доступны в режиме он-лайн. В докладе, представленном Канадой, указывается, например, что многие компании по коллективному управлению правами и провайдеры оцифрованных материалов выдают лицензии на доступ, легальное воспроизведение и коммуникацию произведений, доступных в режиме он-лайн.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

27. В государствах-членах был достигнут определенный прогресс в том, что касается осознания важности "Рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству" для развития общества знаний. В государствах-членах на различных уровнях были приняты меры административного, политического и законодательного характера, направленные на содействие применению положений этой Рекомендации. Однако необходимо приложить дополнительные усилия для того, чтобы еще в большей степени привлечь различные учреждения на национальном уровне к достижению этих целей.

28. Судя по некоторым ответам, меры и различные действия государств-членов не всегда были сформулированы таким образом, чтобы четко указывать на необходимость осуществления этой Рекомендации, однако многие из этих мер прямо или косвенно содействуют ее осуществлению.

29. Ряд государств указывают, что меры, направленные на осуществление Рекомендации, предпринимаются и полностью вписываются в рамки процесса создания информационного общества и являются конкретным ответом на призыв, с которым выступили участники Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества (ВВИО).

30. Система составления докладов по осуществлению Рекомендации является полезной, поскольку она позволяет государствам-членам оценить воздействие обязательств, принятых в этой области и, в случае необходимости, переориентировать свои программы, стратегии и национальную политику. Что касается ЮНЕСКО, то ей надлежит воспользоваться полученной информацией, с тем чтобы эффективным образом оказать всю необходимую помощь государствам-членам в разработке качественных программ, направленных на развитие многоязычия и всеобщего доступа к киберпространству, что полностью соответствует мандату, провозглашенному в ее Уставе.

## ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ

31. Рассмотрев настоящий документ, Исполнительный совет, возможно, пожелает принять следующее решение:

Исполнительный совет,

1. **напоминая** о резолюции 33 C/54,
2. **рассмотрев** документ 176 EX/22, касающийся докладов и ответов, полученных в рамках первой консультации государств-членов об осуществлении Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству,
3. **выражает признательность** Генеральному директору за его усилия, направленные на содействие созданию системы докладов о мерах по осуществлению этой

---

Рекомендации, в частности путем разработки руководящих принципов по составлению государствами-членами докладов для Генеральной конференции;

4. **принимает к сведению**, что только 23 государства-члена представили свои доклады в рамках этой первой консультации;
5. **напоминает**, что представление государствами-членами периодических докладов, касающихся осуществления рекомендаций, принятых Генеральной конференцией, является обязанностью, зафиксированной в Уставе;
6. **напоминает также**, что периодическая консультация государств-членов об осуществлении упомянутой выше Рекомендации призвана дать возможность Организации определить, с одной стороны, в какой мере государства-члены претворяют в жизнь ее положения, а также те препятствия, с которыми они сталкиваются, – с другой;
7. **вновь подтверждает** важное значение этой Рекомендации, а также ее осуществления государствами-членами, с тем чтобы положения, содержащиеся в этом нормативном документе, стали реальностью для всех;
8. **рекомендует** Генеральной конференции предложить государствам-членам, которые этого еще не сделали, принять меры с целью осуществления указанной Рекомендации;
9. **отмечает также**, что в ходе проведенной консультации были получены полезные сведения, касающиеся мер, принятых с целью осуществления Рекомендации, которые могут быть использованы государствами-членами, чтобы содействовать ее осуществлению в будущем;
10. **предлагает** Генеральному директору представить Генеральной конференции на ее 34-й сессии сводный доклад о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления Рекомендации, вместе с замечаниями Исполнительного совета и замечаниями, которые может высказать Генеральный директор.

## Деятельность Национальной библиотеки Республики Карелия по поддержке языков региона в киберпространстве

Тезис о том, что развитие мира заключается в поддержании его бесконечного разнообразия<sup>1</sup>, а попытки нивелировать различия ведут к его уничтожению<sup>2</sup>, мы принимаем без оговорок, как данность. Блестящие умы прошлого и сегодняшнего дня убедительно доказали взаимовлияние, взаимозависимость и великого, и малого в реальном мире.

Но помимо реального мира сегодня существует и бурно развивается мир виртуальный. Влияние его на наши умы все возрастает. Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), вторгающиеся во все сферы деятельности – научную, производственную, образовательную, культурную, сферы услуг, развлечений и даже быта, – бесспорно, изменяют наш образ жизни. Закономерны вопросы: как отражает мир виртуальный бесконечное разнообразие реального мира; служит ли он сохранению этого разнообразия? Запросите любую поисковую систему, и вы получите многократно тиражированный ответ: «В Интернете используется лишь 10% существующих языков».

Что может сделать такой социальный институт, как библиотека, чтобы замечательные документы ЮНЕСКО о культурном и языковом разнообразии в информационном обществе не остались декларациями, а наполнились реальным содержанием? В качестве примера будем говорить о Республике Карелия (РК) и ее Национальной библиотеке (НБ).

### О демографических процессах на территории Карелии

Территория Карелии – место традиционного проживания русских, финнов, карелов и вепсов. По данным первой Всероссийской переписи (1897 г.), русские, карелы и вепсы составляли практически все постоянное население края – 99% (см. рис. 1).

На протяжении XX века население Карелии увеличилось почти в четыре раза, этнический состав заметно усложнился.

В XXI век Карелия вступает с неблагоприятной тенденцией к сокращению численности населения. Это обстоятельство особенно негативно сказывается на прибалтийско-финском насе-

---

<sup>1</sup> «Весь мир уже здесь, он состоит из бесконечного разнообразия мест, вещей, индивидуумов и языков. Пытаться преодолеть, стереть эту множественность – значит нарисовать весьма тревожную картину будущего» (Р. Шартье. Письменная культура и общество. Москва, 2006. С. 212).

<sup>2</sup> «Единство языка ... означает утрату одновременно и истории, и личности, и имени ... всего, что определяет саму человеческую сущность человека: памяти, имени, различия» (Р. Шартье. Письменная культура и общество. Москва, 2006. С. 213).

лении: финнах, карелах и вепсах. Причинами негативной динамики являются не только естественная убыль, миграция и смешение этнических групп. Например, на численность вепсов<sup>3</sup> повлияло то, что территория их традиционного расселения расчленилась путем включения ее в различные административно-территориальные образования; в период ликвидации «неперспективных» деревень вепские деревни, как окраинные, первыми обрекались на ликвидацию и переселение. При проведении переписей 1970 и 1979 гг. известны случаи отказа властей фиксировать вепскую национальность в официальной статистике. Естественно, что в общественном сознании формировалось чувство непрестижности вепской национальности.

Рис. 1. Национальный состав населения Карелии в конце XIX века

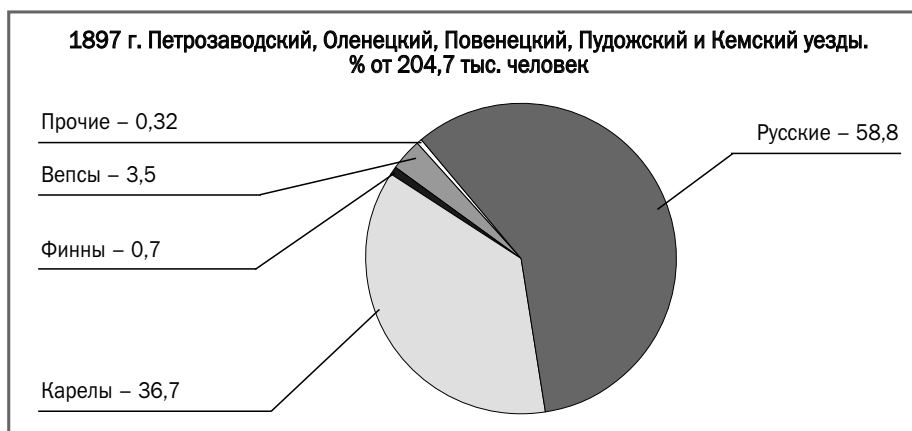
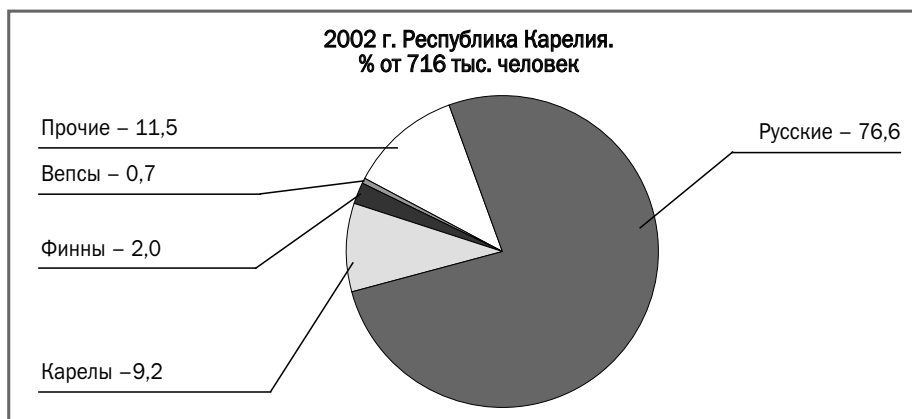


Рис. 2. Национальный состав населения Карелии в начале XXI века



<sup>3</sup> Расселены в юго-восточной части территории, расположенной между тремя крупнейшими северными озерами — Онежским, Ладожским и Белым (область Межозерья). В настоящее время живут на юго-западном побережье Онежского озера (Шелтозерское, Шокшинское и Рыборецкое поселения Прионежского муниципального района), в сопредельных районах Ленинградской (Подпорожский, Лодейнопольский, Тихвинский и Бокситогорский) и в северо-западных районах Вологодской (Бабаевский и Вытегорский) областей.

По данным переписи 2002 года, в Республике Карелия численность населения – 716,3 тыс. чел. (0,5% населения Российской Федерации), из них 75% – городское население, 25% – сельское.

На территории республики проживает более 90 национальностей, при этом 76,6% населения – русские, 9,2% – карелы, 2% – финны, 0,7% – вепсы (см. рис. 2).

Русский язык является государственным языком РК. Помимо русского в Карелии вы услышите финскую, карельскую и вепскую речь. Финский, карельский и вепский языки относятся к прибалтийско-финской группе финно-угорских языков уральской языковой семьи и достаточно близки друг к другу.

### Многоязычие в Интернете: обзор карельских сайтов

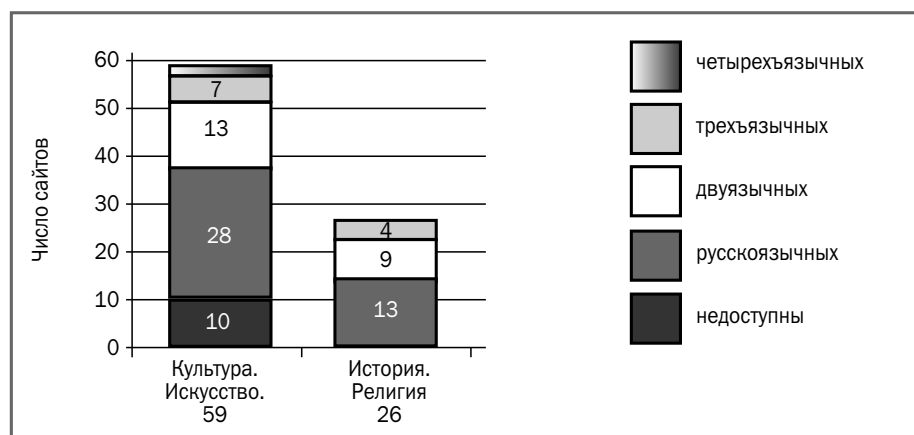
Одним из способов продвижения многоязычия в глобальных сетях является создание многоязычных версий сайтов.

Чем шире аудитория, на обслуживание которой нацелен сайт, тем выше его ценность. Серьезным препятствием доступу может оказаться языковой барьер. Естественно, что создатели сайтов стремятся привлечь широкий круг пользователей, выходящий за рамки одного языка и нации. Качественный веб-сайт предполагает хотя бы минимальное обслуживание пользователей, не являющихся носителями языка, на котором он создается, то есть обеспечение, пусть даже минимальной, доступности на нескольких языках, поддержку языка невербального: языка символов, пиктограмм, «эмотиконов» (смайликов) и т.п.

Карельский сегмент Рунета насчитывает более 1,5 тысячи сайтов, среди них встречаются двуязычные и трехязычные. Для многоязычных сайтов активно используются английский и финский языки. Почему выбран английский – очевидно: он господствует в мире электронном, популярен в реальном мире, поэтому привлекает новых посетителей на сайт.

Финский язык – самый крупный из прибалтийско-финской ветви. Носители языка проживают во многих странах Европы, в США, Канаде, Австралии, он является государственным языком Финляндии. В Советской Карелии он использовался в качестве литературного. Ка-

Рис. 3. Результаты обзора сайтов по теме «Карелия»





релия – территория приграничного сотрудничества, и связи с Финляндией очень перспективны. Интерес Карелии и Финляндии друг к другу взаимен.

Беглый просмотр снабженного рубрикаторм каталога сайтов, имеющих отношение к Карелии (проект [karelia.info](http://karelia.info) представляет собой обзор 999 сайтов), показал следующее (см. рис. 3). В рубрике «Культура. Искусство» из 59 русскоязычных сайтов 10 недоступны или не работают, 13 двуязычных (12 – с английской версией, 1 – с финской), 7 трехязычных (6 – с английской и финской версиями, 1 – с английской и французской), 1 сайт – четырехязычный. В рубрике «История. Религия» из 26 сайтов действуют все, при этом – 9 двуязычных (английская версия), 4 – трехязычных (английская и финская версии).

Национальная библиотека Республики Карелия поддерживает сегодня четыре сайта<sup>4</sup>, один из них (собственно сайт НБ РК) имеет кроме русской еще английскую и финскую версии, которые появились и поддерживаются после создания русской версии, а сайт «Финно-угорские библиотеки России» – двуязычный: русская и финская версии были запланированы изначально. Последний сайт создан по инициативе и при поддержке Института России и Восточной Европы (Хельсинки, Финляндия)<sup>5</sup>.

Ведение многоязычного сайта – задача совсем не из легких. Мы разработали систему сопровождения сайтов, назначили сотрудников библиотеки, владеющих английским и финским языками, ответственными за сопровождение конкретной версии и научили их пользоваться системой сопровождения по заведыванию.

Но в достаточно внушительном списке сайтов, имеющих отношение к Карелии, вы не найдете сайтов на карельском, тем более на вепсском языках. Тому есть множество причин, объективных и субъективных.

## О карельской и вепсской письменности и литературе

Карельский язык делится на три наречия: собственно карельский (северная и средняя часть Карелии), ливвиковский (восточное побережье Ладожского озера) и людиковский (западное побережье Онежского озера). Древние карелы упоминаются в русских летописях (впервые в 1143 г.), скандинавских сагах, различных хрониках, буллах папы римского. Устно-поэтическое творчество карел составляет богатое фольклорное наследие. Особое место в нем занимают эпические песни, на основе которых был создан всемирно известный карело-финский эпос «Калевала», состоящий из 22 795 стихов.

В прошлом (начиная с XIII–XIV вв. и до девяностых годов XX в.) карельская письменность была развита слабо, причем на ее развитие влияли «разнонаправленные» усилия: деятельность православной церкви, а также русских и финских лингвистов. Издавались духовная литература, словари, учебники, фольклорные сборники, переводы с русского и оригинальные произведения карельских авторов. В 20–30-х годах XX века предпринимались попытки создания единого литературного языка, но из-за больших диалектных разли-

---

<sup>4</sup> Они сведены в единую точку входа <http://library.karelia.ru/>, и сейчас ведутся работы по обеспечению их трансформации в объединенный портал с общей системой поиска и частично объединенными ресурсами.

<sup>5</sup> В самом разгаре работа по модернизации и обновлению сайта «Финно-угорские библиотеки России».

чий они провалились. Небольшое количество книг, изданных в эти годы, печаталось и с использованием кириллицы, и с использованием латиницы<sup>6</sup>. Тематическая и стилистическая пестрота и неоднородность тормозили развитие единой литературы, имеющей свою неповторимую индивидуальность.

Вепсы – один из коренных малочисленных народов Северо-Запада России – относятся к числу младописьменных народов. По данным первой Всероссийской переписи населения (1897 г.), вепсов насчитывалось 25,6 тыс. человек. Сегодня их менее 9 тысяч. Вепсы практически не располагают памятниками письменности. Первые попытки создания вепсской письменности были предприняты в 1930-е годы, но период функционирования этой письменности оказался слишком недолгим и не смог привести к устойчивому развитию литературы.

Исследования показали, что родным языком владеют менее половины карелов и почти половина вепсов, проживающих в Карелии.

В 1989 году Совет Министров Карельской АССР принял постановление, утвердившее алфавиты карельского и вепсского языков и свод правил орфографии. В эти годы началось новое пробуждение национального самосознания в республике. Но учебники, национальные газеты и телепередачи стали выпускаться сразу на двух наречиях карельского языка – ливвиковском и собственно карельском. В разных вариантах карельский язык стали преподавать в петрозаводских вузах и карельских школах. Из-за утверждения двух вариантов вепсского алфавита – на латинице и кириллице – развитие вепсского языка также пошло различными путями.

И только в марте 2007 года глава Карелии Сергей Катанандов подписал постановление правительства республики об утверждении алфавитов карельского и вепсского языков. Чтобы облегчить изучение родных языков школьникам и студентам, С. Л. Катанандов выступил инициатором создания единых алфавитов для каждого из языков. Ученым, преподавателям, писателям и журналистам, пишущим на национальных языках, удалось выполнить эту задачу – незначительные правки позволили создать единый алфавит карельского языка, а в основе вепсского языка решено было оставить лишь латиницу. Теперь школьные и студенческие работы на карельском языке можно будет печатать на обычном компьютере – в стандартных текстовых редакторах имеются все необходимые символы. Ранее некоторые элементы букв карельского алфавита вносились лишь вручную или на специальном оборудовании. Создание единого карельского алфавита послужит и первым шагом к созданию единого литературного карельского языка. Термино-орфографическая комиссия сегодня планирует работу над созданием лексики единого карельского языка, но возникли трудности: не хватает специалистов в технических отраслях знаний.

Таким образом, и для библиотек появилось поле деятельности на ниве карельского и вепсского языков. Но не надо думать, что за трудностями развития этих языков мы наблюдали со стороны.

---

<sup>6</sup> Единая карельская письменность, созданная в 1937 году на основе кириллицы, была отменена уже в 1940 году. Процесс возрождения карельской письменности начался в конце 1980-х гг. (на основе латинской графики).

## Что мы сделали для поддержки национальных языков региона

В качестве первой задачи, решение которой необходимо для возрождения и развития национальной культуры, по мнению Петера Домокоша, профессора Будапештского университета им. Этвеша, «надлежит составить как можно более полную библиографию письменных источников». Сводные каталоги «Вепсика» и «Карелика», созданные специалистами нашей библиотеки, выложены на сайте НБ РК и поддерживаются в актуальном состоянии на протяжении десяти лет. Среди фондодержателей – библиотеки Карелии и Российская национальная библиотека (РНБ).

Национальная библиотека – хранилище национального культурного наследия. Поэтому, в первую очередь, мы нацелены на сохранение фондов. Вторая цель, не менее важная, состоит в исполнении социальной функции библиотеки – обеспечения доступа к информационным ресурсам. Для достижения обеих этих целей НБ РК участвует в проекте Электронная библиотека Республики Карелия (ЭБ РК) совместно с Петрозаводским государственным университетом. В рамках проекта мы внедрили технологию оцифровки печатных изданий. Распространяем эту технологию и на издания на национальных языках. В ЭБ РК размещены электронные копии 12 номеров журнала «Карелия» за 1939 год – единственного литературно-художественного периодического издания того времени на карельском языке, электронная копия первого издания (1835 г., Хельсинки) карело-финского эпоса «Калевала» на финском языке. ЭБ РК – востребованный ресурс, популярный практически во всем мире. В 2006 году 73 книги из электронной коллекции редких краеведческих изданий НБ РК, выставленные в ЭБ РК, были прочитаны 18 218 раз.

На сайте «Финно-угорские библиотеки России» мы выложили скромную электронную коллекцию изданий на карельском и вепском языках. Для нее выбрали издания периода 1930–1940-х годов, дабы не нарушить закон об авторском и смежных правах. Возможно, эта коллекция представляет скорее исторический интерес, учитывая сказанное выше об истории развития письменности карелов и вепсов. Хотелось бы расширить ее рамки, чтобы она соответствовала своему названию – «Электронная коллекция на финно-угорских языках». Возможно, что подобной работой занимаются и в Республике Коми, и в Мордовии, и в Удмуртии, и в Марий Эл. Но договориться с национальными библиотеками этих республик пока не удалось. Предполагаю причину: оцифровка документов – дело дорогостоящее, трудоемкое, не приносящее явной прибыли библиотеке, и очень не хочется предоставлять доступ к таким дорогим для себя ресурсам с другого сайта, который построили не вы сами. Но ведь сайт создавался как единая точка доступа к ресурсам финно-угорских библиотек, как их общая визитная карточка, представляющая сородичей по языку. Возможно, виноваты и мы: недостаточно активно сотрудничали с коллегами... Надеюсь, что в процессе реорганизации сайта мы исправим свои ошибки.

Мы попытались разместить ссылки на электронные издания на карельском языке, например, выставленные в «открытый» мир в электронной библиотеке РНБ. Попытка оказалась не очень удачной. Можно разместить ссылку только на страничку поиска в этой ЭБ. Поиск осуществляется лишь на русском. На финской версии нашего сайта подобная ссылка теряет смысл. Разные владельцы при строительстве сайтов используют различные программные инструменты, иногда осознанно исключают возможность ссылки на конкретный ресурс, защищая его от копирования.

Понятна, очень привлекательна и актуальна идея объединения электронных ресурсов библиотек, научных, образовательных учреждений. Нужны и унифицированный интерфейс, и надежный способ адресации, и безусловное и долговременное хранение электронных из-

даний. Все эти проблемы ставятся во множестве объединительных проектов, с которыми мы знакомы теоретически. Но почему-то о результатах, которые могли бы обернуться благом для всех, пока ничего не слышно.

Электронная копия – совокупность графических файлов, поэтому перед нами не было проблем, связанных с выбором шрифтов и раскладкой клавиатуры, которые возникают при попытке набрать текст на ПК. После введения новых алфавитов можно набрать текст на карельском и вепсском языках, комбинируя эстонский и чешский языки в раскладке клавиатуры. Правда, это некоторое неудобство может «пригасить» желание пользователя создавать текст, например, на вепсском. Пользователь в киберпространстве не любит сложностей и неудобств. Но изменить эту ситуацию сложно. Не заставишь же разработчиков операционных систем включить в состав ОС шрифты таких малораспространенных (в мировом масштабе) языков!

Хотелось бы упомянуть еще об одном виде электронных ресурсов, которые создаются в нашей библиотеке. По заказу Министерства Республики Карелия по вопросам национальной политики и связям с религиозными организациями мы записали три компакт-диска с электронными копиями изданий на национальных языках, а также редких краеведческих изданий из фондов нашей библиотеки. Сейчас работаем над четвертым. Оцифровку, верстку, оформление и выпуск дисков выполняют специалисты отдела информатизации библиотечных процессов. Подобная издательская деятельность не входит в полномочия библиотеки, поэтому работа фактически сверхплановая. Диски предназначены для библиотек республики. Тиражи невелики. Но я считаю эту работу полезной. В рамках подпрограммы «Информатизация библиотек РК», завершившейся в 2006 году, мы передали компьютерную технику и коммуникационное оборудование, приобретенные на средства республиканского бюджета, в центральные библиотечные системы всех муниципальных районов республики. Но даже не все центральные муниципальные библиотеки могут сегодня работать в Интернете. Причины различны. В Калевальском национальном районе – технические: провайдер-монополист пока может обеспечить в пос. Калевала только коммутируемый доступ. В Олонецком национальном районе второй год не выделяются средства из местного бюджета для оплаты подключения и услуг передачи данных по каналам связи. В Суоярвском муниципальном районе очень ненадежная связь. Список причин можно продолжить. А перечисленные районы – места традиционного проживания карелов. И электронная коллекция на компакт-дисках будет востребована.

## Наши планы и проблемы

Сегодня в наших планах – создание раздела, посвященного национальным языкам, и обеспечение доступа к нему с любых сайтов нашего портала. Странички, посвященные национальным языкам Карелии, расскажут об истории развития их письменности. Мы представим алфавиты языков и подскажем, как настроить свой ПК, чтобы пользователь мог набирать тексты на вепсском и карельском.

Планируем создать форум на карельском языке, чтобы пользователи, им владеющие, смогли пообщаться друг с другом. Предвижу некоторые проблемы на этом пути, причем отнюдь не технического характера. Создать инструмент для общения несложно. Гораздо сложнее поддерживать контент, способный настолько заинтересовать владеющих карельским языком, чтобы они захотели сами поделиться своими мыслями. Никакой форум нель-

зя пускать на самотек. Если не будет интересных участников, дело засохнет на корню. А ничего нет печальнее в киберпространстве, чем заброшенный сайт или веб-страничка.

Готовясь к 2008 году, объявленному ООН Годом языков, мы хотим разместить в этом разделе первые уроки карельского языка. Надеемся, что они будут интерактивными, возможно, и озвученными. Специалистов, имеющих подобные содержательные наработки, мы уже нашли и получили их согласие на сотрудничество. Но это уже дело будущего года.

Работая над созданием дисков, мы столкнулись с некоторыми проблемами. Основной объем выпуска печатных изданий на вепском и карельском языках осуществлялся, начиная с конца 80-х годов прошлого века. По закону об авторском и смежных правах, тиражировать их мы не можем, хотя проект некоммерческий, а диски передаются библиотекам. Хорошо, если удастся договориться с авторами и издательствами. Однако бывает, что издание интересное, но малотиражное, переиздание не предвидится, а издательства такого уже нет в природе. Приходится искать преемников, чтобы получить согласие на оцифровку. Хорошо бы знать, к кому можно обратиться в подобных ситуациях...

Для создания и развития информационных ресурсов на национальных языках, сохраняющих уникальное культурное, этнографическое, историческое наследие, нужны средства. Иногда нужно прибегнуть к помощи профессионалов, прежде чем разместить материал на сайте или записать на диск. И авторские, и экспертные услуги требуют оплаты. Конечно, есть способы заработать такие средства, например, выиграть конкурс проектов, попасть в план финансируемых мероприятий одной из региональных программ. Но не всегда удастся уложиться в отведенные сроки и суммы. В нашем отделе национальной и краеведческой литературы собирается уникальный материал для издания компакт-диска о вепсах: история, обычаи, обряды, фольклорные записи, сегодняшний день вепского народа. Авторы материалов – наши читатели и большие друзья библиотеки, но сегодня просто трудно уповать на энтузиазм и требовать бескорыстия. Увы, расплачиваться с авторами пока просто нечем. Собраны статьи, видео- и аудиозаписи, фотографии, карты. Хотелось бы выполнить верстку и печать диска профессионально и качественно, но услуги профессионалов, учитывая оцифровку разнородного материала, превысят суммы всех доступных нам сегодня грантов. Профессионалы выполняют подобные заказы и устанавливают цены в расчете на то, что при продаже дисков затраты окупятся, но мы же – библиотека и не можем торговать созданными ресурсами. Возможно, решение подобных проблем существует, мы просто не нашли его? Может быть, при Российском комитете программы ЮНЕСКО «Информация для всех» появится некая справочная служба, аналогичная Виртуальной справке – сервису, в котором участвуют многие библиотеки? Она помогла бы советом или адресом, куда можно обратиться для решения возникающих проблем.

## Заключение

В Республике Карелия сегодня немало делается для поддержания интересов более 90 национальностей, ее населяющих, в том числе – карелов, вепсов, финнов. Национальные языки преподаются как предмет в начальной школе, изучаются в вузах. Сегодня предлагается начинать их изучение в дошкольных учреждениях. На этих языках издается учебная и художественная литература, выходят газеты, печатаются материалы в журналах, ведутся радио- и телепередачи. Центрами научного изучения языков являются Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН, факультет прибалтийско-финской филологии и культуры Петрозаводского университета. Работникам учреждений культуры

установлена ежемесячная надбавка за знание и использование в работе карельского, вепсского и финского языков.

Действуют региональная целевая программа «Гармонизация национальных и конфессиональных отношений, формирование гражданского согласия в Республике Карелия на 2007–2010 гг.» («Карелия – территория согласия»), республиканская целевая программа «Государственная поддержка карельского, вепсского и финского языков в Республике Карелия на 2006–2010 гг.», создан общественный совет, координирующий реализацию этих программ.

В республике действуют 34 национальные общественные объединения: союзы, конгрессы, народные движения, автономии, общества дружбы, общества культуры и т.п. Часто свои заседания и праздники они проводят в стенах Национальной библиотеки Республики Карелия. НБ РК – активный участник большинства подобных мероприятий, как, впрочем, и многие другие библиотеки республики.

В создание и развитие информационных ресурсов на разных языках библиотеки могут вносить свою лепту. Но для успеха дела важно действовать не в одиночку, найти заинтересованных партнеров среди других библиотек, образовательных учреждений, учреждений культуры, органов исполнительной власти, любых общественных объединений.

Если кто-то сочтет наши усилия по продвижению национальных языков в киберпространство неоправданными потому, что число карел или вепсов в мировом масштабе незначительно, то позволю себе процитировать слова Жаоимхина О'Доннэла, профессора информационных технологий института Сабхал Мор Остайг на шотландском острове Скай: «Если люди не заботятся о сохранении языков, Интернет и сопровождающая ее глобализация будут в значительной степени ускорять исчезновение этих языков. Если люди на самом деле заботятся об их сохранении, то Интернет может быть незаменимым инструментом».

## Как исчезают языки и как их возрождают

Говорить о языке можно бесконечно – настолько это сложная и интересная система знаков. Но сегодня речь пойдет о том, каким образом языки оказываются на грани исчезновения и почему некоторые из них переходят эту грань и становятся мертвыми, забытыми, а другие стараниями их носителей возрождаются.

Некоторые языки являются государственными, как, например, русский: на нем не только говорят в повседневной жизни, его используют в деловом общении, для написания книг, журналов, газет. Это язык власти, закона, средств массовой информации. Если государство многонациональное, то язык основной нации (ее иногда называют титульной) является не только государственным, но и языком межнационального общения для представителей других народов. На территории многих многонациональных государств существуют языки, не являющиеся государственными. Бывают, однако, случаи, когда государственными являются два языка или более: например, в Швейцарии в делопроизводстве могут использоваться четыре языка – немецкий, французский, итальянский и ретороманский. Как правило, при наличии двух и более государственных языков сферы их использования разграничены.

С 1992 года я занимаюсь исследованием положения языков национальных меньшинств. О них и поведу речь.

Ситуации, когда с языком титульной нации сосуществует язык национального меньшинства, могут различаться в деталях (о них поговорим чуть позже), но при этом у них всегда найдется общая черта: язык малого народа вынужден вступать в конкуренцию с государственным. Разумеется, выиграть в такой неравной борьбе языку малого народа бывает весьма сложно. Но сложно – не значит невозможно.

Многим носителям миноритарных языков кажется, что их ситуация уникальна, потому что по каким-то причинам они не смогли ознакомиться с опытом других народов. Поэтому я думаю, что всем нам будет полезно для начала понять, как сложилась ситуация, в которой оказался наш язык.

### Как «большой язык» становится «маленьким»?

О происхождении языка можно говорить много и долго, но для нас важно одно: когда происходит формирование некоей нации, одним из главных моментов осознания себя отдельным народом выступает наличие собственного языка. Однако бывает так, что целый народ частично или полностью утрачивает свой язык. Как это происходит?

**Случай первый.** Народ теряет свою государственность в ходе завоевания более мощным государством. Победитель устанавливает свой язык в качестве государственного, и представителю завоеванного народа для того, чтобы преуспеть в обществе, необходимо усво-

ить язык победителя. Язык побежденного народа постепенно вытесняется из общественной жизни и остается языком бытового общения в мелких населенных пунктах или в местностях, удаленных от административных центров. Порой процесс вытеснения одного языка другим растягивается на столетия. В качестве примера можно привести бретонский язык. Бретонский язык до недавнего времени был распространен на территории Нижней Бретани (департамент Финистер, часть департаментов Кот д'Армор, Морбиан и Атлантическая Луара). Историческая граница бретоноговорящей зоны практически не смещалась с конца XIX века. Однако зона распространения бретонского языка, вытесняемого французским с XII–XIII вв., неуклонно сокращалась за счет появления так называемого «дырявого ареала»: французский язык становился языком повседневного общения в городах, тогда как бретонский оставался единственным языком в сельской местности. В 1632 году Бретань официально вошла в состав Франции, однако процесс культурной и языковой ассимиляции бретонцев шел уже полным ходом. Жесткая лингвистическая политика Франции, направленная на полное уничтожение региональных языков, а также ломка традиционных социально-экономических отношений привели к тому, что к середине XX века число говорящих по-бретонски резко сократилось, поставив под угрозу сам факт существования языка.

**Случай второй.** При дисперсном (то есть рассеянном) расселении народа переселенцы вынуждены в обязательном порядке выучить язык той страны, в которую они прибыли, иначе их проживание в этой стране и включение в общество невозможно. В этом случае вытеснение языка иммигрантов языком титульной нации происходит гораздо быстрее, и потеря родного языка может произойти за несколько десятилетий.

Но и в первом случае зачастую наблюдается резкое снижение числа носителей языка нацменьшинства. Это происходит в случае резких общественных изменений (революция, технический переворот, массовый отток населения в города, появление радио- и телевидения на языке титульной нации при отсутствии такового на языке нацменьшинства).

## Как потерять язык? Это происходит достаточно быстро и легко

Для того чтобы язык полностью вышел из употребления, достаточно трех-четырёх поколений. Рассмотрим этот процесс подробнее на примере бретонского языка во Франции и ассирийского языка в России. Разумеется, это всего лишь схема развития событий, и история отдельных семей и отдельных носителей языка может в нее не укладываться и даже противоречить ей.

**Первое поколение.** Это люди, изначально владеющие одним языком – языком нацменьшинства. По каким-либо причинам для того, чтобы быть полноправным членом общества, знания этого языка недостаточно.

В случае с российскими ассирийцами это – иммигранты в первом поколении, приехавшие в Россию и вынужденные контактировать с русскоязычным окружением, для того чтобы найти работу и обеспечить себе хотя бы минимальный уровень жизни.

В случае бретонцев это – сельские жители, впервые столкнувшиеся с необходимостью использовать французский язык в повседневной жизни (после Первой и Второй мировых войн, когда происходили резкие изменения традиционного уклада жизни и возникала необходимость отправляться на заработки в города).



Представители первого поколения прикладывают большие усилия для того, чтобы выучить язык титульной нации, так как его незнание приводит к изоляции от общества. Изучение языка дается им с большим трудом, и лишь в редких случаях представители этого поколения могут владеть им свободно. Как правило, выучив язык титульной нации, они сохраняют акцент, делают грамматические и лексические ошибки. В результате они порой становятся объектами насмешек и замечаний со стороны как носителей языка титульной нации, так и собственных детей, для которых господствующий язык уже является вторым родным.

Все это в большинстве случаев приводит к тому, что родной язык воспринимается как помеха, как недостаток, от которого следует избавиться. Формируется неприязненное отношение к родному языку. При воспитании детей действует установка на обучение языку титульной нации.

**Второе поколение.** Эти люди, как правило, двуязычны с рождения. Дома в общении со старшим поколением пользуются языком нацменьшинства, вне дома – языком титульной нации. Отношение к родному языку либо столь же негативное, как и у первого поколения, либо более уважительное, так как он уже не является серьезной помехой для интеграции в общество. Иногда на словах представители второго поколения ратуют за поддержание родного языка, однако на деле большинство из них всячески стремится к тому, чтобы их дети стали полноправными представителями общества, и потому делают акцент на владение языком титульной нации и изучение языков межнационального общения (например, английского). Как правило, даже в случае, если первое поколение владело грамотой на родном языке, все последующие поколения в этом плане полностью или частично неграмотны.

**Третье поколение.** Оно либо двуязычно, либо владеет лишь языком титульной нации. Уже это поколение можно отнести к так называемым *terminal speakers*, то есть к поколению, на котором заканчивается жизнь языка. Довольно часто эти люди воспринимают родной язык не от родителей, а от бабушек и дедушек, особенно, если те проживают в сельской местности и продолжают в обиходе пользоваться родным языком. В такой ситуации представители третьего поколения иногда владеют своим языком несколько лучше представителей второго.

**Четвертое поколение.** Большинство либо вовсе не владеет родным языком, либо владеет на уровне *terminal speakers*: знают несколько обиходных слов, фраз и т.д., но неспособны поддерживать беседу на родном языке. Поскольку представители третьего и четвертого поколений, в большинстве своем, являются полноценными и порой преуспевающими членами общества, им непонятно пренебрежительное отношение первых двух поколений к родному языку. Он уже не расценивается как досадная помеха. Среди представителей этого поколения, особенно в среде творческой интеллигенции, возникает желание вновь выучить язык предков и возродить его.

**Примечание.** Все вышесказанное – обобщения, так как получить статистику по данному вопросу чрезвычайно сложно. Довольно часто утрата родного языка болезненно воспринимается его носителями, поэтому далеко не все соглашаются обсуждать эту тему, отвечать на вопросы исследователя. Периодически в ходе исследований возникали довольно острые конфликтные ситуации.

## Как возродить язык? Это долгий и трудный процесс

Почему у представителей нацменьшинств рано или поздно возникает желание возродить свой язык? Это довольно сложный вопрос, так как многие проблемы, возникающие в ходе смены одного языка другим, ощущаются носителями на бессознательном уровне и нередко им сложно осознать собственные переживания. Владеть языком как родным – это значит не только иметь богатый словарный запас, знать грамматику языка и уметь на нем общаться. Когда ребенок осваивает язык, он воспринимает мир сквозь призму этого языка, усваивая одновременно и прямые, и переносные значения слов. В первые годы жизни человек познает мир через устойчивые словосочетания (*красно солнышко*), привычные метафоры (*глуп как пробка*), пословицы, поговорки, крылатые слова и т.п. Мы не только описываем окружающий мир с помощью языка, мы создаем картину мира с помощью тех слов и оборотов речи, которым нас научили с детства. Русский не станет ласково и шуточно называть сына осликом, а для ассирийца это вполне естественное насмешливое обращение к несмышленому ребенку. Утрата родного языка и переход на другой язык может восприниматься болезненно именно из-за этого фактора: поменять неосознанно сформировавшуюся картину мира сложно, если вообще возможно.

Кроме того, потеряв язык, народ не теряет своей самобытности, и потому наблюдается парадоксальная ситуация: полная ассимиляция не исключает четкого разделения на «своих» и «не своих» со стороны представителей титульной нации. Особенно сильно это проявляется в случае, если представители ассимилированного народа внешне отличаются от подавляющего большинства (как, например, магрибинцы во Франции).

Для того чтобы проследить процесс исчезновения языка малочисленного народа, сначала рассмотрим ситуацию, которая складывается в «критической точке», когда язык находится на грани исчезновения: все носители его двуязычны, и язык доминирующей нации является родным, а престиж национального языка утрачен и практической ценности он не имеет. Чтобы лучше понять механизм возникновения этой ситуации, выясним, какие группы социума охотнее отказываются от родного языка, а какие, напротив, по тем или иным причинам сохраняют его. Основную роль в этом процессе играет мотивация социальных групп или отдельных представителей социума. Для этого используем классификацию по жизненным мотивациям.

Первыми переходят на язык доминирующей нации те, кто хочет выделиться в пределах своего социума, стать на ступеньку выше (мотивация «быть лучше других», группа 2.3). Так, если на «малом» языке говорят в деревне, а на языке доминирующей нации – в городе, то подняться на ступеньку выше означает перенять городской образ жизни и «городской», более престижный язык. Позже к этой группе подтягивается большая часть населения, обладающая мотивацией «быть как все» (группа 2.2). Это происходит в тот момент, когда на языке доминирующей нации уже начинает говорить несколько наиболее успешных представителей социума, которые смогли с помощью данного языка достичь значительных результатов. На них начинает равняться основная часть социума. И для группы, мотивированной «жить как все», язык доминирующей нации является одной из составляющих благосостояния, набора ценностей, актуального в данном социуме. Сюда же присоединяются и представители группы с мотивацией «жить не хуже других» (группа 2.1). И мы можем говорить о том, что язык находится на стадии, близкой к полному исчезновению, когда им владеют лишь представители социума, не ориентированные на профессиональный успех и на личностный рост, так называемые «борцы за выживание» (группа 1). У этих людей нет стимулов прилагать какие-то усилия для освоения языка титульной нации, им достаточно

того минимального уровня достатка и комфорта, который можно получить, затратив минимум усилий. Причем язык, на котором они говорят, как правило, беден, словарный запас ограничен, так как это по большей части либо малообразованные и малограмотные люди, либо вовсе деклассированные элементы. Их знание языка зачастую будет оставаться на уровне «Я знаю три слова, три матерных слова».

На этом же этапе многие представители социума, «мотивированные изнутри» (группа 3), по каким-то своим внутренним причинам считают, что необходимо сохранить и возродить родной язык. Представители этой категории начинают объединяться в кружки и общества, занимающиеся возрождением национального языка. Они предпринимают немалые усилия для создания курсов изучения языка, издания книг, журналов и т.д. Их деятельность может увенчаться успехом только в случае, если они каким-либо образом смогут «замотивировать» и «раскачать» консервативных представителей второй группы мотивации на то, чтобы они начали (вос)создавать среду общения на языке нацменьшинства.

Положительных примеров крайне мало. Обычно возрождение языка становится успешным в том случае, если в данный момент народ ведет национально-освободительную борьбу и язык становится в глазах многих символом независимости (как в случае с чешским языком). Один из немногих примеров возрождения языка без образования нового государства – изменение статуса валлийского языка в XX веке.

Однако для достижения успеха в возрождении родного языка вовсе не обязательно переводить проблему из лингвистического русла в политическое, что происходит сплошь и рядом. Даже обретение народом независимости и придание языку государственного статуса не всегда ведет к его возрождению. Пример – ирландский язык, который стал государственным в 1921 году. Никакие меры (обязательное изучение в школе, сдача экзамена по ирландскому при поступлении на государственную службу) не смогли вернуть его к жизни по всей стране. Сейчас на нем говорят только в Гэлтахте.

Поэтому можно утверждать, что прямой и прочной связи между способностью языка к выживанию и политической окрашенностью движения за сохранение языка нет (валлийский язык, не являясь государственным, находится в более выигрышной позиции, нежели ирландский).

Сложно выделить и перечислить все факторы, так или иначе влияющие на сохранение языка национального меньшинства, поэтому назовем лишь наиболее очевидные.

**Факторы, способствующие сохранению языка национального меньшинства:**

1. наличие письменности и литературной традиции;
2. использование его в качестве (второго) административного языка, статус государственного языка;
3. использование языка (или его «классического» варианта) в качестве языка богослужения;
4. изучение языка в школах, хотя бы в качестве факультативного предмета, наличие языковых курсов;
5. мотивация носителей языка («коэффициент национальной стертости»).

### **Факторы, мешающие сохранению языка национального меньшинства:**

1. государственная политика, направленная на искоренение языков национальных меньшинств;
2. отсутствие письменности и литературной традиции;
3. социально-политические факторы: экономическая отсталость районов, где проживает население, говорящее на этом языке; отток населения из этих районов; нестабильная военно-политическая ситуация в этих районах;
4. отсутствие мотивации у носителей, низкая самооценка носителей.

### **Зачем сохранять родной язык?**

Язык – очень важное средство самоидентификации. Адаптироваться в социуме, то есть найти свою нишу в обществе – это задача каждого из его членов. Отказаться от своего языка – значит отказаться от части своей адаптированности, от привычного самоощущения, от части собственной личности. Сменить язык гораздо сложнее, чем сменить страну проживания и образ жизни.

Сохранять родной язык или нет – это вопрос, который могут решить только его носители. Никакая помощь извне, никакие усилия энтузиастов не помогут в случае, если носителям языка будет комфортно отказаться от него. И опять же никакие неблагоприятные внешние факторы не могут уничтожить язык, если его носители уверены в том, что язык нужно сохранять, и готовы прилагать для этого усилия.

## Документирование малых языков: научные и технические аспекты\*

Документирование языков<sup>1</sup> – сравнительно молодая область лингвистики. Теснее всего она связана с *полевой лингвистикой*, то есть с изучением языков в среде их естественно-го обитания. Основная задача документирования – сбор и накопление первичных данных о малоизученных языках. Особенную актуальность она приобрела именно в последние годы, поскольку языковое разнообразие сейчас сокращается как никогда стремительно. По различным экспертным оценкам, в том числе по оценкам ЮНЕСКО, до конца XXI века исчезнут от 50 до 90% всех языков Земли. Естественно при этом, что наибольшая опасность угрожает малым языкам, на которых говорят в сравнительно небольших (менее 50 000 человек) языковых сообществах; такие языки обычно не имеют официального статуса и зачастую не обладают социальным престижем. Поэтому перед учеными встает задача сохранить как можно больше языковых данных для следующих поколений – как для будущих ученых, так и для самих носителей малых языков. В настоящее время многие фонды и академические организации прилагают значительные усилия к тому, чтобы сберечь наследие языков и культурных традиций, находящихся под угрозой исчезновения.

### 1. Задачи документирования языков

Документирование языка понимается как «долговременная многоцелевая фиксация языковых данных» [1].

Деятельность полевого лингвиста обычно бывает нацелена на *описание языка*, на непосредственное изучение языковых феноменов, в ходе которого могут решаться самые разнообразные конкретные исследовательские задачи. Специалисты по фонетике, например, могут изучать в некотором языке закономерности, связанные с ударением; специалисты по грамматике – правила построения и употребления глагольных форм; специалисты по семантике – систему цветообозначений и т.п. Описание языка опирается на абстрактные понятия и правила; оно является результатом лингвистического анализа, наблюдений, обобщений и догадок исследователя и поэтому всегда в значительной степени субъективно – трудно найти двух лингвистов, которые одинаково опишут один и тот же набор языковых явлений.

---

\* Статья написана при поддержке РФФИ (грант №05-06-80351а) и NSF (грант №0553546).

<sup>1</sup> Англ. language documentation, или linguistic documentation. Используя термин «документирование», мы пытаемся подчеркнуть, что речь идет о деятельности, протяженной во времени, тогда как «документация» ассоциируется скорее с материалами, полученными в результате такой деятельности.

В отличие от описания языков цель документирования – сбор большого количества *исходных данных* («сырого» материала), которые позволят в дальнейшем изучать язык (то есть решать конкретные исследовательские задачи), даже если новые данные собрать будет уже нельзя. Основным видом речевой деятельности, фиксируемым при документировании, являются тексты различных жанров – рассказы, сказки, легенды, случаи из жизни, бытовые диалоги, песни и др. Большую ценность имеют записи спонтанной (неподготовленной) речи. Помимо этого, часто фиксируются также отдельные фразы, слова, грамматические формы слов (образцы склонения и спряжения).

Эти два вида деятельности взаимосвязаны, поскольку при решении любой исследовательской задачи лингвисты накапливают некоторое, подчас весьма значительное, количество исходных данных. Однако в подавляющем большинстве случаев эти данные остаются недоступными для других исследователей – лежат мертвым грузом в личных тетрадях или на кассетах, тогда как публикуются только результаты анализа. Задача же документирования – не только собрать материал, но и сделать его общедоступным, и притом доступным в удобной электронной форме, что значительно повышает эффективность работы каждого отдельного исследователя и позволяет избежать многократного повторения одной и той же работы разными людьми. Кроме того, необходимо обеспечить надежное долговременное хранение собранных данных и их периодический перевод на более современные носители и в более современные форматы.

Наконец, еще одна важная задача, хотя она и может решаться независимо от предыдущих, – использование полученных материалов не только для изучения языка, но и для обучения языку, его поддержания или даже возрождения. Здесь особенно полезны и продуктивны тесное взаимодействие с носителями языка и их активное вовлечение в работу.

## 2. Из чего складывается языковая документация

Целью документирования, в идеале, является создание всеобъемлющего корпуса первичных данных, который полностью удовлетворит последующие поколения пользователей, какой бы аспект языка они ни захотели исследовать. (Естественно, на практике любой проект имеет свои ограничения.) Следовательно, должны учитываться любые разновидности языка – местные (диалекты, говоры), социальные, жанровые и пр.

Языковая документация адресована самому широкому кругу пользователей. Для местных жителей записанные тексты интересны тем, что привязаны к их сегодняшней жизни, быту, знакомым людям и судьбам. Кроме того, сам факт, что их языком интересуются ученые, что эти материалы будут доступны во всем мире, несомненно, поднимает престиж языка, может способствовать пробуждению интереса к собственному языку у молодых. Для будущих поколений – это сохранение культурного наследия. Конечно же, собранные и обработанные материалы имеют огромную ценность для всех специалистов, изучающих язык в самых разных аспектах. Это лингвисты, которые занимаются языками данной языковой семьи; лингвисты-типологи, изучающие общезыковые закономерности путем сопоставления далеких и непохожих друг на друга языков; социолингвисты, этнографы, фольклористы. Далее назовем тех, кто занимается образованием, поддержкой языков, языковым планированием. Надо также иметь в виду неизвестных в данный момент потенциальных пользователей и такие задачи, которые на момент документирования еще никто не ста-

вил. Вместе с тем задачи проекта должны быть четко очерчены, чтобы документирование не свелось к накоплению массы бесполезных данных.

Основой документации являются звукозаписи – это такой «сырой» материал, который, благодаря доступности и записывающих устройств, и программ для обработки звука, легко собирать, обрабатывать и воспроизводить. Видеозаписи содержат больше информации – они позволяют легче ориентироваться в ситуации общения и в целом рассказывают намного больше о культуре изучаемого языкового сообщества, и в силу этого вызывают в нем гораздо более живой отклик. Однако создание качественной видеозаписи – весьма трудоемкий процесс, требующий специальной подготовки; кроме того, видеозаписи труднее хранить и обрабатывать, а для поиска и воспроизведения нужного фрагмента обычно требуется дополнительная временная разметка. Наконец, материалом для документирования могут служить изображения (фотографии, рисунки) различных предметов быта и окружающей среды, карты местности, схемы родственных отношений, рисунки клейма для животных, изображения героев фольклора и т.п. Здесь граница между изучением языка и культуры размывается, и мы можем незаметно для себя перейти к сбору уже этнографического материала.

Хотя в фокусе внимания при документировании находятся первичные данные, едва ли возможно ограничить проект только сбором данных – грамматические очерки, словари, грамматический анализ текстов являются полноправными компонентами языковой документации. Здесь нужно отметить, что даже текст, опубликованный в письменном виде, не является «сырым» материалом, поскольку любая транскрипция звучащей речи уже есть результат лингвистического анализа. Лингвист, транскрибирующий текст, принимает огромное количество решений (зачастую явно не оговоренных): относительно способа записи тех или иных звуков, интонации, отражения речевых сбоев и других явлений, свойств устной речи.

### 3. Документирование языков и информационные технологии

Из сказанного выше вытекает ряд технологических требований к конечному продукту документирования – корпусу собранных материалов. Так, оптимальный корпус языковой документации должен иметь большой объем (к тому же, быть открытым для пополнения) и содержать как текстовые, так и мультимедийные данные. Очень важно обеспечить высокое качество исходных записей, которое позволит, например, проводить спектральный анализ звука или изучать артикуляцию по видеозаписи.

#### 3.1. Хранение данных

Если хранение больших объемов текстов не представляет особых проблем, то при работе со звуком и, в особенности, с видеофайлами нужно располагать значительным свободным пространством на дисках. Учитывая современные стандарты качества, следует предусмотреть около 600 мегабайт на каждый час стереозаписи, или около 300 Мб на час монозаписи<sup>2</sup>. Что касается видео, то здесь объемы на порядок выше –

---

<sup>2</sup> При записи с параметрами 44 кГц/16 бит («качество компакт-диска»).

десятиминутный фильм, записанный на цифровую камеру стандарта MiniDV, займет около 2,2 Гб на жестком диске. Для хранения, скажем, 30 часов записи в таком формате понадобится диск объемом не менее 400 Гб, что на порядок больше, чем у среднего статистического офисного компьютера. Для больших архивов проблема нехватки места встает еще более остро, и чаще всего они (как, например, архив программы DoBeS) принимают на хранение файлы в сжатых форматах MPEG-2 или MPEG-4. Но даже такие объемы данных трудно передавать пользователям через Интернет; один из выходов состоит в том, чтобы иметь копии видеоматериалов разного качества для хранения и для демонстрации.

Корпус документации должен быть рассчитан на долгосрочное хранение данных. Это подразумевает, во-первых, регулярное создание резервных копий; во-вторых, усилия по поддержанию необходимого оборудования (магнитофонов, камер, дисководов, компьютеров) и носителей (кассет, дисков, бумажного архива) в рабочем состоянии; в-третьих – перевод данных из устаревших форм хранения в более современные: с магнитной ленты и бумажных карточек в компьютерные файлы, из доюникодовских шрифтов в Юникод и т.п.

### 3.2. Доступ к данным

Материалы должны быть доступны самому широкому кругу пользователей, что в наше время означает в первую очередь их выдачу в электронной форме через Интернет. С другой стороны, для разных групп пользователей необходимо предусмотреть разные формы представления – более простые в управлении и облегченные по содержанию для специалистов, для носителей языка; более сложные и подробные для лингвистов и других специалистов. Кроме того, для разных пользователей могут быть предусмотрены разные права доступа.

Что очень важно, вся система должна как можно меньше зависеть от конкретной информационной среды (оборудования, программного обеспечения, шрифтов и т.п.). Человек в любой точке мира должен видеть на экране одно и то же, независимо от марки компьютера, операционной системы и других технических параметров. В этом отношении перспективно использование бесплатного ПО с открытым кодом (ср. офисный пакет OpenOffice.org, браузер Mozilla Firefox), открытых файловых форматов, таких как XML; насущной необходимостью является использование шрифтов, поддерживающих кодировку Unicode.

### 3.3. Метаданные

Метаданные – это вспомогательные «данные о данных», облегчающие хранение и поиск материалов. Это важное понятие в отечественной практике до сих пор почти не применяется. Различают метаданные нескольких типов, в том числе классификационные (заглавие текста, участники разговора, автор записи, время и место записи, название или код языка...); описательные (касающиеся содержания записи); структурные (описывающие внутреннюю структуру документа – например, двуязычный словарь); технические (формат файла, размер файла, кодировка символов...); административные (дата последнего изменения, сведения об авторских правах, ограничения на доступ и распространение...).

Существуют два международных стандарта лингвистических метаданных: OLAC (Open Language Archives Community) и IMDI (ISLE MetaData Initiative).



## 4. Опыт Московского университета по документированию малых языков

Два года назад на филологическом факультете МГУ им. М. В. Ломоносова отмечался 45-летний юбилей ОТИПЛа – отделения теоретической и прикладной лингвистики<sup>3</sup>. В свое время отделение стало колыбелью московских лингвистических экспедиций. Заведующий кафедрой ТиПЛ, член-корреспондент РАН Александр Евгеньевич Кибрик занимается изучением малых языков России (СССР) с 1967 года. За это время под его руководством прошло более 40 экспедиций в языки Дагестана, Азербайджана, Грузии, Абхазии, Тувы, Камчатки, Памира, Поволжья. В настоящее время многие ученики А. Е. Кибрика как на ОТИПЛе, так и в других научных центрах проводят собственные экспедиции. А. Е. Кибрик также заведует недавно созданным отделом лингвокультурной экологии Института мировой культуры (ИМК) МГУ<sup>4</sup>, чьей задачей является изучение и сохранение наследия малых языков.

### 4.1. Разработка стандартов для представления текстов

Начиная с 2005 года, группа сотрудников ОТИПЛа и ИМК МГУ применяет накопленный за долгие годы опыт работы с языком «в поле» в новых проектах по документированию<sup>5</sup>. Трех-летний проект РФФИ «Малые языки и народы: существование на грани», под руководством директора ИМК МГУ, академика Вячеслава Всеволодовича Иванова, уже подходит к завершению. В рамках проекта вырабатываются стандарты записи и комплексной репрезентации текстов на бесписьменных языках.

Текст на малоизученном языке – сложный лингвистический объект, и для его полноценного представления может использоваться много компонентов (слоев) информации, включая несколько различных транскрипций (более или менее подробных), несколько вариантов перевода (дословный, идиоматичный, литературный), комментарии различного рода (языковые, ситуационные, энциклопедические), а также различные аспекты грамматического анализа (морфологический, синтаксический). Во многих случаях, особенно для традиционных фольклорных, обрядовых текстов, важное значение также имеет визуально-антропологический компонент их исполнения. Исследователи разных языков, принадлежащие к различным школам, практикуют различные способы записи, используя к тому же различные технические средства. Для того, чтобы сделать возможным обмен данными между специалистами по разным языкам, облегчить автоматический поиск нужной информации в большом корпусе текстов, необходима стандартизация всех этих компонентов. Глобальная цель проекта – сделать возможным создание большого унифицированного корпуса текстов на малых языках Российской Федерации, доступный исследователям различных культур и языков.

Отделом лингвокультурной экологии ИМК МГУ издается также сборник «Малые языки и традиции: существование на грани» (в 2005 году вышел 1-й выпуск [2], 2-й готов к печати). Сборник посвящен проблемам документирования малых языков и включает словарные и текстовые материалы языков различных семей.

---

<sup>3</sup> <http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/index.php>

<sup>4</sup> <http://www.imk.msu.ru/Structure/Linguistics/linguistics.html>

<sup>5</sup> <http://www.philol.msu.ru/~languedoc/>

## 4.2. Пять языков Евразии

Четырехлетний международный проект NSF «Пять языков Евразии» начался в мае 2006 года. Руководитель – Александр Нахимовский, профессор Колгейтского университета (США). Проект объединяет усилия лингвистов из Москвы и Петербурга. Американская сторона помимо финансирования полевых исследований обеспечивает техническую поддержку (разработка специального программного обеспечения). Первоначально планировалось документирование четырех языков России и одного языка в Азербайджане. Дополнительный грант NSF в 2007 году дал возможность включить в исследование еще один язык.

К настоящему времени состоялись экспедиции по документированию двух одноаульных языков северокавказской семьи: арчинского (с. Арчи, Дагестан) и хиналугского (с. Хиналуг, Азербайджан), и нганасанского языка самодийской группы уральской семьи (пос. Усть-Авам, п-ов Таймыр). Арчинский и хиналугский – бесписьменные языки, число говорящих на каждом из них – около 1200 человек. Сегодня эти языки находятся в относительной безопасности, пока еще не происходит сокращения населения и каждым из них дети овладевают с рождения. Однако их судьба все же вызывает опасение, поскольку традиционный уклад жизни в селах разрушается. Положение нганасанского языка намного хуже: среди этнических нганасанов в полной мере владеют языком только люди старше 50 лет.

В рамках проекта создаются ресурсы нескольких видов: электронные корпуса текстов, фонетические базы данных, словари. Все ресурсы имеют электронный формат и будут опубликованы в Интернете. Тексты – рассказанные носителями языка истории, легенды, бытовые диалоги и т.п. – записываются на высококачественную аудио- и видеоаппаратуру. Затем следует трудоемкий процесс перевода и многоуровневого фонетического и грамматического анализа. Когда текст, наконец, готов, пользователь может одновременно слышать звук, видеть рассказчика на экране и читать не только его слова, но и всевозможные лингвистические комментарии. Кроме того, лингвисты смогут осуществлять поиск отдельных слов, морфем или грамматических конструкций сразу во всей коллекции текстов. Фонетические базы данных необходимы для детальных исследований фонетики языка, они включают примеры на все звуки языка в различных вариантах их произнесения, записанные от нескольких дикторов.

Кроме того, для арчинского и хиналугского языков были созданы проекты письменности – на основе аварской кириллицы для арчинского, на основе азербайджанской латиницы для хиналугского. При этом арчинская письменность была сразу же использована нашими коллегами из Англии (среди них и выпускница ОТиПЛа М. Чумакина) при создании трехязычного арчинско-англо-русского словаря.

Вообще, с арчинским языком связано много интересных событий. Так, обычно вся деятельность по изучению малых языков происходит по инициативе самих ученых: от местных властей и местных жителей инициатива исходит крайне редко, хотя местные вузы и научные центры, как и местная администрация, обычно рады таким экспедициям и оказывают посильную поддержку. Часто случается, что когда экспедиция уже приехала, среди местных жителей находятся один-два энтузиаста, готовых работать с лингвистами день и ночь ради сохранения родного языка и родной культуры. Но в данном случае нас ждал сюрприз: в один прекрасный день в МГУ пришел арчинец Максуд Садилов (сейчас он возглавляет Институт теологии и религиоведения в Махачкале) и обратился с просьбой создать письменность для арчинского языка – что в конечном итоге и было сделано.

### 4.3. Проблемы

Самая острая проблема, с которой приходится сталкиваться, помимо финансовой, – нехватка временных и человеческих ресурсов. Языков, ждущих своего исследователя, много, а квалифицированных специалистов, к тому же способных отдать львиную долю своего времени такой работе, очень мало. Необходимо не только дорогостоящее оборудование – нужны программисты, инженеры по звуку и видео, нужны люди, которые смогут заниматься ведением архивов, и все это очень трудоемкая деятельность. Поэтому так важно, так жизненно необходимо обучать лингвистов (не только начинающих, но и вполне зрелых) хотя бы основам современных технологий обработки информации, чтобы они могли максимально обеспечивать себя сами.

## 5. Фонды, финансирующие документирование малых языков

В России финансовую поддержку лингвистических экспедиций и проектов по документированию осуществляют два государственных фонда: РФНФ – Российский гуманитарный научный фонд ([www.rfh.ru](http://www.rfh.ru)) и РФФИ – Российский фонд фундаментальных исследований ([www.rfbr.ru](http://www.rfbr.ru)).

За рубежом существует несколько крупных программ по документированию языков. Обычно такие программы финансируют исследования по всему миру, принимая заявки от ученых из любых стран для осуществления проектов в любой части света.

Программа **DOBES, Германия-Нидерланды** (Dokumentation Bedrohter Sprachen)<sup>6</sup>. Программа существует с 2000 года и финансируется Фондом Фольксваген<sup>7</sup>. Научная и техническая база программы – Институт психолингвистики имени Макса Планка (Неймеген, Голландия)<sup>8</sup>.

Программа **ELDP, Англия** (Endangered Languages Documentation Programme). «ELDP – составная часть проекта Ханса Розинга «Исчезающие языки»<sup>9</sup>. Она осуществляется под руководством международного комитета и реализуется Школой восточных и африканских исследований Лондонского Университета<sup>10</sup>. В рамках программы планируется предоставление исследовательских грантов на сумму в общей сложности 15 млн фунтов стерлингов за десятилетний период»<sup>11</sup>.

Программа **DEL, США** (Documenting Endangered Languages)<sup>12</sup> – многолетняя совместная программа Национального научного фонда (National Science Foundation)<sup>13</sup> и Национального гуманитарного фонда (National Endowment for the Humanities)<sup>14</sup>, которой недавно был

---

<sup>6</sup> <http://www.mpi.nl/DOBES/dobesprogramme/>

<sup>7</sup> <http://www.volkswagenstiftung.de/index.php?id=3&L=1>

<sup>8</sup> <http://www.mpi.nl/>

<sup>9</sup> HRELP (Hans Rausing Endangered Languages Project) <http://www.hrelp.org/>

<sup>10</sup> SOAS (School of Oriental and African Studies), <http://www.soas.ac.uk/>

<sup>11</sup> <http://www.hrelp.org/grants/apply/information/russian/index.html>

<sup>12</sup> [http://www.nsf.gov/funding/pgm\\_summ.jsp?pims\\_id=12816](http://www.nsf.gov/funding/pgm_summ.jsp?pims_id=12816)

<sup>13</sup> <http://www.nsf.gov/index.jsp>

<sup>14</sup> <http://www.neh.gov/>

придан постоянный статус. Именно в рамках этой программы проводится проект «Пять языков Евразии» (см. выше). Исследования возглавляет Национальный музей естественной истории Смитсоновского Института (National Museum of Natural History, NMNH)<sup>15</sup>.

## Литература

1. Gippert J., Himmelmann N. P., Mosel U. (eds.). Essentials of Language Documentation. // (Trends in Linguistics. Studies and Monographs; 178) – Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2006.
2. Малые языки и традиции: существование на грани. Вып. 1. Лингвистические проблемы сохранения и документации малых языков под ред. А. Е. Кибрика. М.: Новое издательство, 2005.
3. Кибрик А. Е., Архипов А. В., Даниэль М. А., Кодзасов С. В., Майерс Т., Нахимовский А. Д. Технологии обработки языковых данных в документировании малых языков // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог 2007» (Бекасово, 30 мая – 3 июня 2007 г.) – М.: Изд-во РГГУ, 2007, с. 231–235.

---

<sup>15</sup> <http://www.mnh.si.edu/>

## Шрифты для младописьменных языков народов России

Цель данной статьи – анализ современного состояния в области обеспечения шрифтами языков миноритарных народов России. Но рассказывать только о сегодняшнем дне довольно скучно, поэтому статья начинается с небольшого отступления в историю отечественной письменности и заканчивается пожеланиями и прогнозами на будущее. Кроме того, приводятся и некоторые данные переписи по национальному составу и языкам, без которых разговор о национальных шрифтах был бы неполным.

### Народы и языки

Россия – страна многонациональная, причем такой она стала давно, и, следовательно, опыт совместного проживания дружной семьей народов накоплен уже изрядный. Приятно отметить, что, несмотря на наличие титульной нации, которая составляет примерно 80% населения, малочисленные народы в большинстве своем избежали ассимиляции и сохранили самоидентификацию. Более того, ослабление центральной власти в конце XX века стимулировало всплеск национальной гордости, которая, пройдя фазу экстремизма в 1990-е годы, к настоящему моменту установилась на вполне адекватном уровне, позволяющем конструктивно решать как проблемы сохранения и развития национальной культуры, так и проблемы межнационального общения.

#### Всероссийская перепись 2002 года

Общая численность – **более 145 млн**

Доля титульной нации – **80%**

Количество народов с населением более миллиона человек – **7:**

- русские – **115,9 млн**
- татары – **5,6 млн**
- украинцы – **2,9 млн**
- башкиры – **1,7 млн**
- чувашы – **1,6 млн**
- чеченцы – **1,4 млн**
- армяне – **1,1 млн**

Количество различных (разумных) вариантов ответа в графе национальность – **около 800**

Количество национальностей – **около 150**

Количество языков – **более 200 (из них ~20 мертвых)**

Количество письменных языков на основе кириллицы – **около 90**

На территории России сейчас насчитывается более 70 языков с числом говорящих, превышающим 10 тыс. человек. Общее же число языков, включая бесписьменные, превосходит две сотни, и 90 языков из этого списка используют или использовали кириллическую письменность. Помимо кириллицы упомянутые языки используют латиницу, а также армянскую, грузинскую, греческую, арабскую письменности, иврит и иероглифическое письмо.

## Младописьменность

История возникновения и развития письменности у малых народов России, по большей части, стремительна и сумбурна. Хотя некоторые языки благодаря подвижничеству православных миссионеров, имели письменность еще в XIX веке, основные события происходили в 30-е годы двадцатого столетия и явились результатом деятельности Всесоюзного центрального комитета нового алфавита (ВЦКНА) и Института языка и письменности народов СССР. ВЦКНА, опираясь на поддержку наркома просвещения Луначарского, ратовал за латинизацию письменности и перевод на латиницу всех языков молодого государства рабочих и крестьян, включая русский. Результатом этой деятельности явился так называемый «новый алфавит» на латинской основе, в котором была предпринята попытка системного подхода к разработке письменностей для большой группы языков. К 1936 году на этот алфавит перешло уже 68 национальностей с общим числом населения около 25 миллионов. Но вскоре латинизация была признана ошибкой, «новый алфавит» отменен, комитет расформирован, и в ускоренном порядке проведена кириллизация. Переводом на кириллическое письмо в научном и методическом плане руководил Институт языка и письменности народов СССР. На местах обкомами партии были сформированы комиссии по составлению и внедрению нового кириллического алфавита. Представители комиссий выезжали в Москву, где получали все необходимые методические материалы и инструкции. Обсуждений на местах, как правило, не происходило – в 1938 году критиковать решения центральной власти было не принято. Во врезке для примера приведены выдержки из постановления Бюро Дагестанского обкома ВКП(б), опубликованного в газете «Дагестанская Правда» 4 февраля 1938 года.

«Бюро Дагобкома ВКП(б) отмечает огромное политическое и культурное значение перехода на новый алфавит письменности народностей Дагестана, как результат дальнейшей победы ленинско-сталинской национальной политики, сотрудничества народов нашей родины... Заклятые враги страны социализма, буржуазные националисты вкупе с троцкистско-зиновьевскими и бухаринско-рыковскими бандитами, проводили свою подрывную работу и на фронте письменности и языка. Они изгоняли из школ язык великого братского русского народа... В этой враждебной трудящимся Дагестана практике нашла выражение вся их злобная ненависть к стране социализма и их подлое стремление оторвать трудящихся ДАССР от великой социалистической родины, отнять у них завоевания социализма, вернуть их в кабалу феодального крепостнического гнета, бесправия и нищеты... Введение нового алфавита на русской основе окажет трудящимся ДАССР огромную помощь в деле быстрой ликвидации всех последствий подлого вредительства фашистских буржуазно-националистических бандитов в области языка и письменности и еще более сблизит их с великой культурой народов СССР».



Н. Ф. Яковлев

Непростая история внедрения письменностей народов России отразилась на биографиях людей, вовлеченных в этот процесс. Наиболее показательна в этом смысле судьба Николая Феофановича Яковлева. Его авторству принадлежит теория разработки алфавитов на основе фонем языка. В начальный период своей деятельности он активно развивал и внедрял латинизированные алфавиты, был главой технографической комиссии ВЦКНА и основным идеологом латинизации. После того, как в 1936 году ему было указано на ошибки, а через некоторое время ВЦКНА был расформирован, Николай Феофанович продолжил работу в Институте языка и письменности народов СССР, где руководил уже переводом с

латиницы на кириллицу и в некоторых вопросах перешел на позиции «марризма» – теории Николая Марра, господствовавшей в те годы в лингвистике. В 1950 году после публикации работы И. В. Сталина «Марксизм и вопросы языкознания», где эта теория была подвергнута жесткой критике, Яковлева увольняют со всех должностей как «нераскаявшегося марриста», он психически тяжело заболевает и уже не может продолжать научную деятельность.

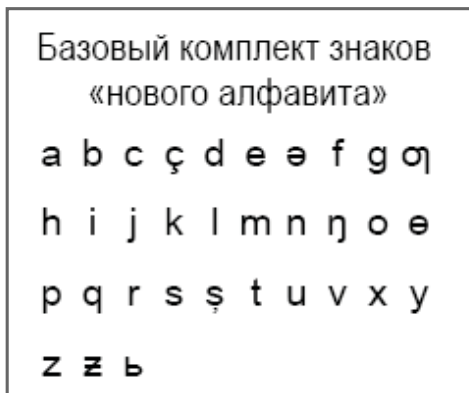
## Новый алфавит

Идея «нового алфавита» заключалась в том, чтобы разработать расширенный латинский алфавит, общий для всех языков СССР. Предполагалось, что основные фонемы языка должны иметь самостоятельные знаки, а сходные фонемы в разных языках – передаваться одними и теми же знаками. Кроме того, придерживались следующих правил: по возможности избегать диграфов; избегать диакритических знаков, пишущихся отдельно от буквы, а вместо этого применять слитные диакритические знаки (хвостики вроде седиля и перечеркивания); заимствовать при необходимости знаки из других письменностей, не выбивающиеся из стиля латинского алфавита; при необходимости переворачивать буквы.

В результате был разработан алфавит, имеющий базовый комплект из 33 букв, которые входили в подавляющее число алфавитов, и комплект дополнительных букв, входящих в алфавиты отдельных языков. Совокупный алфавит к 1936 году содержал 105 знаков, и велась активная работа по сокращению этого числа как посредством упрощения отдельных алфавитов, так и за счет выявления

дублирующих знаков, отражающих сходные или родственные фонемы разных языков. По расчетам ВЦКНА, предполагалось сократить совокупный алфавит до 83 знаков.

Справедливости ради следует отметить, что выдержать принципы и рекомендации удавалось далеко не всегда. И хотя большинство лингвистов высоко оценивают научные достижения ВЦКНА, практическая реализация системного подхода



приводила к существенной избыточности и неэффективности алфавита, и приходилось вводить исключения из правил, которые в результате сильно запутывали картину.

## Новая кириллица



Новый пан-кириллический алфавит разрабатывался теми же людьми и, по существу, был построен на тех же принципах, что и новый латинский – он имел в своей основе русский алфавит и несколько десятков производных знаков для базовых фонем малых языков.

Новый латинский алфавит разрабатывался и внедрялся более десяти лет, с кириллическим все произошло значительно быстрее. Уже имелся значительный опыт, да и принципы построения дополнительных знаков стали мягче. Вся процедура перехода заняла менее пяти лет, и к 1941 году ни одного из 68 латинских алфавитов не осталось, все они были заменены на кириллические.

## Кириллические шрифты

В отличие от латиницы, конструкция знаков которой формировалась в течение многих веков и которая является результатом естественной эволюции, реализовавшейся через деятельность профессиональных резчиков, граверов, каллиграфов, писцов, то есть художников шрифта разных эпох, история кириллицы значительно короче и менее естественна. Первоначальная письменность времен Кирилла и Мефодия (IX век) была разработана для церковных нужд путем компиляции и модификации существующих алфавитов. Эта письменность неспешно развивалась вплоть до начала восемнадцатого столетия и к этому моменту существовала в четырех базовых формах – устава, полуустава, вязи и скорописи. В 1708 году Петр I провел реформу письменности и ввел своим указом так называемый «гражданский шрифт», спроектированный на базе голландской антиквы того времени. Формы многих знаков были радикально изменены, да и сам русский алфавит подвергся серьезной модификации.

Таким образом, современное кириллическое письмо насчитывает всего три сотни лет и в своем первоначальном виде далеко не идеально с точки зрения дизайнера, поскольку основывалось, по всей видимости, на эскизах самого Петра, который хоть и был мастером на все руки, но дизайнером шрифта был довольно слабым. XVIII и XIX века были весьма плодотворными с точки зрения развития шрифта. В начале XX века в России существовало несколько десятков словолитен, сотни шрифтов, и печатное дело соответствовало европейскому уровню. И хотя формы знаков кириллицы в целом, ввиду означенных причин, подвергались и подвергаются заслуженной критике со всех сторон, надо отметить, что какая-то традиция и понимание формы знаков к тому времени уже сложились.



Начало XX века было многообещающим. Русский конструктивизм, общий всплеск творческой энергии – все это, несомненно, оказало влияние на визуальную культуру, но понемногу как-то снигло, рассеялось и сменилось длительным периодом социалистического реализма. Кириллические шрифты в этот период разрабатывались по госзаказу в одном небольшом по численности сотрудников отделе наборных шрифтов НИИ «Полиграфмаш». Ресурсы, вовлеченные в этот процесс, были абсолютно несопоставимы с ресурсами, затрачиваемыми на аналогичные нужды в странах, использующих латинскую графику письма. В результате в эру компьютерной типографики мы вступили с жалким комплектом из десятка гарнитур и с набором из полусотни национальных алфавитов, разработанных лингвистами и потому содержащих знаки, зачастую довольно неудачные по конструкции – еще более неудачные и искусственные, чем сама Петровская кириллица.

Последняя декада второго тысячелетия и первая декада третьего были очень плодотворными и существенным образом улучшили шрифтовое наполнение кириллицы. Ситуация изменилась радикально. Разработка шрифтов и процесс верстки перешли в сферу компьютерных технологий, то есть стали более эффективными, более оперативными, менее ограниченными техническими рамками. Издательская деятельность (и, как следствие, типографика) перестала быть партийной, идеологически выдержанной, централизованной и подконтрольной. Появился Юникод, который упорядочил национальные алфавиты, и возникло программное обеспечение, поддерживающее Юникод и позволяющее работать с текстами на разных языках. И, наконец, появились сотни шрифтов, спроектированных профессиональными художниками шрифта, как для набора текстов, так и для акцидентного применения – рекламы, вывесок, указателей и т.п. Хотя по количеству и разнообразию шрифтов кириллица еще значительно уступает латинице, тем не менее существующих шрифтов уже достаточно для более-менее приемлемой работы.

## Шрифты и вопросы языкознания сегодня

Анализируя современное состояние типографики и потребность в шрифтах в различных районах России, мы видим ту же пропорцию, что и во всех других областях нашей жизни, 70% запросов идут из Москвы и Санкт-Петербурга и оставшиеся 30% с оставшейся территории. Таково, видимо, распределение финансовых возможностей. Однако если посмотреть на запросы по шрифтам национальных языков, то их довольно много, и мы считаем поддержку национальных алфавитов важной составляющей нашего бизнеса. Получить статистику по отдельным языкам достаточно сложно, поскольку современный шрифт предназначен для работы с группой схожих языков. Например, шрифты в кодировке «Азиатская кириллица» (Cyrillic-Asian) поддерживают помимо русского еще 35 языков, а шрифты в кодировке Юникод могут поддерживать еще большее их число. По нашим оценкам, на долю национальных шрифтов приходится порядка 2–3% от общего объема продаваемых шрифтов. Согласно переписи, количество говорящих на этих языках в России составляет примерно 10% населения, следовательно, при выравнивании прочих условий, мы вправе ожидать увеличения этой доли до 12–15% (с учетом заказов из бывших союзных республик), что совсем немало.

В настоящее время идет процесс становления и упорядочения использования национальных языков, разрабатываются и принимаются местные законы о языках, и этот процесс неминуемо должен сопровождаться появлением общедоступных национальных шрифтов профессионального качества. Как правило, местные законы о языках предписывают обязательное использование дублирующих текстов и надписей на национальном языке на официальных доку-

ментах, дорожных указателях, вывесках и т.п. Помимо этого, даже вне зависимости от наличия закона, должна существовать литература на национальном языке и, в частности, учебники и словари. И, наконец, должны развиваться национальные веб-ресурсы. Разумеется, все это может происходить только при наличии доступных шрифтов с национальной поддержкой.

Надо сразу сказать, что национальные шрифты есть. В библиотеке ПараТайп более сотни шрифтов поддерживают азиатскую (по большей части тюркскую) кириллицу, десятки шрифтов поддерживают уральские языки. Есть базовый комплект из четырех шрифтов в так называемой кодировке CIS (СНГ), которые покрывают все письменные языки СССР. Однако это коммерческие шрифты коммерческой фирмы, и хотя цена отдельного начертания невелика, и любой человек, имеющий доступ к Интернету и банковскую карточку, может купить лицензию и скачать шрифт в течение нескольких минут, их нельзя с полным правом назвать общедоступными. Общедоступными шрифтами можно считать либо те, что поставляются в составе операционной системы, либо те, что выложены в Интернете для свободного доступа. Общедоступные национальные шрифты тоже существуют, но они не отвечают другим требованиям. Те, что лежат в Интернете для публичного доступа, как правило, очень низкого качества как по дизайну, так и по техническому исполнению, а те несколько шрифтов с расширенным комплектом знаков, что поставляются с системой Windows, покрывают всего пять национальных языков из списка Cyrillic-Asian. Создалась парадоксальная ситуация – население огромной страны с бюджетом в 7 триллионов рублей в основном пользуется шрифтами, произведенными частной заокеанской компанией. При всем уважении к фирме Майкрософт и зная их внимательное и серьезное отношение к национальным традициям, нельзя ожидать, что они в состоянии объять необъятное и решить проблемы сохранения и развития письменности малочисленных народов России.

Если для нужд делопроизводства, книгопечатания и прессы наличие общедоступных шрифтов хотя и желательно, но не насущно необходимо – в конце концов, и госучреждения, и частные компании могут позволить себе потратить несколько тысяч рублей на приобретение коммерческих шрифтов, – то развитие национальных сетевых ресурсов невозможно без шрифтов бесплатных. Даже если автор пользуется какими-то легальными шрифтами для оформления своего сайта, они также должны быть установлены на компьютерах тех, кто посещает этот сайт. В противном случае последние либо увидят его в другом оформлении, либо вообще не

## Кодировка

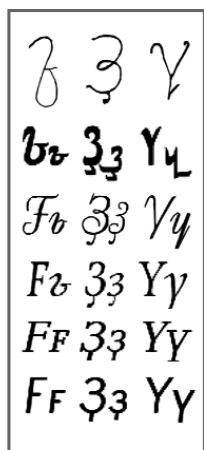
### Cyrillic-Asian

абазинский  
аварский  
адыгейский  
азербайджанский (кир.)  
башкирский  
белорусский  
болгарский  
бурятский  
даргинский  
дунганский  
ингушский  
кабардино-черкесский  
казахский  
калмыцкий  
каракалпакский  
киргизский  
кумыкский  
лакский  
лезгинский  
монгольский  
мордовско-эрзянский  
мордовско-мокшанский  
нанайский  
ненецкий  
нивхский  
ногайский  
селькупский  
табасаранский  
таджикский  
татарский  
тувинский  
туркменский  
уйгурский  
узбекский (кир.)  
чеченский

смогут прочитать тексты. Логичным в такой ситуации представляется следующее решение. Государство заказывает разработку комплекта общенациональных шрифтов и выкладывает их в сеть. Кроме того, желательно, чтобы эти шрифты включались в локализованные операционные системы, распространяемые на территории России. Данные шрифты должны, как минимум, поддерживать все языки с числом говорящих свыше 10 тыс. человек. Помимо этого, местные правительства национальных территорий могут заказывать свои комплекты шрифтов с поддержкой национальных алфавитов, расширяя, таким образом, пул общедоступных шрифтов.

Однако, прежде чем решать вопросы разработки и распространения шрифтов, что не представляет особой сложности и сводится попросту к выделению финансирования и осуществлению контроля над целевым расходованием средств, следует окончательно разобраться с алфавитами и художественными решениями для графем национальных символов.

Одной из недавних работ, подход к реализации которой представляется нам весьма удачным, явилась разработка комплекта национальных шрифтов,



проведенная по заказу правительства Башкирии. Удачным здесь является в первую очередь постановка и организация работ. Эскизы дополнительных букв башкирского алфавита были представлены заказчиком, то есть национальным институтом языка, который постарался собрать, обработать и сформулировать требования к конструкции графем, которые соответствуют современному уровню развития письменности и пониманию сложившихся традиций как для рукописных, так и для типографских форм знаков. Эти эскизы легли в основу конкретных шрифтовых реализаций, выполненных профессиональными художниками ПараТайпа, которые, обладая опытом работы со многими алфавитами и не имея национальных пристрастий, могли скорректировать их таким образом, чтобы знаки, используемые в родственных тюркских языках, имели достаточно универсальную и приемлемую для этих языков форму.

И еще несколько замечаний, последних по списку, но далеко не последних по значению. Переход на компьютерные технологии перевел шрифты из разряда материальных продуктов в разряд продуктов виртуальных. При всех плюсах этого перехода есть один серьезный минус – при нынешнем уровне пиратства в области интеллектуальной собственности и нынешней организации борьбы с этим пиратством, ожидать, что профессия дизайнера шрифта будет пользоваться массовой популярностью у талантливой молодежи, нет никаких оснований. В результате художников шрифта катастрофически мало готовится даже в центре, не говоря уже о национальных республиках, где их просто нет.

Удивительно, что нынешнее руководство страны не обращает серьезного внимания на шрифты. Ведь кириллическая письменность – это то немногое, что действительно нас объединяет и позволяет видеть родственную душу в человеке другой национальности, культуры и веры. Удивительно, что местное руководство в республиках не думает о своих национальных шрифтах, ведь сохранение и развитие письменной культуры – это основа самоидентификации нации, которую довольно непросто сохранить в современном глобализирующемся мире.

## Многоязычные доменные имена

Традиционно доменные имена в Интернете пишутся английскими буквами. Это неудивительно, ведь английский считается универсальным языком, понятным в большинстве стран. Однако многие пользователи Сети говорят, что им было бы гораздо удобнее набирать адрес сайта в браузере на своем родном языке. Их интересы старается учесть корпорация ICANN, которая управляет адресным пространством Интернета. Именно с подачи ICANN в конце XX века появилось понятие «многоязычные доменные имена». В английском языке оно звучит как Internationalized Domain Names (IDN).

Многоязычные доменные имена – это имена, представленные символами национальных алфавитов. Необходимость предоставить пользователям возможность написания доменов на родном языке наиболее актуальна для стран Азиатско-Тихоокеанского региона, где проживает около двух третей всего населения планеты. На появление IDN оказала влияние иероглифическая система письма, принципиально отличающаяся от системы письма европейских языков. Население этих стран испытывает серьезные трудности с использованием букв английского алфавита при транслитерации.

Интернациональность глобального информационного пространства диктует появление нелатинских интернет-адресов, написанных китайскими иероглифами, арабской вязью, кириллицей и т.д. В России появление русскоязычных доменных имен значительно облегчит жизнь тем пользователям Интернета, которые не знают английского языка и правил транслитерации. Например, домохозяйке не придется набирать английское *cooking*, чтобы найти рецепт. Достаточно будет ввести в адресную строку слово «кулинария».

В 2003 году RU-CENTER выступил соорганизатором конференции «Русскоязычные домены в Интернете». Итогом конференции стал запуск процесса по внедрению в систему доменных имен кириллицы (подробности см. <http://www.nic.ru/news/2003/11.17.html>). До начала 2007 года в России рассматривалась возможность введения русскоязычных доменных имен в национальной зоне RU, но Правление Координационного центра домена RU (администратор домена RU) приняло решение не вводить домены на русском языке в зоне RU. Ожидается, что в 2008 году русскоязычные домены появятся в специальной новой зоне РФ, которая, в отличие от RU, будет написана русскими буквами. В этом случае пользователю не надо будет переключать раскладку клавиатуры при наборе адреса сайта в строке браузера. Помимо решения проблемы языкового барьера, использование русскоязычных доменов поможет избежать разночтений в наборе сложных, неоднозначных для латинской транскрипции слов. Написание домена по-русски сильно облегчит, скажем, процесс диктовки адреса по телефону. Не надо будет долго и нудно называть далекому от английского языка клиенту на том конце провода буквы: «Эн, эй, эс, эйч...», – уточняя: «Да, да, «эс» – как доллар». Окажется достаточно просто сказать: «НашаКомпания.рф».

## Кириллица в виртуальном СССР

На пресс-конференции, состоявшейся в ИТАР-ТАСС 19 сентября 2007 года и приуроченной к 17-летию домена SU, было объявлено о предстоящем снижении стоимости регистрации доменных имен в этой зоне. По словам представителей Фонда развития Интернет, стоимость доменов для потребителей будет приведена к рыночной. Если ранее пользователи за регистрацию имени в домене SU платили около 100 долл. США, то теперь стоимость данной услуги составит 600 рублей. Это столько же, сколько стоит регистрация домена в зоне RU.

Кроме того, одновременно со снижением стоимости регистрации в домене SU будет введена кириллица. Процедура запуска кириллических доменов была детально проработана еще в прошлом году. Правда, тогда планировалось, что русскоязычные домены появятся в зоне RU. Однако Координационный центр домена RU принял решение не вводить в национальном домене России домены на русском языке. В Год русского языка они появятся в постсоветском домене SU. По предложению Фонда развития Интернет отныне домен SU будет позиционироваться как общее пространство русского языка в Интернете. Утверждается при этом, что впоследствии в зоне SU смогут появиться и домены на языках народов стран СНГ и Балтии.

## Тестирование многоязычных доменов

Корпорация ICANN серьезно относится к принятию решения по вопросу развертывания системы многоязычных доменов, называя реализацию IDN наиболее важной своей миссией. ICANN ожидает, что в результате финальных тестов и дискуссий к концу 2007 года будет достигнуто окончательное решение по вопросу повсеместного распространения многоязычных доменов. Это важный шаг в реализации потенциала Интернета для сохранения его в качестве глобальной коммуникационной платформы.

Microsoft уже объявила о полной поддержке новым Internet Explorer 7.0 национальных алфавитных символов в адресах сайтов. Известная компания VeriSign уже регистрирует русскоязычные домены в зонах COM и NET, с русскоязычной адресацией можно отчасти ознакомиться, набрав адрес [www.россия.net](http://www.россия.net). В домене ORG сейчас поддерживается свыше десяти национальных алфавитов (например, немецкий, датский), в доменах COM и NET более ста регистраторов поддерживают имена доменов на национальных языках.

Правда, на волне интереса к «интернациональности» системы адресации, воспользовавшись медлительностью «официального» Интернета, некоторые «джентльмены удачи» уже успели построить альтернативные русскоязычные домены первого уровня (РУ, КОМ, НЕТ, ОРГ), поддерживая их своими силами, через специальные плагины к браузерам и дополнительную «систему DNS». Выдача адресов в подобных оазисах «независимости» вряд ли может рассматриваться как деятельность, помогающая развитию мультязычной системы адресации. Причина создания таких доменных зон, увы, банальна. Те, кто их создает и начинает регистрировать в них доменные имена, просто желают подзаработать на шумихе вокруг русскоязычных доменов.

Несмотря на все трудности, в рамках внедрения системы IDN (Internationalized Domain Names) корпорация ICANN объявила о начале тестирования доменов верхнего уровня на 11 национальных языках. С 15 октября аналог домена [example.test](http://example.test) доступен на арабском, персидском, китайском, русском, греческом и ряде других языков.

Полноценное внедрение системы IDN означает для пользователей возможность написания доменного имени на их родном языке. В настоящий момент использование национальных символов допускается лишь в ряде доменов ccTLD при регистрации доменов второго и третьего уровней. Во всех доменах верхнего уровня сегодня используются только латинские буквы.

Президент ICANN Пол Туми считает, что система IDN «станет одним из наиболее существенных прорывов в Интернете со времен его появления». Она сделает доступной десятки тысяч символов, что существенно расширит возможности пользователей по созданию доменных имен. ICANN надеется на помощь и поддержку пользователей и предлагает всем желающим принять участие в процессе тестирования.

Стоит отметить, что специалисты уже предвидят возможные проблемы, связанные с внедрением IDN. Так, почти одновременно с началом тестирования на сайте ICANN был создан блог, автор которого утверждает, что практически ни один компьютер не способен правильно отображать символы всех языков мира из-за отсутствия достаточного количества установленных шрифтов. В результате пользователи во многих случаях будут видеть бессмысленный набор символов вместо правильного доменного имени.

## Зарегистрируйте меня по-русски!

4 июня 2007 года Правление Координационного центра домена RU приняло окончательное решение по поводу запуска регистрации русскоязычных доменов в зоне RU: в домене RU доменов на русском языке не будет. Основанием для отмены появления русскоязычных доменов в домене RU послужили активно ведущиеся переговоры между Координационным центром и ICANN по вопросу создания русскоязычного домена РФ.

Директор Координационного центра домена RU Андрей Романов на конференции RELARN-2007 в ходе круглого стола «Адресация в Интернете: последние тенденции, основные проблемы и перспективы их решения» назвал принятое решение логичным. Введение кириллических доменов в зоне RU было ориентировано не на всех пользователей, а на тех людей, которые не знают английского языка. Очевидно, что для таких пользователей полностью русскоязычные домены (с учетом окончания РФ) более удобны, так как при наборе таких доменных имен не требуется переключение раскладки клавиатуры.

По словам представителя ICANN в странах СНГ Вени Марковского, до конца 2007 года в зоне РФ планируется запустить регистрацию кириллических доменов в тестовом режиме, а о полноценном функционировании домена можно будет говорить уже в 2008 году.

Система IDN подразумевает последующее расширение. Уже сейчас обсуждается возможность включения в систему многоязычных доменов алфавитов языков малых народов России (например, татарского, якутского, бурятского), но для этого нужны активное участие представителей этих народов и государственная поддержка на региональном и федеральном уровнях.

Отдельные субъекты Российской Федерации активно интересуются возможностью создания собственных доменов верхнего уровня для сайтов с контентом на национальных языках. Так, например, в ходе мероприятий Всероссийского Интернет-марафона – 2006 в Казани директор RU-CENTER Алексей Лесников выступил с докладом о возможности получения Татарстаном национального домена верхнего уровня ТАТ.

Вместе с тем в октябре 2007 года информационно-аналитический отдел Департамента внешних связей Президента Республики Татарстан распространил сообщение о том, что в настоящее время появление республиканского домена неоправданно. Создание Татарстаном своей доменной зоны обойдется в крупную сумму – только покупка соответствующего оборудования может стоить около 500 тыс. долларов, а затем будет нужно еще и поддерживать работу сервера. Кроме того, для открытия доменной зоны необходимо создать организацию, занимающуюся регистрацией в ней доменных имен. К тому же, в настоящее время в Татарстане нет достаточного количества желающих зарегистрировать сайт в отдельной республиканской доменной зоне. Для большинства сайтов республики сейчас вполне хватает географического домена tatar.ru, тем же, для кого неважна «привязка» к региону, регистрируют сайты в российском национальном домене RU.

## Передовой шведский опыт

Недавно в национальном домене SE появилась возможность регистрации многоязычных доменных имен (IDN) с буквами алфавитов языков малочисленных коренных народов, проживающих на территории Швеции. 4 июля 2007 года для владельцев товарных знаков начался период приоритетной регистрации таких доменов.

Начиная с 2003 года, в шведском домене SE можно было зарегистрировать доменные имена, включающие 42 буквы шведского алфавита, в том числе å, ä, ö, ü и é. На сегодняшний день в домене SE насчитывается более 70 тыс. подобных доменных имен. Теперь же с учетом букв алфавитов малых народов число символов в шведских IDN возросло с 42 до 200.

Кстати, Швеция не первая скандинавская страна, где активно развивается направление многоязычных доменов. В финском домене FI разрешена регистрация доменов с символами Sámi (саамского языка). Регистрируются домены с умляутиками и в Дании.

По мнению Анны-Мари Эклунд, представляющей Фонд SE, администратора национального домена Швеции, с каждым годом популярность многоязычных доменных имен будет только расти. «Поскольку мы стремимся сделать домен SE самым желанным доменом для всех, кто решил разделить адресное пространство Швеции, нам важно, что теперь это можно сделать даже на языках малых народов. Мы не ожидаем большого притока новых регистраций, но по-прежнему считаем развертывание системы IDN важным шагом на пути к увеличению разнообразия Интернета в целом», – замечает Анна-Мари Эклунд.

Интернет-фонд SE является не только администратором национального домена Швеции, но и ведущим регистратором. Как независимая некоммерческая организация Интернет-фонд SE поддерживает развитие Интернета в Швеции. SE ежегодно поддерживает проекты, вносящие вклад в развитие и использование Интернета. В стране также работает более 200 регистраторов доменных имен. Благодаря их совместной работе, сегодня в зоне SE зарегистрировано более 620 тыс. имен. Для регистрации доменного имени с использованием новых символов необходимо связаться с одним из регистраторов доменов SE.

В настоящее время активно обсуждается вопрос введения многоязычных доменов верхнего уровня, в частности русскоязычного домена РФ. Появление многоязычных доменных имен будет способствовать и развитию многоязычного контента.

Очевидно, что для многих пользователей набирать адреса сайтов на латинице довольно проблематично. Люди не всегда знакомы с правилами транслитерации, многие просто не

знают латинского алфавита. Таким пользователям комфортно работать только с сайтами, каталогами и поисковыми ресурсами, на которых вся информация представлена на их родном языке. Наполнение глобальной сети давно стало мультиязычным, и интернет-сайты с текстами на родном алфавите есть во всяком национальном домене, а вот с адресами сайтов не задалось: латиница господствует, заставляя писать `duma.gov.ru` вместо «дума.правительство.рф». А ведь как для нас было бы удобно писать Интернет-адреса по-русски...

## О компании RU-CENTER

Компания RU-CENTER – ведущая российская интернет-компания, предоставляющая полный спектр услуг по регистрации доменных имен и обеспечению адресации в сети Интернет, а также хостинг, включая электронную почту на собственном домене.

RU-CENTER принимает активное участие в работе ICANN, RIPE NCC (Европейский центр распределения сетевых ресурсов), сотрудничает с WIPO (Всемирная организация интеллектуальной собственности).

RU-CENTER несколько лет подряд выступает организатором региональных конференций RIPE NCC в Москве, на которых подробно рассматриваются вопросы распределения адресного пространства Интернета и методы управления этим процессом. Большое внимание уделяется разрешению трудностей, возникающих у российских потребителей ресурсов в связи с имеющимися противоречиями между отечественным и европейским законодательствами.



## Интернет-сайты, посвященные миноритарным языкам: зарубежный опыт

Во всем мире происходит исчезновение языков: люди, еще недавно говорившие на языках своих предков, перестают их использовать, переходя на язык, на котором говорит «успешное большинство». Скорее всего, дети таких людей тоже будут говорить на языке большинства, и количество говорящих на «малом» языке будет все больше сокращаться. Подобные процессы смены языка происходят в настоящий момент во всех крупных странах с единым государственным языком, который, таким образом, «вытесняет» миноритарные языки. На наших глазах исчезают миноритарные языки России, однако и в США, Канаде, Австралии, Бразилии, Индонезии и других странах имеет место похожая ситуация.

Во всех этих странах есть официальный государственный язык: это английский в США, он же в Канаде (вместе с французским), в Австралии, португальский в Бразилии, индонезийский в Индонезии и т.д. В то же время в силу исторических обстоятельств лишь небольшой процент граждан, проживающих там, говорит на своих этнических языках, совсем не похожих на перечисленные государственные, и чаще даже не родственные им. Еще совсем недавно, вплоть до 1980-х годов, в этих странах учителя запрещали детям говорить на родных языках в школах, просили родителей не использовать этнические языки для общения с детьми. Не секрет, что такая же ситуация имела место и в СССР, особенно по отношению к малочисленным народам Севера<sup>1</sup>. К счастью, сегодня крупные государства отказались от подобной языковой политики, однако «развернуть» процесс исчезновения миноритарных языков в обратную сторону крайне сложно. Так, например, для подавляющего большинства малых языковых сообществ этих стран школьное обучение на своем родном языке практически невозможно из-за того, что дети уже не говорят на нем.

Отрицательные аспекты сокращения количества языков, на которых говорят на нашей планете, очевидны. На глазах происходит невосполнимая потеря культурного разнообразия: с исчезновением языка нередко исчезает большинство традиционных знаний о физическом и духовном мире, а также уникальное видение мира, которое хранится в лексике и грамматике этого языка. Более того, угасание языка предков часто тяжело переживает то самое культурное сообщество, которое ранее более или менее осознанно выбрало его забвение: культурная и социальная самоидентификация неразрывно связана с языком и неизменно страдает в подобных случаях.

Изменить эту ситуацию или хотя бы затормозить процесс исчезновения языков способны, по сути, только сами представители малых языковых сообществ. Как показывает практика, никакое влияние извне, со стороны педагогов, деятелей культуры, лингвистов и др., не

---

<sup>1</sup> Н. Б. Вахтин подробно описывает это в своей книге: Языки народов Севера в XX веке: очерки языкового сдвига. С.-Пб., 2001.

может заставить людей говорить на языке своих родителей или бабушек и дедушек, если они уже выбрали государственный язык в качестве своего единственного языка. Однако педагоги, деятели культуры и лингвисты способны повысить престиж конкретных миноритарных языков в обществе, то есть повлиять на отношение говорящих к своему языку и в конечном счете на выбор ими тех языков, на которых они будут говорить друг с другом и со своими детьми. Не менее важна и та своевременная помощь, которую люди соответствующих специальностей могут оказать малому языковому сообществу в случае возрождения интереса к языку: речь идет о разработке на миноритарных языках учебных пособий, книг, статей, передач и т.д.

Наконец, в последнее время появился новый канал коммуникации – Интернет, который также может быть задействован в образовательных программах, в развитии функциональных возможностей миноритарных языков, а также в повышении их престижа. Разумеется, в настоящий момент отнюдь не всем малым языковым сообществам России доступны компьютеры и Интернет как таковые. Представляется, однако, что это лишь вопрос времени; более того, нам известны случаи, когда для удаленных сельских школ России проблемой было как раз не наличие современного компьютерного оборудования, а непонимание того, как и зачем его можно использовать.

В этой статье мы бы хотели рассказать об использовании Интернета для нужд малых языковых сообществ за пределами России. В таких многоязычных странах, как США, Канада и Австралия, активное использование Интернета началось несколько раньше, чем в России, а значит, уже накоплен некоторый опыт. При этом ознакомление с большинством сайтов этих стран возможно только для человека, владеющего английским языком, а поэтому для активистов малых языковых сообществ России доступ к ним нередко затруднен. Таким образом, мы видим нашу цель в переводе и суммировании опыта зарубежных коллег, работающих с миноритарными языками с помощью современных технологий.

При изложении материала мы постарались обратить особое внимание на различные «находки» наших зарубежных коллег. Действительно, в то время как информация о всех тех материалах, которые имеются на некотором сайте, посвященном миноритарному языку, нередко любопытна для ознакомления, она вряд ли поможет человеку, разрабатывающему свой сайт о миноритарном языке. Однако какие-то «приемы» представления информации или организации рабочего процесса при создании сайта вполне могут быть перенесены и на российскую почву. Идеальными читателями этой статьи представляются нам, следовательно, те, кто отнесется к ней как к «набору случаев из жизни», которые можно применить в своем деле и получить немедленную практическую пользу.

Итак, подавляющее большинство зарубежных сайтов, посвященных миноритарным языкам, можно поделить на четыре категории:

- 1) интернет-сайт как информационный ресурс;
- 2) интернет-сайт как образовательный ресурс;
- 3) интернет-сайт как канал коммуникации;
- 4) интернет-сайт как средство самовыражения.

Рассмотрим каждый из этих типов по отдельности, обращая особое внимание на те их элементы, которые нам кажутся применимыми и для малых языковых сообществ России. Сразу оговоримся, что приводимые ниже иллюстративные примеры сайтов представляют собой лишь случайный выбор из всего множества сайтов, относящихся к той ли иной категории.

## 1. Интернет-сайт как информационный ресурс

Интернет-сайт в качестве информационного ресурса прежде всего предоставляет информацию о том, что данная культурно-языковая группа существует как таковая. На таком сайте обычно представлена информация о данном народе, его языке, традициях, территории и т.д. Главным языком такого сайта является государственный язык. Подобный ресурс может быть рассчитан как на широкую аудиторию, так и на более узкую. В первом случае излагаются, в основном, достаточно общие сведения, используется большое количество иллюстративного материала, картинок и т.д. Примерами могут служить сайт про народ арапахо (Arapaho), созданный студентами американского университета штата Колорадо<sup>2</sup>; или сайт школы племенного сообщества тулалип (объединение нескольких традиционных племен штата Вашингтон, США), созданный самими школьниками и рассказывающий непосредственно о школе, а также об их традиционной культуре, верованиях и их языке лашуцид (Lushootseed)<sup>3</sup>.

Информационные сайты могут быть ориентированы и на ограниченную аудиторию: непосредственно представителей данного языкового сообщества или ученых, интересующихся этим языком и культурой. В этом случае на сайте представлена, в основном, информация собственно о миноритарном языке и на миноритарном языке, чаще всего со звуковыми файлами: словари, тексты с переводами, разговорники и т.д. Например, такой сайт создал для южноамериканского языка якуру (Перу) американский лингвист М. Хардман<sup>4</sup>. Сайт американского языка чейен (Cheyenne) содержит десятки информационных ресурсов и ссылок, связанных с этим языком<sup>5</sup>. Также существуют сайты, на которых представлены исключительно тексты на миноритарных языках, записанные и проанализированные лингвистами<sup>6</sup>. Отметим, что современные мультимедийные программы позволяют разрабатывать сайты таким образом, чтобы пользователь мог менять способ представления информации в зависимости от своих потребностей: можно видеть весь текст целиком или по предложениям, с переводом или без и т.д.

## 2. Интернет-сайт как образовательный ресурс

Интернет-сайты в качестве образовательных ресурсов особенно востребованы в ситуации, когда, с одной стороны, количество говорящих на миноритарных языках крайне низкое, а с другой – наблюдается возрождение интереса к этим языкам. Таким образом, подобные сайты являются одним из средств, позволяющих познакомиться с языком поближе: на них размещены различные учебные и методические материалы или просто информация, удобная для использования в качестве языковых упражнений. Крайне важным для подобных сайтов являются удобный интерфейс и общая визуальная привлекательность.

---

<sup>2</sup> <http://www.colorado.edu/linguistics/csilw/newarapproj2.htm>  
Все ссылки, которые приводятся в данной статье, были доступны на 09.09.2007.

<sup>3</sup> <http://www.msvl.k12.wa.us/elementary/tulalip/home.asp>

<sup>4</sup> <http://www.latam.ufl.edu/hardman/jaqraru/jaqraru.htm>

<sup>5</sup> [http://www.geocities.com/cheyenne\\_language/](http://www.geocities.com/cheyenne_language/)  
и особенно [http://www.geocities.com/cheyenne\\_language/cheypgs.htm](http://www.geocities.com/cheyenne_language/cheypgs.htm)

<sup>6</sup> <http://www.yuwaalaraay.org/Guwaabal/index.html>  
<http://www.dnathan.com/language/warrungu/index.htm>

Оказывается, что создание таких сайтов нередко может быть отдельным увлекательным упражнением для школьников [McHenry 2002]. Во-первых, они самостоятельно собирают материалы для сайта, расспрашивая взрослых о культуре и языке их предков. При этом наличие практической цели – разработать сайт – мотивирует их интерес к тому, что в других случаях может являться для них несколько «абстрактным» и далеким. Во-вторых, они учатся современным технологиям, столь привлекательным для молодежи в любой стране. Наконец, само соединение родного языка с компьютерными технологиями повышает его престиж: язык предков перестает ассоциироваться исключительно с прошлым. Часть сайтов, указанных выше, была создана школьниками и студентами. Стоит также упомянуть Институт аборигенного образования в Австралии (Batchelor Institute of Indigenous Tertiary Education), некоторые студенты которого делают небольшие странички на своих языках в качестве выпускных работ<sup>7</sup>. Похожие странички о своих языках составляют студенты Учебного центра документации языков при Университете Гавайи (США)<sup>8</sup>.

В статье К. Каздена «Поддержка малых языков в киберпространстве» [Cazden 2003] обсуждается представление традиционных рассказов на миноритарном языке в сопровождении игр, загадок и т.д., основанных на этих рассказах; и рассказы, и задания представлены на обоих языках, на государственном (английском) и на миноритарном, переключение между ними осуществляется нажатием соответствующей «кнопки» (подобная идея была реализована в школе Нижнекускоквимского района на Аляске). В этой же статье рассказывается о проекте, осуществляемом специалистами национального парка Glacier Bay (Аляска, США) совместно со старейшинами народа тлингитов (Tlingit): в 2003 году они работали над «говорящей картой» традиционных земель этого народа. Имеется в виду интерактивная карта с опорными точками: при наведении мышки на эти точки «всплывают» фотографии соответствующего места, устный рассказ о нем и т.д. Похожую идею постоянно пополняющейся культурной энциклопедии в Интернете развивает В. Позер в своей статье «Использование интернет-страниц для исчезающих языков» [Poser 2002]. Он пишет о том, что самостоятельное изучение такой энциклопедии, содержащей множество гипертекстовых ссылок, картинок, звуковых файлов и даже видео, более близко по своему духу к тому, как происходит обучение в традиционных обществах. Действительно, в отличие от школ европейской цивилизации, где большое значение придается последовательному изложению предмета учителем, обучение у многих малочисленных народов следует другим принципам: ученик обычно сам открывает для себя мир, получая нужную ему в настоящий момент информацию от учителя. Так и интернет-энциклопедия в отличие от книги не предполагает единственно возможного способа прочтения. Наконец, она содержит много материала о культуре в неписьменном виде, что тоже важно для традиционных культур.

Поскольку образовательные сайты рассчитаны, в первую очередь, на аудиторию, пока не владеющую данным миноритарным языком, они выполнены обычно на государственном языке, а не на миноритарном. Однако иногда встречаются сайты, которые частично используют надписи и небольшие тексты, в том числе и на миноритарном языке. Так, сайт образовательной культурно-языковой программы народа йолнгу при Университете Чарльза Дарви-

<sup>7</sup> Например, [https://www.batchelor.edu.au/callwebsite/studentpages/call\\_students\\_patrickwhop.html](https://www.batchelor.edu.au/callwebsite/studentpages/call_students_patrickwhop.html)  
[http://www.batchelor.edu.au/callwebsite/studentpages/call\\_students\\_philomena.html](http://www.batchelor.edu.au/callwebsite/studentpages/call_students_philomena.html)  
[https://www.batchelor.edu.au/callwebsite/studentpages/call\\_students\\_kathleen.html](https://www.batchelor.edu.au/callwebsite/studentpages/call_students_kathleen.html)  
[https://www.batchelor.edu.au/callwebsite/studentpages/call\\_students\\_raelene.html](https://www.batchelor.edu.au/callwebsite/studentpages/call_students_raelene.html)  
[https://www.batchelor.edu.au/callwebsite/studentpages/jj\\_folder/winkarakalki.html](https://www.batchelor.edu.au/callwebsite/studentpages/jj_folder/winkarakalki.html)

<sup>8</sup> <http://www.ling.hawaii.edu/~uhdoc/>

на (Австралия) выполнен на английском языке, однако приветствие и кнопки переходов представлены на йолнгу, английский же вариант появляется при наведении на них курсора<sup>9</sup>. Американский сайт, посвященный языку потаватоми (Potawatomi), содержит словарь, истории на английском и потаватоми, упражнения для языковых уроков, информацию о грамматике и др. Сам сайт осуществлен на английском языке, однако в его оформлении используются и выражения на потаватоми: одно из таких слов, *bzhekigigyagos*, входит в интернет-адрес сайта<sup>10</sup>. Образовательный сайт языка лакота (Lakota, США) создан на английском, однако описание социолингвистической ситуации в местах распространения этого языка и причин его угасания представлено на двух языках – английском и лакота<sup>11</sup>. Сайт образовательной программы миноритарных языков Канады выполнен полностью на английском, однако его приветствие сделано с помощью флэш-анимации: по очереди появляются несколько традиционных изображений животных с названием на одном из миноритарных языков, сопровождаемом произнесением этого слова<sup>12</sup>. Сайты, посвященные языкам инну-аймун и ист-кри (Канада), позволяют переключаться на три языка – английский, французский и инну-аймун/ист-кри; правда, при переключении на миноритарный язык часть содержания все равно остается на английском, главным языке сайтов (в основном это теоретические лингвистические рассуждения и организационная информация)<sup>13</sup>. Редкий случай представляет собой прекрасно сделанный сайт государственной языковой комиссии маори (Maori, Новая Зеландия), который полностью представлен в двух вариантах – на английском и на маори<sup>14</sup>.

Стоит отметить, что многие из образовательных целей, на которые ориентированы подобные сайты, могли бы быть достигнуты и без помощи Интернета, если бы их содержание было переписано на обыкновенный компакт-диск. Однако у сайта есть такое неоспоримое преимущество, как общедоступность, что особенно важно для языковых сообществ, представители которых некомпактно расселены по большой территории. К. Казден приводит в упомянутой статье примеры успешного использования Интернета в такой ситуации для новозеландского народа маори, для гавайцев, для традиционных народов Аляски. Этот параметр также важен и для России: находиться в тысячах километров друг от друга могут представители таких исторически кочевых народов, как, например, ненцы, эвенки, якуты, чукчи, коряки и др. Кроме того, материалы, размещенные на компакт-диске, невозможно менять и дополнять, в то время как в случае интернет-сайта изменения мгновенно становятся доступными любому человеку, имеющему компьютер с доступом в Интернет. Наконец, компакт-диск вряд ли может выйти за пределы своей изначальной целевой аудитории, а интернет-сайт дает возможность любому человеку заинтересоваться неизвестным ему народом и языком.

### 3. Интернет-сайт как канал коммуникации

С помощью интернет-сайта представители одной и той же малочисленной народности, живущие далеко друг от друга, могут обмениваться сообщениями, как просто дружескими, так и относящимися к их общей деятельности. Например, небольшой народ хуавэ (Huave)

---

<sup>9</sup> <http://learnline.cdu.edu.au/yolngustudies/index.htm>

<sup>10</sup> [http://www.bzhekigigyagos.objectis.net/index\\_html](http://www.bzhekigigyagos.objectis.net/index_html)

<sup>11</sup> <http://www.lakota.org/>

<sup>12</sup> <http://fnlg.arts.ubc.ca/>

<sup>13</sup> <http://www.innu-aimun.ca/>, [www.eastcree.org](http://www.eastcree.org)

<sup>14</sup> <http://www.tetaurawhiri.govt.nz/>

в Мексике имеет свой сайт-блог, который служит для обмена информацией друг с другом; приветствие сайта показывается на хуавэ, в то время как часть сообщений – на хуавэ, а часть – на испанском (государственном языке Мексики)<sup>15</sup>. В том случае, когда представители малого языкового сообщества регулярно пользуются Интернетом, такой сайт может использоваться для организации различных мероприятий и встреч, то есть служить целям распространения информации или мета-общения («общения на тему общения»).

Однако интернет-сайты могут также использоваться для коммуникации между представителями разных малочисленных народностей. В упомянутой статье К. Каздена рассказывается о том, как учительница Рози Роппель в школе города Кетчикана (Ketchikan) на Аляске придумала интересный способ заинтересовать школьников написанием рассказов о своей традиционной культуре. Она организовала переписку через Интернет между своими учениками и школьниками пуэбло на юге США, в штате Нью-Мексико. Школьникам с обеих сторон понравилось обмениваться своими традиционными историями с представителями такого же малого народа, как они сами. Скучное задание «написать историю», тем более такую, которую и так все вокруг знают, превратилось, таким образом, в увлекательную ситуацию общения, оказавшуюся возможной только благодаря Интернету. Заметим, что языком общения в этом случае выступал английский, то есть речь шла не о практике родного языка, а о повышении интереса к своей традиционной культуре и о развитии знаний о ней.

#### 4. Интернет-сайт как средство самовыражения

Наконец, интернет-сайты могут служить средством творческого самовыражения представителей традиционных народностей, являясь современным аналогом книги, посвященной малому языку. Однако на издание книги нужны ресурсы куда большие, чем на создание сайта. Вдобавок и ответственности за представленное на сайте куда меньше, чем за напечатанное в книге. Поэтому люди используют интернет-сайты как способ рассказать о своей культуре и о себе в интересном и легко реализуемом виде.

Так, студент Терри Ли, представитель американского народа навахо (Navajo), создал собственный сайт, где он собрал различный интересный для него материал, в том числе о языке навахо. Помимо прочего, на этом сайте можно найти поэзию на навахо (с переводом на английский), названия лунных циклов и созвездий на этом языке, а также набор выражений на навахо в разнообразных молодежных контекстах, которых не встретишь в стандартном словаре или грамматике: надписи на игривых открытках, картинках и бамперах, сленг и т.д.<sup>16</sup> Уже упомянутые интернет-странички выпускников Института аборигенного образования в Австралии также подходят под определение сайта как средства самовыражения. Представители различных малых народов Австралии рассказывают на своих языках о себе и о том, что им интересно (из пяти страничек, для которых мы привели ссылки, четыре используют тексты на миноритарном языке с переводом на английский, а одна – без перевода, то есть только на миноритарном языке<sup>17</sup>).

---

<sup>15</sup> <http://sanmateodelmar.blogspot.com/>

<sup>16</sup> [http://www.angelfire.com/rock3/countryboy79/navajo\\_page.html](http://www.angelfire.com/rock3/countryboy79/navajo_page.html)

<sup>17</sup> [https://www.batchelor.edu.au/callwebsite/studentpages/call\\_students\\_patrickwhop.html](https://www.batchelor.edu.au/callwebsite/studentpages/call_students_patrickwhop.html)

Помимо перечисленных типов сайтов, посвященных какому-то одному языку, встречаются также интернет-сайты о языковом разнообразии той или иной территориальной общности. Так, нам встретился сайт, на котором представлены приветствия на 39 языках штата Оклахома (США). Этот сайт очень хорошо сделан и содержит, помимо собственно текста приветствий, звуковые файлы ко многим из них, алфавиты этих языков, иногда и небольшие тексты на этих языках<sup>18</sup>.

Как можно было заметить из нашего обзора, интернет-сайтов, выполненных собственно **на** национальных языках, а не **про** национальные языки, к сожалению, крайне мало во всех рассматриваемых странах. Это связано с прискорбным фактом современной социолингвистической ситуации этих стран, когда в большинстве случаев по-настоящему говорят на этих языках только люди старше определенного возраста, которые редко пользуются как Интернетом, так и компьютером вообще. Школьники и студенты, которые являются основными создателями и одновременно главной аудиторией сайтов о таких языках, в свою очередь, часто не владеют своим этническим языком в полной мере. Как нам представляется, в России ситуация отличается от этой по крайней мере для некоторых национальных языков<sup>19</sup>.

В связи с предыдущим обстоятельством упомянем о существовании сайтов, которые выполнены на миноритарных языках, хотя их содержание не связано непосредственно с языком как таковым. Это, например, сайт международного Союза саамов, функционирующего с 1956 года: основной язык сайта – саамский, имеются также английская, норвежская, русская и финская версии (последние две на данный момент не работают)<sup>20</sup>. Другой пример – сайт анимационной студии «Ам Бокса» в Великобритании, главный язык которого – гаэльский (миноритарный язык Шотландии), имеется также английский вариант<sup>21</sup>.

\* \* \*

Разнообразие миноритарных языков и культур России – это богатство всей нашей планеты. Размещение в Интернете информации о них является уникальным способом поделиться этим богатством со всем миром, выразить свое уважение к традиционным культурам. Разработка сайтов о миноритарных языках и на миноритарных языках, с одной стороны, удовлетворяет информационные, образовательные, коммуникативные и творческие потребности самих малочисленных народов, а с другой стороны – открывает эти народы для всего мира.

В данной статье мы постарались обобщить опыт наших зарубежных коллег и надеемся, что хотя бы часть изложенных выше идей сможет пригодиться тем, кто будет создавать сайты о языках малочисленных народов России.

---

<sup>18</sup> <http://hello-oklahoma.benjaminbruce.com/index.php>

<sup>19</sup> Очевидный пример традиционных языков, на которых говорит достаточно много граждан России, и на которых существуют сайты, – это якутский и бурятский. Ср., например, сайт на якутском <http://doydu.sakhaopenworld.org/> или сайт на бурятском (имеется также русский вариант) <http://egov-buryatia.ru/bur/>.

<sup>20</sup> <http://www.saamicouncil.net/?deptid=1113>

<sup>21</sup> <http://www.ambocsa.co.uk/index.html>

Автор будет рад получить вопросы и комментарии по адресу: [olekha@mail.ru](mailto:olekha@mail.ru).

Мы выражаем свою благодарность Лауре Робинсон, Патрисии Шоу, Мариори Пак, Маргарите Маккензи и М. Хардману за ссылки на некоторые из интернет-страниц, упомянутых в этой статье, а также Дэвиду Натану за ценные комментарии.

## Литература

*Вахтин Н.Б.* Языки народов Севера в XX веке: очерки языкового сдвига. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 2001.

*McHenry T.* Words as Big as the Screen: Native American Languages and the Internet // *Language Learning & Technology*. Vol. 6. No. 2. 2002. P. 102–115.

*Cazden C.B.* Sustaining Indigenous Languages in Cyberspace // J. Reyhner, O. Trujillo, R. L. Carrasco & L. Lockard (eds.). *Nurturing Native Languages*. Flagstaff: Northern Arizona University, 2003. P. 53–57.

*Poser W.J.* Uses of Web Pages for Endangered Languages // Dorian, Nancy. C. (ed.). *Small Languages and Small Language Communities* 40. Special Section of *International Journal of the Sociology of Language* 158. P. 227–237.



## Деятельность Национальной библиотеки Республики Бурятия по сохранению культурного и языкового разнообразия в Байкальском регионе

Проблема сохранения культурного и языкового разнообразия в настоящее время широко обсуждается на международном, национальном и региональном уровнях. Особую роль в этой связи приобретают вопросы представления культурного и языкового разнообразия в глобальных информационных сетях. Всеобщий доступ к информации в киберпространстве является центральным вопросом ныне ведущихся дискуссий и имеет решающее значение для становления общества, основанного на знаниях. Рекомендация ЮНЕСКО «О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству» способствует активизации расширения языкового разнообразия в Интернете.

Одно из направлений государственной библиотечной политики в России – развитие информационных ресурсов библиотек и их интеграция в целях повышения качества библиотечного обслуживания населения на основе внедрения передовых информационно-коммуникационных технологий. Создание электронных коллекций, в том числе на языках коренных народов, – одно из направлений развития цифровых библиотек. На сегодняшний день информация об истории, языке и культуре народов России в сети Интернет представлена довольно слабо. Коренными народами Республики Бурятия являются буряты, эвенки, сойоты. Закон «О языках народов Республики Бурятия» закрепляет в качестве государственных бурятский и русский языки. Огромный массив знаний накоплен в республике на бурятском языке, поэтому содействие его сохранению и распространению в глобальных информационных сетях внесет существенный вклад в обеспечение доступа к знаниям и будет способствовать развитию многоязычия в Интернете. Определенный опыт работы с онлайн-ресурсами, а также опыт подготовки собственных электронных коллекций по культурному и языковому разнообразию накоплен в Национальной библиотеке (НБ) Республики Бурятия.

В НБ работают: Центр правовой информации, Байкальский центр чтения, Информационный центр культурного туризма, Байкальский информационный центр, Информационный аграрный центр, учебный центр Microsoft «Открытый мир информационных технологий», Интернет-центр, которые располагают информацией о культурном наследии народов Бурятии на русском, бурятском и эвенкийском языках не только в печатном, но и в электронном форматах. Сформирован фонд изданий на электронных носителях по Байкалу и Байкальскому региону.

Современные технические средства позволяют библиотеке осуществлять полномасштабные издательские проекты на электронных носителях, создавать комплексные библиографические и полнотекстовые базы данных, электронные коллекции по культурам и языкам населения Республики Бурятия. Для этого используются как технология оцифровки, так и

поиск документов в Интернете. К работе по оцифровке, систематизации и сохранению документов привлечены все структурные подразделения библиотеки.

Для эффективного изучения и использования культурного наследия Национальной библиотекой осуществляется комплексный проект по созданию серии справочно-библиографических CD и DVD «Бурятия – территория культуры». Проект подготовлен и осуществлен в рамках реализации Президентской программы «Сохранение и развитие культуры и искусства Республики Бурятия (2004–2007)».

Электронные коллекции на CD-ROM и DVD-ROM наряду с библиографической информацией содержат значительные массивы фактических данных и полные тексты. Представлены разнообразные графические, аудио-, фото-, видеоматериалы. При создании электронных коллекций серии «Бурятия – территория культуры» использованы документы из фондов библиотек, музеев, архивов, национальных культурных центров республики. В качестве научных консультантов привлечены ведущие ученые Бурятии.

CD «Костюмы народов Бурятии» представляет в мультимедийной форме материалы по национальным костюмам бурят, эвенков, семейских старообрядцев; содержит библиографию публикаций по истории костюмов (более 300 наименований), электронную библиотеку (около 100 текстов), рисунки, чертежи, аудио-, фото-, видеоматериалы на русском, бурятском и эвенкийском языках.

CD «Художники Бурятии» содержит информацию о талантливых художниках, самодеятельных мастерах декоративно-прикладного искусства XX – начала XXI вв. (100 персоналий), библиографию публикаций (1608 наименований), электронную библиотеку (276 текстов), свыше 1200 цветных и черно-белых репродукций известных живописных, графических, скульптурных и декоративно-прикладных работ.

CD «Народный поэт Бурятии Дамба Жалсараев» является первым электронным справочно-библиографическим изданием, представляющим в мультимедийной форме материалы о жизни и творчестве бурятского автора. На диске представлены библиография произведений, литература о жизни и деятельности Д. З. Жалсараева, электронная библиотека поэта, фотогалерея.

В 2005 году CD «Костюмы народов Бурятии», «Этнокультура семейских Забайкалья» и «Художники Бурятии» стали победителями в номинации «Лучший CD о Бурятии» республиканского конкурса «Мир книги».

В течение последних трех лет библиотека работает над созданием электронной коллекции, посвященной становлению и развитию буддизма в Бурятии. «Дацаны: прошлое и настоящее» – первое электронное справочно-библиографическое издание, представляющее в мультимедийной форме информацию о становлении и развитии буддизма в Бурятии, о жизни выдающихся религиозных деятелей Пандито хамбо-лам, о 14 дацанах (буддийских монастырях) на русском, английском, немецком языках. DVD-ROM содержит библиографию по истории дацанов (около 200 наименований), электронную библиотеку (82 текста), редкие фотографии, рисунки, видеоматериалы, духовную музыку на бурятском языке.

В 2006 году серия «Бурятия – территория культуры» пополнилась новыми справочно-библиографическими DVD «Гэсэр» – бурятский героический эпос», «Казачество Забайкалья: история и культура», «Эвенки Бурятии».

Бурятский героический эпос «Гэсэр» – вершина многогранного устного творчества бурятского народа и вместе с тем выдающийся памятник эпической поэзии мирового масшта-

ба. DVD «Гэсэр» – бурятский героический эпос» – уникальное электронное справочно-библиографическое издание – вышел при финансовой поддержке Федерального агентства по культуре и кинематографии. Представлена информация об основных устных версиях Гэсэриады – эхирит-булагатской и унгинской, наиболее известных сказителях, собирателях и исследователях. «Гэсэр» – бурятский героический эпос» содержит библиографию по Гэсэриаде (более 500 наименований), электронную библиотеку (152 текста, 6 электронных копий наиболее известных изданий бурятской версии «Гэсэра» на русском и бурятском языках), редкие фотографии, аудио- и видеоматериалы, видеозапись оперы А. Андреева «Гэсэр» на бурятском языке.

DVD «Казачество Забайкалья: история и культура» включает информацию о первых казачьих поселениях и освоении края, образовании Забайкальского казачьего войска, его участии в войнах и походах конца XIX – начала XX вв., библиографию (около 500 наименований), реестр Интернет-ресурсов (18 сайтов), электронную библиотеку (15 книг, 146 статей, летописи казачьих поселений Бичурского, Джидинского, Кяхтинского районов и др.).

Эвенки – народ, издревле живущий у Байкала. Культура эвенков Бурятии – подлинная сокровищница, к сожалению, мало известная мировому сообществу. DVD-ROM «Эвенки Бурятии» представляет в мультимедийной форме информацию об этнографии, материальной и духовной культуре эвенков, библиографию (более 800 наименований), электронную библиотеку (170 статей на русском и эвенкийском языках, 4 электронные книги на эвенкийском языке), видео-урок «История Баунта».

Тиражирование DVD «Казачество Забайкалья: история и культура», «Эвенки Бурятии» осуществлялось при финансовой поддержке Администрации Президента и Правительства Республики Бурятия.

Забайкальское старообрядчество – яркая и древняя ветвь русского народа, которая на протяжении многих веков сохраняет обычаи, нравы и веру своих предков. DVD-ROM «Этнокультура семейских Забайкалья» – справочно-библиографическое издание, представляющее в мультимедийной форме информацию об истории заселения и освоения новых земель Забайкалья семейскими, о материальной и духовной культуре забайкальского старообрядчества, в том числе о религии староверов, говорах, жилище и народном костюме, старообрядческой книжности и уникальной фольклорной традиции семейских. DVD-ROM содержит библиографию научных и научно-популярных публикаций, электронных изданий (более 700 наименований); электронную библиотеку (монографии, статьи из научных сборников и периодических изданий – 150 текстов); большую коллекцию фотографий (более 300); фонотеку аудиоматериалов экспедиционных исследований (около 100 записей).

12–14 сентября 2007 года на базе Национальной библиотеки Чувашской Республики состоялось 6-е Всероссийское совещание руководителей служб информации по культуре и искусству «Росинформкультура в информационном пространстве культуры, науки и образования». В завершение совещания состоялось подведение итогов российского смотроконкурса на лучший электронный продукт службы информации по культуре и искусству за 2005–2007 гг. Национальная библиотека Республики Бурятия признана победительницей в номинации «Электронные издания» за серию «Бурятия – территория культуры».

В настоящее время идет работа над международным проектом по созданию электронных коллекций «Чингисхан» (информация на русском, бурятском, монгольском, английском языках). Реализация проекта поможет обобщить существующие источники, посвященные Чингисхану, и будет способствовать дальнейшему научному изучению и популяризации

жизни и деятельности человека, признанного выдающейся личностью прошедшего тысячелетия. Раскрытие этой темы позволит сформировать объективный, лишенный крайностей взгляд на эту историческую личность во всемирной истории, истории и историографии Центральной Азии, монгольских народов. Основные источники сбора данных для наполнения коллекции – библиотечные, музейные, архивные фонды Республики Бурятия и Монголии. Информация представлена тематическими блоками: биография Чингисхана; история Монгольского государства; Чингисхан в трудах ученых-монголоведов; культ Чингисхана в традициях Центральной Азии; наследие Чингисхана; образ Чингисхана в фольклоре, литературе и искусстве и т.д. Коллекция будет содержать библиографию научных и научно-популярных публикаций, электронных изданий, электронную библиотеку (более 200 текстов на русском, бурятском, монгольском языках), отрывки из фильмов, большую коллекцию фотографий, карт, рисунков. В рамках инновационного проекта создания DVD-ROM «Чингисхан» планируется выпуск 1000 экземпляров диска с переводом на монгольский и английский языки.

В настоящее время на дисках серии «Бурятия – территория культуры» представлены несколько тысяч электронных документов (статьи, книги, фотодокументы); общий объем информации, содержащейся на дисках, – около 10 000 Мб. С учетом полнотекстовых баз данных структурных подразделений Национальной библиотеки можно говорить о создании национальной электронной библиотеки Бурятии.

На базе Информационного центра культурного туризма библиотеки с июля 2006 года действует Бюро информационного сопровождения туриста, созданное при содействии Комитета по туризму Московской ассоциации предпринимателей. К услугам пользователей – справочный фонд по Бурятии на печатных и электронных носителях, коллекции карт и открыток, видеоматериалы, три автоматизированных рабочих места, доступ к электронным ресурсам библиотеки, в частности к электронным коллекциям серии «Бурятия – территория культуры». Налажены деловые контакты с Республиканским агентством по туризму и туристическими фирмами. Получила дальнейшее развитие издательская деятельность. Вышли в свет информационные справочники «Добро пожаловать в Бурятию», «Край Кабанский», «Памятка туристу. Путешествие по Бурятии», «Календарь культурных событий по Республике Бурятия», путеводители, буклеты, карты. Управление документальной связи и информационных ресурсов Администрации Президента и Правительства Республики Бурятия и Национальная библиотека Республики Бурятия заключили договор об информационном взаимодействии. На сайте «Туризм и отдых в Бурятии» и на официальном сервере органов государственной власти республики библиотека публикует новости, анонсирует проводимые мероприятия, размещает собственные информационные продукты.

Для сбора, систематизации информации об озере Байкал, его природной территории Байкальским информационным центром создан веб-портал «Байкал-Lake» (<http://www.baikal-center.ru>), который состоит из десяти разделов: «Байкальское законодательство», «Озеро Байкал», «Прибайкалье», «Устойчивое развитие», «Особо охраняемые природные территории», «Культура и Байкал», «Экология Байкала», «Туризм и отдых», «Литература и искусство», «Электронная библиотека». Все разделы содержат справочную информацию, наиболее информативные статьи и публикации по темам, а раздел «Электронная библиотека» – публикации из периодической печати и сборников, книги. Портал двуязычный (русский и английский языки), снабжен системой ссылок на региональные, российские, зарубежные ресурсы (более 130 сайтов). Центром сформированы полнотекстовые справочно-библиографические базы данных: «Заповедные земли Байкала», «В сердце народном Байкал», «Байкал – источник вдохновения», «Байкал хозяйственный», «Исследователи и путешественники о Бай-

кале». Все базы данных содержат справочные материалы, полные тексты статей, а в некоторых случаях и книг, обширную библиографию, фотографии и иллюстрации.

Справочно-библиографическая база данных «В сердце народном Байкал» посвящена фольклору местного населения Прибайкалья – бурят, русских и эвенков, и, в частности, образу Священного озера в произведениях устного народного творчества. Легенды и предания о Байкале представляют особый значительный цикл местного фольклора. В них в художественных образах рассказывается о происхождении озера и рек байкальской котловины, об истории заселения побережья Священного моря. Материал по данной теме, расщепленный по многочисленным источникам, обобщен и систематизирован Байкальским информационным центром. Представлены тексты на русском, бурятском и эвенкийском языках. Анализ статистики обращения к материалам на портале (более 500 посещений в день) позволяет сделать вывод, что информация востребована и интересна для широкого круга пользователей, как отечественных, так и зарубежных.

В рамках национальной задачи формирования в России информационного общества и интеграции в международное информационное пространство путем обеспечения свободного доступа пользователей к разнообразным информационным ресурсам Национальная библиотека работает над проектом «Память Бурятии». Библиотека, формируя архив печати, стремится сохранить для настоящих и будущих поколений документное наследие республики как часть культурного достояния народов мира. Особую ценность в фонде библиотеки представляют краеведческие периодические издания. Краеведческая периодическая печать является непосредственной летописью своего времени и служит базой для исследования той эпохи, в которой она функционировала. Важными источниками культурной, социальной и политической жизни республики стали газеты «Бурят-Монгольская правда» и «Бурят-Монголой унэн» на бурятском языке, основанные в 1923 году. Не менее ценными являются дореволюционные издания и периодика, относящаяся к периоду становления советской власти: газеты «Верхнеудинский листок», «Кяхтинский листок», журналы «Жизнь Бурятии», «Бурятиеведение», «Байкал», «Байгал» (на бурятском языке) и др. Реализация проекта осуществляется при взаимодействии с Национальным архивом Республики Бурятия, библиотеками России. Оработана технологическая цепочка создания полнотекстовых ресурсов периодических изданий краеведческого характера, в том числе – страховых экземпляров. В 2006 году библиотека приобрела цветной бесконтактный сканер, что позволило начать масштабную оцифровку периодической печати Бурятии, начиная с 1923 года. Планируется реализация нового проекта «Цифровая библиотека «Бурятия»». Основные задачи проекта – научное описание изданий на старомонгольском и бурятском языках (аннотирование, переводы, комментарии); разработка и создание ресурсной базы бурятоведческих исследований. Проект позволит создать антологию бурятской печатной книги.

В Республиканский год чтения (в 2006 году) началась работа над интернет-сайтом «Писатели Бурятии». Это совместный проект Национальной библиотеки Республики Бурятия, Национально-гуманитарного института Бурятского государственного университета и Союза писателей Бурятии. Цели проекта – создание эффективной модели информационного доступа к культурному наследию бурятского народа, популяризация и сохранение бурятской литературы. На литературной карте России бурятская литература занимает достойное место. Это литература с богатой историей и с большим арсеналом художественных традиций, накопленных с древних времен. Произведения бурятских писателей станут достоянием читателей не только России, но и зарубежных стран.

Сегодня невозможно представить бурятскую литературу без многообразной палитры творчества писателей Х. Намсараева, Ц. Дона, Ч. Цыдендамбаева, Д. Улзытуева, Ц. Галанова, Д. Жалсараева, Г. Раднаевой, Б. Дугарова, Г. Базаржаповой-Дашеевой, К. Соболева и других, произведения которых знаменовали ее становление. Бурятская литература сегодня является развитой и многожанровой; яркое свидетельство тому – многочисленный отряд писателей, поэтов, драматургов, критиков и литературоведов, переводчиков – членов Союза писателей России, насчитывающий в своих рядах более 200 человек.

Отсутствие единого общедоступного информационного источника о писателях Бурятии в сети Интернет, устойчивый интерес к творчеству писателей со стороны аспирантов, студентов, школьников и любителей бурятской литературы из других регионов России, ближнего и дальнего зарубежья стали основными причинами реализации данного проекта. Информация будет представлена персоналиями 205 писателей в алфавитном порядке. На первом этапе с наибольшей полнотой будут отражены сведения о жизни и творчестве, приведены фотопортрет и библиография для каждой персоналии. На втором этапе работы планируется разместить на веб-сайте полнотекстовую версию основных произведений этих писателей. На третьем этапе осуществится перевод материалов на бурятский и английский языки.

Пользователи Национальной библиотеки Республики Бурятия могут ознакомиться с выставленными на ее сайте (<http://www.nbrb.ru>) электронным каталогом, библиографическими указателями, базами данных и т.д.

Рациональное использование такого объема информации ставит перед нами ряд проблем, над решением которых мы сейчас работаем. В системе фондов библиотеки электронные коллекции документов образуют специализированный комплекс, состоящий из действующего (основного) и архивного фондов. Состав основного фонда электронной библиотеки раскрывается в электронном каталоге НБ Республики Бурятия в виде набора метаданных библиографической записи, включающего ссылку на полный текст документа. Для расширения возможностей доступа пользователей к информационным ресурсам библиотеки работают служба электронной доставки документов и виртуальная справочная служба.

В настоящее время более двадцати информационных центров культурного и экологического туризма республиканских и муниципальных библиотек предоставляют пользователям свои фонды, электронные базы данных по историко-культурному наследию народов, проживающих на территории Республики Бурятия. В каждом районе информационный центр отражает местную специфику. Так, в Иволгинском и Заиграевском районах действуют центры буддийской культуры, в Тарбагатайском – центр семейской культуры, в Баунтовском – центр эвенкийской культуры, в Прибайкальском – центр экологического туризма, в Селенгинском и Кяхтинском – центры провинциального туризма и т.д. Центры активно развиваются, создается уникальная база данных по истории, культуре, экологии Бурятии, что нашло отражение в электронном справочнике «Республика Бурятия».

В 2005 году в рамках Международного Байкальского информационно-культурного форума состоялись презентации информационных центров культурного и экологического туризма библиотек республики, деятельность которых вызвала большой интерес участников форума и библиотечного сообщества России. Опыт работы информационных центров библиотек Бурятии по созданию электронных коллекций представлен на Всероссийском совещании директоров библиотек «Формирование интеллектуального потенциала России» (г. Москва), Всероссийской научно-практической конференции «Национальная библиотека субъекта Федерации: традиции и стратегия развития» (Республика Саха (Якутия), Все-

российском семинаре для библиотек – участниц программы «Чтение» (г. Москва), IV Межрегиональном слете молодых библиотекарей Сибири «Молодые в библиотечном деле – гарант развития информационного общества» (г. Иркутск), Международной научно-практической конференции «Проблемы сохранения природного и культурного многообразия в Байкальском регионе» (г. Улан-Удэ), Межрегиональной научно-практической конференции «Книга и чтение в системе ценностей общества в XXI в.» (г. Улан-Удэ).

Таким образом, многообразие мира, языков, культур определяет в настоящее время философию межкультурного взаимодействия. Гармоничное развитие информационного общества возможно только при обеспечении доступности многоязычной информации. Электронные ресурсы Национальной библиотеки Республики Бурятия составляют важную часть информационного пространства Байкальского региона и России в целом. Бурятская электронная библиотека набирает обороты и вносит свой вклад в развитие культурного и языкового многообразия и всеобщего доступа к киберпространству. Необходимо отметить, что для того чтобы Интернет служил целям сохранения, развития и популяризации языков народов Бурятии и России, необходимы активная поддержка и совместная работа государственных, общественных и частных структур, обсуждение существующих проблем, обмен опытом.

## Интернет-ресурсы по теме «Языки малочисленных народов Крайнего Севера, Сибири и Дальнего Востока России». Обзор имеющегося материала и пользовательские запросы

Ресурсы сети Интернет в наше время стали принципиально новым источником информации для специалистов в самых разных областях знаний. Степень их доступности с каждым годом увеличивается в прогрессии большей, чем геометрическая. Наряду с разнообразными мультимедийными средствами хранения и передачи информации, например электронными изданиями, распространяемыми на компакт-дисках, источники из Интернета способны устранить дефицит научных материалов в любой точке России. В наши дни жители провинции более не могут ссылаться на невозможность знакомиться с научной литературой, которая имеется только в крупных фундаментальных библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга, а ссылки на ограниченность доступа к Интернету либо оказываются отговорками ленивых и нелюбопытных провинциалов по духу, либо в самое ближайшее время определенно отойдут в прошлое. Электронные библиотеки, доступ к которым открыт со множества порталов, делают общедоступными многие из редких или дефицитных изданий, в равной мере – исследований, источников или обобщающих компендиумов. Более того, такие города, как Уфа (<http://ihtik.lib.ru>), Казань (<http://library.ksu.ru>) и Петрозаводск (<http://elibrary.karelia.ru>), уже могут похвалиться своими собственными превосходными электронными библиотеками, содержащими электронные варианты печатных изданий по самым разным областям знаний, и электронными ресурсами республиканских библиотек, доступ к которым открыт отовсюду. Доступны для пользователей электронные каталоги двух главных книгохранилищ России – Российской государственной и Российской национальной библиотек. Это каталоги, которые позволяют не только находить сведения о нужных изданиях, но и вести библиографический поиск по предметам исследования хотя бы на уровне монографий и сборников статей.

Такой предмет, как языки малочисленных народов Крайнего Севера, Сибири и Дальнего Востока России, имеет множество заинтересованных пользователей-адресантов в самых разных регионах России во всех измерениях – от Мурманска до Чукотки, от Таймыра до Алтая, от Архангельска до Краснодара и от Анадыря до Владивостока. Ресурсы Интернета по этой теме востребованы и зарубежными специалистами во всех странах и регионах как самый оперативный и доступный источник полезной информации. Интерес к этому материалу является многосторонним. К нему проявляют внимание и лингвисты, занимающиеся разносистемными языками и языковыми ситуациями в различных социальных окружениях, и этнографы, и социологи, а также представители других гуманитарных наук и междисциплинарных научных направлений. Сами представители коренных народов в наши дни также обращаются к источникам из Интернета по проблемам языка: и в аспекте поддержания и развития этнического самосознания и идентичности, и при решении



прикладных проблем изучения языка, его преподавания в школах и иных учебных заведениях, и в работе над учебными пособиями.

Актуальность использования новых информационных и коммуникационных ресурсов для обсуждения проблем этнических меньшинств и обмена информацией по данной проблематике – равно как и для дальнейшего развития гуманитарных наук в целом, о чем не следует забывать, акцентируется в целом ряде документов. Среди них надо отметить доклад Л. Моревой, программного специалиста по культуре Московского бюро ЮНЕСКО ([http://www.unesco.ru/files/docs/clt/unesco\\_report\\_lm\\_2005.pdf](http://www.unesco.ru/files/docs/clt/unesco_report_lm_2005.pdf)), Четвертый периодический доклад Российской Федерации по осуществлению Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах (<http://www.seprava.ru/library/?content=file&id=14>), а также специальные разработки по теме «Научно-методические подходы к формированию информационной культурно-образовательной среды в сети Интернет» (<http://rrc.y-su.ru/resource/network/doc98/6.htm>).

Сайты и страницы, на которых присутствуют материалы по теме, достаточно разнообразны, и их можно классифицировать по следующим признакам:

- сайты территорий – республик, краев и областей, автономных округов, районов, населенных пунктов;
- сайты федеральных и региональных СМИ, на которых периодически появляются материалы по теме;
- сайты научных учреждений – институтов системы РАН, университетов, других вузов, институтов повышения квалификации работников образования и их структурных подразделений (институты, факультеты, лаборатории, отделы);
- сайты библиотек, музеев, издательств;
- сайты книжных интернет-магазинов и другие рекламные сайты;
- персональные страницы ученых и общественных деятелей;
- специализированные ресурсы;
- форумы с обсуждением тем по предмету.

Жанры материалов, содержащих информацию о малочисленных народах Крайнего Севера России, можно охарактеризовать в виде такого перечня:

- историко-этнографические и социолингвистические справки;
- монографии;
- статьи;
- словари, разговорники, учебные пособия;
- информация о специалистах (отдельные разделы статей, справки о кадровом составе учреждений, персональные страницы, материалы по истории науки);
- информация научных и образовательных учреждений об экспедициях;
- информация научных и образовательных учреждений о различных конференциях с программами, тезисами выступлений и докладами;

- информация научных и образовательных учреждений о проектах;
- сообщения федеральных и региональных СМИ по соответствующим темам;
- материалы рекламного характера, связанные с регионами, где проживают представители малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока;
- книжная реклама издательств и интернет-магазинов.

Первое, с чем сталкивается пользователь Интернета, оформляющий запрос по теме: «Языки народов Крайнего Севера», и в особенности по отдельным малоизвестным языкам, таким, как «нивхский язык», «негидальский язык», «энецкий язык», «керекский язык» – это словарные определения, присутствующие в изрядном количестве электронных энциклопедических и лингвистических словарей и справочников. На втором месте обычно следуют историко-этнографические сведения о народе, являющемся носителем данного языка. Здесь следует отметить, что информация об истории, культуре, демографии этноса в ресурсах Интернета на несколько порядков доминирует над информацией о языке. И это понятно, ибо историко-этнографическая информация более доступна для пользователей и более востребована, нежели разнообразные языковые тонкости.

Важнейший источник сведений о составе и численности народов Крайнего Севера РФ – сайт [http://www.perepis2002.ru/ct/html/TOM\\_04\\_01.htm](http://www.perepis2002.ru/ct/html/TOM_04_01.htm), дающий наиболее точные и полные данные о современном состоянии численности и этнической идентичности народов России.

Один из наиболее репрезентативных и наиболее авторитетных источников информации по современной языковой и этнокультурной ситуации у малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока – это сайт Института этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая, а именно страница отдела народов Сибири ([www.lingsib.iesia.ras.ru](http://lingsib.iesia.ras.ru), [http://lingsib.unesco.ru/ru/round\\_table](http://lingsib.unesco.ru/ru/round_table)), где выставлены материалы Круглого стола, проведенного этим институтом в октябре 2005 года при содействии ЮНЕСКО по теме: «Языки народов Сибири, находящиеся под угрозой исчезновения». Здесь представлены достаточно объемные блоки сведений о языках малочисленных народов Сибири и Дальнего Востока, существенно обновленные по сравнению с печатным изданием «Красной книги языков народов России» (М., 2002). Есть ресурсы на эти же темы на сайте Научно-исследовательского центра национально-языковых отношений (НИЦ НЯО) Института языкознания РАН (<http://socioling.narod.ru/database/lang.htm>), находящиеся в стадии пополнения.

Еще один интересный ресурс со справочными материалами о некоторых народах Севера РФ – <http://www2.childfest.ru/good/42/04/06/index.htm>. Полезны также материалы на сайте Комитета по делам народов Севера (<http://severcom.ru/nations/>) и на официальных сайтах регионов, например, <http://yamal.invur.ru/pages/newsarchive/2007/04/25/ЯНАО> – Инновационный портал Уральского федерального округа.

Не менее выразителен интердисциплинарный по направленности проект «Лица России» (<http://www.rusnations.ru>), охватывающий по существу все народы Российской Федерации. Его создателем является Бюро ЮНЕСКО в Москве по Азербайджану, Армении, Белоруссии, Республике Молдова и Российской Федерации. Девиз проекта – «Жить вместе, оставаясь разными...».

Важным и полезным дополнением к этим ресурсам является «Красная книга языков народов Российской Империи», составленная эстонскими учеными (<http://www.eki.ee/>

books/redbook/). Создана также миниатюрная «Красная книга языков малочисленных тюркских народов» (<http://www.souzperевod.ru/modules.php>). Хороший справочник по народам России имеется на сайте Российского этнографического музея: <http://www.ethnomuseum.ru/glossary/>. Здесь нельзя не упомянуть и об энциклопедическом справочнике «Народы и религии мира», который ныне доступен в электронном варианте ([http://www.rubricon.com/nir\\_1.asp](http://www.rubricon.com/nir_1.asp), <http://www.cbook.ru/peoples/narody/index.shtml> и др.).

Имеются материалы о народах Севера РФ, представленные в рамках специального проекта «Языки народов России в Интернете» (<http://peoples.org.ru/index.html>), автором которого является наш финский коллега Esa.Anttikoski@joensuu.fi. Почти та же информация присутствует с тем же составителем на сайте: <http://www.belti.ru/peoples/index.html>. Еще один ресурс с этой же тематикой – Этнонациональные общности России. Электронная библиотека (<http://www.ethnos.nw.ru/index.html>).

Этнический состав населения России охарактеризован и на сайте <http://www2.childfest.ru/good/42/05/02.htm>. Не слишком богат информацией похожий сайт <http://www.culturemap.ru/print.html>.

Сведения о классификации языков и этносов уральской семьи и других языковых семей присутствуют на сайте <http://narmir.narod.ru/ural.html>. Другие похожие проекты – <http://mahtalcar.narod.ru/linguistics/paleoasia.html>, <http://www.sciteclibrary.ru/spravochnik/08-7.htm>. Полезный перечень национальностей и этнических наименований имеется на сайте [http://www.demoscope.ru/weekly/knigi/alfavit/alfavit\\_nacional.html](http://www.demoscope.ru/weekly/knigi/alfavit/alfavit_nacional.html).

Выставлена специальная работа по классификации языков мира, дающая материалы по языкам России: М. Т. Дьячок, В. В. Шаповал. Генеалогическая классификация языков. Новосибирск, 2002. 32 с. (<http://www.philology.ru/linguistics1/dyachok-shapoval-02.htm>).

Есть и классификация языков мира как составная часть учебника А. Ю. Мусорина «Основы науки о языке» ([http://www.binetti.ru/studia/musorin\\_1\\_3.shtml](http://www.binetti.ru/studia/musorin_1_3.shtml)). Однако весьма солиден и профессионален проект «Языки мира» (краткий справочник far Musorin) <http://www.e-novosti.info/forumo/viewtopic.php?t=1790&view=next>.

Информативен для специалистов и следующий материал, подготовленный одним из выпускников отделения теоретической и прикладной лингвистики МГУ: Луговской Исраэль (Сергей) «Родство языков и древнейшая история». Электронный научный семинар [http://www.elektron2000.com/lugovskoi\\_0020.html](http://www.elektron2000.com/lugovskoi_0020.html). Имеется любопытный материал, поданный в этом же аспекте, на сайте «Языки, не вошедшие в крупнейшие лингвистические семьи» (<http://www.languages-study.com/natural-languages.html>) – «Лучшие книги Израиля на русском языке от издательства «АХАЗ». На отдельных сайтах, связанных с северными регионами, выставляются статьи из энциклопедии «Народы и религии мира» (<http://www.npacific.ru>). Есть и такой проект: «Все языки мира в языковой энциклопедии Lingvisto.org» ([http://www.lingvisto.org/cxiuj\\_lingvoj.html](http://www.lingvisto.org/cxiuj_lingvoj.html)).

На сайте <http://etheo.h10.ru/tuma02.htm> есть классификация тунгусо-маньчжурских языков. Сведения о генеалогии сибирских языков имеются также на сайте: [http://pc601s.vigg.ru/Atlas/A\\_2\\_4.htm](http://pc601s.vigg.ru/Atlas/A_2_4.htm) – «Сибирско-дальневосточная историко-этнографическая провинция». Информация сходного содержания размещена на сайтах <http://www.kyrgyz.ru/forum/lofiversion/index.php> – Форум «Центральноазиатского исторического севвера» и <http://hrono.rspu.ryazan.ru/etnosy/etnosy.html>, <http://nurali.newmail.ru/asia.htm>. Неплох и непрофильный для сайта «Женщина в Европе» материал <http://www.womanineurope.com/magazin/numbers/a3/languages.php>.

Любопытно, что на неспециализированном сайте можно найти неплохой этнолингвистический очерк о таком народе, как чукчи: <http://bhairava.valuehost.ru/phpBB2/viewtopic.php?p=6211>. Неплохо представлены народы Таймыра на сайте компании «Норильский никель» <http://www.nikelca.ru/krai/peoples.htm>. Сведения о чукотском языке имеются в рекламе экстремального туризма: «Команда Приключений Альпиндустрия» ([http://www.alpindustria-team.ru/region\\_18\\_regart\\_291\\_1\\_1.html](http://www.alpindustria-team.ru/region_18_regart_291_1_1.html)).

У лингвистов и этнологов нынче в моде самые малочисленные народы, поэтому они пользуются особой популярностью и в печатных публикациях, и в ресурсах Интернета – так, есть справка о кетах ([http://stud.ibi.spb.ru/143/selievg/html\\_files/narodi/item7.html](http://stud.ibi.spb.ru/143/selievg/html_files/narodi/item7.html)), неплохая статья о кетском языке «Языковая ситуация у кетов» ([http://sdlld.narod.ru/b/b\\_ketsituation\\_ru.htm](http://sdlld.narod.ru/b/b_ketsituation_ru.htm)), а также еще одна статья о кетах и кетском языке на английском языке ([http://www.startsurfing.com/encyclopedia/k/e/t/Ket\\_language.html](http://www.startsurfing.com/encyclopedia/k/e/t/Ket_language.html)). Имеется весьма неплохой социолингвистический очерк о чукотском языке ([http://socioling.narod.ru/database/lang/chuk/20NOTES\\_1.html](http://socioling.narod.ru/database/lang/chuk/20NOTES_1.html)). Неплохо представлен в специальном проекте «Исчезающие народы и народности России» и негидальский язык (<http://fest2002.childfest.ru/good/42/02/redbook/negidal.htm>). Хороша статья в этом же плане о вепском языке, написанная Н. Г. Зайцевой (<http://vepsia.ru/yazik/yazic.php>).

С технической точки зрения полезны выставленные для общего доступа шрифты и раскладки клавиатуры в рамках проекта «Языки народов России в Интернете» (<http://peoples.org.ru/font.html>) и на сайте <http://www.paratype.ru/help/language/language.asp>.

Один из важнейших и интереснейших по насыщенности источников сайт – научный интернет-журнал «Сибирская заимка» ([www.zaimka.ru](http://www.zaimka.ru)), активно пополнявшийся с 1998 по 2006 годы и действующий по настоящее время в виде архива. Очень информативен, в особенности для филологов, сайт Института филологии СО РАН с рубрикой «Сибирская филология в едином информационном пространстве» (<http://www.philology.nsc.ru>); там же можно найти полезные сведения о лингвистах-сибироведах ([http://history.nsc.ru/abl\\_12\\_04\\_2005.htm](http://history.nsc.ru/abl_12_04_2005.htm)). Полезна и страница гуманитарного факультета Новосибирского государственного университета (<http://gf.nsu.ru/kaf/koir-ubryatova.shtml>). Очень хорош и информативен сайт Ямальской археологической экспедиции ([www.yamalarchaeology.ru](http://www.yamalarchaeology.ru)), полезный для представителей всех гуманитарных наук и богатый самой разнообразной информацией.

Из университетских сайтов, несомненно, заслуживают внимания и приносят пользу сайты Югорского государственного университета (<http://www.eduhmao.ru/portal>). Кадровый состав специалистов отражен на сайте Северного Международного университета (Магадан) (<http://www.niu.ru/index.php?pid=177>) и Якутского государственного университета им. М. К. Аммосова (<http://www.y-su.ru/YSU/facultet/flf/006.htm>). Камчатский университет им. В. Беринга объявляет прием в аспирантуру по специальности «Языки народов России» ([http://www.kamgu.ru/post\\_graduate/specialities](http://www.kamgu.ru/post_graduate/specialities)).

Неплохо представлены в Интернете Институт гуманитарных исследований Академии наук Республики Саха (Якутия) (<http://igi.ysn.ru/html/structr.php?f=02123102>) и Институт проблем малочисленных народов Севера (Якутск) (<http://st-yak.narod.ru/index2-2-1.html>) с информацией «Наука и техника в Якутии: фундаментальные исследования проблем малочисленных народов Севера». Этого нельзя сказать о сайте Института народов Севера РГПУ им. А. И. Герцена (<http://www.herzen.ru>), который находится в постоянной реконструкции. Впрочем, в материалах РГПУ им. А. И. Герцена найдена статья Е. В. Лярской «Из истории образования: интернатская форма обучения детей народов Крайнего Севера и традиционная культура циркулярного региона: некоторые особенности процессов, происходящих у нен-

цев Ямала» (<http://www.herzenfsn.ru/science/herzenlectures/hl99/lyarskaya.shtml>), а поиски по темам и персоналиям, связанным с североведами ИНСа РГПУ, позволяют найти массу небесполезной и занимательной информации из области организации гуманитарной науки о народах Сибири и ее истории в XX веке. На сайте Кемеровского госуниверситета имеется даже словарь этнографических терминов (<http://museum.kemsu.ru/slovar.html>).

Из сайтов структурных подразделений организаций привлекает внимание сайт лаборатории языков народов Сибири Томского государственного педуниверситета (<http://city.tomsk.net/~parf/tspu/lyans.htm>).

Из издательских сайтов стоит отметить два – сайт издательства «Дрофа-Санкт-Петербург» (<http://drofa-sever.spb.ru>) и «Центр «Петербургское востоковедение»» (<http://www.pvost.org>).

Интересна информация об экспедициях, предпринимаемых научными учреждениями – имеются сведения об экспедициях Российского государственного гуманитарного университета (РГГУ) ([http://il.rsuh.ru/act\\_exp2006.html](http://il.rsuh.ru/act_exp2006.html)), есть такая же страница об экспедициях отделения теоретической (структурной) и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова (<http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/expedit/index.php>). Не лишен информативности и полезен следующий материал, собранный в экспедициях: Е. Перехвальская, В. Баранова, К. Маслинский, К. Викторова. Доклад по результатам проекта «Коренные народы Дальнего Востока в постсоветскую эпоху» (на базе Иркутского МИОНа) ([http://www.iriss.ru/attach\\_download?object\\_id=000150071330&attach\\_id=000477](http://www.iriss.ru/attach_download?object_id=000150071330&attach_id=000477)).

Биографические и библиографические сведения об ученых, занимающихся языками и этнографией народов Севера, отыскиваются в самых разных местах Интернета. На сайтах научных учреждений имеются персональные страницы ученых, таких, как Н. Б. Кошкарева (<http://gf.nsu.ru/kaf/koir-koshkareva.shtml>), А. Х. Гирфанова (<http://www.genling.nw.ru/person/girfanova.htm>), И. А. Невская ([http://shoriya.ngpi.rdtc.ru/U\\_NEVA.HTM](http://shoriya.ngpi.rdtc.ru/U_NEVA.HTM)). Очень важные персональные материалы попадают среди публикаций СМИ. Так, колоссальна польза от выложенного на сайте [http://skripin.narod.ru/Somogotto\\_1.htm](http://skripin.narod.ru/Somogotto_1.htm) материала о выдающемся якутском этнографе С. И. Николаеве (Сомоготто), перепечатанного из «МК в Якутии». Хороши статья о Г. Н. Прокофьеве на сайте Кунсткамеры (<http://web1.kunstkamera.ru/siberia/Prokofev.html>), биография В. К. Штейница ([http://www2.eduhmao.ru/portal/dt?last=false&provider=NMAOForPrintChannel&type=article&dbid=NAROD\\_ARTICLE\\_95652](http://www2.eduhmao.ru/portal/dt?last=false&provider=NMAOForPrintChannel&type=article&dbid=NAROD_ARTICLE_95652)). Как событие следует отметить библиографию В. Г. Богораза, составленную В. В. Ивановым (<http://kogni.narod.ru/bogoraz.htm>) с приложением списков чукотско-эскимосских лексических сходжений. Важны редкие материалы об этнографе и лингвисте Е. Р. Шнейдере (<http://www.pgpb.ru/cd/primor/first/shn.htm>). Имеется также статья об О. П. Сунике ([http://zaimka.ru/O1\\_2003/burykin\\_sunik](http://zaimka.ru/O1_2003/burykin_sunik)). К заслуживающим внимания персоналиям ученых-этнографов и лингвистов, представленным в ресурсах Интернета, надо отнести биографический очерк о И. Е. Вениаминове «Жизнь и деятельность Иннокентия Вениаминова: миссионера, ученого, первого епископа Камчатского (1797–1879)» ([http://pravostok.ru/ru/main\\_theme/?id=222&theme=33](http://pravostok.ru/ru/main_theme/?id=222&theme=33)). В связи со сказанным надо обратить внимание и на статью Л. С. Бориной (Новокузнецк) «Миссионерская деятельность Русской Православной Церкви как фактор формирования этнического самосознания народов Саяно-Алтая» (<http://e-lib.gasu.ru/konf/mak/arhiv/2005/O2.doc>).

Менее информативны персональные сайты (в особенности не принадлежащие специалистам со сложившейся репутацией). Таков сайт Игоря Гаршина (<http://garshin.ru/linguistics/languages/dene-caucasian/>), однако он не лишен познавательности. Еще менее выразите-

лен почти мемориальный ресурс «Форум мультиязыкового проекта Ильи Франка «Книги из библиотеки В. А. Терентьева» (<http://www.franklang.ru/forum/index.php?showtopic=786>).

Из персональных сайтов весьма занят сайт Г. Левкина с его собственными материалами по топонимике Дальнего Востока (<http://www.levking.ru/amur.htm>), малодоступными в печатном виде.

В ресурсах Интернета имеются сведения о развитии письменности на языках народов России, представленные на сайте Института языкознания РАН (<http://instling.narod.ru/examplehtml.htm>), но там в специальном разделе говорится о пиктографической письменности нивхов, что не соответствует действительности. В энциклопедии «Википедия» есть полезная статья «Чукотская письменность», а также оригинальная статья «Уральско-юкагирские языки».

Интереснейшие факты отыскиваются в материалах «не по теме» – так, важные детали из истории шорской письменности присутствуют в воспоминаниях Г. Д. Кусургашева «Призраки Колымского золота» (Воронеж: ИПФ «Воронеж», 1995. – 93 с.) ([http://www.sakharov-center.ru/asfcd/auth/auth\\_pages.xtмл?Key=17233&page=13](http://www.sakharov-center.ru/asfcd/auth/auth_pages.xtмл?Key=17233&page=13)). Фундаментальное энциклопедическое издание «Письменные языки России», ч. 1 (М., 2000), присутствует в Интернете (<http://www.auditorium.ru/books/1478/>), правда, нам не удалось найти в электронном виде его второй том (М., 2003).

Самый интересный и полезный ресурс по насыщенности материалом и качеству его обработки и преподнесения для пользователей – это корпус нганасанских фольклорных текстов на сайте Института языкознания РАН (<http://www.iling-ran.ru/gusev/Nganasan/index.php>). В отношении материала конкретного языка он дополняется озвученным словарем нганасанского языка: (<http://www.speech.nw.ru/Nganasan/introorus.html>). Существует также сопоставительный ненецко-нганасанский мультимедийный словарь: (<http://www.speech.nw.ru/NenNgan/introduction-rus.html>). Имеется такой же озвученный словарь селькупского языка, подготовленный О. А. Казакевич ([http://sld.narod.ru/selkup/GEN\\_TAB.htm](http://sld.narod.ru/selkup/GEN_TAB.htm)). С нганасанским корпусом на сайте ИЯ РАН соизмерим по значимости, ценности и полезности корпус энецких текстов на сайте Института лингвистических исследований РАН ([http://iling.spb.ru/nord/materia/e\\_lit.html](http://iling.spb.ru/nord/materia/e_lit.html)).

Преимущественно представительские задачи имеют выставленные в сети Интернет текстовые словари хантыйского и мансийского языков, преподнесенные заинтересованным пользователям на сайте [http://www.eduhmao.ru/portal/dt?last=false&provider=NARODCategoriesPageContainer&HmaoSecId=NAROD\\_SECTION\\_54130](http://www.eduhmao.ru/portal/dt?last=false&provider=NARODCategoriesPageContainer&HmaoSecId=NAROD_SECTION_54130).

Стоит отметить, что справочные материалы по языкам народов Крайнего Севера РФ не всегда отличаются полнотой, даже если оформлены с большими претензиями, как классификация языков на сайте Бюро переводов PrimaVista: «Классификация языков, генеалогическое древо языков, языки мира» ([http://www.primavista.ru/dictionary/lang\\_map.htm](http://www.primavista.ru/dictionary/lang_map.htm)). Но встречаются отдельные хорошие статьи о конкретных языках, например о чукотском (<http://www.primavista.ru/dictionary/lang/chukchee.htm>). Несколько лучше похожий проект: <http://www.triadna.ru/russia.htm>. Откровенно говоря, для таких целей есть библиографический классификатор, выложенный в Интернете якутской национальной библиотекой (<http://nlib.sakha.ru/Catalogue/udk/udc81.htm>). Надо иметь в виду, что список языков народов России активно используется в рекламе переводческих агентств (<http://www.souzperевod.ru/modules.php?name=Pages&pa=showpage&pid=87>).

Лучшей из специальных лингвистических библиотек, которая охватывает литературу по языкам народов Крайнего Севера РФ, является библиотека на портале <http://www.philology.ru>. Основным источником сведений о языках является портал <http://www.auditorium.ru/books>, где представлены краткие описания языков, опубликованные в отдельных томах серии «Языки мира». Исключительно ценен проект «Monumenta Altaica» (<http://altaica.narod.ru/index.htm>), рассчитанный на исследователей нового поколения. В нем представлены монографии и статьи по отдельным группам алтайских языков (тунгусо-маньчжурские, монгольские, тюркские языки) и по отдельным языкам этих групп, а также по корейскому и японскому языкам, входящим в алтайскую семью. Материалы, выставляемые в Интернете в рамках этого проекта, могут удовлетворить самых взыскательных пользователей: и квалифицированных лингвистов, и педагогов из отдаленных регионов, разыскивающих редкие издания прошлых лет.

Из каталогов литературы на языках народов Крайнего Севера РФ в первую очередь надо иметь в виду электронный каталог Российской национальной библиотеки ([www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)). В частности, на сайте РНБ имеется информация о том, что с 1 января 2007 года в сети Интернет становится доступной для удаленного пользователя библиографическая информация обо всех имеющихся в РНБ книгах на языках малых народов Севера, Сибири и Дальнего Востока РФ ([http://www.nlr.ru/news/vid\\_news.php?id=594](http://www.nlr.ru/news/vid_news.php?id=594)). Там говорится: «Библиографические записи книг на палеоазиатских (чукотский, корякский, эскимосский, нивхский и т.д.), самодийских (ненецкий, нганасанский, селькупский), тунгусо-маньчжурских<sup>1</sup> (эвенский, орокский и т.д.) языках представлены в «Электронном каталоге книг на языках народов РФ». Очень полезен для специалистов по языкам и сайт Якутской республиканской библиотеки им. А. С. Пушкина ([http://nlib.sakha.ru/Resoures/Data/Bibl\\_Assist/index.html](http://nlib.sakha.ru/Resoures/Data/Bibl_Assist/index.html)), где имеются каталоги литературы на языках коренных народов Якутии (<http://nlib.sakha.ru:81/opacg/index.htm#1>). Можно с удовлетворением отметить, что проблема информационного обеспечения библиотек и интерактивного диалога библиотеки и пользователей стала предметом специальных научных работ (см. об этом: [http://www.gpntb.ru/win/ntb/ntb99/3/f03\\_08.html](http://www.gpntb.ru/win/ntb/ntb99/3/f03_08.html)), где можно ознакомиться со статьей М. В. Дьячкова «Роль библиотек в решении проблем образования в Республике Саха (Якутия)». Внушает оптимизм программа развития ретроспективной национальной библиографии, рассчитанная до 2010 года (<http://www.rba.ru/or/comitet/24/progr.pdf>).

Что касается коллекции лингвистической литературы по языкам народов Севера РФ, то лучшая – на сайте «Uz-Translations: Прочие языки мира» (<http://uztranslations.net.ru/other>). Имеется хорошее собрание лингвистических статей на сайте <http://www.e-lingvo.net/files/list/24/19>. Заслуживает внимания и сетевая лингвистическая библиотека на сайте филологического факультета СПбГУ (<http://project.phil.pu.ru/lib>), хотя она и излишне амбициозна.

Хорошо составлена библиография по языкам алтайской семьи на сайте <http://biblyaz.narod.ru/vyp1/1320-1640.html> и на сайте <http://altaica.narod.ru/bibliograf/tungus.htm>. Полезны списки публикаций в региональных изданиях на отдельных сайтах, например, на сайте Государственного музея Дальнего Востока ([http://www.museum.ru/xkm/4\\_2\\_1.htm](http://www.museum.ru/xkm/4_2_1.htm)).

---

<sup>1</sup> Так указано название языков в объявлении на сайте. Нет надобности говорить, что опечатка в названии языка заметно осложняет поиск необходимых материалов.

Словари по отдельным языкам народов Севера РФ имеются на сайте <http://www.ice-lc.com/rdicts.htm>. По интересующим нас в данной работе языкам корякско-русский и русско-корякский словари, а также эскимосский словарь есть на сайте «Сообщество бесплатных словарей. Sdictionary. Бесплатные словари. Компания АХМА Soft» (<http://sdict.com/ru/dicts.php?lang=IU&language=%>). Любопытным стоит назвать словарный проект «Тезаурус Полной Луны – Современные языки – многоязычный словарь» ([http://poliglos.info/\\_terra.php#zyg](http://poliglos.info/_terra.php#zyg)).

Много интересного, в том числе тексты на эвенкийском языке, представлено на сайте [http://www.evenkya.ru/rus/?id=ez&sid=ez&artcategory\\_id=952&article\\_id=973](http://www.evenkya.ru/rus/?id=ez&sid=ez&artcategory_id=952&article_id=973). На сайте <http://tung.by.ru/lessons> представлен даже учебник эвенкийского языка для педучилищ Е. П. Лебедевой, О. А. Константиновой и И. В. Монаховой (<http://tung.by.ru/index.htm>). На одном из сайтов выставлен русско-орочский разговорник ([http://www.vanino.org/orochi\\_spic.shtml](http://www.vanino.org/orochi_spic.shtml)). Однако проект, предполагающий возможность изучения языков коренных народов Севера РФ посредством ресурсов Интернета (ТИА «Острова»: <http://www1.tia-ostrova.ru/?div=news&id=25807>), излишне оптимистичен. В нем сообщается: «22 октября 2003 г. Языки коренных народов Севера все желающие смогут изучать через сайт в Интернете. Как считает директор Сахалинского краеведческого музея Татьяна Роон, у международного проекта «Голоса тайги и тундры» хорошее будущее на Сахалине». К сожалению, внедрение и распространение электронных материалов по языкам народов Крайнего Севера РФ в сети Интернет сопряжено с многочисленными трудностями, преодолеть которые почти невозможно даже при помощи зарубежных ученых.

С проблематикой изучения языков коренных народов Крайнего Севера РФ связаны интернет-журнал «Мир коренных народов. Живая Арктика», издаваемый Ассоциацией коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока ([http://www.raipon.net/Portals/8/Journals/2001/issue\\_5.pdf](http://www.raipon.net/Portals/8/Journals/2001/issue_5.pdf)), и Бюллетень [http://indigenous.ru/fotki/bull\\_ru/r\\_34.htm](http://indigenous.ru/fotki/bull_ru/r_34.htm). Нередко региональная периодика дает ценные и малодоступные материалы по соответствующей тематике, примером чего может служить статья Л. Н. Жуковой о юкагирах в якутском журнале «Илин», 2003, № 1 (<http://sakhaopenworld.org/ilin/2003-1/yukagir.htm>). В газете «Заполярная правда» № 189 от 14.12.2002 (<http://gazetazp.ru/cgi-bin/showissue.pl?n=2002/189&i=12>) представлен материал о долганской поэтессе О. Аксеновой, принадлежащий автору переводов ее стихов на русский язык (Валерий Кравец: «Считаю это главным делом жизни»). О ней же можно найти материал и на следующем сайте: <http://dikson.narod.ru/history/0802.html>. На сайте издательского дома «Магаданская правда» отыскан неплохой компилятивный очерк об эвенах (<http://www.magpravda.ru/print.php?sid=657>). Интересное повествование о современной культуре нанайцев находится в первой интернет-версии районной газеты «Амурская заря» 10.11.04 (<http://rues.amursk.ru/az/04/1110/15.htm>): «С печалью в сердце расстаюсь с тобой, стариной глубокой». Не вполне научные, но безобидные байки о народах Сахалина можно найти в материале «Одетые в рыбью кожу» в газете «Московские новости» (<http://www.mn.ru/print.php?2004-1-64>). Нельзя не воспользоваться удобным случаем для того, чтобы признать: достоинством электронных версий СМИ является их живучесть, дающая возможность прочесть материал пяти-шестилетней давности, а также, без сомнений, простота и оперативность поиска нужной информации.

Для пользователей из крупных научных центров большую значимость имеют краеведческие сайты, на которых присутствуют малодоступная для жителей других регионов информация и сведения об источниках. Хороша, например, небольшая статья о Каргасок-



ском районе Томской области (<http://kargasok.ru/history.html>). Хронология местной истории выложена на сайте библиотеки г. Ноябрьска ([http://cbsn.nojabrsk.ru/ist\\_okruga.html](http://cbsn.nojabrsk.ru/ist_okruga.html)).

Хорошо поставлена информационная деятельность с выставлением ценных материалов в Камчатской области ([http://www.kamchatsky-krai.ru/geografy/korennoe\\_naselenie/chukchi.htm](http://www.kamchatsky-krai.ru/geografy/korennoe_naselenie/chukchi.htm)). Неслучайно там выставлены очерки по диалектам алеутского языка, подготовленные Е. В. Головки ([http://www.beringisland.ru/aleuts/aleuts\\_lang2.shtml](http://www.beringisland.ru/aleuts/aleuts_lang2.shtml)). Информативны сайт Сахалинского областного краеведческого музея (<http://sakhalinmuseum.ru/ru/articles/>) и очерк о Шории (<http://shoriya.ru>). Полезен региональный историко-краеведческий проект «Сир Дойду», осуществленный в Якутии (<http://pages.ykt.ru/history/narody/even.html>), где есть и справочные сведения о народах Якутии, и фольклорные материалы. Хороши также материалы по языкам и культуре народов Таймыра (<http://www.culturemap.ru/region/166/article.html?topic=13&subtopic=41&id=450>).

Иногда на сайтах выставляются единичные монографии и статьи, имеющие несомненную ценность для знакомства с материалами по языкам и культурам народов Севера и полезные для самых взыскательных исследователей. Пример такой работы – монография в электронном виде: П. М. Зайков Бабинский диалект саамского языка. Петрозаводск, 1987 (<http://elibrary.karelia.ru/book.shtml?levelID=034005&id=2090&cType=1>).

Видимо, полезно выставлять хотя бы фрагменты трудов ученых с корректными ссылками: так, выставлена статья Г. М. Керта «О происхождении саамов и саамского языка», представляющая собой введение к книге: Г. М. Керт. Саамский язык. Ленинград: «Наука», 1971 (<http://www.vottovaara.ru/karelia/etnos/saam/saamlanguage.html>). Из материалов по саамскому языку нельзя обойти вниманием уникальную статью А. Г. Эндюковского о саамском языке (<http://next.feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/lea/lea-4691.htm>). Стоит упомянуть и присутствующую в Интернете статью Е. Д. Прокофьевой о шаманских бубнах, выгодно отличающуюся от огромной массы материалов по шаманизму, хотя и в неспециальном контексте (<http://www.evrazia.org/modules.php?name=News&file=article&sid=1292>).

Иногда только из информационных материалов можно узнать об изданиях, отсутствующих в крупных библиотеках: так, на сайте <http://www.sati.archaeology.nsc.ru/archive/sibirica/library/index.html?act=book&id=300> имеются сведения о брошюре «Правила письменности на удэгейском языке» (Хабаровск; Хабаровское книжное изд-во, 1999. 160 с.). Нередко такие же функции выполняет и реклама. Сравним аннотацию одного из сборников «Этно-Журнал/Книжный клуб/Книжный магазин» (<http://www.ethnonet.ru/ru/lib/shop/20.html>) или [http://www.knigoprovod.ru/?topic\\_id=23;book\\_id=1255](http://www.knigoprovod.ru/?topic_id=23;book_id=1255) со сведениями о книге Д. А. Функа «Миры шаманов и сказителей» (М., 2005).

Электронные региональные ресурсы Интернета освещают и проблемы языка в сфере образования и культуры: так, имеется информация о шорцах, их языке и культуре ([http://www.kuzbass.ws/main.php?act=text&theme=koren\\_nasel&file=text/koren\\_nasel/6.html](http://www.kuzbass.ws/main.php?act=text&theme=koren_nasel&file=text/koren_nasel/6.html)). Кое-что из языкового материала присутствует в методических разработках ([http://festival.1september.ru/2003\\_2004/index.php?member=101330](http://festival.1september.ru/2003_2004/index.php?member=101330)). Другие учебные информационные материалы освещают тему «Этнопедагогика малочисленных народностей Севера» (<http://www.ug.ru/98.45/t8.htm>). Отыскиваются методические материалы по хантыйскому языку ([http://ipk.edu.ru/old\\_site/Help\\_teacher/rod\\_yaz2.doc](http://ipk.edu.ru/old_site/Help_teacher/rod_yaz2.doc)), а также иные педагогические информационные материалы, например сообщение о Елене Тевлявье, учительнице чукотского языка, и истории Чукотки ([http://www.ug.ru/issues/?action=topic&toid=471&i\\_id=7](http://www.ug.ru/issues/?action=topic&toid=471&i_id=7)).

Пользуясь ресурсами Интернета, можно смотреть даже материалы региональных учреждений повышения квалификации, например Сахалинского областного института повышения квалификации педагогических кадров (<http://www.sakhitti.ru/itti/kvalif/kvalif.asp?mnu=102>). На сайте Института национальных школ Республики Саха (Якутия) (<http://cde.sakha.ru/archiv/dist12/inch.htm>) имеются любопытные соображения о желании местных методистов переиздать учебники эвенского языка для начальной школы, изданные в 1950–1960-е годы с участием «носителей языка» – студентов и выпускников факультета народов Крайнего Севера ЛГПИ им. А. И. Герцена. Подтекст тут таков: умиление по поводу письменности для языков народов Севера на латинской основе, созданной в 1930-е годы, которое нередко высказывали представители этих народов в 1970–1980-е, давая негативную оценку письменности на кириллице и говоря о том, что «плохая» письменность якобы мешает ученикам учить родные языки, закончилось. Но в то же самое время закончилась и эпоха, начавшаяся в конце 1960-х годов при покровительстве языковой политики КПСС, в которую написание учебников по родным языкам народов Крайнего Севера для школы было эксклюзивной привилегией представителей самих народов. Кроме политических изменений, не оказавших на этническую среду заметного влияния (трудно устранить марксистский образ мышления в «национальном вопросе» и среди администрации, и среди представителей самих этих народов), есть более весомая причина. Она заключена в том, что нынешнее поколение методистов, принадлежащих к малочисленным народам Севера, оказывается уже не в состоянии самостоятельно писать новые школьные учебники по родным языкам. В то же время эти методисты не испытывают желания принимать новейшие разработки, сделанные не самими представителями народов Севера и не их соотечественниками, хотя не высказывают в открытую ни критики новых учебников, ни скепсиса по отношению к компетентности специалистов нового поколения, которые могут заниматься работой над учебниками по родным языкам народов Севера<sup>2</sup>.

Обладают значительной ценностью для пользователей и ресурсы по фольклору народов Крайнего Севера РФ, однако, исходя из степени насыщенности материалом, в сравнении с имеющимся корпусом текстов на языках оригинала и в русском переводе, надо признать, что работа в этой области только начинается. Тем не менее, доступные источники здесь очень интересны: это сайты [www.skazka.org](http://www.skazka.org), <http://deb.telenet.ru/book/search.php?q=%F1%EA%E0%E7%EA%E8> и проект «Мифы нашего мира» (<http://ml.volny.edu>), полезный для этнографов-сибиреведов и фольклористов; региональные проекты, представляющие фольклор (<http://www.sakhalin.ru/Region/SKI/tales/alltales.htm>), где выставлены сказки народов Сахалина, и сайт [www.lib.babr.ru](http://www.lib.babr.ru) с подборкой сказок. Есть и случайные публикации образцов фольклора народов Севера, например селькупская сказка на сайте <http://koleco.boom.ru/a/starina2.htm>, и они не единичны.

На сайте Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН имеется страничка, посвященная Фонограммархиву института (<http://www.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=66>), в котором хранится множество ценных аудиозаписей по языкам и фольклору народов Севера России, сделанных в 1900–1970-е годы. В настоящее время осуществляется международный проект по переводу имеющихся записей и записей из личных коллекций специалистов в цифровой формат (<http://www.neelov.ru/6/2006/10/25/5405/>).

---

<sup>2</sup> В какой-то мере, современное положение дел в работе над учебными пособиями по языкам народов Севера для школ обрисовано в материале газеты «Эвенкийская жизнь» на сайте [http://www.evenkya.ru/rus/?id=ez&sid=ez&artcategory\\_id=952&article\\_id=973](http://www.evenkya.ru/rus/?id=ez&sid=ez&artcategory_id=952&article_id=973).

Литература народов Крайнего Севера РФ, в особенности литература на языках этих народов, представлена в ресурсах Интернета весьма невыразительно. В одном из интернет-журналов самиздата есть страница ненецкой писательницы Нины Ядне ([http://zhurnal.lib.ru/janr/index\\_janr\\_5-1.shtml](http://zhurnal.lib.ru/janr/index_janr_5-1.shtml)), но здесь выставлены тексты на русском языке. На одном из чукотских сайтов выставлен рассказ Петра Омрынто «Сны Выквына» на чукотском и русском языках (<http://www.chukotken.ru/folk/item40.html>), и это едва ли не единственный пример представления литературного текста на двух языках, в том числе и на языке оригинала. Зато среди курьезов можно найти обсуждение необходимости обратного перевода с чукотского языка когда-то переведенной на этот язык памятки по гражданской обороне, изданной в Магадане в 1968 году (<http://www.oldgazette.ru/lib/grob/index.html>).

Из историко-критических материалов о литературе народов Севера РФ следует назвать интересную статью В. Огрызко «Так зарождалась нанайская литература» на сайте газеты «Литературная Россия» (<http://www.litrossia.ru/archive/110/history/2593.php>). Очень хороша статья о вепсской литературе (<http://www.finugor.ru/?q=node/2666>).

Неспециальное применение информации о языках малочисленных народов составляет разнообразная реклама. Примером ее являются краткие сведения из грамматики хантыйского языка на сайте «Окно в Югру» 2005 года (<http://zebra.ur.ru/hgrfol.html#m1>).

Любопытно также использование фактов некоторых языков с целью привлечения пользовательского внимания. К таким случаям относятся сюжеты «61 факт о языках народов мира» (<http://neverland.pp.ru/?p=2268> и в других местах) или «Как звучит фраза «Я тебя люблю» на языках народов мира» ([http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Culture/Article/Kak\\_zv.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Article/Kak_zv.php) и во многих других местах). Впрочем, в преподнесении этой фразы на некоторых языках имеются неточности. Тот же развлекательный тип представляет ресурс <http://lingvomania.info>. Присутствуют в материалах Интернета и лингвистические задачи, в которых используется удэгейский язык (<http://nauka.relis.ru/53/9809/53809029.htm>).

Немало интересных, хотя и разрозненных и несистематических фактов и социолингвистических событий, связанных с языками народов Российской Федерации, обсуждается на различных форумах. Так, попадаете на глаза обсуждение страницы чукотского букваря (<http://old-fox.livejournal.com/>), и не может не привлечь внимания дискуссия о новом русско-чукотском словаре (<http://forum.chukotken.ru/?showtopic=2188>). Показательно, что участники дискуссии практически ничего не знали ни о самом словаре, ни о его авторе Г. И. Ранаврольтыне<sup>3</sup>. На чукотском форуме есть запрос следующего содержания: «Кто сможет помочь? Есть ли в сети хоть какие ресурсы, по которым можно самостоятельно освоить азы чукотского языка? Облазил все поисковики – только общая информация» (<http://forum.chukotken.ru/index.php?act=Post&CODE=02&f=9&t=2188&qpid=26287>). На этом форуме и в «Живом журнале» (<http://anoubis.livejournal.com/107764.html>) выложены ссылки на «Русско-чукотский разговорник» В. Келулькута (Магадан, 1958) (<http://chukchi.efenstor.net>), однако этот разговорник непригоден для пользования ни в этом издании, ни в перепечатке 1986 года, ни в дополненном издании, выпущенном в Анадыре в 1990 году. На форуме «Живого журнала» (<http://chingachguk.livejournal.com/75518.html?view=1359102#1359102>) автор нашел фрагменты списка собственных науч-

---

<sup>3</sup> Добавления к дискуссии на этом форуме, рассказывающие об этом словаре, сделаны автором настоящей статьи в процессе ее написания.

ных трудов, задействованные в дискуссии о происхождении нивхского языка; выяснилось, что по крайней мере кто-то из участников дискуссии, тем не менее имеющий свое мнение по данной проблеме, этих работ не читал. Какие-то отрывки пособий по языкам – в том числе отрывки русско-орочского разговорника и куски из учебника коми языка – выставлены на сайте [www.arsasiatica.com](http://www.arsasiatica.com).

Колоссальное количество материалов Интернета, относящихся к языкам народов Крайнего Севера РФ, связано с деятельностью по переводу Библии на языки этих народов, однако же основная масса информации касается выхода тех или иных изданий в свет, персональных характеристик переводчиков – участников проекта и того (весьма скромного) значения, которое имеют данные издания в развитии языка и традиционной культуры коренных народов Севера РФ.

Ресурсы Интернета являются едва ли не единственным источником новой информации по топонимике Крайнего Севера и Сибири, восходящей к языкам коренного населения. Неплохие материалы по топонимике присутствуют на сайте «Этническая панорама Томской области» (<http://etno.tomsk.ru/ru/71/>): «ЭтноСибирь. Кеты. Этническая панорама Томской области». Имеется словарь эвенкийских географических терминов «Основные эвенкийские топографические термины и топонимический словарь Эвенкийского автономного округа» ([http://tvsh2004.narod.ru/geo\\_mut\\_oskob.htm](http://tvsh2004.narod.ru/geo_mut_oskob.htm)). Доступен в электронном виде топонимический словарь Прибайкалья (<http://nature.baikal.ru/text.shtml?id=113&sec=25>). На сайте «Сибирия» (<http://www.siberia.info/rus/info/siberian-history/rivers.htm>) рассматривается происхождение названий рек. Есть материалы по топонимике БАМа (<http://bam.railways.ru/topomimika>). Можно также найти в Интернете «Топонимический словарь Охинского района Сахалинской области» (<http://okha-sakh.narod.ru/slovar.htm>), материалы по русской топонимике Сахалина (<http://www.sakhalin.ru/Region/Seafarers/Seafarers.htm>) и словарь Г. Д. Гальцева-Безюка «Топонимический словарь Сахалинской области» (Южно-Сахалинск, 1992) (<http://sakhalin.al.ru/slovar.html>).

Некоторые материалы по этнографии и языкам народов Крайнего Севера РФ выставляются в виде рефератов для бесплатного или коммерческого распространения. Ср., например, на сайте [http://dissershop.com/diplom/a\\_36899.html](http://dissershop.com/diplom/a_36899.html) работу «Класс слов-определителей в енисейских языках», что нарушает авторское право – обычно это сочинения, сделанные ранее с какими-то иными целями. Нам удалось обнаружить на таких сайтах несколько защищенных диссертаций, выставленных в Интернете без ведома их авторов именно для квалификационного использования, а отнюдь не для доступа специалистов, хотя бы и платного. Тем не менее, среди работ, присутствующих на таких сайтах, можно найти кое-что полезное. Например, присутствует квалифицированная подборка сведений о ряде народов и языков «Малые народы России – коллекция рефератов» (<http://referatcollection.ru/28768.html>), и еще в разделе «Диссертации» – «Глагольное управление в селькупском языке» (<http://dissertation.referatoff.ru/019581-1.html>). Профессионально выполнен реферат «К вопросу о классификации тюркских языков и диалектов» (<http://www.edus.ru/203/read28898.html>). Интересны документы «Нганасаны – малые народы России» (<http://www.sduto.ru/55/67/1735/index1.1.html>) и реферат-курсовая работа «Коренные народности Севера: история, культура, быт» (<http://referat-kursovaya.ru/51903.html>), рефераты «Чукотско-камчатские языки» (<http://www.studreferats.ru/culture/19018.htm>), «История книги в Якутии» ([http://www.mirrabort.com/work/work\\_24145.html](http://www.mirrabort.com/work/work_24145.html)), а также «Возникновение ненецкоязычной печати и ее развитие в XX – начале XXI вв.» ([http://www.mirrabort.com/work/work\\_19876.html](http://www.mirrabort.com/work/work_19876.html)). Среди подобных сочинений есть текст под титулом «Влияние билингвизма на формирование образа мира ко-

ренных народов Сахалина» ([http://www.mirrabort.com/work/work\\_23113.html](http://www.mirrabort.com/work/work_23113.html)), однако уровень его исполнения – как и уровень научных представлений о данной проблематике, без учета социолингвистических факторов и степени компетентности в сфере родного языка, – оставляет желать много лучшего. Однако на таких сайтах попадаются работы, вполне соответствующие научным требованиям и являющиеся весомым вкладом в разработку тех или иных проблем. Стоит назвать тут работу «Языковой портрет современного сибирского города: опыт сопоставления (на материале Новокузнецка и Красноярска)» (<http://joinbiz.ru/refs/46/20085.html>).

Ресурсы Интернета, предоставляющие большую свободу для генерирования научного информационного материала и тем самым расширяющие круг его генераторов, оказываются в меньшей степени защищены от проникновения в них неточной или заведомо вымышленной информации. Рассмотрим ряд таких случаев.

Устаревшие этногенетические или этноисторические концепции получают адекватную оценку в историографической литературе по специальности, но, увы, довольно часто продолжают жить и мешают работать в смежных дисциплинах – в археологии, исторической географии или языкознании. Между тем, на сайте <http://www.marpl.com/rus/eveny.html> представлена концепция происхождения эвенов, увязанная с так называемой прибайкальской теорией происхождения тунгусских народов, развивавшейся в 1950-е годы крупными учеными А. П. Окладниковым и Г. М. Василевич. Однако эта теория была пересмотрена археологами в 1960-е годы и окончательно отвергнута в 1970-е одним из учеников А. П. Окладникова, нынешним академиком-секретарем Отделения истории и филологии РАН А. П. Деревянко.

На сайте <http://rrc.y-su.ru/resource/network/doc98/6.htm> мы читаем: «По данным последних всесоюзных переписей населения, при росте численности малочисленных этносов Севера среди них уменьшается количество лиц, считающих родным язык своей национальности. В 1970 г. их было 101,7 тыс. чел., в 1979 г. – 96 тыс. чел, а в 1989 г. – 94,9 тыс. чел. Причем зональные опросы и наблюдения в Ненецком автономном округе и в Республике Саха (Якутия) показывают, что назвавшие родным язык своей национальности не всегда им свободно владеют. Типичен и следующий пример: по переписи 1897 г. в России было 70 тыс. эвенков, и все они считали родным эвенкийский язык, а ныне осталось примерно 30 тыс. эвенков, из них только 9 тыс. родным считают эвенкийский язык [32, с. 47]». Дело в том, что эвены и эвенки – это два разных народа, а эвенкийский и эвенкийский – это два разных языка, отличающиеся друг от друга примерно как русский и болгарский языки. Другое дело, что до начала 1930-х годов эти этносы признавались одним народом, но их языки учеными рассматривались как разные уже с середины XVIII века.

Надо иметь в виду, что манипуляции с составом народов России, при которых к концу XX века в стране якобы исчезают десятки этносов (такое встречается и на некоторых сайтах), основаны на неграмотных или некомпетентных подсчетах списков зафиксированных этнических наименований, куда, наряду с названиями народов, попадали названия родов, патронимий (фамилии), наименования жителей по местностям и т.п.; ныне в электронных справочниках название народа и самоназвание на его языке часто подаются как две разные позиции. Что касается исчезновения языков, то здесь результаты таковы: в XVIII веке исчезли аринский, ассанский и пумпокольский языки енисейской группы и маторский, тайги и карагасский языки самодийской группы, в XIX веке – коттский язык

енисейской группы, в XX веке умерла последняя представительница камасинцев – одного из самодийских народов<sup>4</sup>.

В газете «Городок» № 29 (586) от 21 июля 2006 года (<http://gorodok.krasno.ru/modules.php?name=Pages&go=page&pid=633>) можно прочесть следующее: «Язык орочей не имеет письменности, а без алфавита выучить язык непросто. Учителя, которые раньше обучали детей языку предков, поумирали. Правда, в 1995 году приезжал к Людмиле Хутунка из Японии языковед Токийского университета Синджиро Казама. Он интересовался исчезающими языками малочисленных народов, в частности языком орочей, и собирался издать русско-японско-орочский разговорный словарь. Людмила Антоновна с удовольствием помогала языковеду в его работе. В 1996 году в Японии словарь был издан. Но обидно и досадно пожилой женщине, что в России до этого никому нет дела, а японцы заинтересованы в том, чтобы древний орочский язык не умер вместе со стариками». Как мы отмечали выше, на сайте Ванинского района Хабаровского края ([http://www.vanino.org/orochi\\_spic.shtml](http://www.vanino.org/orochi_spic.shtml)) имеется такой русско-орочский разговорник: «Говорим по-орочски». При этом, как ясно из подписи и копирайта, лежит он там уже с 2003 года (Copyright © 2003).

На вполне респектабельном сайте <http://yamal-spb.ru/people.html> в рубрике «Население Ямала» мы читаем: «Памятники топонимии, лексические и фонетические реликты в языках местных этносов свидетельствуют, что древнейшими из ныне живущих в Западной Сибири народов являются селькупы (около 4500 чел.). Они генетически родственны по языку древним шумерам и, возможно, бирманцам». Это нонсенс – селькупский язык, бесспорно, принадлежит к самодийской группе уральских языков и не имеет никакого отношения ни к тибето-бирманским языкам, ни к шумерскому, генетическая принадлежность которого не установлена.

Не заслуживают доверия дилетантски вырванные из разных источников разрозненные сведения о языках России на странице [http://shaman-doczzz.nnm.ru/eto\\_prosto\\_durdom\\_](http://shaman-doczzz.nnm.ru/eto_prosto_durdom_) – тут название страницы отвечает ее содержанию...

Бывает, что те или иные сообщаемые сведения принадлежат неспециалистам, и тогда дезинформация имеет непреднамеренный характер. Так, у одного из искателей приключений (<http://trassa.travel.ru/story/dinec/bear2-4.htm>) мы читаем: «В Походске живут двое старых юкагиров – одни из последних на свете носителей древнейшего языка Севера. Раньше тут говорили еще на близком ламутском языке, но в 1984 году умерла последняя знавшая его старуха». Во-первых, ламутский, то есть эвенский, язык не близок юкагирскому – юкагирский язык, по последним данным, составляет особую ветвь уральской семьи языков или включается в палеоазиатские, а эвенский – один из тунгусо-маньчжурских языков; во-вторых, ламутский язык благоденствует (относительно, конечно) во многих местах – это в Походске его знатоков не осталось, чему можно посочувствовать...

Юкагирскому языку в Интернете не везет: в ряде электронных энциклопедических словарей о нем можно прочесть «Юкагирский язык – относится к юкагирско-чуванской группе палеоазиатских языков. Письменность на основе русского и китайского алфавитов»

---

<sup>4</sup> См.: Евстигнеев Ю.А. Исчезнувшие этносы: (Этноисторический справочник). – С.-Пб., Б. и., 1994. 2-е изд., испр. и доп. – С.-Пб., Астерион, 2005. Впрочем, есть несколько полезных, хотя и малодоступных справочных изданий того же автора: Евстигнеев Ю.А.: 1) Коренные народы Сибири: [Справочник]. С.-Пб.: НИИ химии, 2002; 2) Российская Федерация. Народы и их подразделения. Краткий этнологический справочник. С.-Пб.: Изд-во СПбГУ, 2003; 3) Современные тюрки: Этноисторический справочник о тюркоязычных народах мира. С.-Пб.: Б.и., 2004.

(<http://www.arber.ru/slovo/74517.html>), то же и в других местах (<http://eslovar.ru/64698/>, <http://lingvomonster.ru/lingv/32/102225.html>, <http://edu.prometey.org/?lib=dictionary&d=5&id=74016>). Причиной ошибки является то, что ряд ученых до сих пор принимает за письменность юкагиров так называемые тосы – символические изображения каких-либо событий, делавшиеся юкагирами в конце XIX века не бересте. Судя по всему, юкагиры придумали это занятие, глядя, как пользуются письменностью русские, в особенности те из них, кто изучал культуру юкагиров. Ни о каком «китайском алфавите» тут не может идти речи.

В одном из номеров газеты «Труд» помещено интервью с нивхом-писателем Владимиром Санги; этот материал имеет название «Лубогун – территория надежды» (<http://www.trud.ru/trud.php?id=200007121270201>). В. Санги говорит: «Многим, вероятно, трудно представить на пороге XXI века, что алфавит у нивхов появился совсем недавно, в 70-е годы. Ученые-лингвисты признали, что я открыл даже новую фонему – краткое, горловое “у”. Сказанное – злостный умысел. Во-первых, письменность у нивхов появилась в 1933 году, то есть за два года до рождения В. Санги. Другое дело, что она развивалась и функционировала с большими перерывами; так и сейчас, несмотря на демо-активность В. Санги, ныне позиционирующего себя в роли лидера коренных народов и вождя своего «племени», и его немногочисленных помощников, она пребывает не в лучшем состоянии. То же самое можно сказать о преподавании нивхского языка в начальной школе, которое осуществлялось с большими перерывами. Во-вторых, существование губно-губной фонемы <w> в восточносахалинском диалекте нивхского языка было установлено по крайней мере в 1950-е годы (слова с этой фонемой, обозначенной транскрипционным знаком w, отмечены в «Нивхско-русском словаре» В. Н. Савельевой и Ч. М. Таксами, М., 1970), и В. Санги не имеет к этому никакого отношения, а «горлового «у» и вообще в природе не бывает, так что какие «ученые-лингвисты» признают открытия писателя, бросившего литературные занятия после того, как ушел в прошлое соцреализм и его активность утратила социальный заказ, остается неизвестным.

Итак, если подвести предварительные итоги, надо признать, что поиск материалов по языкам и на языках малочисленных народов Крайнего Севера, Сибири и Дальнего Востока РФ – в особенности, если речь идет о грамматических описаниях, словарях, учебных или литературных текстах – дает весьма малоутешительные результаты, а картина представленного материала далека от системности и в особенности – от системных запросов пользователей, среди которых присутствуют и лингвисты, и специалисты по этнографии и смежным наукам, и педагоги, занимающиеся проблемами преподавания родных языков и традиционных культур народов России.

Если говорить о языках народов республик, входящих в состав Российской Федерации<sup>5</sup>, то здесь картина несколько лучше. На сайте Республики Калмыкия имеется хорошая подборка литературы о монголоязычных народах и калмыках ([http://hamagmongol.narod.ru/index\\_r.htm](http://hamagmongol.narod.ru/index_r.htm)), в том числе – собрание образцов фольклора; есть тексты калмыцкого эпоса «Джангар» (<http://djangar.bumbinorn.ru>, <http://epos-djangar.narod.ru>); доступен даже русско-калмыцкий словарь (<http://dictionary.bumbinorn.ru/index.php?a=list&d=1>). Но материал по другому языку монгольской группы – бурятскому – явно недостаточен ни на сайте проекта Ильи Франка (<http://www.franklang.ru/941/>), ни на специальном сайте <http://www.buryadxelen.org/index.php?id=62>.

---

<sup>5</sup> Оговорим, что мы не анализировали материал по языкам народов Северного Кавказа и Дагестана, за исключением языков тюркской группы.

Из материалов по финно-угорским языкам республик Российской Федерации обращает на себя внимание сайт <http://depvladimir.narod.ru/urokkat/index.html>, где представлен курс уроков карельского языка, а в Национальной библиотеке Республики Карелия имеется каталог книг на карельском языке (<http://library.karelia.ru/cgi-bin/library/dmaterials.cgi?id=69&folder=9>).

Анонсированы еще одна библиотека на коми языке (<http://library.finugor.ru>) и учебник коми языка «РКмпкштан. Коми язык для взрослых (начальный курс)» (авторы Е. А. Цыпанов, Л. А. Моторина, Ж. Г. Сизева).

Поиски материалов по финно-угорским языкам выводят на сайт <http://terijoki.spb.ru/history/tpl.php?page=pagestat.php&words=finfaq&lang=ru>, где даются ответы на часто задаваемые вопросы (FAQ) по финно-угорским языкам, однако этот любопытный и полезный источник не может удовлетворить всех запросов. Тем более, что на одном из форумов <http://absite.ru/forum/index.php?showtopic=281&st=0&> найдена следующая реплика: «А я учусь на факультете иностранных языков Мордовского Государственного Университета! Основной язык у нас английский, второй – немецкий! Но немецкий, пока, я не очень хорошо знаю, т.к. мы его только-только начали изучать. А еще, мне всегда хотелось изучить мордовский язык:-) Но все никак не получалось, т.к. в кругу моего общения нет людей, хорошо знающих мордовский язык! (у нас его в школах не изучают!!). Так что жаль что я знаю лишь пару фраз». Увы, но студентке, желающей выучить мордовский – очевидно, родной язык, – пока нельзя помочь ничем. В отношении финно-угорских языков поиски в Интернете очень часто выводят на информацию об отсутствии преподавания языков, недостатке учителей, каких-то формальных мероприятий, но найти языковые описания или словари не представляется возможным.

Имеется специальный сайт о чувашском языке, скорее – на чувашском языке (<http://chuvash.ru/node/95>), где имеется подборка литературы (<http://chuvash.ru/taxonomy/term/10>). Ссылки указывают, например, на наличие в Интернете Библии на чувашском языке <http://biblechuv.narod.ru>.

Немногочисленны имеющиеся в сети Интернет материалы по башкирскому языку. Так, имеются стихи поэта Бахтияра Халитова (<http://darman.narod.ru>). Странно, но и отрадно, что в условиях дефицита информации студенты берут на себя роль просветителей, и в первых трех десятках документов итогов поиска по теме «башкирский язык» оказывается квалифицированный реферат: Ашурова В. В. Башкирский этнос. М., 1999 (<http://huba.ru/rdsref/type4/elem3544.html>). Неплоха статья К. Алиева «Кумыкский язык в России» (<http://www.kumukia.ru/modules.php?name=Pages&pa=showpage&pid=5002>), но это едва ли не единственный источник сведений по этому языку.

Любопытные результаты получаются при оформлении запроса на поиск по якутскому языку. Хорошие материалы по якутскому языку становятся доступными на том же проекте Ильи Франка (<http://www.franklang.ru/forum/lofiversion/index.php/t1797.html>). Там имеется ссылка на сайт <http://www.sakhatyla.ru>, которая дает возможность пользоваться онлайн-овыми якутско-русским и русско-якутским словарями, там же под рубрикой «Правила языка» дан неплохой грамматический очерк и, наконец, имеются ссылки на небольшие фольклорные ресурсы. На сайте [http://old-netler.narod.ru/slovo\\_sakha.htm](http://old-netler.narod.ru/slovo_sakha.htm) имеются даже два перевода «Слова о полку Игореве» на якутский язык. Досадно, но материал об этногенезе и этнической истории якутов (<http://archibastar.narod.ru/ykuts.htm>) должен быть отнесен к информационным недоразумениям.



Исключительно важные и интересные суждения об изучении языков, в том числе с использованием Интернета, можно найти на форуме якутской молодежи (<http://forum.ykm.ru/index.php?showtopic=7214&st=0>). Здесь реальные трезвые запросы участников дискуссии сосуществуют с мнениями, широкое обнародование которых может шокировать заинтересованных специалистов. Так, участница форума пишет: «Люблю языки, я на одну четвертую саха, мама казашка, папа полубурят-полуякут, вот, знаю бурятский, понимаю казахский, вот теперь хочу освоить якутский... Реально?»

Один из ответов на этот текст таков: «Не знаю, я родилась и уже знала язык, поэтому какой он при изучении, мне трудно представить, ну если ты так хочешь выучить язык, купи книжку «Поговорим по-якутски»<sup>6</sup> и учи, все получится. Если знаешь казахский, то все, уже есть начальная стадия, скажем». Имеется в дискуссии и такая реплика: «Не надо учить других! Нам бы самим выучиться! В г. Якутске **Саха ыччаттара** не говорят на родном языке!» Наконец, есть и такое мнение: «А зачем чужим учить наш язык? Чтобы шпионить. Это наш язык. НАШ. Сахалар эрэ...» Правда, на это заявление последовал такой ответ: «Чем больше людей будут интересоваться и знать якутский язык, тем лучше для нас, мы должны быть только рады. :smile: Так наш язык не исчезнет и будет еще долго существовать. Раньше по всей Северо-Восточной Азии якутский язык был языком межнационального общения». Данная позиция совершенно разумна и вместе с первым сообщением студентки, желающей изучать якутский язык, однозначно заносится в актив дискуссии. На этом же якутском молодежном форуме оказалась ссылка на электронный якутско-английский словарь (<http://home.uchicago.edu/~straughn/sakhadic.pdf>) – ценный и полезный и для отечественных лингвистов.

На фоне в целом безрадостной картины, составляемой на основе знакомства с представленной информацией о языках народов России в Интернете, обращают на себя внимание материалы татарского языка, присутствующие на различных сайтах. Хороший комплекс материалов для знакомства с татарским языком и его изучения есть на сайте <http://tatar.com.ru>. В рамках проекта Ильи Франка (<http://www.franklang.ru/422/>) выставлены материалы по татарскому языку, в том числе словарь и самоучитель разговорного языка. Небольшой русско-татарский словарь есть на сайте <http://tatarisem.narod.ru/slovar.html>. Интереснейший и уникальный ресурс – татарская электронная библиотека (<http://kitap.net.ru>), исключительно полезная для тех, кто занимается или интересуется культурой, историей и языками народов Поволжья. Есть и еще один русско-татарский словарь: [http://www.tatar.ru/index.php?DNSID=4ddc74520b0421c9ef5498a734c9d38c&node\\_id=3090](http://www.tatar.ru/index.php?DNSID=4ddc74520b0421c9ef5498a734c9d38c&node_id=3090). Можно сказать, что опыты по представлению татарского языка в ресурсах Интернета оказываются образцом для тех, кто может выставить в Интернете информацию о языках народов России.

Запросы пользователей, которые будут обращаться в Интернет за сведениями и материалами по тому или иному языку – в особенности, если речь идет о языках малочисленных народов, получивших письменность в XX веке, литература на которых насчитывает несколько десятков или сотен наименований, а количество учебников, включая школьные – десятки наименований, могут быть сформулированы следующим образом:

---

<sup>6</sup> Кстати, книжка «Поговорим по-якутски», издаваемая с 1987 года, весьма полезна, и было бы совсем неплохо располагать ею в электронном виде.

- социолингвистические сведения;
- краткий грамматический очерк;
- небольшой национально-русский словарь;
- небольшой русско-национальный словарь;
- русско-национальный разговорник или пособие по разговорному языку;
- тематические словари как пособие для овладения языковыми ресурсами для всех желающих;
- собрания фольклорных текстов на языке оригинала с русским переводом (чем больше текстов, тем лучше для пользователей);
- подборка образцов литературы – поэзии и прозы – на языке оригинала с русским переводом (чем больше текстов, тем лучше);
- памятники книжной культуры, наиболее редкие, малодоступные и ранние издания (в формате PDF), а также рукописные материалы из архивов;
- образцы периодики: газеты, альманахи, журналы на родном языке или со страницами на родном языке.

Выставление в Интернете объемных словарей, монографий, лингвистических описаний, собраний текстов на языках народов России будет только приветствоваться всеми заинтересованными специалистами, от чьего имени и по чьей бы инициативе оно ни осуществлялось. Напомним еще раз, что проект «Monumenta Altaica» является в этой области эталонным как для разработчиков, так и для пользователей, и можно только радоваться тому, что этот проект успешно развивается усилиями молодых московских лингвистов. Создание электронных библиотек как формы хранения материала и обеспечения доступа к нему становится все более актуальной задачей и оказывается предметом широкого обсуждения (см. материалы специальной конференции: <http://www.rcdl.ru/papers/1999/index.html>, <http://www.adit.ru/seminar/echolot/papers/paper.asp?nomer=4>).

Подобная программа представления родного языка вполне может быть реализована на сайте территории – автономной республики или автономного округа, на сайте библиотеки или на сайте какого-либо образовательного учреждения – от университета до института повышения квалификации работников образования. Отдельные учреждения вполне могли бы реализовать отдельные элементы этой программы. Вполне возможно, что к осуществлению программ представления материалов по языкам малочисленных народов Российской Федерации подключатся институты Российской академии наук, которые уже много сделали для насыщения ресурсов сети Интернет такой информацией.

# Документы международных организаций

## Рекомендация ЮНЕСКО «О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству»

Париж, Франция, октябрь 2003 года

### Преамбула

Генеральная конференция,

*будучи привержена* делу всестороннего осуществления прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и других общепризнанных правовых актах, и принимая во внимание два международных пакта 1966 г., касающиеся, соответственно, гражданских и политических прав и экономических, социальных и культурных прав<sup>1</sup>,

*признавая* центральную и важную роль Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в области информации и коммуникации, а также в осуществлении соответствующих решений в этой области, принятых Генеральной конференцией этой Организации, и соответствующих частей резолюций Ассамблеи по этому вопросу<sup>2</sup>,

*напоминая*, что, как утверждается в преамбуле Устава ЮНЕСКО, «для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

*напоминая далее* о статье 1 Устава, в которой указывается, что ЮНЕСКО ради достижения своих целей рекомендует, в частности, «заключать международные соглашения, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем»<sup>3</sup>,

*подтверждая* принципы, воплощенные во Всеобщей декларации о культурном разнообразии, принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО на ее 31-й сессии, и в особенности в статьях 5, 6 и 8,

*напоминая* о резолюциях Генеральной конференции ЮНЕСКО<sup>4</sup>, касающихся развития многоязычия и всеобщего доступа к информации в киберпространстве,

*будучи убеждена*, что развитие новых информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) открывает возможности для совершенствования свободного распространения идей

словесным и изобразительным путем, однако наряду с этим представляет собой вызов в плане обеспечения всеобщего участия в глобальном информационном обществе,

*отмечая*, что языковое разнообразие в глобальных информационных сетях и всеобщий доступ к информации в киберпространстве являются центральными вопросами ныне ведущихся дискуссий и могут иметь решающее значение для развития общества, основанного на знаниях,

*принимая во внимание*, что международные договоры и соглашения по вопросам интеллектуальной собственности призваны содействовать развитию всеобщего доступа к информации,

*признавая* необходимость создания потенциала, особенно для развивающихся стран, в области приобретения и применения новых технологий для бедных в информационном отношении,

*признавая*, что для обеспечения всеобщего доступа к киберпространству необходимы базовое образование и грамотность,

*принимая во внимание*, что различные уровни экономического развития сказываются на возможностях доступа к киберпространству и что необходимы конкретная политика и большая солидарность для ликвидации сегодняшнего дисбаланса и создания климата взаимопонимания и доверия,

*принимает* настоящую рекомендацию:

### Развитие многоязычного содержания и систем

1. Государственному и частному секторам и гражданскому обществу на местном, национальном, региональном и международном уровнях следует действовать, чтобы обеспечить предоставление необходимых ресурсов и принимать необходимые меры для уменьшения языковых барьеров и активизации интерактивного общения между людьми через Интернет путем содействия созданию и обработке образовательного, культурного и научного содержания в цифровом формате, а также доступу к этому содержанию, с тем чтобы все культуры имели возможность для самовыражения и доступа к киберпространству на всех языках, включая языки коренного населения.
2. Государствам-членам и международным организациям следует поощрять и поддерживать укрепление потенциала создания местной и автохтонной продукции в Интернете.
3. Государствам-членам следует разрабатывать активную национальную политику по крайне важному вопросу языкового выживания в киберпространстве, направленную на содействие преподаванию языков, включая родные языки, в киберпространстве. Следует укреплять и расширять международную поддержку и помощь развивающимся странам в целях содействия разработке свободно доступных материалов по изучению языков в электронной форме и совершенствованию основных навыков человека в этой области.
4. Государствам-членам, международным организациям и индустриям информационных и коммуникационных технологий следует поощрять совместные, партисипативные исследования и разработки в области операционных систем, средств поиска и программ просмотра информации в Интернете, обладающих большим потенциалом в области многоязычия, онлайн-словарей и терминологических справочников, наряду с их адаптацией на местах. Им также следует оказывать поддержку международным совместным усилиям в отно-

шении общедоступных услуг по автоматизированному переводу, а также таких интеллектуальных лингвистических систем, которые осуществляют поиск многоязычной информации, резюмирование/реферирование и распознавание речи, полностью соблюдая право авторов на перевод.

5. ЮНЕСКО совместно с другими международными организациями следует создать совместную онлайн-обсерваторию для наблюдения за сегодняшней политикой, правилами, техническими рекомендациями и передовым опытом в области многоязычия и многоязычных ресурсов и прикладных разработок, включая новшества, касающиеся компьютерных технологий применительно к языкам.

### Расширение доступа к сетям и службам

6. Государствам-членам и международным организациям следует признать и оказывать поддержку всеобщему доступу к Интернету в качестве одного из средств содействия осуществлению прав человека, указанных в статьях 19 и 27 Всеобщей декларации прав человека.

7. Государствам-членам и международным организациям следует содействовать доступу к Интернету как к общественной информационной службе путем принятия соответствующей политики в целях активизации процесса расширения прав граждан и гражданского общества, а также путем содействия осуществлению должным образом такой политики и ее поддержки в развивающихся странах с должным учетом потребностей сельских общин.

8. В частности, государствам-членам и международным организациям следует создать на местном национальном, региональном и международном уровнях механизмы, содействующие всеобщему доступу к Интернету, причем расходы, связанные с использованием телекоммуникаций и Интернета, должны быть доступными, а особое внимание должно уделяться потребностям общественных служб и учебных заведений, а также неимущих или обездоленных групп населения. Для этого следует разработать меры по стимулированию инвестиций в эту область, включая новые формы партнерства между государственным и частным секторами и уменьшение препятствий финансового характера на пути использования ИКТ, таких, как налоги и таможенные пошлины на компьютерное оборудование, программное обеспечение и услуги.

9. Государствам-членам следует поощрять провайдеров Интернет-услуг (ПИУ) рассматривать вопрос о предоставлении льготных тарифов на пользование Интернетом таким государственным учреждениям, как школы, академические учреждения, музеи, архивы и публичные библиотеки, в качестве переходной меры по обеспечению всеобщего доступа к киберпространству.

10. Государствам-членам следует поощрять развитие информационных стратегий и моделей, способствующих общинному доступу и охвату всех слоев общества, включая разработку общинных проектов и содействие становлению местных лидеров и наставников в области информационных и коммуникационных технологий. Стратегии должны быть также направлены на развитие сотрудничества в области ИКТ между государственными учреждениями в качестве средства снижения стоимости доступа к услугам Интернета.

11. Руководствуясь духом международного сотрудничества, следует на основе договорного распределения расходов развивать взаимосвязь между национальными точками обмена данными в Интернете, которые объединяют поток обмена данными частных и неком-

мерческих ПИУ в развивающихся странах, и точками обмена данными в других странах, как развивающихся, так и промышленно развитых.

12. Региональным организациям или форумам следует содействовать созданию межрегиональных сетей и сетей внутри регионов, действующих на базе региональных магистральных сетей с высокой пропускной способностью, чтобы обеспечить в условиях открытой конкуренции подключение каждой страны в рамках многоузловой глобальной сети.

13. В рамках системы Организации Объединенных Наций, прилагая согласованные усилия, следует содействовать обмену информацией и опытом об использовании на базе ИКТ сетей и служб в целях социально-экономического развития, включая содействие развитию технологий открытого ресурса, а также разработке политики и созданию потенциала в развивающихся странах.

14. Государствам-членам и международным организациям следует содействовать установлению соответствующих партнерских отношений в области управления доменными именами, включая многоязычные доменные имена.

### **Развитие содержания, являющегося общественным достоянием**

15. Государствам-членам следует обеспечить признание и осуществление права на всеобщий онлайн-доступ к общественной и правительственной документации, включая информацию, необходимую для граждан в современном демократическом обществе, с должным учетом вопросов конфиденциальности, тайны частной жизни и национальной безопасности, а также прав интеллектуальной собственности в той мере, в какой они применяются к использованию такой информации. Международным организациям следует обеспечить признание и распространение права каждого государства на доступ к жизненно важным данным, касающимся его социальной или экономической ситуации.

16. Государствам-членам и международным организациям следует выявлять и развивать хранилища информации и знаний, являющихся общественным достоянием, и обеспечивать их общедоступность, создавая тем самым такую учебную среду, которая способствует творческому подходу и расширению аудитории. С этой целью следует обеспечивать адекватное финансирование для сохранения и перевода в цифровой формат информации, являющейся общественным достоянием.

17. Государствам-членам и международным организациям следует поощрять механизмы сотрудничества, которые учитывают государственные и частные интересы, с целью обеспечения всеобщего доступа к информации, являющейся общественным достоянием, без географической, экономической, социальной или культурной дискриминации.

18. Государствам-членам и международным организациям следует поощрять механизмы, обеспечивающие открытый доступ к информации, включая разработку технических и методологических стандартов в области обмена информацией, мобильности программного обеспечения, способности к взаимодействию программ и компьютеров и онлайн-доступа к информации в глобальных информационных сетях.

19. Государствам-членам и международным организациям следует активизировать работу и содействовать распространению грамотности в области ИКТ, в том числе путем популяризации и укрепления доверия в вопросах разработки и применения этих техно-

логий. Решающее значение для информационного общества имеет развитие «человеческого капитала», включая открытое, интегрированное и межкультурное образование в сочетании с обучением навыкам в области ИКТ. Подготовка в области ИКТ не должна ограничиваться технической компетенцией, но включать также изучение этических аспектов и ценностей.

20. Следует укреплять межучрежденческое сотрудничество в рамках системы Организации Объединенных Наций с целью создания общедоступного массива знаний, особенно в интересах развивающихся стран и обездоленных общин, на основе огромного объема информации, получаемой посредством осуществления проектов и программ в области развития.

21. ЮНЕСКО в тесном сотрудничестве с другими соответствующими межправительственными организациями следует взять на себя составление международного реестра законодательных актов, положений и политики в области производства и онлайн-распространения информации, являющейся общественным достоянием.

22. Среди производителей информации, пользователей и провайдеров услуг следует содействовать распространению передового опыта, а также руководящих принципов добровольного, саморегламентационного, профессионального и этического характера с должным соблюдением свободы выражения мнений.

### **Утверждение справедливой сбалансированности интересов правообладателей и общества**

23. Государствам-членам в тесном сотрудничестве со всеми заинтересованными сторонами следует осуществить обновление национальных законодательств в области авторского права и их адаптацию к киберпространству со всесторонним учетом справедливой сбалансированности интересов авторов, авторского права и соответствующих правообладателей и общества, нашедшей воплощение в международных конвенциях об авторском праве и смежных правах.

24. Государствам-членам и международным организациям в надлежащих случаях следует содействовать тому, чтобы законные бенефициары ограничений и исключений из авторско-правовой охраны обеспечивали их применение в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения, или охраняемого произведения, или исполнения, и не наносят необоснованного ущерба законным интересам правообладателей, как это предусмотрено Договором ВОИС по авторскому праву (ДВАП) и Договором ВОИС по исполнениям и фонограммам (ДВИФ).

25. Государствам-членам и международным организациям следует уделять пристальное внимание разработке технологических новшеств и их потенциальному воздействию на обеспечение доступа к информации в рамках ограничений и исключений из авторско-правовой охраны, предусмотренных международными договорами и соглашениями.

\*\*\*

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам применять вышеизложенные положения путем принятия любых законодательных или других мер, которые необходимы для осуществления на соответствующих территориях и в рамках соответствующих юрисдикций норм и принципов, изложенных в настоящей рекомендации.

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам довести эту рекомендацию до сведения органов или служб, ответственных за государственную и частную деятельность, связанную с политикой, стратегиями и инфраструктурами в области ИКТ, включая использование многоязычия в Интернете, развитие сетей и служб, расширение информации, являющейся общественным достоянием, а также вопросы прав интеллектуальной собственности.

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам представлять ей доклады о своей деятельности по осуществлению этой рекомендации в сроки и в форме, которые она установит.

## Добавление

### Определения

Для целей настоящей Рекомендации:

**(а) Магистральные сети** – сети с высокой пропускной способностью, устанавливающие связи между другими сетями с более низкой пропускной способностью.

**(б) Ограничения и исключения из авторско-правовой охраны** – положения в области авторского права и смежных прав, ограничивающие право авторов или других правообладателей на использование их произведения и предмета смежных прав. Основными формами таких ограничений и исключений являются обязательные лицензии и статутные лицензии и добросовестное использование.

**(с) Киберпространство** – виртуальный мир цифровой или электронной коммуникации, связанной с глобальной информационной инфраструктурой.

**(d) Доменное имя** – это имя, которое дается адресату в Интернете и содействует доступу пользователей к интернет-ресурсам (например, «unesco.org» в <http://www.unesco.org>).

**(е) Интеллектуальные лингвистические системы** сочетают способность современных компьютеров быстро производить вычисления и осуществлять поиск и обработку данных с навыками более абстрактного и нюансированного «мышления» и с пониманием таких оттенков, которые подразумеваются, но не обязательно конкретно высказываются при общении между людьми как в рамках одного языка, так и за их пределами, что обеспечивает высокий уровень моделирования коммуникации между людьми.

**(f) Провайдер Интернет-услуг (ПИУ)** – поставщик услуг по обеспечению доступа к Интернету.

**(g) Способность к взаимодействию программ и компьютеров** – возможность использования разного аппаратного обеспечения различных поставщиков в целях обмена данными.

**(h) Открытые исходные технологии** основаны на предпосылке открытого характера исходного программного обеспечения. Организация «Инициатива по открытым исходным программам» (ОСИ) выдает сертификационный стандарт, в котором указывается, что исходный код компьютерной программы (программа действий в ее исходном виде, «язык программы») широкой общественности предоставляется бесплатно.



(i) **Равноправный информационный обмен** – обмен данными между двумя или несколькими ПИУ, при котором они устанавливают прямую связь друг с другом и договариваются направлять друг другу пакеты непосредственно через нее, не пользуясь стандартной магистральной линией связи Интернета. Если договорной информационный обмен осуществляют несколько ПИУ, то все данные, адресованные любому из ПИУ, сначала направляются в центр обмена, который называется точкой обмена данными, а затем – конечному адресату.

(j) **Мобильность программного обеспечения** – возможность его использования на различных компьютерах без необходимости привлечения какого-то конкретного компьютера или аппаратного обеспечения.

(k) **Информация, являющаяся общественным достоянием**, – доступная для общественности информация, использование которой не нарушает ни прав, установленных законом, ни обязательств сохранения конфиденциальности. Таким образом, это определение охватывает, с одной стороны, все произведения или объекты смежных прав, которые каждый может использовать без получения разрешения, например, когда на основании национального или международного права не предоставляется охрана или когда истекает срок действия охраны. С другой стороны, оно охватывает данные, являющиеся общественным достоянием, и официальную информацию, произведенную и добровольно предоставленную правительствами или международными организациями.

(l) **Средство поиска** – программа, которая позволяет находить документы по указанным ключевым словам и составляет перечень документов, содержащих искомые ключевые слова.

(m) **Всеобщий доступ к киберпространству** – равноправный доступ для всех граждан по доступным ценам к информационной инфраструктуре (в частности к Интернету) и к информации и знаниям, необходимым для развития общества и личности.

(n) **Программа просмотра информации в Интернете** – программное обеспечение, используемое для поиска и просмотра веб-страниц.

## Примечания

<sup>1</sup> Статья 19 и 27 Всеобщей декларации прав человека, 1948 г.; Международный пакт о гражданских и политических правах, статья 27, и Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, 1966 г.; Декларация Организации Объединенных Наций о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам (резолюция 47/135 от 18 декабря 1992 г.); Заявление АКК о всеобщем доступе к базовым коммуникационным и информационным услугам, принятое в 1997 г.; пункт 25 Декларации тысячелетия Организации Объединенных Наций, 2000 г.

<sup>2</sup> Резолюция 35/201 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций (97-е пленарное заседание, 16 декабря 1980 г.).

<sup>3</sup> Статья I, пункт 2 (a).

<sup>4</sup> Резолюция 29 С/28, пункт 2.A (h), резолюция 29 С/36, резолюция 30 С/37, резолюция 30 С/41 и резолюция 31 С/33.

# Документы Всемирного саммита по информационному обществу



Всемирная встреча  
на высшем уровне  
по вопросам  
информационного общества  
Женева, 2003 г. – Тунис, 2005 г.



Документ WSIS-03/GENEVA/DOC/4-R  
12 декабря 2003 года  
Оригинал: английский

## Декларация принципов

### Построение информационного общества – глобальная задача в новом тысячелетии

#### *А. Наша общая концепция информационного общества*

**1. Мы, представители народов мира, собравшиеся в Женеве 10–12 декабря 2003 года для проведения первого этапа Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества, заявляем о нашем общем стремлении и решимости построить ориентированное на интересы людей, открытое для всех и направленное на развитие информационное общество, в котором каждый мог бы создавать информацию и знания, иметь к ним доступ, пользоваться и обмениваться ими, с тем чтобы дать отдельным лицам, общинам и народам возможность в полной мере реализовать свой потенциал, содействуя своему устойчивому развитию и повышая качество своей жизни на основе целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций и соблюдая в полном объеме и поддерживая Всеобщую декларацию прав человека.**

**2. Наша задача** состоит в том, чтобы использовать потенциал информационных и коммуникационных технологий для достижения сформулированных в Декларации тысячелетия целей развития, а именно ликвидации крайней нищеты и голода, обеспечения всеобщего начального образования, содействия равенству мужчин и женщин и расширению прав и возможностей женщин, сокращения детской смертности, улучшения охраны материнства, борьбы с ВИЧ/СПИДом, малярией и другими заболеваниями, содействия экологической устойчивости и формирования глобального партнерства в целях развития для обеспечения более мирного, справедливого и процветающего мира. Мы также подтверждаем свою приверженность достижению устойчивого развития и согласованных целей развития, изложенных в йоханнесбургских Декларации и Плане выполнения решений и Монтеррейском консенсусе, а также в других документах соответствующих встреч на высшем уровне в рамках Организации Объединенных Наций.

**3. Мы вновь подтверждаем** универсальность, неделимость, взаимозависимость и взаимосвязь всех прав человека и основных свобод, включая право на развитие, как это закреплено в Венской декларации. Мы вновь подтверждаем также, что демократия, устойчивое развитие и соблюдение прав человека и основных свобод, а также надлежащее государственное управление на всех уровнях являются взаимозависимыми и взаимоукрепляющимися. Мы далее решаем укреплять уважение верховенства права в области внешней и внутренней политики.

**4. Мы вновь подтверждаем**, что мы признаем в качестве необходимого фундамента информационного общества провозглашенное в статье 19 Всеобщей декларации прав человека право каждого человека на свободу убеждений и на свободное их выражение; это право включает свободу беспрепятственно придерживаться своих убеждений и свободу искать, получать и распространять информацию и идеи любыми средствами и независимо от государственных границ. Общение является одним из основополагающих социальных процессов, одной из базовых человеческих потребностей и фундаментом любой социальной организации. Оно составляет сердцевину информационного общества. Каждый, где бы он ни находился, должен иметь возможность участвовать в информационном обществе, и никого нельзя лишить предлагаемых этим обществом преимуществ.

**5. Мы вновь подтверждаем далее** свою приверженность положениям статьи 29 Всеобщей декларации прав человека, согласно которым каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности, и при осуществлении своих прав и свобод каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе. Осуществление таких прав и свобод ни в коем случае не должно вступать в противоречие с целями и принципами Организации Объединенных Наций. Тем самым мы будем содействовать созданию информационного общества, в котором уважается достоинство человеческой личности.

**6. В соответствии с духом настоящей Декларации мы вновь заявляем о своей решимости** соблюдать принцип суверенного равенства всех государств.

**7. Мы сознаем, что наука** играет центральную роль в развитии информационного общества. Многие компоненты информационного общества являются результатом научно-технических достижений, ставших возможными благодаря совместному использованию результатов исследований.

**8. Мы сознаем, что образование, знания, информация и общение** составляют основу развития, инициативности и благополучия человеческой личности. Наряду с этим информационные и коммуникационные технологии (ИКТ) оказывают огромное влияние практически на все аспекты нашей жизни. Стремительный прогресс этих технологий открывает совершенно новые перспективы достижения более высоких уровней развития. Способность этих технологий ослабить воздействие многих традиционных препятствий, в особенности связанных с временем и расстоянием, впервые в истории дает возможность использовать потенциал этих технологий во благо миллионов людей во всех уголках земного шара.

**9. Мы осознаем, что ИКТ** следует рассматривать как инструмент, а не как самоцель. При благоприятных условиях эти технологии способны стать мощным инструментом повышения производительности, экономического роста, создания новых рабочих мест и расшире-

ния возможностей трудоустройства, а также повышения качества жизни для всех. Они также могут содействовать ведению диалога между народами, странами и цивилизациями.

**10. Мы также в полной мере осознаем,** что сегодня преимущества революции в области информационных технологий неравномерно распределены между развитыми и развивающимися странами, а также внутри стран. Мы полны решимости превратить этот разрыв в цифровых технологиях в цифровые возможности для всех, прежде всего для тех, кому грозят отставание и дальнейшая маргинализация.

**11. Мы привержены** идее претворения в жизнь нашей общей концепции информационного общества на благо нынешнего и будущих поколений. Мы создаем, что молодежь представляет собой будущий трудовой ресурс, играет ведущую роль в создании ИКТ и быстрее других осваивает эти технологии. Поэтому следует предоставить ей возможность учиться, творить, вносить свой вклад, заниматься предпринимательской деятельностью и участвовать в принятии решений. Особое внимание мы должны уделять тем молодым людям, которые пока не имеют возможности в полной мере пользоваться преимуществами, предоставляемыми ИКТ. Мы также признаем необходимым обеспечить соблюдение прав ребенка, равно как и защиту детей и их благополучие при разработке приложений и предоставлении услуг на базе ИКТ.

**12. Мы подтверждаем,** что развитие ИКТ открывает грандиозные перспективы для женщин, которые должны составлять неотъемлемую часть информационного общества и стать его ключевыми участниками. Мы признаем необходимым обеспечить, чтобы в информационном обществе женщинам предоставлялись все права и возможности и чтобы они в полной мере участвовали на равных основаниях во всех сферах жизни общества и во всех процессах принятия решений. Для этого мы должны включить в основные направления нашей деятельности принцип равноправия женщин и мужчин и применять ИКТ как инструмент для достижения этой цели.

**13. При построении информационного общества мы должны уделять первоочередное внимание** особым потребностям маргинализированных и уязвимых групп общества, в том числе мигрантов, внутренне перемещенных лиц и беженцев, безработных и обездоленных людей, меньшинств и кочевых народов. Мы должны также учитывать особые потребности престарелых и лиц с ограниченными возможностями.

**14. Мы преисполнены решимости** расширить возможности неимущих, прежде всего проживающих в отдаленных, сельских и маргинализированных городских районах, в отношении доступа к информации и использования ИКТ как инструмента, помогающего им в их усилиях избавиться от нищеты.

**15. При становлении информационного общества первоочередное внимание** следует уделять особому положению коренных народов, а также сохранению их наследия и культурного достояния.

**16. Мы продолжаем уделять** особое внимание специфическим потребностям жителей развивающихся стран, стран с переходной экономикой, наименее развитых стран, малых островных развивающихся государств, развивающихся стран, не имеющих выхода к морю, бедных стран с крупной задолженностью, оккупированных стран и территорий, стран, преодолевающих последствия конфликтов, а также стран и регионов с особыми потребностями, равно как и представляющим серьезную угрозу для развития обстоятельствам, в том числе стихийным бедствиям.

**17. Мы сознаем**, что для создания открытого для всех информационного общества требуются новые формы солидарности, партнерства и сотрудничества между органами государственного управления и другими заинтересованными сторонами, то есть частным сектором, гражданским обществом и международными организациями. Осознавая, что поставленная в настоящей Декларации масштабная задача – преодоление разрыва в цифровых технологиях и обеспечение гармоничного, справедливого и равноправного развития для всех – потребует твердой решимости всех заинтересованных сторон, мы призываем к цифровой солидарности как на национальном, так и на международном уровне.

**18.** Ничто в настоящей Декларации не должно истолковываться как посягательство на положения Устава Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека, любых других международных документов или национального законодательства, принятых в поддержку этих документов, как противоречие им, их ограничение или отступление от них.

### *В. Информационное общество для всех: основные принципы*

**19. Мы преисполнены решимости**, строя информационное общество, обеспечить, чтобы каждый мог воспользоваться возможностями, которые могут предоставить ИКТ. Мы согласны в том, что для решения этих задач все заинтересованные стороны должны работать сообща над расширением доступа к информационным и коммуникационным инфраструктурам и технологиям, а также к информации и знаниям, наращивать потенциал, повышать доверие и безопасность при использовании ИКТ, создавать на всех уровнях благоприятную среду, разрабатывать приложения ИКТ и расширять сферу их применения, содействовать культурному разнообразию и уважать его, признавать роль средств массовой информации, уделять внимание этическим аспектам информационного общества и поощрять международное и региональное сотрудничество. Мы согласны в том, что это – ключевые принципы построения открытого для всех информационного общества.

#### **1) Роль органов государственного управления и всех заинтересованных сторон в содействии применению ИКТ в целях развития**

**20.** Органам государственного управления, а также частному сектору, гражданскому обществу, Организации Объединенных Наций и другим международным организациям надлежит сыграть важную роль в развитии информационного общества, взять на себя за это ответственность и в надлежащих случаях участвовать в процессах принятия решений. Построение информационного общества, ориентированного на интересы людей, является общим делом, требующим сотрудничества и партнерских отношений между всеми заинтересованными сторонами.

#### **2) Информационная и коммуникационная инфраструктура – необходимый фундамент открытого для всех информационного общества**

**21.** Обеспечение подключения является одним из главных факторов построения информационного общества. Предоставление универсального, повсеместного, справедливого и приемлемого в ценовом отношении доступа к инфраструктуре ИКТ и услугам на базе ИКТ составляет одну из задач информационного общества и должно стать целью всех заинтересованных сторон, участвующих в его построении. Обеспечение подключения также предусматривает доступ к услугам энергоснабжения и почтовой связи, который следует обеспечивать в соответствии с национальным законодательством каждой страны.

**22.** Хорошо развитая инфраструктура информационных и коммуникационных сетей и приложения, отвечающие региональным, национальным и местным условиям, легкодоступные и приемлемые в ценовом отношении, позволяющие в большей степени использовать широкополосную связь и другие инновационные технологии там, где это возможно, способны ускорить социально-экономический прогресс стран и повысить благосостояние всех людей, общин и народов.

**23.** Политика, создающая на всех уровнях благоприятные условия для стабильности, предсказуемости и добросовестной конкуренции, должна разрабатываться и осуществляться так, чтобы не только в больших масштабах привлекать частные инвестиции в развитие инфраструктуры ИКТ, но и обеспечивать выполнение обязательств по универсальному обслуживанию в тех областях, где не действуют традиционные рыночные механизмы. В находящихся в неблагоприятных условиях районах создание публичных пунктов доступа к ИКТ в таких структурах, как почтовые отделения, школы, библиотеки и архивы, может служить эффективным способом обеспечения универсального доступа к инфраструктуре и услугам информационного общества.

### **3) Доступ к информации и знаниям**

**24.** Обеспечение каждому возможности иметь доступ к информации, идеям и знаниям и вносить в эти области свой вклад является необходимым элементом открытого для всех информационного общества.

**25.** Совместному использованию и расширению глобальных знаний в целях развития может способствовать устранение барьеров на пути достижения равноправного доступа к информации для осуществления деятельности в области экономики, в социальной сфере, политике, здравоохранении, культуре, образовании и науке, а также упрощение доступа к информации, являющейся публичным достоянием, в том числе путем обеспечения универсального дизайна и использования ассистивных технологий.

**26.** Наличие обширного публичного достояния – важная составляющая развития информационного общества, обеспечивающая такие многочисленные преимущества, как получение населением образования, создание новых рабочих мест, инновационная деятельность, открытие перспектив в хозяйственной сфере и научный прогресс. Информация, относящаяся к публичному достоянию, должна быть легкодоступной в интересах развития информационного общества и должна быть защищена от незаконного присвоения. Следует укреплять публичные учреждения, такие, как библиотеки и архивы, музеи, собрания культурных ценностей и другие коллективные пункты доступа, с тем, чтобы содействовать сохранению документальных записей и свободному и равноправному доступу к информации.

**27.** Доступу к информации и знаниям можно способствовать путем повышения осведомленности всех заинтересованных сторон о возможностях, предоставляемых различными моделями программного обеспечения, в том числе разрабатываемого отдельными компаниями, программного обеспечения с открытыми кодами и свободно распространяемого программного обеспечения, с тем, чтобы усиливать конкуренцию, расширять доступ к ним пользователей и диапазон их выбора, а также дать всем пользователям возможность решать, какой вариант наилучшим образом удовлетворяет их потребностям. Приемлемый в ценовом отношении доступ к программному обеспечению является важным компонентом действительно открытого для всех информационного общества.

**28.** Мы стремимся содействовать обеспечению всеобщего и равноправного универсального доступа к научным знаниям и созданию и распространению научно-технической информации, включая инициативы по организации свободного доступа к научным публикациям.

#### **4) Нарращивание потенциала**

**29.** Каждый человек должен иметь возможность овладевать навыками и знаниями, необходимыми для понимания сути информационного общества и базирующейся на знаниях экономики, активного участия в них и полномасштабного использования их преимуществ. Грамотность и всеобщее начальное образование являются ключевыми факторами при построении открытого для всех без исключения информационного общества, при этом первоочередное внимание должно уделяться особым потребностям девочек и женщин. С учетом потребности на всех уровнях в большом числе специалистов в области ИКТ и информатики особого внимания заслуживает наращивание институционального потенциала.

**30.** Необходимо содействовать применению ИКТ на всех уровнях образования, профессиональной подготовки и развития людских ресурсов с учетом особых потребностей лиц с ограниченными возможностями, а также находящихся в неблагоприятных условиях, и уязвимых слоев населения.

**31.** Непрерывное образование и образование для взрослых, переподготовка, обучение в течение всей жизни, дистанционное обучение и другие специальные услуги, такие, как телемедицина, могут внести решающий вклад в расширение возможностей трудоустройства и содействовать людям в использовании новых перспектив, открываемых ИКТ в отношении традиционных рабочих мест, самозанятости и освоения новых профессий. Необходимым фундаментом для этого являются информированность и грамотность в области ИКТ.

**32.** Активную роль в формировании информационного общества должны играть разработчики, издатели и производители контента, а также преподаватели, инструкторы, работники архивов и библиотек и учащиеся, в особенности в наименее развитых странах.

**33.** Для обеспечения устойчивого развития информационного общества следует наращивать национальный потенциал в области научно-технических и опытно-конструкторских работ в сфере ИКТ. Наряду с этим партнерские отношения, в первую очередь между развитыми и развивающимися странами и внутри этих групп стран, включая страны с переходной экономикой, в области научно-технических и опытно-конструкторских работ, передачи технологий, производства и использования продуктов и услуг на базе ИКТ, являются важнейшим условием содействия наращиванию потенциала и всеобщему участию в информационном обществе. Производство продукции ИКТ открывает широкие перспективы для создания материальных благ.

**34.** Реализация наших общих стремлений, прежде всего к тому, чтобы развивающиеся страны и страны с переходной экономикой стали полноправными членами информационного общества, и позитивный процесс их интеграции в экономику, базирующуюся на знаниях, во многом зависят от ускорения наращивания потенциала в области образования, технологий, ноу-хау и доступа к информации. Эти факторы являются решающими в определении уровня развития и конкурентоспособности.

#### **5) Укрепление доверия и безопасности при использовании ИКТ**

**35.** Упрочение основы для доверия, включая информационную безопасность и безопасность сетей, аутентификацию, защиту неприкосновенности частной жизни и прав потреби-

телей, является предпосылкой становления информационного общества и роста доверия со стороны пользователей ИКТ. Необходимо формировать, развивать и внедрять глобальную культуру кибербезопасности в сотрудничестве со всеми заинтересованными сторонами и компетентными международными организациями. Данные усилия должны опираться на расширяющееся международное сотрудничество. В рамках этой глобальной культуры кибербезопасности важно повышать безопасность и обеспечивать защиту данных и неприкосновенность частной жизни, расширяя при этом доступ и масштаб торговых операций. Кроме того, необходимо принимать во внимание уровень социально-экономического развития каждой страны и учитывать связанные с ориентацией на развитие аспекты информационного общества.

**36.** Признавая принципы универсального и недискриминационного доступа к ИКТ для всех стран, мы поддерживаем деятельность Организации Объединенных Наций, направленную на предотвращение возможности использования ИКТ в целях, которые несовместимы с задачами обеспечения международной стабильности и безопасности и способны оказать отрицательное воздействие на целостность государственных инфраструктур, нанося ущерб их безопасности. Следует предотвращать использование информационных ресурсов и технологий в преступных и террористических целях, соблюдая при этом права человека.

**37.** Спам представляет для пользователей, сетей и в целом для Интернет серьезную проблему, масштабы которой возрастают. Вопросы, касающиеся спама и кибербезопасности, следует рассматривать на соответствующем национальном и международном уровнях.

#### **б) Благоприятная среда**

**38.** Необходимым условием существования информационного общества является благоприятная среда на национальном и международном уровнях. ИКТ следует применять как важный инструмент надлежущего государственного управления.

**39.** Верховенство права, наряду с благоприятной, прозрачной, способствующей конкуренции, основанной на принципе технологической нейтральности и предсказуемой политической и регламентарной базой, учитывающей национальные особенности, необходимо для создания ориентированного на интересы людей информационного общества. Органы государственного управления должны принимать в надлежащих случаях меры для компенсации неэффективности рыночных механизмов, поддержания добросовестной конкуренции, привлечения инвестиций, содействия развитию инфраструктуры ИКТ и приложений на базе ИКТ, использования в максимальной степени экономических и социальных выгод и учета национальных приоритетов.

**40.** Жизненно важными дополнительными компонентами относящихся к ИКТ национальных усилий в области развития являются динамичная и благоприятная международная среда, способствующая привлечению прямых иностранных инвестиций, передаче технологий и международному сотрудничеству, в первую очередь в областях финансов, задолженности и торговли, а также полномасштабное и эффективное участие развивающихся стран в принятии решений на мировом уровне. Расширение приемлемой в ценовом отношении возможности глобального подключения может значительно способствовать эффективности этих усилий в области развития.

**41.** ИКТ, способствуя повышению эффективности и производительности, прежде всего предприятий малого и среднего бизнеса (МСП), являются мощным катализатором экономического роста. В этом отношении развитие информационного общества важно для экономического роста на широкой основе как в развитых, так и в развивающихся странах.



Следует поощрять обусловливаемый ИКТ рост производительности и внедрение инноваций в секторы экономики. Справедливое распределение создаваемых благ способствует ликвидации нищеты и социальному развитию. Наиболее благоприятное воздействие будут, вероятно, оказывать те политические стратегии, которые способствуют продуктивным инвестициям и дают возможность предприятиям, в первую очередь МСП, осуществлять перемены, необходимые для извлечения выгоды из применения ИКТ.

**42.** Для поощрения инновационной деятельности и творчества в информационном обществе важно обеспечивать защиту интеллектуальной собственности; аналогичным образом широкое распространение, популяризация и совместное использование информации также важны для поощрения инновационной деятельности и творчества. Содействие осознанному участию всех в решении вопросов интеллектуальной собственности и совместном использовании знаний посредством полномасштабного информирования и наращивания потенциала является одним из основополагающих элементов открытого для всех информационного общества.

**43.** В информационном обществе устойчивому развитию может в наибольшей степени способствовать полномасштабная интеграция относящихся к ИКТ мероприятий и программ в национальные и региональные стратегии развития. Мы приветствуем Новое партнерство в интересах развития Африки (НЕПАД) и призываем международное сообщество поддержать принимаемые в рамках этой инициативы меры, касающиеся ИКТ, а также аналогичные мероприятия, которые осуществляются в других регионах. Распределение выгод от экономического роста, получаемых благодаря применению ИКТ, способствует ликвидации нищеты и обеспечению устойчивого развития.

**44.** К важнейшим составляющим построения информационного общества относится стандартизация. Особое внимание следует уделять разработке и принятию международных стандартов. Разработка и использование открытых, обеспечивающих возможность взаимодействия, недискриминационных и определяемых спросом стандартов с учетом потребностей пользователей и потребителей, – одно из основных условий развития и расширения распространения ИКТ и обеспечения более приемлемого в ценовом отношении доступа к ним, прежде всего в развивающихся странах. Международные стандарты имеют целью создание среды, в которой потребители могли бы пользоваться соответствующими услугами в любой точке мира, независимо от применяемой технологии.

**45.** Управление использованием радиочастотного спектра должно осуществляться в интересах общества, в соответствии с принципом законности, при неукоснительном соблюдении национальных законов и норм, а также соответствующих международных соглашений.

**46.** Государства настоятельно призываются принимать при построении информационного общества меры, направленные на недопущение и отказ от каких-либо односторонних действий, не соответствующих международному праву и Уставу Организации Объединенных Наций и препятствующих полномасштабному обеспечению социально-экономического развития затрагиваемых стран и благосостояния их населения.

**47.** Поскольку ИКТ постепенно изменяют наши методы работы, основополагающее значение имеет создание защищенных, безопасных и не наносящих ущерба здоровью условий труда, предусматривающих использование ИКТ, при соблюдении всех соответствующих международных норм.

**48.** Интернет превратился в публичный ресурс глобального масштаба, и управление его использованием должно стать одним из основных вопросов повестки дня информацион-

ного общества. Управление использованием Интернета на международном уровне необходимо осуществлять на многосторонней, прозрачной и демократической основе при полномасштабном участии органов государственного управления, частного сектора, гражданского общества и международных организаций. Это управление должно обеспечивать справедливое распределение ресурсов, способствовать доступу для всех, гарантировать стабильное и защищенное функционирование Интернета с учетом многоязычия.

**49.** Управление использованием Интернета охватывает как технические вопросы, так и вопросы государственной политики, и в нем должны участвовать все заинтересованные стороны и соответствующие межправительственные и международные организации. В связи с этим признается, что:

- a) политические полномочия по связанным с Интернетом вопросам государственной политики являются суверенным правом государств. Государства имеют права и обязанности в отношении связанных с Интернетом вопросов государственной политики международного уровня;
- b) частный сектор играет и должен продолжать играть важную роль в развитии Интернета, как в технической, так и в экономической сфере;
- c) гражданское общество также играет важную роль в относящихся к Интернету вопросах, в особенности на уровне общин, и должно продолжать играть такую роль;
- d) межправительственные организации играют и должны продолжать играть роль, способствующую координации связанных с Интернетом вопросов государственной политики;
- e) международные организации также играют и должны продолжать играть важную роль в разработке относящихся к Интернету технических стандартов и соответствующей политики.

**50.** Вопросы управления использованием Интернета на международном уровне следует решать согласованным образом. Мы обращаемся к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой учредить рабочую группу по управлению использованием Интернета в рамках открытого и всеобъемлющего процесса, обеспечивающего механизм для полномасштабного и активного участия органов государственного управления, частного сектора и гражданского общества как из развивающихся, так и из развитых стран, в том числе соответствующих межправительственных и международных организаций и форумов, в целях изучения вопроса об управлении использованием Интернета и представления к 2005 году в надлежащих случаях предложений для принятия решения в отношении организации управления использованием Интернета.

#### **7) Приложения на базе ИКТ: преимущества во всех аспектах жизни**

**51.** Использование и развертывание ИКТ должны быть направлены на создание преимуществ во всех аспектах нашей повседневной жизни. Приложения на базе ИКТ потенциально важны для деятельности органов государственного управления и предоставляемых ими услуг здравоохранения и информации об охране здоровья, образования и профессиональной подготовки, занятости, создания рабочих мест, предпринимательства, сельского хозяйства, транспорта, охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов, предотвращения катастроф, для развития культуры, а также для ликвидации нищеты и достижения иных согласованных целей в области развития. Кроме того,

ИКТ должны способствовать устойчивости структур производства и потребления и преодолению традиционных барьеров, давая тем самым возможность всем получить доступ на местные и глобальные рынки на более равноправной основе. Приложения ИКТ должны быть удобными для пользователей, доступными для всех, приемлемыми в ценовом отношении, соответствовать местным потребностям благодаря адаптации к местным языкам и культуре и поддерживать устойчивое развитие. Для этого местные органы власти должны играть важную роль в предоставлении услуг на базе ИКТ во благо своих граждан.

#### **8) Культурное разнообразие и культурная самобытность, языковое разнообразие и местный контент**

**52.** Культурное разнообразие – это общее наследие человечества. Информационное общество должно основываться на уважении культурной самобытности, разнообразия культур и языков, традиций и религий, стимулировать это уважение и содействовать диалогу между культурами и цивилизациями. Популяризация, укрепление и сохранение различных культур и языков, что отражено в соответствующих документах, принятых Организацией Объединенных Наций, в том числе во Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии, будут далее обогащать информационное общество.

**53.** При построении открытого для всех информационного общества приоритет следует отдавать созданию, распространению и сохранению контента на разных языках и в различных форматах, при этом особое внимание необходимо уделять разнообразию предложения творческих произведений и должному признанию прав авторов и деятелей искусств. Необходимо содействовать производству и обеспечению доступности всего контента – образовательного, научного, культурного и развлекательного – на разных языках и в различных форматах. Развитие местного контента, отвечающего национальным или региональным потребностям, будет способствовать социально-экономическому развитию и стимулировать участие всех заинтересованных сторон, включая жителей сельских, отдаленных и маргинальных районов.

**54.** Сохранение культурного наследия представляет собой один из важнейших элементов самобытности и самосознания людей и связывает общество с его прошлым. Информационное общество должно всеми соответствующими методами, включая перевод в цифровую форму, собирать и сохранять культурное наследие для будущих поколений.

#### **9) Средства массовой информации**

**55.** Мы вновь подтверждаем нашу приверженность принципам свободы печати и свободы информации, а также независимости, плюрализма и разнообразия средств массовой информации, которые являются основной составляющей информационного общества. Свобода искать, получать, передавать и использовать информацию для создания, накопления и распространения знаний имеет существенное значение для информационного общества. Мы призываем средства массовой информации ответственно использовать информацию и обращаться с ней в соответствии с высочайшими этическими и профессиональными стандартами. Традиционные средства массовой информации во всех их видах играют важную роль в информационном обществе, и ИКТ должны способствовать этому. Следует поощрять развитие разнообразных форм собственности на средства массовой информации в соответствии с национальным законодательством, учитывая при этом соответствующие международные конвенции. Мы вновь подтверждаем необходимость сокращения диспропорций в средствах массовой информации на международном уровне, особенно в том, что касается инфраструктуры, технических ресурсов и развития навыков и умений.

## 10) Этические аспекты информационного общества

**56.** В информационном обществе необходимо уважать мир и отстаивать основные ценности, такие, как свобода, равенство, солидарность, терпимость, коллективная ответственность и бережное отношение к природе.

**57.** Мы признаем важность для информационного общества этических норм, которые должны способствовать справедливости, а также поддерживать достоинство и ценность человеческой личности. Максимально надежную защиту следует обеспечить семье, с тем, чтобы дать ей возможность играть в обществе решающую роль.

**58.** При использовании ИКТ и при создании контента следует уважать права человека и основные свободы других людей, включая неприкосновенность частной жизни и право на свободу мысли, совести и религии, согласно положениям соответствующих международных документов.

**59.** Все участники информационного общества должны предпринимать соответствующие действия и принимать установленные законодательством меры по предотвращению ненадлежащего использования ИКТ, такого, как противоправные деяния и прочие действия на почве расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанные с ними проявления нетерпимости, ненависти, насилия, все формы жестокого обращения с детьми, включая педофилию и детскую порнографию, а также торговля людьми и их эксплуатация.

## 11) Международное и региональное сотрудничество

**60.** Мы намереваемся в полной мере использовать предоставляемые ИКТ возможности в нашем стремлении достичь согласованных на международном уровне целей в области развития, в том числе содержащихся в Декларации тысячелетия, а также отстаивать ключевые принципы, изложенные в этой Декларации. Информационное общество глобально по своей сути, и предпринимаемые на национальном уровне усилия необходимо поддерживать посредством эффективного международного и регионального сотрудничества между органами государственного управления, частным сектором, гражданским обществом и другими заинтересованными сторонами, включая международные финансовые учреждения.

**61.** Для построения открытого для всех глобального информационного общества мы будем изыскивать и эффективно применять на международном уровне конкретные подходы и механизмы, в том числе оказывать финансовую и техническую помощь. Поэтому, оценивая по достоинству сотрудничество в области ИКТ, которое осуществляется в рамках различных механизмов, мы призываем все заинтересованные стороны обязаться принять «Повестку дня цифровой солидарности», содержащуюся в Плане действий. Мы убеждены в том, что согласованная на мировом уровне цель заключается в содействии преодолению разрыва в цифровых технологиях, расширению доступа к ИКТ, созданию цифровых возможностей и использовании заключенного в ИКТ потенциала в интересах развития. Мы признаем желание некоторых заинтересованных сторон создать международный добровольный «Фонд цифровой солидарности» и желание других сторон провести исследования, касающиеся существующих механизмов, а также эффективности и целесообразности создания такого фонда.

**62.** Региональная интеграция способствует развитию глобального информационного общества и делает необходимым тесное сотрудничество в рамках регионов и между ними. Региональный диалог должен содействовать наращиванию потенциала на национальном

уровне и приведению национальных стратегий в соответствие с целями настоящей Декларации принципов с учетом национальных и региональных особенностей. В связи с этим мы призываем международное сообщество поддержать принимаемые в рамках таких инициатив меры, касающиеся ИКТ.

**63.** Мы принимаем решение оказывать содействие развивающимся странам, НРС и странам с переходной экономикой посредством мобилизации средств из всех источников финансирования, предоставления финансовой и технической помощи и путем создания среды, способствующей передаче технологий, в соответствии с целями настоящей Декларации и Плана действий.

**64.** Основные сферы компетенции Международного союза электросвязи (МСЭ) в областях ИКТ – содействие в преодолении разрыва в цифровых технологиях, международное и региональное сотрудничество, управление использованием радиочастотного спектра, разработка стандартов и распространение информации – имеют решающее значение для построения информационного общества.

*С. К информационному обществу для всех,  
основанному на совместном использовании знаний*

**65.** Мы берем на себя обязательство укреплять сотрудничество, с тем чтобы сообща находить решения проблем и выполнять План действий, претворяя в жизнь концепцию открытого для всех информационного общества, основанного на ключевых принципах, содержащихся в настоящей Декларации.

**66.** Мы берем на себя, далее, обязательство оценивать в количественном отношении процесс преодоления разрыва в цифровых технологиях и осуществлять наблюдение за этим процессом, учитывая различия в уровнях развития, с тем, чтобы достичь согласованных на международном уровне целей в области развития, в том числе содержащихся в Декларации тысячелетия, и определять эффективность инвестиций и усилий в сфере международного сотрудничества для построения информационного общества.

**67.** Мы твердо убеждены, что все вместе мы вступаем в новую эру огромных возможностей – эру информационного общества и расширения сферы человеческого общения. В этом зарождающемся обществе информацию и знания можно производить, обмениваться ими, совместно их использовать и передавать по всем сетям мира. Если мы предпримем необходимые действия, вскоре все люди смогут сообща построить новое информационное общество, основанное на совместном использовании знаний, на базе глобальной солидарности и более полного взаимопонимания между народами и странами. Мы верим, что эти меры откроют путь к дальнейшему развитию общества, действительно основанного на знаниях.



Всемирная встреча  
на высшем уровне  
по вопросам  
информационного общества  
Женева, 2003 г. – Тунис, 2005 г.



Документ WSIS-03/GENEVA/DOC/5-R  
12 декабря 2003 года  
Оригинал: английский

## План действий

### *А. Введение*

1. В настоящем Плане действий общая концепция и руководящие принципы Декларации находят свое воплощение в конкретных направлениях деятельности, которые ведут к достижению согласованных на международном уровне целей развития, в том числе содержащихся в Декларации тысячелетия, Монтеррейском консенсусе и йоханнесбургских Декларации и Плана выполнения решений, путем содействия применению продуктов, сетей, услуг и приложений на базе ИКТ, а также призваны помочь странам в преодолении разрыва в цифровых технологиях. Информационное общество, создание которого предусматривается в Декларации принципов, будет строиться, в условиях сотрудничества и солидарности, органами государственного управления и всеми другими заинтересованными сторонами.

2. Информационное общество – это эволюционирующая структура, которая, отражая различные стадии развития, достигла разных уровней в разных странах мира. Технологический прогресс и прочие изменения стремительно преобразуют среду, в которой развивается информационное общество. В связи с этим План действий представляет собой эволюционирующую основу, обеспечивающую продвижение к информационному обществу на национальном, региональном и международном уровнях. Уникальная двухэтапная структура Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества (ВВУИО) позволяет учитывать подобную эволюцию.

3. Всем заинтересованным сторонам предстоит сыграть важную роль в информационном обществе, прежде всего через партнерские отношения:

а) органам государственного управления принадлежит ведущая роль в разработке и осуществлении всеобъемлющих, перспективных и устойчивых национальных электронных стратегий. Частный сектор и гражданское общество, в диалоге с органами государственного управления, должны сыграть важную консультативную роль в формировании национальных электронных стратегий;

б) участие частного сектора имеет большое значение для развития и распространения информационных и коммуникационных технологий (ИКТ), для инфраструктуры, контента и приложений. Частный сектор не только является участником рынка, но и играет определенную роль в более широком контексте устойчивого развития;

с) участие и заинтересованность гражданского общества столь же важны для создания справедливого информационного общества и осуществления инициатив в области развития, относящихся к ИКТ;

д) международные и региональные учреждения, в том числе международные финансовые учреждения, играют ключевую роль в интеграции применения ИКТ в процесс развития и в предоставлении необходимых ресурсов для построения информационного общества и оценки достигнутого прогресса в этой области.

### ***В. Задачи, цели и контрольные показатели***

4. Задачи Плана действий состоят в том, чтобы построить открытое для всех информационное общество; поставить потенциал, заключенный в знаниях и ИКТ, на службу развитию; способствовать использованию информации и знаний для достижения согласованных на международном уровне целей развития, в том числе содержащихся в Декларации тысячелетия; и решать новые проблемы информационного общества на национальном, региональном и международном уровнях. На втором этапе ВВУИО следует воспользоваться возможностью для анализа и оценки прогресса, достигнутого в ликвидации разрыва в цифровых технологиях.

5. На национальном уровне в рамках национальных электронных стратегий и в соответствии с государственной политикой в области развития в надлежащих случаях должны быть установлены конкретные контрольные показатели построения информационного общества с учетом национальных особенностей. Такие контрольные показатели могут служить полезными вехами для осуществляемых действий и оценки прогресса в достижении общих целей информационного общества.

6. Основанные на согласованных на международном уровне целях в области развития, в том числе содержащихся в Декларации тысячелетия, которые базируются на международном сотрудничестве, ориентировочные контрольные показатели могут служить глобальными целевыми показателями роста уровня подключения и доступа при применении ИКТ в рамках выполнения задач Плана действий, которые должны быть реализованы к 2015 году. Эти контрольные показатели могут приниматься во внимание при установлении национальных контрольных показателей с учетом национальных особенностей:

- а) обеспечить подключением на базе ИКТ деревни и создать в них пункты коллективного доступа;
- б) обеспечить подключением на базе ИКТ университеты, колледжи, средние и начальные школы;
- с) обеспечить подключением на базе ИКТ научно-исследовательские центры;
- д) обеспечить подключением на базе ИКТ публичные библиотеки, культурные центры, музеи, почтовые отделения и архивы;
- е) обеспечить подключением на базе ИКТ центры здравоохранения и больницы;
- ф) обеспечить подключением все местные и центральные государственные учреждения и обеспечить наличие у них Web-сайтов и адресов электронной почты;

- g) внести изменения в программы всех начальных и средних школ, с тем чтобы включить в них задачи, выдвинутые информационным обществом, с учетом национальных особенностей;
- h) обеспечить все население планеты доступом к службам теле- и радиовещания;
- i) поощрять развитие контента и создать технические условия, которые способствовали бы представлению и использованию в Интернете всех языков мира;
- j) обеспечить доступ к ИКТ в пределах досягаемости более чем для половины населения планеты.

7. При решении этих задач и достижении целей и контрольных показателей особое внимание должно уделяться потребностям развивающихся стран, в частности стран, народов и групп, упоминаемых в пунктах 11–16 Декларации принципов.

### ***С. Направления действий***

#### ***С1. Роль органов государственного управления и всех заинтересованных сторон в содействии применению ИКТ в целях развития***

8. Решающее значение для развития информационного общества имеет действенное участие органов государственного управления и всех заинтересованных сторон, для чего необходимы сотрудничество и партнерские отношения между всеми ними.

- a) Все страны должны поощрять разработку к 2005 году национальных электронных стратегий, включая наращивание необходимого человеческого потенциала, с учетом национальных особенностей.
- b) Приступить на национальном уровне к организованному диалогу с участием всех заинтересованных сторон, в том числе в рамках партнерских отношений между государственным и частным секторами, относительно разработки электронных стратегий для информационного общества и обмена образцами наилучшей практики.
- c) При разработке и осуществлении национальных электронных стратегий заинтересованные стороны должны учитывать местные, региональные и национальные потребности и проблемы. Для получения максимальных преимуществ от осуществляемых инициатив в них необходимо включать принцип устойчивости. Частный сектор должен принимать участие в конкретных проектах развития информационного общества на местном, региональном и национальном уровнях.
- d) Каждая страна призвана создать к 2005 году по крайней мере одно действующее партнерство между государственным и частным секторами (ПГЧ) или партнерство между несколькими секторами (ПНС) в качестве образца для дальнейшей деятельности.
- e) Определить на национальном, региональном и международном уровнях механизмы, необходимые для установления и развития партнерских отношений между заинтересованными сторонами в информационном обществе.



- f) Изучить целесообразность создания на национальном уровне порталов для коренных народов с участием различных заинтересованных сторон.
- g) К 2005 году соответствующие международные организации и финансовые учреждения должны разработать собственные стратегии применения ИКТ в целях устойчивого развития, в том числе относящиеся к устойчивым схемам производства и потребления; эти стратегии должны стать также эффективным инструментом содействия достижению целей, установленных Организацией Объединенных Наций в Декларации тысячелетия.
- h) Международные организации должны публиковать, в том числе на своих Web-сайтах, относящуюся к сфере их компетенции и представленную соответствующими заинтересованными сторонами достоверную информацию об успешно проведенных мероприятиях по включению ИКТ в основные направления деятельности.
- i) Содействовать осуществлению ряда связанных с этим мер, в том числе созданию схем бизнес-инкубаторов, предоставлению венчурного капитала (на национальном и международном уровнях), учреждению государственных инвестиционных фондов, в том числе для микрофинансирования малых, средних и микропредприятий (МСМП), реализации стратегии привлечения инвестиций, проведению мероприятий в поддержку экспорта программного обеспечения (торгового консультирования), поддержке сетей для проведения научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ и парков программного обеспечения.

## ***С2. Информационная и коммуникационная инфраструктура – необходимый фундамент информационного общества***

9. Инфраструктура является основой для достижения цели по охвату всех жителей планеты цифровыми технологиями, то есть предоставления универсального, устойчивого, повсеместного и приемлемого в ценовом отношении доступа к ИКТ для всех, с учетом соответствующих решений, уже применяемых в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, для обеспечения надежного подключения и доступа к отдаленным и маргинализированным районам на национальном и региональном уровнях.

- a) Органы государственного управления в рамках национальной политики развития должны принимать решения, направленные на поддержку благоприятной и конкурентной среды для получения необходимых инвестиций в инфраструктуру ИКТ и для развития новых услуг.
- b) Выработать в рамках национальных электронных стратегий соответствующие политику и стратегию обеспечения универсального доступа и определить средства их реализации, согласно ориентировочным контрольным показателям, а также разработать показатели доступа к ИКТ.
- c) В рамках национальных электронных стратегий, согласно ориентировочным контрольным показателям, обеспечить и совершенствовать подключение на базе ИКТ всех школ, университетов, учреждений здравоохранения, библиотек, почтовых отделений, общинных центров, музеев и других доступных для населения учреждений.

- d) Развивать и укреплять инфраструктуру национальных, региональных и международных сетей широкополосной связи, включая спутниковые и другие системы, для содействия обеспечению пропускной способности, отвечающей потребностям стран и их граждан, а также создающей условия для предоставления новых услуг на базе ИКТ. Оказывать поддержку техническим, регламентарным и эксплуатационным исследованиям, проводимым Международным союзом электросвязи (МСЭ) и, в надлежащих случаях, другими соответствующими международными организациями, с тем, чтобы:
- i) расширить доступ к орбитальным ресурсам, обеспечить глобальную гармонизацию использования частот и глобальную стандартизацию систем;
  - ii) поощрять партнерские отношения между государственным и частным секторами;
  - iii) содействовать оказанию глобальных услуг высокоскоростной спутниковой связи для районов, обслуживаемых в недостаточной степени, в частности отдаленных и малонаселенных районов;
  - iv) исследовать другие системы, способные обеспечивать высокоскоростные подключения.
- e) В рамках национальных электронных стратегий добиваться удовлетворения особых потребностей престарелых, лиц с ограниченными возможностями, детей, прежде всего маргинализированных детей, а также других уязвимых и находящихся в неблагоприятном положении групп населения, в том числе с помощью соответствующих мер образовательного, административного и законодательного характера, направленных на обеспечение полномасштабного включения указанных групп в информационное общество.
- f) Поощрять разработку и производство оборудования и услуг на базе ИКТ, удобных в использовании и приемлемых в ценовом отношении для всех, включая престарелых, лиц с ограниченными возможностями, детей, прежде всего маргинализированных детей, равно как и другие уязвимые и находящиеся в неблагоприятном положении группы населения, а также содействовать развитию технологий, приложений и контента, в соответствии с их потребностями, на основе принципов универсального дизайна и при дальнейшем совершенствовании путем использования ассистивных технологий.
- g) В целях смягчения проблем, связанных с неграмотностью, разработать приемлемые в ценовом отношении технологии и бестекстовые компьютерные интерфейсы, с тем чтобы облегчить людям доступ к ИКТ.
- h) На международном уровне проводить научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы, направленные на создание надлежащего и приемлемого в ценовом отношении оборудования на базе ИКТ для конечных пользователей.
- i) Поощрять использование, в развитых странах и в особенности в развивающихся странах, неиспользуемых мощностей беспроводной связи, включая спутниковую связь, для обеспечения доступа в отдаленных районах, в первую очередь

в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, а также для более широкого внедрения низкочастотного подключения в развивающихся странах. Особое внимание следует уделять наименее развитым странам (НРС), стремящимся создать инфраструктуру электросвязи.

- ж) Оптимизировать соединения между основными информационными сетями, поощряя создание и развитие региональных магистральных структур на базе ИКТ и коммутационных станций Интернета для снижения стоимости межсетевых соединений и расширения доступа к сетям.
- к) Разрабатывать стратегии распространения в глобальном масштабе приемлемого в ценовом отношении подключения, способствуя тем самым совершенствованию доступа. Устанавливаемые на коммерческой основе затраты на транзит и межсетевые соединения через Интернет должны базироваться на объективных, прозрачных и не допускающих дискриминации параметрах с учетом ведущейся по этой теме работы.
- л) Поощрять и стимулировать совместное использование традиционных средств массовой коммуникации и новых технологий.

### **С3. Доступ к информации и знаниям**

**10.** ИКТ дают людям возможность получать доступ к информации и знаниям практически мгновенно в любой точке планеты. Благами доступа к знаниям и информации должны пользоваться частные лица, организации и общины.

- а) Разрабатывать политические руководящие принципы для развития и популяризации информации, являющейся публичным достоянием, как важный международный инструмент содействия доступу населения к информации.
- б) Органы государственного управления призваны обеспечить посредством различных ресурсов связи, в первую очередь Интернет, надлежащий доступ к официальной информации, являющейся публичным достоянием. Поощряется разработка законодательства относительно доступа к информации и сохранения являющихся публичным достоянием данных, особенно в области новых технологий.
- в) Поддерживать научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы, с тем чтобы содействовать доступности ИКТ для всех, в том числе для находящихся в неблагоприятных условиях, маргинализированных и уязвимых групп населения.
- г) Органам государственного управления и другим заинтересованным сторонам следует создавать устойчиво функционирующие многоцелевые публичные пункты коллективного доступа, предоставляющие для граждан по приемлемым ценам или бесплатно доступ к различным ресурсам связи, в первую очередь Интернет. Эти пункты доступа должны, по мере возможности, обладать достаточной пропускной способностью для оказания помощи пользователям в библиотеках, учебных заведениях, государственных структурах, почтовых отделениях и прочих общественных местах, причем особое внимание следует уделять сельским и обслуживаемым в недостаточной степени районам, при соблюдении прав интеллектуальной собственности (ПИС) и поощрении использования информации и обмена знаниями.

- е) Поощрять исследования и содействовать осведомленности всех заинтересованных сторон о возможностях, предоставляемых различными моделями программного обеспечения, и о средствах его создания, включая программное обеспечение, разрабатываемое отдельными компаниями, программное обеспечение с открытыми кодами и свободно распространяемое программное обеспечение, с тем чтобы расширять конкуренцию и разнообразие выбора, повышать ценовую приемлемость и дать всем заинтересованным сторонам возможность понять, какой вариант является для них наиболее подходящим.
- ф) Правительства должны активно содействовать применению гражданами своих стран и местными органами власти ИКТ в качестве основного рабочего инструмента. Для достижения этой цели международному сообществу и другим заинтересованным сторонам следует поддерживать – в качестве средства совершенствования местного управления – наращивание потенциала местных органов власти на основе широкого использования ИКТ.
- г) Поощрять исследования по вопросам информационного общества, в том числе по инновационным формам создания сетей, адаптации инфраструктуры ИКТ, инструментов и приложений на базе ИКТ, содействующим доступности ИКТ для всех, в частности для групп населения, находящиеся в неблагоприятном положении.
- h) Поддерживать создание и развитие публичной библиотечной и архивной цифровой службы, адаптированной к информационному обществу, в том числе путем пересмотра национальных стратегий и законодательства в области библиотечного обслуживания, обеспечения на глобальном уровне понимания потребности в «гибридных библиотеках» и способствуя сотрудничеству библиотек на всемирном уровне.
- i) Поощрять инициативы по содействию доступу, в том числе свободному и приемлемому в ценовом отношении доступу к находящимся в открытом доступе журналам и книгам и открытым архивам научной информации.
- j) Поддерживать научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы в области проектирования полезных инструментов для всех заинтересованных сторон с целью повышения осведомленности, проведения анализа и оценки различных моделей программного обеспечения и соответствующего лицензирования, с тем чтобы обеспечить оптимальный выбор надлежащего программного обеспечения, которое бы наилучшим образом способствовало достижению целей развития в местных условиях.

#### **С4. Наращивание потенциала**

**11.** Каждый должен обладать навыками, необходимыми для использования в полной мере преимуществ информационного общества. Поэтому следует наращивать потенциал и повышать грамотность в сфере ИКТ. ИКТ могут способствовать достижению во всемирном масштабе всеобщего образования путем предоставления средств получения образования и подготовки преподавателей, создания более совершенных условий для обучения на протяжении всей жизни, которое охватывало бы людей, находящихся вне рамок формальной системы образования, а также для совершенствования профессиональных навыков.

- a) Разрабатывать национальные стратегии для обеспечения полномасштабной интеграции ИКТ в сферу образования и профессиональной подготовки на всех уровнях, в том числе в разработку учебных программ, подготовку преподавателей, управление и руководство учреждениями, равно как и в поддержку обучения на протяжении всей жизни.
- b) Разрабатывать программы ликвидации неграмотности при помощи ИКТ на национальном, региональном и международном уровнях и содействовать их внедрению.
- c) Содействовать всем в овладении навыками электронной грамотности, например путем разработки и организации курсов для государственных служащих, используя для этого такие существующие структуры, как библиотеки, многоцелевые общинные центры, публичные пункты доступа, а также путем создания на местах центров профессиональной подготовки в области ИКТ в сотрудничестве со всеми заинтересованными сторонами. Особое внимание следует уделять находящимся в неблагоприятном положении и уязвимым группам населения.
- d) В контексте национальной политики в области образования и с учетом необходимости ликвидации неграмотности среди взрослых обеспечить, чтобы молодежь была вооружена знаниями и навыками применения ИКТ, в том числе обладала способностью творчески и новаторски анализировать и обрабатывать информацию, делиться своим опытом и в полной мере участвовать в информационном обществе.
- e) Органы государственного управления, в сотрудничестве с другими заинтересованными сторонами, должны разрабатывать программы наращивания потенциала, в которых основное внимание уделялось бы созданию критической массы квалифицированных и опытных профессионалов и экспертов в области ИКТ.
- f) Разрабатывать экспериментальные проекты для демонстрации воздействия альтернативных систем образования на базе ИКТ, в первую очередь для достижения целей образования для всех, в том числе целей обеспечения базовой грамотности.
- g) Работать над устранением гендерных барьеров к получению образования и профессиональной подготовки в области ИКТ и содействовать обеспечению равных возможностей профессиональной подготовки в связанных с ИКТ областях для женщин и девочек. Программы, осуществляемые в области науки и техники, с самого начала должны быть ориентированы на девочек, чтобы увеличить число женщин, занятых в сфере ИКТ. Содействовать обмену образцами наилучшей практики по включению принципа равноправия мужчин и женщин в образование в области ИКТ.
- h) Давать местным общинам, в первую очередь в сельских и в недостаточной степени обслуживаемых районах, возможность применять ИКТ и обеспечивать производство полезного и социально значимого контента для всеобщего блага.
- i) Приступить к осуществлению программ в области образования и профессиональной подготовки, используя, где это возможно, информационные сети исконно кочевых и коренных народностей, чтобы открыть им возможность в полной мере участвовать в информационном обществе.

- ж) Планировать и осуществлять на региональном и международном уровнях совместные мероприятия с целью развития потенциала, прежде всего руководителей и эксплуатационного персонала в развивающихся странах и НРС, для эффективного применения ИКТ на всех направлениях образовательной деятельности. При этом следует предусматривать и обучение вне рамок образовательной системы, например на рабочем месте и дома.
- к) Разрабатывать специальные программы профессиональной подготовки по применению ИКТ для удовлетворения потребностей в обучении специалистов в сфере информации, таких, как архивные, библиотечные и музейные работники, ученые, преподаватели, журналисты, почтовые служащие и другие соответствующие профессиональные группы. При подготовке специалистов в области информации следует опираться не только на новые методы и способы, предназначенные для развития и оказания информационных и коммуникационных услуг, но и на соответствующие навыки управления, с тем чтобы обеспечить оптимальное применение технологий. При подготовке преподавателей основное внимание следует уделять техническим аспектам ИКТ, разработке контента и возможностям и перспективам, которые открывают ИКТ.
- л) Развивать дистанционное обучение, профессиональную подготовку и другие формы обучения и профессиональной подготовки как часть программ наращивания потенциала. Уделять особое внимание развивающимся странам, и прежде всего НРС, с различными уровнями развития людских ресурсов.
- м) Содействовать международному и региональному сотрудничеству в области наращивания потенциала, в том числе осуществлению страновых программ, разрабатываемых Организацией Объединенных Наций и ее специализированными учреждениями.
- н) Осуществлять экспериментальные проекты для разработки новых форм сетевой работы на базе ИКТ, которые соединяли бы педагогические и профессионально-технические учебные заведения и научно-исследовательские учреждения в развитых и развивающихся странах и странах с переходной экономикой.
- о) Движение добровольцев, если оно действует в соответствии с национальной политикой и местными культурными традициями, может быть ценным средством как для повышения способности людских ресурсов продуктивно использовать инструменты на базе ИКТ, так и для построения более открытого для всех информационного общества. Организовывать добровольческие программы для наращивания потенциала в области ИКТ в целях развития, прежде всего в развивающихся странах.
- р) Разрабатывать программы для обучения пользователей методам развития потенциала самообразования и саморазвития.

### ***С5. Укрепление доверия и безопасности при использовании ИКТ***

#### **12. Доверие и безопасность относятся к главным опорам информационного общества.**

- а) Содействовать сотрудничеству между государствами в рамках Организации Объединенных Наций и со всеми заинтересованными сторонами в рамках соответствующих форумов с целью укрепления доверия пользователей, повыше-

ния надежности и защиты целостности как данных, так и сетей; анализа существующих и потенциальных угроз в области ИКТ; а также решения других вопросов информационной безопасности и безопасности сетей.

- b) Органам государственного управления в сотрудничестве с частным сектором необходимо предупреждать, обнаруживать проявления киберпреступности и ненадлежащего использования ИКТ и реагировать на эти проявления путем разработки руководящих принципов, которые учитывали бы ведущуюся в этой области работу; изучения законодательства, которое дает возможность эффективно расследовать и подвергать преследованию ненадлежащее использование; содействия эффективным мерам взаимопомощи; усиления на международном уровне институциональной поддержки профилактики таких инцидентов, их обнаружения и ликвидации их последствий; а также путем содействия образованию и повышению осведомленности.
- c) Органы государственного управления и другие заинтересованные стороны должны активно поощрять обучение пользователей и повышать их осведомленность относительно неприкосновенности частной жизни при работе в онлайн-режиме и способов ее защиты.
- d) Принимать необходимые меры на национальном и международном уровнях для защиты от спама.
- e) Поощрять проведение на национальном уровне оценки внутреннего законодательства с целью ликвидации препятствий для эффективного использования документов и осуществления сделок в электронной форме, в том числе использования электронных методов аутентификации.
- f) Продолжать укрепление надежности и безопасности с помощью взаимодополняющих и взаимоусиливающих инициатив в сфере безопасности при использовании ИКТ и инициатив или руководящих принципов в отношении прав на неприкосновенность частной жизни, защиту данных и прав потребителей.
- g) Обмениваться образцами наилучшей практики в области информационной безопасности и безопасности сетей и поощрять их использование всеми заинтересованными сторонами.
- h) Предложить заинтересованным странам назначить координаторов для реагирования в режиме реального времени на происшествия в сфере безопасности и объединить этих координаторов в открытую совместную сеть для обмена информацией и технологиями реагирования на происшествия.
- i) Поощрять дальнейшее развитие безопасных и надежных приложений для упрощения осуществления сделок в онлайн-режиме.
- j) Поощрять активное участие заинтересованных стран в проводимой Организацией Объединенных Наций деятельности по укреплению доверия и надежности при использовании ИКТ.

### ***С6. Благоприятная среда***

13. Для достижения максимальных преимуществ информационного общества в социальной, экономической и экологической сферах органам государственного управления необ-

ходимо создавать надежную, прозрачную, недискриминационную правовую, регламентарную и политическую среду. Для этого:

- a) Органы государственного управления должны способствовать созданию благоприятных, прозрачных, содействующих развитию конкуренции и предсказуемых политических, правовых и регламентарных рамок, которые обеспечивали бы надлежащие стимулы для инвестиций и развития общин в информационном обществе.
- b) Мы обращаемся к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой учредить рабочую группу по управлению использованием Интернета в рамках открытого и всеобъемлющего процесса, обеспечивающего механизм для полномасштабного и активного участия органов государственного управления, частного сектора и гражданского общества как из развивающихся, так и из развитых стран, в том числе соответствующих межправительственных и международных организаций и форумов, в целях изучения вопроса об управлении использованием Интернета и представления к 2005 году предложений для принятия решения в отношении организации управления использованием Интернета. В частности группе следует:
  - i) выработать рабочее определение управления использованием Интернета;
  - ii) выявить вопросы государственной политики, которые относятся к управлению использованием Интернета;
  - iii) сформировать единое понимание соответствующей роли и сферы ответственности органов государственного управления, существующих межправительственных и международных организаций и других форумов, а также частного сектора и гражданского общества как из развивающихся, так и из развитых стран;
  - iv) подготовить отчет о результатах проделанной работы для представления на рассмотрение в ходе второго этапа ВВУИО в Тунисе в 2005 году и принятия соответствующего решения.
- c) Органам государственного управления предлагается:
  - i) содействовать созданию национальных и региональных коммутационных центров Интернета;
  - ii) осуществлять в надлежащих случаях управление своими соответствующими доменами высшего уровня, имеющими код страны (ccTLD), или надзор за ними;
  - iii) повышать уровень информированности об использовании Интернета.
- d) В сотрудничестве с соответствующими заинтересованными сторонами содействовать созданию региональных корневых серверов и использованию интернационализированных наименований доменов, с тем чтобы преодолеть препятствующие доступу барьеры.



- e) Органам государственного управления следует продолжать обновлять национальные законы по защите прав потребителей, приводя их в соответствие с новыми требованиями информационного общества.
- f) Содействовать эффективному участию развивающихся стран и стран с переходной экономикой в международных форумах по вопросам ИКТ и создавать возможности для обмена опытом.
- g) Органам государственного управления необходимо разработать национальные стратегии, в том числе стратегии электронного государственного управления, с тем чтобы сделать государственное управление более прозрачным, эффективным и демократичным.
- h) Разработать основу для безопасного хранения и архивирования документов и других электронных информационных записей.
- i) Органы государственного управления и заинтересованные стороны должны активно содействовать просвещению пользователей и информированию их относительно неприкосновенности частной жизни при работе в онлайн-режиме и способов защиты неприкосновенности частной жизни.
- j) Предложить заинтересованным сторонам обеспечить, чтобы меры, разработанные в целях содействия электронной торговле, давали потребителям также возможность выбора: использовать электронную связь или отказаться от нее.
- к) Поощрять ведущую работу в области создания эффективных систем разрешения споров, в частности по введению альтернативных методов разрешения споров (АРМ), которые могут способствовать разрешению споров.
- l) Органам государственного управления в сотрудничестве с заинтересованными сторонами предлагается разрабатывать политику в области ИКТ, благоприятную для развития предпринимательства, содействия инновациям и инвестициям, уделяя при этом особое внимание расширению участия женщин;
- m) С учетом экономического значения ИКТ для малых и средних предприятий (МСП) следует помогать им повышать свою конкурентоспособность, упрощая административные процедуры, обеспечивая им доступ к финансовым ресурсам и повышая их способность участвовать в связанных с ИКТ проектах.
- n) Органы государственного управления должны быть образцовыми пользователями и лидерами в переходе к электронной торговле в соответствии с уровнем социально-экономического развития своих стран.
- o) Органы государственного управления в сотрудничестве с другими заинтересованными сторонами должны повышать информированность о значении международных стандартов функциональной совместимости для глобальной электронной торговли.
- p) Органы государственного управления в сотрудничестве с другими заинтересованными сторонами должны содействовать разработке и применению открытых, обеспечивающих возможность взаимодействия, недискриминационных и определяемых спросом стандартов.

- q) МСЭ, используя свой потенциал договорных отношений, координирует использование и осуществляет распределение частот в интересах содействия повсеместному и приемлемому в ценовом отношении доступу.
- г) В рамках МСЭ и других региональных организаций следует принимать дополнительные меры для обеспечения рационального, эффективного и экономичного использования всеми странами радиочастотного спектра, а также справедливого доступа к нему на основе соответствующих международных соглашений.

### ***С7. Приложения на базе ИКТ: преимущества во всех аспектах жизни***

**14.** Приложения на базе ИКТ могут служить опорой для устойчивого развития в сферах государственного управления, хозяйственной деятельности, образования и профессиональной подготовки, здравоохранения, занятости, окружающей среды, сельского хозяйства и науки в рамках национальных электронных стратегий. Сюда можно отнести действия в следующих секторах:

#### **15. Электронное государственное управление**

- a) Осуществлять стратегии электронного государственного управления, уделяя основное внимание приложениям, направленным на обеспечение инновационной деятельности и прозрачности государственных учреждений и демократических процессов, повышая эффективность и укрепляя связи с гражданами.
- b) Разрабатывать на всех уровнях национальные инициативы и услуги электронного государственного управления, соответствующие потребностям граждан и деловых кругов, с тем чтобы добиться более эффективного распределения ресурсов и публичного достояния.
- c) Поддерживать инициативы по международному сотрудничеству в области электронного государственного управления в целях повышения прозрачности, подотчетности и эффективности на всех уровнях государственного управления.

#### **16. Электронная коммерческая деятельность**

- a) Органы государственного управления, международные организации и частный сектор призваны популяризировать преимущества международной торговли и содействовать ведению электронной коммерческой деятельности, а также использованию в развивающихся странах и странах с переходной экономикой моделей электронной коммерческой деятельности.
- b) Органам государственного управления следует посредством создания благоприятной среды и на основе получившего повсеместное распространение доступа к Интернету стимулировать инвестиции со стороны частного сектора, поощрять создание новых приложений и разработку контента, а также способствовать сотрудничеству государственного и частного секторов.
- c) Политика органов государственного управления должна быть направлена на поддержку и развитие МСМП в отрасли ИКТ, а также на содействие их участию в электронной коммерческой деятельности, с тем чтобы стимулировать эконо-

мический рост и создание новых рабочих мест в рамках стратегии сокращения уровня бедности посредством создания материальных благ.

#### 17. Электронное обучение (см. раздел С4)

#### 18. Электронное здравоохранение

- a) Поощрять совместные действия органов государственного управления, планирующих органов, специалистов в области здравоохранения, а также других учреждений наряду с участием международных организаций в создании надежных, работающих без задержек, высококачественных и доступных в ценовом отношении систем здравоохранения и информационных систем по охране здоровья, а также в содействии постоянной профессиональной подготовке, образованию и исследованиям в области медицины с помощью ИКТ, при этом соблюдая и защищая право граждан на неприкосновенность частной жизни.
- b) Содействовать доступу к существующим в мире медицинским знаниям и актуальным на местном уровне информационным ресурсам для укрепления государственных исследовательских и профилактических программ в области здравоохранения и охраны здоровья мужчин и женщин, в частности к информации о сексуальном и репродуктивном здоровье и инфекциях, передаваемых половым путем, а также о заболеваниях, на которые обращено внимание всего мира, таких, как ВИЧ/СПИД, малярия и туберкулез.
- c) Проводить профилактику, мониторинг и контроль за распространением инфекционных заболеваний, совершенствуя для этого коллективные информационные системы.
- d) Содействовать разработке международных стандартов для обмена медицинскими данными, уделяя при этом должное внимание обеспечению неприкосновенности частной жизни.
- e) Поощрять применение ИКТ для повышения качества и расширения охвата здравоохранением и информационной системой охраны здоровья в отдаленных и обслуживаемых в недостаточной степени районах, а также в интересах уязвимых групп населения, признавая при этом роль женщин в оказании медицинской помощи в семьях и общинах.
- f) Укреплять и расширять инициативы на базе ИКТ по предоставлению медицинской и гуманитарной помощи при бедствиях и в чрезвычайных ситуациях.

#### 19. Электронная занятость

- a) Поощрять на национальном уровне создание для работников и работодателей, применяющих электронные формы труда, образцов наилучшей практики на основе принципов справедливости и равноправия женщин и мужчин, соблюдая при этом все соответствующие международные нормы.
- b) Популяризировать новые способы организации работы и коммерческой деятельности с целью повышения производительности, содействия экономическому росту и росту благосостояния путем инвестиций в ИКТ и людские ресурсы.

- c) Поощрять применение телеработы, позволяющей гражданам, и прежде всего в развивающихся странах, НРС и малых странах жить в своем обществе, работая при этом в любом месте, а также расширять возможности трудоустройства для женщин и лиц с ограниченными возможностями. Популяризируя телеработу, особое внимание следует уделять стратегиям, способствующим созданию рабочих мест и сохранению квалифицированной рабочей силы.
- d) Способствовать введению с самого начала ориентированных на девушек программ в научно-технической области с целью увеличения числа женщин, работающих в сфере ИКТ.

## 20. Электронная охрана окружающей среды

- a) Органы государственного управления в сотрудничестве с другими заинтересованными сторонами призваны использовать и пропагандировать ИКТ как инструмент для охраны окружающей среды и устойчивого использования природных ресурсов.
- b) Органы государственного управления, гражданское общество и частный сектор призваны выступать инициаторами мер и осуществлять проекты и программы устойчивого производства и потребления и экологически безопасной утилизации и рециклирования вышедшего из употребления аппаратного обеспечения и деталей оборудования на базе ИКТ.
- c) Создавать системы контроля на базе ИКТ для прогнозирования и мониторинга воздействия на окружающую среду стихийных и антропогенных катастроф, в особенности в развивающихся странах, НРС и малых странах.

## 21. Электронное сельское хозяйство

- a) Обеспечивать систематическое распространение на базе ИКТ информации по сельскому хозяйству, животноводству, рыбному промыслу, лесному хозяйству и продовольствию с целью предоставления свободного доступа к комплексным, актуальным и подробным знаниям и информации, особенно в сельских районах.
- b) В партнерствах государственного и частного секторов следует стремиться максимально расширить использование ИКТ как инструмента для совершенствования производства (в количественном и качественном отношении).

## 22. Электронная научная деятельность

- a) Содействовать тому, чтобы все университеты и научно-исследовательские институты имели приемлемое в ценовом отношении и надежное высокоскоростное подключение к Интернету в целях обеспечения их решающей роли в производстве информации и знаний, образовании и профессиональной подготовке и содействовать налаживанию партнерских отношений, сотрудничества и сетевой связи между этими учреждениями.
- b) Стимулировать инициативы в области электронной издательской деятельности, дифференцированного ценообразования и открытого доступа, с тем чтобы научная информация была приемлемой в ценовом отношении и доступной на справедливой основе во всех странах.

- с) Содействовать применению одноранговой технологии для совместного использования научных знаний, препринтов и перепечаток трудов ученых, отказавшихся от своего права на гонорары.
- д) Содействовать в долгосрочной перспективе систематическому и эффективному сбору, распространению и сохранности важнейших научных данных в цифровой форме, например демографических и метеорологических данных, во всех странах.
- е) Популяризировать принципы и стандарты метаданных для содействия сотрудничеству и эффективному использованию собранной научной информации и данных, как это требуется для проведения научных исследований.

### ***С8. Культурное разнообразие и культурная самобытность, языковое разнообразие и местный контент***

**23.** Культурное и языковое разнообразие, стимулирующее уважение культурной самобытности, традиций и религий, является необходимым условием развития информационного общества на базе диалога между культурами и регионального и международного сотрудничества. Оно представляет собой важный фактор устойчивого развития.

- а) Разрабатывать политику, способствующую уважению, сохранению, развитию и укреплению культурного и языкового разнообразия и культурного наследия в рамках информационного общества, что отражено в соответствующих принятых Организацией Объединенных Наций документах, в том числе во Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии. В частности, необходимо побуждать органы государственного управления разрабатывать политику в области культуры для содействия производству культурного, образовательного и научного контента и развития на местном уровне отраслей культуры, соответствующих языковым и культурным особенностям пользователей.
- б) Разрабатывать национальную политику и законодательство, благодаря которым библиотеки, архивы, музеи и другие учреждения культуры в информационном обществе могли бы в полной мере выполнять свою функцию поставщиков контента – в том числе традиционных знаний, – в частности обеспечивая постоянный доступ к записанной информации.
- с) Поддерживать усилия по разработке и применению ИКТ для сохранения природного и культурного наследия, обеспечивать доступ к нему как к живой части современной культуры. Для этого необходимо разрабатывать системы обеспечения постоянного доступа к архивированной информации в цифровой форме и мультимедийному контенту в цифровых хранилищах, а также оказывать поддержку архивам, собраниям предметов культуры и библиотекам как памяти человечества.
- д) Разрабатывать и осуществлять политику, которая способствовала бы сохранению, укреплению, уважению и развитию многообразия культур, знаний и традиций коренных народов посредством создания разнообразного информационного контента и применения различных методов, в том числе перевода в цифровую форму наследия в области образования, науки и культуры.

- e) Поддерживать деятельность местных органов власти по разработке, переводу и адаптации местного контента, созданию архивов в цифровой форме и обеспечению разнообразия форм цифровых и традиционных средств массовой информации. Эти виды деятельности могут также способствовать укреплению местных и коренных общин.
- f) Посредством доступа к услугам традиционных и цифровых средств массовой информации обеспечить наличие контента, актуального в культурном и лингвистическом аспектах для составляющих информационное общество людей.
- g) Посредством установления партнерских отношений между государственным и частным секторами ускорять создание разнообразного местного и национального контента, в том числе доступного на языках пользователей, а также признавать и поддерживать работу на базе ИКТ во всех областях искусства.
- h) Расширять в системах формального и неформального образования для всех учебные программы, учитывающие гендерные аспекты, и повышать грамотность женщин в области связи и СМИ, с тем чтобы наращивать потенциал девочек и женщин в отношении разработки контента ИКТ.
- i) Развивать существующий на местах потенциал для разработки и распространения программного обеспечения на местных языках, а также контента, актуального для различных слоев населения, в том числе неграмотных, лиц с ограниченными возможностями, находящихся в неблагоприятном положении и уязвимых групп населения, в особенности в развивающихся странах и странах с переходной экономикой.
- j) Оказывать поддержку средствам массовой информации местных общин и поддерживать проекты, в которых сочетается применение традиционных СМИ и новых технологий в интересах более широкого использования местных языков, документирования и сохранения местного наследия, включая ландшафтное и биологическое разнообразие, и в качестве средства, обеспечивающего охват сельских, изолированных и кочевых общин.
- к) Укреплять потенциал коренных народов по развитию контента на их родных языках.
- l) Сотрудничать с коренными народами и традиционными общинами, с тем чтобы в информационном обществе они могли более эффективно применять свои традиционные знания и получать от этого выгоду.
- m) Осуществлять обмен знаниями, опытом и образцами наилучшей практики, относящимися к политике и инструментам, направленным на содействие культурному и языковому разнообразию на региональном и субрегиональном уровнях. Этого можно добиться путем создания, для содействия предпринимаемым в целях интеграции усилиям, региональных и субрегиональных рабочих групп по конкретным вопросам настоящего Плана действий.
- n) Проводить на региональном уровне оценку вклада ИКТ в культурный обмен и взаимодействие и на основании результатов этой оценки разрабатывать соответствующие программы.

- о) Органы государственного управления, в рамках партнерских отношений между государственным и частным секторами, должны содействовать распространению технологий и осуществлению программ НИОКР в таких областях, как письменный перевод, иконография и услуги на базе речевой связи, а также развитию моделей необходимого аппаратного и разнообразного программного обеспечения, в том числе программного обеспечения, разрабатываемого отдельными компаниями, программного обеспечения с открытыми кодами и свободно распространяемого программного обеспечения, такого, как стандартные наборы символов, языковые коды, электронные словари, терминологические справочники и тезаурусы, многоязычные поисковые машины, инструменты машинного перевода, интернационализированные наименования доменов, снабжение контента ссылками, а также общего и прикладного программного обеспечения.

### ***С9. Средства массовой информации***

24. Средства массовой информации – в своих различных видах и при многообразии форм собственности – в качестве действующего фактора играют существенную роль в развитии информационного общества и признаны важным выразителем свободы слова и плюрализма информации.

- а) Поощрять СМИ – печатные и электронные, а также новые виды СМИ – к тому, чтобы они и далее играли важную роль в информационном обществе.
- б) Поощрять разработку национального законодательства, гарантирующего независимость и плюрализм средств массовой информации.
- в) Принять надлежащие меры – не посягая при этом на свободу слова – для борьбы с незаконным и наносящим ущерб контентом в СМИ.
- г) Поощрять профессиональных работников средств массовой информации в развитых странах к установлению партнерских отношений и созданию сетей со средствами массовой информации в развивающихся странах, в особенности в области профессиональной подготовки.
- д) Поддерживать создание гармоничного и многогранного образа женщины и мужчины в средствах массовой информации.
- е) Сокращать существующие на международном уровне и сказывающиеся на СМИ диспропорции, особенно в отношении инфраструктуры, технических ресурсов и развития навыков и умений людей, используя для этой цели все преимущества, которые предоставляют в этом отношении инструменты на базе ИКТ.
- ж) Поощрять традиционные средства массовой информации к преодолению разрыва в знаниях и содействию распространению культурного контента, особенно в сельских районах.

### ***С10. Этические аспекты информационного общества***

25. Информационное общество должно опираться на общепризнанные ценности и заботиться об общем благе, а также предотвращать злоупотребления при использовании ИКТ.

- a) Принимать меры для укрепления мира и отстаивания таких основных ценностей, как свобода, равенство, солидарность, терпимость, коллективная ответственность и бережное отношение к природе.
- b) Все заинтересованные стороны должны полнее учитывать этический аспект при применении ИКТ.
- c) Все участники информационного общества должны заботиться об общем благе, защищать неприкосновенность частной жизни и личных сведений, предпринимать соответствующие действия и принимать установленные законом меры по предотвращению ненадлежащего использования ИКТ, такого, как противоправные деяния и прочие действия на почве расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанных с ними нетерпимости, ненависти, насилия, всех форм жестокого обращения с детьми, включая педофилию и детскую порнографию, а также торговля людьми и их эксплуатация.
- d) Привлекать соответствующие заинтересованные стороны, прежде всего ученых, к продолжению исследования этических аспектов ИКТ.

### ***С11. Международное и региональное сотрудничество***

**26.** Международное сотрудничество всех заинтересованных сторон имеет решающее значение для осуществления настоящего Плана действий и должно укрепляться в целях содействия реализации универсального доступа и ликвидации разрыва в цифровых технологиях, в частности путем обеспечения способов реализации.

- a) Органы государственного управления развивающихся стран должны повышать относительную степень приоритетности проектов в области ИКТ в запросах в отношении международного сотрудничества и оказания помощи по проектам развития инфраструктуры со стороны развитых стран и международных финансовых организаций.
- b) В контексте Глобального договора ООН и с опорой на Декларацию тысячелетия Организации Объединенных Наций создавать и развивать партнерские отношения между государственным и частным секторами, уделяя особое внимание использованию ИКТ в интересах развития.
- c) Предложить международным и региональным организациям включать ИКТ в основные направления своих рабочих программ и оказывать поддержку развивающимся странам, находящимся на разных уровнях развития, в составлении и реализации национальных планов действий, направленных на достижение целей, указанных в Декларации принципов и настоящем Плане действий, учитывая при этом значимость региональных инициатив.

### ***D. Повестка дня цифровой солидарности***

**27.** Целью Повестки дня цифровой солидарности является создание условий для мобилизации людских, финансовых и технологических ресурсов, необходимых для включения всех мужчин и женщин в формирующееся информационное общество. Жизненно важное значение для выполнения этой Повестки дня имеет тесное сотрудничество всех заинтересованных сторон на национальном, региональном и международном уровнях. Для преодоления разрыва в цифровых технологиях нам потребуется с большей эффективностью ис-



пользовать существующие подходы и механизмы и в полной мере освоить новые подходы и механизмы, с тем чтобы обеспечивать финансирование развития инфраструктуры, оборудования, наращивания потенциала и создания контента, необходимых для участия в информационном обществе.

### ***D1. Приоритеты и стратегии***

- a) Национальные электронные стратегии должны составлять неотъемлемую часть национальных планов в области развития, включая стратегии сокращения масштабов бедности.
- b) ИКТ должны быть полностью включены в основные направления стратегий официальной помощи в целях развития (ОПР) посредством более эффективного обмена информацией и координации с донорами, а также посредством анализа наилучшей практики и уроков, извлеченных из опыта применения ИКТ в программах в области развития, и обмена ими.

### ***D2. Мобилизация ресурсов***

- a) Все страны и международные организации должны работать над созданием условий, благоприятствующих повышению доступности и эффективной мобилизации ресурсов для финансового развития, как указано в Монтеррейском консенсусе.
- b) Развитые страны должны принять конкретные меры для выполнения своих международных обязательств по финансированию развития, включая содержащиеся в Монтеррейском консенсусе, где к тем развитым странам, которые еще этого не сделали, обращен настоятельный призыв принять конкретные меры для достижения целевого уровня ОПР развивающимся странам, составляющего 0,7% от их валового национального продукта (ВНП), а также выделения наименее развитым странам 0,15–0,20% ВНП развитых стран.
- c) Мы приветствуем инициативы в пользу страдающих от непомерного долгового бремени развивающихся стран, направленные на уменьшение непогашенной задолженности, и предлагаем принять дальнейшие национальные и международные меры в этом направлении, в том числе, в соответствующих случаях, аннулировать долги и заключать иные договоренности. Особое внимание следует уделять развитию инициативы в отношении бедных стран с крупной задолженностью. Эти инициативы позволят высвободить больше ресурсов, которые могут использоваться для финансирования проектов в области ИКТ в целях развития.
- d) Учитывая потенциал ИКТ для целей развития, мы далее призываем:
  - i) развивающиеся страны – активизировать свои усилия по привлечению крупных частных национальных и иностранных инвестиций в ИКТ путем создания прозрачного, стабильного, предсказуемого и благоприятного инвестиционного климата;
  - ii) развитые страны и международные финансовые организации – должным образом реагировать на стратегии и приоритеты ИКТ в целях развития, включить ИКТ в свои рабочие программы и содействовать развивающимся странам и странам с переходной экономикой в разработке и ре-

ализации национальных электронных стратегий. На основании приоритетов национальных планов развития и осуществления вышеуказанных обязательств развитые страны должны увеличить предпринимаемые ими усилия по предоставлению большего объема финансовых ресурсов развивающимся странам для применения ИКТ в целях развития;

- iii) частный сектор – вносить свой вклад в реализацию настоящей Повестки дня цифровой солидарности.
- e) В своих усилиях по преодолению разрыва в цифровых технологиях нам следует содействовать, в рамках нашего сотрудничества в области развития, оказанию технической и финансовой помощи, направленной на наращивание национального и регионального потенциала, передачу технологий на взаимосогласованных условиях, сотрудничество по программам НИОКР и обмен ноу-хау.
- f) Следует в полной мере использовать все существующие финансовые механизмы и при этом завершить к концу декабря 2004 года детальный анализ их соответствия задачам по применению ИКТ в целях развития. Этот анализ должен проводиться какой-либо целевой группой, действующей под эгидой Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, а его результаты должны быть представлены на рассмотрение в рамках второго этапа настоящей Встречи на высшем уровне. На основе результатов анализа следует рассмотреть вопрос о совершенствовании и обновлении финансовых механизмов, в том числе об эффективности, целесообразности и создании добровольного фонда цифровой солидарности, упомянутого в Декларации принципов.
- g) Странам следует рассмотреть вопрос о создании национальных механизмов обеспечения универсального доступа в обслуживаемых в недостаточной степени сельских и городских районах с целью преодоления разрыва в цифровых технологиях.

## ***Е. Последующие меры и оценка***

**28.** Следует разработать реалистичную международную систему оценки и определения (как качественного, так и количественного) эффективности, используя сопоставимые статистические показатели и результаты исследований, с тем чтобы вести наблюдение за выполнением задач, достижением целей и контрольных показателей Плана действий, принимая во внимание национальные особенности.

- a) В сотрудничестве с каждой заинтересованной страной разработать и ввести сводный индекс показателей развития ИКТ (цифровых возможностей). Его можно было бы публиковать ежегодно или раз в два года в Отчете о развитии ИКТ. В индексе приводились бы статистические данные, а в отчете представлялись аналитические исследования принятой в них политики и результатов ее проведения в зависимости от национальных особенностей, в том числе данные гендерного анализа.
- b) Надлежащие показатели и ориентиры, в том числе показатели коллективного доступа, должны отражать величину разрыва в цифровых технологиях как в национальном, так и в международном масштабе и обеспечивать его регулярную оценку, с тем чтобы отслеживать мировые достижения в использовании

ИКТ для решения согласованных на международном уровне задач, включая те, которые содержатся в Декларации тысячелетия.

- c) Международные и региональные организации должны проводить оценку и на регулярной основе представлять доклады об уровне универсальной доступности ИКТ в различных странах, с тем чтобы обеспечить создание равных возможностей для развития секторов ИКТ в развивающихся странах.
- d) Следует разработать учитывающие гендерную специфику показатели по применению ИКТ и потребностям в них, а также определить поддающиеся количественному измерению показатели выполнения с целью оценки воздействия финансируемых проектов в области ИКТ на жизнь женщин и девочек.
- e) Подготовить и открыть основанный на материалах, поступивших в качестве вкладов от всех заинтересованных сторон, Web-сайт, посвященный образцам наилучшей практики и успешно проведенным мероприятиям, формат которого должен быть четким, доступным и наглядным, согласно признанным на международном уровне стандартам сетевой доступности. Web-сайт можно было бы периодически обновлять и превратить его в средство постоянного обмена опытом.
- f) Всем странам и регионам следует разработать инструменты, необходимые для предоставления статистической информации по вопросам информационного общества, включающей базовые показатели и анализ динамики его ключевых параметров. Приоритет следует отдавать созданию согласованных и сопоставимых на международном уровне систем показателей, принимая во внимание различия в уровнях развития.

### ***F) Готовясь ко второму этапу ВВУИО (Тунис)***

**29.** В соответствии с резолюцией 56/183 Генеральной Ассамблеи и с учетом итогов женеvского этапа ВВУИО следует провести в первой половине 2004 года подготовительное собрание с целью анализа тех относящихся к информационному обществу вопросов, которые будут фигурировать в качестве основных в рамках тунисского этапа ВВУИО, и принятия решения относительно структуры процесса подготовки ко второму этапу. Согласно решению, принятому настоящей Встречей на высшем уровне в отношении ее тунисского этапа, на втором этапе ВВУИО необходимо рассмотреть, в частности, следующие вопросы:

- a) разработка соответствующих заключительных документов на основании итогов женеvского этапа ВВУИО, с целью консолидации процесса построения глобального информационного общества, сокращения разрыва в цифровых технологиях и превращения его в цифровые возможности;
- b) последующие меры и реализация Женеvского плана действий на национальном, региональном и международном уровнях, в том числе в системе Организации Объединенных Наций, в рамках целостного и согласованного подхода, предусматривающего участие всех соответствующих заинтересованных сторон. Эти действия должны проводиться, в частности, в рамках партнерских отношений между заинтересованными сторонами.



Всемирная встреча  
на высшем уровне  
по вопросам  
информационного общества  
Женева, 2003 г. – Тунис, 2005 г.



Документ WSIS-05/TUNIS/DOC/7-R  
18 ноября 2005 года  
Оригинал: английский

## Тунисское обязательство

**1. Мы, представители народов мира**, собрались в Тунисе 16–18 ноября 2005 года для проведения второго этапа Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества (ВВУИО), с тем чтобы вновь выразить безусловную поддержку *Декларации принципов* и *Плану действий*, принятым на первом этапе Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества, который проходил в Женеве в декабре 2003 года.

**2. Мы вновь подтверждаем** наше стремление и решимость построить ориентированное на интересы людей, открытое для всех и направленное на развитие информационное общество на основе целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций, международного права и принципа многосторонних отношений, соблюдая в полном объеме и поддерживая Всеобщую декларацию прав человека, с тем чтобы люди во всем мире могли создавать информацию и знания, иметь к ним доступ, пользоваться и обмениваться ими, для того чтобы в полной мере раскрыть свой потенциал и реализовать согласованные на международном уровне цели и задачи в области развития, включая Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия.

**3. Мы вновь подтверждаем** универсальность, неделимость, взаимозависимость и взаимосвязь всех прав человека и основных свобод, включая право на развитие, как это закреплено в Венской декларации. **Мы вновь подтверждаем также**, что демократия, устойчивое развитие и соблюдение прав человека и основных свобод, а также надлежащее государственное управление на всех уровнях являются взаимозависимыми и взаимоукрепляющими. **Мы далее решаем** укреплять уважение верховенства права в области внешней и внутренней политики.

**4. Мы вновь подтверждаем** значение пунктов 4, 5 и 55 Женевской Декларации принципов. **Мы признаем**, что свобода выражения мнений и свободный поток информации, идей и знаний имеют существенное значение для информационного общества и благоприятствуют развитию.

**5. Тунисская Встреча на высшем уровне** представляет собой уникальную возможность для повышения уровня информированности о преимуществах, которые информационные и коммуникационные технологии (ИКТ) могут дать человечеству, и о том, как они могут изме-

нить деятельность, взаимоотношения и жизнь людей и, таким образом, укрепить уверенность в будущем.

**6.** Настоящая Встреча на высшем уровне является важной вехой в предпринимаемых во всем мире усилиях по искоренению нищеты и реализации согласованных на международном уровне целей и задач в области развития, включая Цели, сформулированные в Декларации тысячелетия. Приняв решения на Женевском этапе, мы установили последовательную долгосрочную связь между процессом ВВУИО и другими соответствующими крупными конференциями и встречами на высшем уровне Организации Объединенных Наций. **Мы призываем** правительства, частный сектор, гражданское общество и международные организации объединиться для выполнения обязательств, которые изложены в Декларации принципов и Плане действий, принятых в Женеве. В связи с этим особое значение приобретают результаты недавно завершившегося Всемирного саммита 2005 года по обзору выполнения Декларации тысячелетия.

**7. Мы вновь подтверждаем обязательства, принятые в Женеве,** и основываемся на них в Тунисе, сосредоточив внимание на финансовых механизмах для преодоления «цифрового разрыва», на управлении использованием Интернета и связанных с этим вопросах, а также на последующей деятельности и выполнении решений, принятых в Женеве и Тунисе, как это указывается в Тунисской программе для информационного общества.

**8.** Вновь подтверждая важную роль и ответственность всех заинтересованных сторон, перечисленных в пункте 3 Женевского Плана действий, **мы признаем** ведущую роль и ответственность правительств в процессе ВВУИО.

**9. Мы вновь подтверждаем нашу решимость** добиться того, чтобы каждый мог воспользоваться возможностями, которые могут предоставить ИКТ, напоминая, что правительства, а также частный сектор, гражданское общество, Организация Объединенных Наций и другие международные организации должны работать сообща над расширением доступа к информационным и коммуникационным инфраструктурам и технологиям, а также к информации и знаниям; наращивать потенциал; повышать доверие и безопасность при использовании ИКТ; создавать на всех уровнях благоприятную среду; разрабатывать приложения ИКТ и расширять сферу их применения; содействовать культурному разнообразию и уважать его; признавать роль средств массовой информации; уделять внимание этическим аспектам информационного общества; а также поощрять международное и региональное сотрудничество. **Мы подтверждаем,** что это – ключевые принципы построения открытого для всех информационного общества, которые разработаны в Женевской Декларации принципов.

**10. Мы признаем,** что доступ к информации, а также совместное использование и формирование знаний существенным образом способствуют усилению экономического, социального и культурного развития, тем самым помогая всем странам в реализации согласованных на международном уровне целей и задач в области развития, включая Цели, сформулированные в Декларации тысячелетия. Этот процесс можно ускорить путем устранения препятствий для универсального, повсеместного, равноправного и приемлемого в ценовом отношении доступа к информации. **Мы подчеркиваем** важность устранения препятствий на пути преодоления «цифрового разрыва», в частности таких препятствий, которые мешают полному достижению экономического, социального и культурного развития стран и благополучия их народов, в особенности в развивающихся странах.

**11.** Кроме того, ИКТ дают возможность гораздо более широким, чем когда-либо в прошлом, слоям населения принимать участие в совместном использовании и расширении базы человеческих знаний, а также содействовать их дальнейшему накоплению во всех сферах человеческой деятельности и применению в области образования, здравоохранения и науки. ИКТ обладают огромным потенциалом для расширения доступа к качественному образованию, повышения уровня грамотности и обеспечения всеобщего начального образования, а также для упрощения самого процесса обучения, тем самым закладывая фундамент для построения открытого для всех без исключения и направленного на развитие информационного общества и экономики, основанной на знаниях, при уважении культурного и языкового разнообразия.

**12.** Мы особо отмечаем, что применение ИКТ предприятиями играет основополагающую роль в экономическом росте. Экономический рост и повышение производительности труда, усиливающие влияние оптимального вложения инвестиций в сферу ИКТ, могут привести к расширению торговли и к созданию более широких и более выгодных возможностей для занятости. Именно поэтому политика в области развития предприятий и рынка труда играет основополагающую роль в применении ИКТ. Мы предлагаем правительствам и частному сектору повысить потенциал малых, средних и микропредприятий МСМП, поскольку в большинстве стран на их долю приходится большая часть рабочих мест. Мы, вместе со всеми заинтересованными сторонами, будем действовать сообща по обеспечению необходимой политики, нормативно-правовых и регламентарных баз, которые содействуют предпринимательской деятельности, в частности деятельности МСМП.

**13.** Мы также признаем, что стремительный рост ИКТ может оказать мощное позитивное воздействие как инструмент устойчивого развития. Кроме того, надлежащая благоприятная среда на национальном и международном уровнях могла бы предотвратить усиление социально-экономических противоречий и увеличение разрыва между богатыми и бедными странами, регионами и отдельными лицами – в том числе между мужчинами и женщинами.

**14.** Мы также признаем, что помимо создания инфраструктуры ИКТ должное внимание следует уделять развитию человеческого потенциала и созданию приложений на базе ИКТ и цифрового контента на местных языках там, в надлежащих случаях, для обеспечения последовательного подхода к построению глобального информационного общества.

**15.** Признавая принципы универсального и недискриминационного доступа всех стран к ИКТ, необходимость принятия во внимание уровня социально-экономического развития каждой страны и уважая ориентированные на развитие аспекты информационного общества, мы подчеркиваем, что ИКТ являются эффективным инструментом содействия делу мира, безопасности и стабильности, усиления демократии, социальной сплоченности, надлежащего управления и верховенства права на национальном, региональном и международном уровнях. ИКТ могут использоваться для содействия экономическому росту и развитию предприятий. Для достижения этих целей ключевое значение имеет развитие инфраструктуры, создание человеческого потенциала, информационная безопасность и безопасность сетей. Мы далее признаем необходимость эффективного противодействия проблемам и угрозам, возникающим в результате использования ИКТ, в целях, которые несовместимы с задачами по поддержанию международной стабильности и безопасности и могут оказать негативное воздействие на целостность инфраструктуры в рамках отдельных государств в ущерб их безопасности. Необходимо предотвращать злоупотребление

информационными ресурсами и технологиями в преступных и террористических целях и соблюдать права человека.

**16. Мы далее обязуемся** осуществлять оценку и мониторинг деятельности по преодолению цифрового разрыва, принимая во внимание различные уровни развития, с тем чтобы реализовать согласованные на международном уровне цели и задачи в области развития, включая Цели, сформулированные в Декларации тысячелетия, и оценивать эффективность инвестиций и усилий в области международного сотрудничества в построении информационного общества.

**17. Мы настоятельно призываем правительства**, используя потенциал ИКТ, создать государственные системы информации о законах и нормативных положениях, предусматривающие более широкое развитие сети пунктов коллективного доступа и обеспечивающие достаточное наличие этой информации.

**18.** В связи с этим **мы должны** непрерывно **стремиться** к оказанию содействия обеспечению универсального, повсеместного, равноправного и приемлемого в ценовом отношении доступа к ИКТ, включая универсальные концепции и ассистивные технологии, для людей во всем мире, в особенности для лиц с физическими и умственными недостатками, обеспечению того, чтобы преимущества ИКТ распределялись более равномерно между странами и внутри них, а также преодолению «цифрового разрыва», с тем чтобы создать цифровые возможности для всех и использовать возможности, предоставляемые ИКТ, в целях развития.

**19.** Международное сообщество должно принять необходимые меры с целью обеспечения для всех стран мира равноправного и приемлемого в ценовом отношении доступа к ИКТ, с тем чтобы их преимущества в областях социально-экономического развития и преодоления «цифрового разрыва» были действительно открыты для всех.

**20.** Для достижения этой цели **мы должны уделять первоочередное внимание** специфическим потребностям маргинализированных и уязвимых групп общества, в том числе мигрантов, внутренне перемещенных лиц и беженцев, безработных и обездолженных людей, меньшинств и кочевых народов, пожилых людей и лиц с физическими и умственными недостатками.

**21.** Для достижения этой цели **мы должны уделять особое внимание** конкретным потребностям населения развивающихся стран, стран с переходной экономикой, наименее развитых стран, малых островных развивающихся государств, развивающихся государств, не имеющих выхода к морю, бедных стран с крупной задолженностью, оккупированных стран и территорий, а также стран, преодолевающих последствия конфликтов или стихийных бедствий.

**22.** При становлении информационного общества первоочередное внимание следует уделять особому положению коренных народов, а также сохранению их наследия и культурного достояния.

**23. Мы признаем**, что гендерный разрыв существует как часть «цифрового разрыва» в обществе, и **мы вновь подтверждаем нашу приверженность** идее предоставления женщинам всех прав и возможностей и перспективе гендерного равенства, что позволило бы нам преодолеть этот разрыв. **Мы далее признаем**, что полномасштабное участие женщин в информационном обществе необходимо для обеспечения открытости и соблюдения прав человека в рамках информационного общества. **Мы призываем** все заинтересо-

ванные стороны поддержать участие женщин в процессах принятия решений и внести свой вклад в формирование всех сфер информационного общества на международном, региональном и национальном уровнях.

**24. Мы признаем роль ИКТ в деле защиты и содействия развитию детей. Мы будем активизировать деятельность** по защите детей от растления и защищать их права в контексте ИКТ. В связи с этим **мы подчеркиваем**, что наилучшее обеспечение интересов ребенка имеет первостепенное значение.

**25. Мы вновь подтверждаем нашу приверженность идее** предоставления всех прав и возможностей молодым людям как основным участникам построения открытого для всех информационного общества. **Мы будем активно привлекать** молодежь к участию в передовых программах в области развития на базе ИКТ и расширять возможности, позволяющие молодежи участвовать в процессах, связанных с электронными стратегиями.

**26. Мы признаем** важное значение творческого контента и приложений для преодоления «цифрового разрыва» и содействия реализации согласованных на международном уровне целей и задач, включая Цели, сформулированные в Декларации тысячелетия.

**27. Мы признаем**, что для равноправного и устойчивого доступа к информации требуется осуществление стратегий долгосрочного хранения создаваемой цифровой информации.

**28. Мы вновь подтверждаем наше стремление** к созданию в партнерстве с частным сектором на основе открытых и функционально совместимых стандартов сетей ИКТ и к разработке приложений, которые были бы приемлемы в ценовом отношении и доступны для всех в любом месте, в любое время, для кого угодно и с использованием любых устройств, что ведет к созданию повсеместной сети.

**29. Наша убежденность состоит в том**, что правительства, частный сектор, гражданское общество, научные и академические круги и пользователи могут применять различные технологии и модели лицензирования, в том числе те, которые разработаны в рамках фирменных схем, а также в рамках программного обеспечения с открытыми кодами и бесплатного программного обеспечения, в соответствии со своими интересами и потребностями в наличии надежных услуг и внедрении эффективных программ для населения своих стран. Принимая во внимание важное значение фирменного программного обеспечения на рынках различных стран, **мы вновь заявляем** о необходимости поощрения и поддержки совместных разработок, совместимых платформ, а также бесплатного программного обеспечения и программного обеспечения с открытыми кодами таким образом, чтобы отразить возможности различных моделей программного обеспечения, в частности для учебных, научных программ и программ включения в цифровое общество.

**30. Признавая**, что смягчение последствий стихийных бедствий может оказать существенную поддержку усилиям по обеспечению устойчивого развития и помочь в снижении уровня бедности, **мы вновь подтверждаем нашу готовность** использовать возможности и потенциал ИКТ путем поощрения и укрепления сотрудничества на национальном, региональном и международном уровнях.

**31. Мы обязуемся** совместно действовать в направлении выполнения повестки дня цифровой солидарности, согласованной в пункте 27 Женевского Плана действий. Для полного и быстрого выполнения этой повестки дня при обеспечении надлежащего управления на всех уровнях требуется, в частности, своевременное, эффективное, комплексное решение проблем задолженности развивающихся стран на долговременный период, когда это



уместно, универсальная, основанная на норме права, открытая, недискриминационная и равноправная многосторонняя система торговли, которая также может стимулировать развитие во всем мире, позволяя странам, находящимся на разных стадиях развития использовать ее возможности, а также разработка и эффективное внедрение конкретных международных подходов и механизмов с целью усиления международного сотрудничества и содействия в деле преодоления «цифрового разрыва».

**32. Мы далее обязуемся** содействовать вовлечению в информационное общество всех людей путем развития и использования местных языков и/или языков коренных народов в сфере ИКТ. **Мы будем и впредь** прилагать наши усилия к сохранению и поощрению культурного разнообразия, а также культурной самобытности в рамках информационного общества.

**33. Мы признаем**, что для приобретения необходимого институционального и личного опыта наряду с помощью, которую может оказать техническое сотрудничество, необходимо создание потенциала на всех уровнях.

**34. Мы признаем необходимость** к мобилизации как людских, так и финансовых ресурсов в соответствии со второй главой **и прилагаем к этому усилия**, что позволит нам шире использовать ИКТ в целях развития и осуществлять краткосрочные, среднесрочные и долгосрочные планы по построению информационного общества в рамках последующей деятельности и выполнения решений ВВУИО.

**35. Мы признаем** центральную роль государственной политики в создании системы, в рамках которой может осуществляться мобилизация ресурсов.

**36. Мы ценим** потенциал ИКТ в области содействия делу мира и предотвращения конфликтов, которые, среди прочего, негативно отражаются на достижении целей в области развития. ИКТ можно использовать для выявления конфликтных ситуаций посредством систем раннего оповещения для предотвращения конфликтов, содействия их мирному урегулированию, поддержания гуманитарных акций, включая защиту гражданских лиц в вооруженных конфликтах, оказания содействия миссиям по поддержанию мира и оказания помощи в миростроительстве и восстановительных работах в постконфликтный период.

**37. Мы убеждены** в том, что наши цели могут быть достигнуты с помощью участия, сотрудничества и партнерства правительств и других заинтересованных сторон, а именно частного сектора, гражданского общества и международных организаций, и что для обеспечения равноправного использования всеми преимуществ информационного общества необходимо международное сотрудничество и солидарность на всех уровнях.

**38.** По завершении Встречи на высшем уровне мы должны продолжить **наши усилия**. Глобальное информационное общество, в создание которого мы все вносим свой вклад, обеспечивает для всех народов и для мирового сообщества все более широкие возможности, которые еще несколько лет назад невозможно было представить. **И мы должны использовать** эти возможности сегодня и поддерживать их дальнейшее развитие и совершенствование.

**39. Мы вновь подтверждаем** нашу твердую решимость выработать и осуществить эффективные и устойчивые оперативные меры, направленные на решение задач и реализацию возможностей для построения поистине глобального информационного общества на благо всех народов.

**40. Мы твердо убеждены** в полном и своевременном выполнении решений, принятых нами в Женеве и Тунисе и изложенных в Тунисской программе для информационного общества.



Всемирная встреча  
на высшем уровне  
по вопросам  
информационного общества  
Женева, 2003 г. – Тунис, 2005 г.



Документ WSIS-05/TUNIS/DOC/6(Rev.1)-R  
18 ноября 2005 года  
Оригинал: английский

## Тунисская программа для информационного общества

### Введение

**1. Мы признаем**, что настало время перейти от принципов к действиям, учитывая уже осуществляемую работу по выполнению Женевского Плана действий и определяя те области, где прогресс уже достигнут, достигается или не был достигнут.

**2. Мы вновь подтверждаем обязательства**, принятые в Женеве, и основываемся на них в Тунисе, сосредоточив внимание на финансовых механизмах для преодоления «цифрового разрыва», на управлении и использованием Интернета и связанных с этим вопросах, а также на выполнении решений, принятых в Женеве и Тунисе, и на связанной с ними последующей деятельности.

### Финансовые механизмы для решения задач в области ИКТ в целях развития

**3. Мы выражаем благодарность** Генеральному секретарю ООН за его усилия по созданию Целевой группы по финансовым механизмам (ЦГФМ) и выражаем признательность ее членам за представленный ими отчет.

**4. Мы напоминаем**, что мандат ЦГФМ заключался в тщательном анализе вопроса об адекватности существующих финансовых механизмов для решения задач ИКТ в целях развития.

**5. В отчете ЦГФМ указывается** на сложность существующих механизмов, как частных, так и государственных, обеспечивающих финансирование ИКТ в развивающихся странах. В отчете определяются возможные сферы усовершенствования этих механизмов, а также области, в которых развивающиеся страны и их партнеры в области развития могли бы придавать ИКТ более важное значение.

**6. На основе заключения по итогам обсуждения отчета мы рассмотрели** усовершенствованные и инновационные механизмы финансирования, включая создание добровольного Фонда цифровой солидарности, о котором говорится в Женевской Декларации принципов.

**7. Мы признаем** существование «цифрового разрыва» и задачи, которые он ставит перед многими странами, вынужденными делать выбор между многими конкурирующими целя-

ми при планировании своего развития и обосновании потребностей в средствах на развитие в условиях имеющихся ограниченных ресурсов.

**8. Мы признаем** масштаб проблемы, связанной с преодолением «цифрового разрыва» и требующей адекватных и устойчивых инвестиций в инфраструктуру ИКТ и услуги на базе ИКТ, а также создания потенциала и передачи технологии в течение многих предстоящих лет.

**9. Мы призываем международное сообщество** к оказанию содействия передаче технологии на взаимосогласованных условиях, включая ИКТ, к принятию политики и программ с целью предоставления развивающимся странам помощи в использовании преимуществ технологии на пути своего развития посредством, *среди прочего*, технического сотрудничества и создания научно-технического потенциала в рамках наших усилий по преодолению «цифрового разрыва» и разрыва в развитии.

**10. Мы признаем**, что согласованные на международном уровне цели и задачи в области развития, включая Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия, имеют основополагающий характер. Монтеррейский консенсус по финансированию в целях развития является основой для создания адекватных и надлежащих финансовых механизмов для содействия ИКТ в целях развития в соответствии с Повесткой дня цифровой солидарности Женевского Плана действий.

**11. Мы признаем и подтверждаем** особые и конкретные потребности развивающихся стран в области финансирования, как это отмечено в пункте 16 Женевской Декларации принципов, перед которыми стоят многочисленные задачи в отрасли ИКТ, а также то, что имеется настоятельная необходимость уделять повышенное внимание особым потребностям этих стран в финансировании для достижения согласованных на международном уровне целей и задач в области развития, включая Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия.

**12. Мы договариваемся**, что финансирование ИКТ в целях развития следует рассматривать в контексте растущего значения роли ИКТ не только как средства коммуникаций, но и как фактора, способствующего развитию, и инструмента достижения согласованных на международном уровне целей и задач в области развития, включая Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия.

**13.** В прошлом финансирование инфраструктуры ИКТ в большинстве развивающихся стран было основано на государственных инвестициях. В последнее время отмечается существенный приток инвестиций в тех странах, где на основе надежной регламентарной базы поощряется участие частного сектора и где осуществляется государственная политика, направленная на преодоление «цифрового разрыва».

**14. Нас весьма воодушевляет** тот факт, что достижения в области коммуникационных технологий и сетей высокоскоростной передачи данных постоянно расширяют возможности развивающихся стран и стран с переходной экономикой стать участниками глобального рынка услуг на базе ИКТ с использованием их сравнительных преимуществ. Такие новые возможности создают мощную коммерческую основу для инвестиций в инфраструктуру ИКТ в этих странах. В связи с этим правительства должны принять меры в рамках национальной политики в области развития, которые были бы направлены на обеспечение благоприятных и способствующих конкуренции условий для необходимых инвестиций в инфраструктуру ИКТ и для разработки новых услуг. В то же время проводимая странами политика и принимаемые ими меры не должны помешать или препятствовать участию та-

ких стран на постоянной основе в глобальном рынке услуг на базе ИКТ либо затруднять такое участие.

**15. Мы принимаем к сведению**, что существует множество задач, связанных с расширением масштаба полезного доступного информационного наполнения в развивающихся странах; в частности, необходимо вновь уделить внимание вопросу финансирования различных форм контента и приложений, поскольку, когда внимание сосредоточено на инфраструктуре ИКТ, эта тема часто остается незамеченной.

**16. Мы признаем**, что привлечение инвестиций в ИКТ в основном зависит от благоприятных условий, включающих надлежащее государственное управление на всех уровнях, и от проведения благоприятной, прозрачной и способствующей конкуренции политики и наличия регламентарной базы, отражающей национальные реалии.

**17. Мы стремимся** к активному диалогу по вопросам, связанным с корпоративной социальной ответственностью и надлежащим корпоративным управлением транснациональных корпораций и их вкладом в экономическое и социальное развитие развивающихся стран в рамках наших усилий по преодолению «цифрового разрыва».

**18. Мы подчеркиваем** то обстоятельство, что рыночные силы сами по себе не могут гарантировать полномасштабное участие развивающихся стран на глобальном рынке услуг на базе ИКТ. В связи с этим **мы призываем** к усилению международного сотрудничества и солидарности, направленных на содействие всем странам, особенно перечисленным в пункте 16 Женевской Декларации принципов, в развитии инфраструктуры ИКТ и услуг на базе ИКТ, которые были бы рентабельными и конкурентоспособными на национальном и международном уровнях.

**19. Мы признаем**, что во многих странах важную роль стало играть финансирование инфраструктуры ИКТ частным сектором, помимо государственного сектора, и что внутреннее финансирование дополняется потоками средств в направлении Север–Юг и сотрудничеством на уровне Юг–Юг.

**20. Мы признаем**, что в результате растущего значения устойчивых инвестиций частного сектора в инфраструктуру многосторонние и двусторонние государственные доноры перенаправляют государственные ресурсы на другие цели в области развития, в том числе на разработку стратегий снижения уровня бедности и соответствующих программ, на реформирование политики, включение ИКТ в основные направления деятельности и создание потенциала. **Мы призываем** все правительства к тому, чтобы в своих национальных стратегиях в области развития уделять должное внимание ИКТ, в том числе традиционным ИКТ, таким, как радио- и телевидение. **Мы также призываем** многосторонние учреждения, а также двусторонних государственных доноров к рассмотрению вопроса о выделении большего объема финансовой помощи для проектов по созданию региональной и крупномасштабной национальной инфраструктуры ИКТ и для соответствующего развития потенциала. Они должны рассмотреть вопрос об оказании помощи и приведении своих стратегий партнерства в соответствие с приоритетами, определенными развивающимися странами и странами с переходной экономикой в своих национальных стратегиях развития, в том числе в своих стратегиях снижения уровня бедности.

**21. Мы признаем**, что государственное финансирование играет решающую роль в обеспечении доступа к ИКТ и услугам на базе ИКТ в сельских районах, а также для населения, находящегося в неблагоприятном положении, в том числе населения малых островных развивающихся государств и развивающихся стран, не имеющих выхода к морю.

**22. Мы отмечаем,** что во всех развивающихся странах высокоприоритетной задачей является связанное с ИКТ создание потенциала и что существующие в настоящее время уровни финансирования недостаточны для удовлетворения этих потребностей, хотя и существуют многие различные финансовые механизмы для поддержки ИКТ в целях развития.

**23. Мы признаем,** что имеется ряд областей, для которых требуется больше финансовых ресурсов и которым в рамках существующих подходов к финансированию ИКТ в целях развития пока еще уделяется недостаточное внимание. В их число входят:

- a) программы по созданию потенциала, материалы, инструментарий, финансирование образования и инициативы по специализированной подготовке в области ИКТ, особенно для регламентарных органов и служащих других государственных секторов и организаций;
- b) доступ к коммуникациям и возможность подключения для предоставления услуг и приложений на базе ИКТ в отдаленных сельских районах, малых островных развивающихся государствах, развивающихся странах, не имеющих выхода к морю, и других местах с особыми технологическими и рыночными проблемами;
- c) региональная магистральная инфраструктура, региональные сети, центры доступа к сети и соответствующие региональные проекты, предназначенные для соединения сетей в соседних странах и в экономически неблагоприятных регионах, для которых может понадобиться скоординированная политика, включая правовую, регламентарную и финансовую базу и начальное финансирование, а также будет полезен обмен опытом и образцами наилучшей практики;
- d) широкополосные возможности для содействия предоставлению более широкого диапазона услуг и приложений, стимулирование инвестиций и предоставление доступа в Интернет по приемлемым ценам как для существующих, так и для новых пользователей;
- e) скоординированная помощь, в надлежащих случаях, странам, перечисленным в пункте 16 Женевской Декларации принципов, особенно наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам, с целью повышения эффективности и снижения операционных издержек, связанных с предоставлением помощи международных доноров;
- f) приложения ИКТ и контент, предназначенные для интеграции ИКТ в деятельность по реализации стратегий искоренения нищеты и в отраслевые программы, особенно в здравоохранении, образовании, сельском хозяйстве и охране окружающей среды.

Кроме того, необходимо рассмотреть и другие изложенные ниже вопросы, относящиеся к ИКТ в целях развития, которые не получили должного внимания:

- g) устойчивость на уровне проектов, относящихся к информационному обществу, например по обслуживанию инфраструктуры ИКТ;
- h) особые потребности малых, средних и микропредприятий (МСП), такие, как потребности в финансировании;

- и) местные разработка и производство приложений на базе ИКТ и разработка технологий ИКТ развивающимися странами;
- ж) относящаяся к ИКТ институциональная реформа и расширение потенциала нормативно-правовой базы;
- з) совершенствование организационных структур и изменение процессов хозяйственной деятельности с целью оптимизации воздействия и повышения эффективности проектов в области ИКТ и других проектов, которые включают существенные компоненты ИКТ;
- и) местные органы управления и инициативы на уровне местных общин, которые обеспечивают предоставление общинам услуг на базе ИКТ в таких областях, как образование, здравоохранение и получение средств к существованию.

**24.** Признавая, что органы государственного управления по-прежнему несут основную ответственность за координацию программ государственного финансирования и государственных инициатив в области развития ИКТ, **мы рекомендуем**, чтобы последующая межотраслевая и межучрежденческая координация осуществлялась как донорами, так и получателями помощи в рамках страны.

**25.** Многосторонним банкам и учреждениям в области развития следует приспособить имеющиеся у них механизмы, а при необходимости и разработать новые механизмы для обеспечения национальных и региональных потребностей в развитии ИКТ.

**26. Мы признаем** следующие необходимые условия для равноправного и универсального доступа к финансовым механизмам, а также для более оптимального их использования:

- а) создание политических и регламентарных стимулов, направленных на достижение универсального доступа и привлечение инвестиций частного сектора;
- б) определение и признание ключевой роли ИКТ в национальных стратегиях развития и их разработка, в надлежащих случаях, в увязке с электронными стратегиями;
- в) развитие институционального потенциала и возможностей для выполнения решений с целью содействия в использовании национальных фондов универсального обслуживания/доступа и в дальнейшем изучении этих механизмов, а также механизмов, направленных на мобилизацию внутренних ресурсов;
- г) содействие разработке актуальных для местных условий информации, приложений и услуг, которые были бы полезны развивающимся странам и странам с переходной экономикой;
- д) поддержка «увеличения масштаба» успешно реализуемых экспериментальных программ, основанных на ИКТ;
- е) поддержка использования ИКТ в органах государственного управления в качестве одного из приоритетов и основной целевой области деятельности по содействию развитию на базе ИКТ;
- ж) развитие людских ресурсов и создание институционального потенциала (знаний) на каждом уровне для достижения целей информационного общества, особенно в государственном секторе;

- h) поощрение объединений торгово-промышленного сектора с целью содействия стимулированию спроса на услуги ИКТ путем оказания поддержки отраслям, занимающимся разработкой новой продукции, местным разработчикам культурного контента и приложений, а также малым предприятиям;
- i) расширение возможностей для укрепления потенциала мобилизации средств и их эффективного использования.

**27. Мы рекомендуем** усовершенствовать и обновить существующие механизмы финансирования, включая:

- a) совершенствование финансовых механизмов, с тем чтобы финансовые ресурсы были адекватными, более предсказуемыми, предпочтительно несвязанными и устойчивыми;
- b) усиление регионального сотрудничества и создание многосторонних партнерских отношений между заинтересованными сторонами, особенно путем создания стимулов для развития региональной магистральной инфраструктуры;
- c) обеспечение приемлемого в ценовом отношении доступа к ИКТ посредством следующих мер:
  - i) снижение стоимости международного присоединения к Интернету, взимаемой поставщиками услуг магистральных линий, а также содействие, *среди прочего*, созданию и развитию региональных магистральных сетей ИКТ и центров коммутируемого доступа в Интернет для сокращения стоимости межсетевых соединений и расширения сетевого доступа;
  - ii) содействие тому, чтобы МСЭ продолжил изучение в срочном порядке вопроса о международных Интернет-соединениях (МИС) с целью разработки соответствующих рекомендаций;
- d) координация программ между правительствами и крупными финансовыми органами с целью уменьшения инвестиционных рисков и снижения операционных расходов для операторов, выходящих на менее привлекательные рынки в сельских районах и на сегменты рынков с низкой доходностью;
- e) содействие ускорению разработки внутренних финансовых инструментов, в том числе поддержка местных инструментов микрофинансирования, бизнес-инкубаторов в области ИКТ, государственных кредитных инструментов, механизмов проведения обратных аукционов, инициатив по созданию сетей на базе местных общин, цифровой солидарности и других инноваций;
- f) расширение возможностей для доступа к механизмам финансирования с целью ускорения темпов финансирования инфраструктуры ИКТ и услуг на базе ИКТ, включая содействие потокам средств в направлении Север–Юг, а также сотрудничеству на уровне Север–Юг и Юг–Юг;
- g) многосторонним, региональным и двусторонним организациям в области развития следует рассмотреть вопрос о целесообразности создания виртуального форума для обмена между всеми заинтересованными сторонами информацией о потенциальных проектах, источниках финансирования и институциональных финансовых механизмах;

- h) содействие развивающимся странам в постоянном развитии потенциала по созданию фондов для ИКТ и разработке финансовых инструментов, включая целевые фонды и финансирование на начальной стадии, подходящих для их экономики;
- i) обращение ко всем странам с настоятельным призывом принять конкретные меры по выполнению своих обязательств в соответствии с Монтеррейским консенсусом;
- j) многосторонним, региональным и двусторонним организациям в области развития следует рассмотреть вопрос о сотрудничестве с целью повышения их способности к быстрому реагированию для оказания поддержки развивающимся странам, которые обращаются за помощью по вопросам политики в области ИКТ;
- k) содействие увеличению объема добровольных взносов;
- l) обеспечение, в надлежащих случаях, эффективного использования механизмов облегчения бремени задолженности, как это изложено в Женевском Плане действий, включая, среди прочего, аннулирование долгов и обмен долговых обязательств, что может использоваться для финансирования ИКТ в рамках проектов в области развития, в том числе являющихся частью стратегий снижения уровня бедности.

**28. Мы приветствуем** создание в Женеве **Фонда цифровой солидарности (ФЦС)** в качестве инновационного финансового механизма добровольного характера, открытого для участия заинтересованных сторон, цель которого состоит в превращении «цифрового разрыва» в цифровые возможности для развивающихся стран и который предназначен главным образом для удовлетворения особых и неотложных потребностей на местном уровне и изыскания новых источников добровольного финансирования «солидарности». ФЦС дополнит существующие механизмы финансирования информационного общества, которые следует и впредь использовать в полной мере для финансирования развития новой инфраструктуры ИКТ и услуг на базе ИКТ.

### Управление использованием Интернет

**29. Мы вновь подтверждаем** провозглашенные во время Женевского этапа ВВУИО в декабре 2003 года **принципы**, согласно которым Интернет превратился в общедоступный глобальный инструмент и управление его использованием должно стать одним из основных вопросов повестки дня информационного общества. Организация использования Интернета на международном уровне должна иметь многосторонний, прозрачный и демократический характер при полном участии правительств, частного сектора, гражданского общества и международных организаций. Она должна гарантировать справедливое распределение ресурсов, облегчать доступ для всех и обеспечивать стабильное и безопасное функционирование Интернета с учетом многоязычия.

**30. Мы признаем**, что Интернет – основной элемент инфраструктуры информационного общества – из научно-исследовательского и учебного инструмента превратился в общедоступный глобальный инструмент.

**31. Мы признаем**, что управление использованием Интернета, осуществляемое в соответствии с Женевскими принципами, является существенным элементом ориентирован-



ного на интересы людей, открытого для всех, направленного на развитие и исключаящего дискриминацию информационного общества. Кроме того, мы обязуемся поддерживать стабильность и безопасность Интернета как глобального инструмента и обеспечивать необходимую законность управления его использованием на основе полного участия всех заинтересованных сторон как из развитых, так и из развивающихся стран в рамках выполнения ими своих соответствующих ролей и обязанностей.

**32. Мы благодарим** Генерального секретаря Организации Объединенных Наций за учреждение Рабочей группы по управлению использованием Интернета (РГУИ). **Мы выражаем признательность** председателю, членам группы и секретариату за их работу и их отчет.

**33. Мы принимаем к сведению** отчет РГУИ, в котором предпринята попытка выработать рабочее определение управления использованием Интернета. Он помог определить ряд вопросов государственной политики, которые имеют отношение к управлению использованием Интернета. Этот отчет также помог нам глубже понять соответствующие роли и обязанности правительств, межправительственных и международных организаций и других форумов, а также частного сектора и гражданского общества как в развивающихся, так и в развитых странах.

**34.** Рабочее определение управления использованием Интернета означает разработку и применение правительствами, частным сектором и гражданским обществом в рамках исполнения ими своих соответствующих ролей общих принципов, норм, правил, процедур принятия решений и программ, которые формируют условия для развития и использования Интернета.

**35. Мы вновь подтверждаем,** что организация использования Интернета охватывает как технические вопросы, так и вопросы государственной политики, и должна осуществляться при участии всех заинтересованных сторон и соответствующих межправительственных и международных организаций. В этом отношении признается, что:

- a) политические полномочия по решению вопросов государственной политики, связанных с Интернетом, являются суверенным правом государств. Они обладают правами и обязанностями в отношении международных вопросов государственной политики, связанных с Интернетом;
- b) частный сектор играл и должен и впредь играть важную роль в развитии Интернета как в технической, так и в экономической областях;
- c) гражданское общество также играет важную роль в вопросах Интернета, в особенности на общинном уровне, и должно продолжать играть эту роль;
- d) межправительственные организации играли и должны продолжать играть определенную роль в оказании содействия координации вопросов государственной политики, связанных с Интернетом;
- e) международные организации также играли и должны продолжать играть важную роль в разработке технических стандартов и соответствующей политики в области Интернета.

**36. Мы признаем** ценный вклад научных и технических сообществ в рамках тех групп заинтересованных сторон, которые упомянуты в п. 45, в развитие, функционирование и совершенствование Интернета.

**37. Мы стремимся к улучшению** координации деятельности международных и межправительственных организаций и других учреждений, имеющих отношение к управлению использованием Интернета, и к обмену информацией между ними. Подход с участием многих заинтересованных сторон следует, по возможности, принять на всех уровнях.

**38. Мы призываем** к усилению специализированных учреждений по управлению региональными ресурсами Интернета с целью гарантирования права каждого региона на управление своими собственными ресурсами Интернета наряду с сохранением глобальной координации в этой области.

**39. Мы стремимся** повышать доверие и безопасность при использовании ИКТ путем укрепления основы для доверия. **Мы вновь подтверждаем** необходимость дальнейшего стимулирования, развития и внедрения в сотрудничестве со всеми заинтересованными сторонами глобальной культуры кибербезопасности, как это изложено в резолюции 57/239 ГА ООН и других соответствующих региональных рамочных документах. Для создания такой культуры необходимы действия на национальном уровне и активизация международного сотрудничества с целью укрепления безопасности при обеспечении большей защиты информации личного характера, неприкосновенности частной жизни и данных. Постоянное развитие культуры кибербезопасности должно привести к расширению доступа и активизации торговых отношений, при этом необходимо принимать во внимание уровень социально-экономического развития каждой страны и учитывать ориентированные на развитие аспекты информационного общества.

**40. Мы подчеркиваем** важность уголовного преследования киберпреступности, включая киберпреступления, совершенные в рамках юрисдикции одной страны, но имеющие последствия в другой. Мы призываем правительства в сотрудничестве с другими заинтересованными сторонами разработать необходимое законодательство, предусматривающее проведение расследования и уголовное преследование киберпреступности, ссылаясь на существующие нормативные базы, например резолюции 55/63 и 56/121 ГА ООН о борьбе с преступным использованием информационных технологий и Конвенцию о киберпреступности Совета Европы.

**41. Мы решаем принять эффективные меры** для решения существенной и все возрастающей проблемы, связанной со спамом. **Мы принимаем к сведению** существующие многосторонние, предполагающие большое число участников основы для регионального и международного сотрудничества в области спама, например Стратегию АТЭС по противодействию спаму, Лондонский план действий, Меморандум о взаимопонимании по вопросу о противодействии спаму между Сеулом и Мельбурном и соответствующую деятельность ОЭСР и МСЭ. **Мы призываем** все заинтересованные стороны принять многосторонний подход к противодействию спаму, который включает, *среди прочего*, обучение пользователей и представителей торгово-промышленного сектора, надлежащее законодательство, правоохранительные органы и инструменты, непрерывную разработку технических и саморегулируемых мер, примеры передового опыта и международное сотрудничество.

**42. Мы вновь подтверждаем** свою приверженность свободе поиска, получения, передачи и использования информации, в частности для создания, накопления и распространения знаний. **Мы подтверждаем**, что меры, принятые для обеспечения стабильности и безопасности Интернета, для борьбы с киберпреступностью и противодействия спаму, должны обеспечивать защиту и соблюдение положений о неприкосновенности частной жизни и свободе слова, которые содержатся в соответствующих частях Всеобщей декларации прав человека и Декларации принципов ВВУИО.

**43. Мы вновь заявляем** о своей приверженности позитивному использованию Интернета и других ИКТ и готовности предпринимать соответствующие действия и принимать установленные законодательством меры по предотвращению ненадлежащего использования ИКТ, о которых говорится в разделе об этических аспектах информационного общества принятых в Женеве Декларации принципов и Плана действий.

**44. Мы также подчеркиваем** важность борьбы против терроризма во всех его формах и проявлениях в Интернете наряду с соблюдением прав человека и в соответствии с другими обязательствами по международному праву, изложенными в документе A/60/L.1\* ГА ООН со ссылкой на Статью 85 Итогового документа Всемирного саммита 2005 года.

**45. Мы подчеркиваем** важность безопасного, непрерывного и стабильного функционирования Интернета и необходимость защиты Интернета и других сетей ИКТ от возможного неблагоприятного воздействия или подверженности рискам. **Мы подтверждаем** необходимость общего понимания вопросов безопасности Интернета и дальнейшего сотрудничества с целью содействия пропагандированию, сбору и распространению информации по вопросам безопасности и обмену передовым опытом между всеми заинтересованными сторонами в области мер по борьбе с угрозой безопасности на национальном и международном уровнях.

**46. Мы призываем все заинтересованные стороны** обеспечивать неприкосновенность частной жизни и защиту личной информации и личных сведений путем принятия законодательства, реализации совместных рамочных программ, использования передового опыта и применения саморегулируемых и технических мер торгово-промышленным сектором и пользователями. **Мы поощряем все заинтересованные стороны**, в частности правительства, к тому, чтобы вновь подтвердить право каждого человека на доступ к информации согласно Женевской Декларации принципов и другим взаимно согласованным соответствующим международным документам и осуществлять надлежащую международную координацию.

**47. Мы признаем** увеличение физического и стоимостного объема электронного бизнеса в целом как внутри национальных границ, так и за их пределами. **Мы призываем** к разработке национального законодательства и соответствующей практики по защите прав потребителей и, при необходимости, механизмов правоприменения для защиты прав потребителей в случае онлайн-приобретения товаров и услуг, а также к активизации международного сотрудничества в целях содействия дальнейшему расширению электронного бизнеса и повышения доверия к нему со стороны потребителей на недискриминационной основе и в рамках применимого внутреннего законодательства.

**48. Мы с удовлетворением отмечаем** расширение использования ИКТ правительствами для оказания услуг гражданам и призываем страны, которые еще этого не сделали, разработать национальные программы и стратегии для электронного правительства.

**49. Мы вновь подтверждаем свою приверженность** делу преобразования цифрового разрыва в цифровые возможности и **обязуемся** обеспечивать гармоничное, справедливое и равноправное развитие для всех. **Мы обязуемся** поощрять и обеспечивать руководство в отношении областей развития в рамках более широких механизмов управления использованием Интернет и наряду с другими вопросами включать такие вопросы, как стоимость международного соединения, создание потенциала и передача технологии/ноу-хау. **Мы призываем** к введению многоязычия в среде развития Интернета и **поддерживаем** разработку программного обеспечения, которое легко приспосабливается к месту

применения и позволяет пользователю делать правильный выбор из различных моделей программного обеспечения, включая программное обеспечение с открытым исходным кодом, бесплатное и частное программное обеспечение.

**50. Мы признаем** обеспокоенность, выражаемую, в частности среди развивающихся стран, по поводу того, что для расширения доступа следует лучше сбалансировать плату за международные Интернет-соединения. **В связи с этим мы призываем** к разработке стратегий по расширению возможностей для приемлемых в ценовом отношении глобальных соединений, тем самым обеспечивая более широкий и равноправный доступ для всех посредством:

- a) содействия использованию той стоимости прохода трафика через Интернет и подключения к Интернету, которая установлена в ходе торговых переговоров в условиях конкуренции и должна соответствовать объективным, прозрачным и недискриминационным параметрам с учетом текущей работы над этим вопросом;
- b) создания региональных высокоскоростных магистральных сетей Интернет и национальных, субрегиональных и региональных точек обмена трафиком (ТОТ);
- c) рекомендации в рамках донорских программ и механизмов финансирования развития относительно рассмотрения вопроса о необходимости финансирования инициатив, которые способствуют развитию соединений, ТОТ и местного контента в развивающихся странах;
- d) поощрения МСЭ к продолжению изучения в безотлагательном порядке вопроса о международных Интернет-соединениях (МИС) и к периодическому представлению результатов такого изучения для рассмотрения и возможного внедрения. Мы также призываем другие соответствующие учреждения к рассмотрению этого вопроса;
- e) содействия разработке и развитию дешевого терминального оборудования, такого, как устройства для индивидуального и коллективного пользования, в особенности для использования в развивающихся странах;
- f) поощрения ПУИ и других сторон в торговых переговорах к принятию практических мер, направленных на установление справедливой и сбалансированной стоимости соединений.
- g) поощрения соответствующих сторон к согласованию в ходе торговых переговоров вопроса о снижении стоимости соединений для НРС и других стран, упомянутых в Женевской Декларации принципов, с учетом особых ограничений, существующих в НРС.

**51. Мы призываем** правительства и другие заинтересованные стороны посредством партнерства там, где это необходимо, содействовать обучению и профессиональной подготовке в области использования ИКТ в развивающихся странах путем разработки национальных стратегий по включению ИКТ в процесс обучения и подготовки кадров и выделения надлежащих ресурсов. Кроме того, следует на добровольной основе расширить международное сотрудничество в целях создания потенциала в тех областях, которые относятся к управлению использованием Интернета. Это может включать, в частности, создание центров повышения квалификации и других учреждений по содействию передаче ноу-хау и обмену пере-

довым опытом, с тем чтобы расширить участие развивающихся стран и всех заинтересованных сторон в механизмах по управлению использованием Интернета.

**52.** В целях обеспечения эффективного участия в управлении использованием Интернета на глобальном уровне **мы настоятельно призываем** международные организации, в том числе, в надлежащих случаях, межправительственные организации обеспечить, чтобы все заинтересованные стороны, особенно из развивающихся стран, имели возможность участвовать в принятии решений по вопросам политики, связанным с управлением использованием Интернета, а также обеспечивать поддержку и содействие такому участию.

**53.** **Мы обязуемся серьезно работать** над приданием Интернету многоязычия как части многостороннего, прозрачного и демократического процесса с привлечением государств и всех заинтересованных сторон, играющих свою соответствующую роль. В этом контексте **мы также поддерживаем** разработку местного контента, перевод и адаптирование, цифровые архивы и различные формы цифровых и традиционных средств массовой информации и признаем, что эта деятельность может также усилить общины местного и коренного населения. **В связи с этим мы хотели бы подчеркнуть необходимость:**

- a) развития процесса для введения многоязычия в ряде областей, включая имена доменов, адреса электронной почты и поиск по ключевым словам;
- b) реализации программ, предусматривающих наличие многоязычных имен доменов и контента в Интернете, и использования различных моделей программного обеспечения для борьбы с лингвистическим цифровым разрывом, и обеспечения участия всех в нарождающемся новом обществе;
- c) усиления сотрудничества между соответствующими органами для дальнейшей разработки технических стандартов и содействия их повсеместному развертыванию.

**54.** **Мы признаем,** что благоприятная среда на национальном и международном уровнях, дополняемая поддержкой в виде прямых иностранных инвестиций, передачи технологии и международного сотрудничества, в частности в областях финансовой задолженности и торговли, имеет решающее значение для развития информационного общества, в том числе развития и распространения Интернета и его оптимального использования. В частности, большое значение имеет роль частного сектора и гражданского общества как источника новшеств и частных инвестиций в развитие Интернета. Как в развитых, так и в развивающихся странах на краях сети создаются дополнительные услуги, когда среда, в которой осуществляется внешняя и внутренняя политика, благоприятствует инвестициям и нововведениям.

**55.** **Мы признаем,** что эффективное применение существующего порядка управления использованием Интернета позволило превратить Интернет в ту прочную, динамичную и разнообразную в географическом отношении систему, каковой он сегодня является, где ведущую роль в повседневных операциях играет частный сектор и где делаются нововведения и создаются дополнительные услуги на краях сети.

**56.** Интернет по-прежнему является высоко динамичным средством и поэтому любые системы или механизмы, предназначенные для управления использованием Интернета, должны быть открыты для всех и учитывать экспоненциальный рост и быструю эволюцию Интернета как общей платформы для разработки множественных приложений.

**57.** Необходимо поддерживать безопасность и стабильность Интернета.

- 58. Мы признаем**, что управление использованием Интернета – это не только присвоение наименований и адресов Интернета. Оно включает и другие существенные вопросы государственной политики, например такие, как основные ресурсы Интернета, безопасность и защищенность Интернета, а также аспекты и вопросы развития, касающиеся использования Интернета.
- 59. Мы признаем**, что управление использованием Интернета включает социальные, экономические и технические вопросы, в том числе приемлемость в ценовом отношении, надежность и качество обслуживания.
- 60. Мы далее признаем**, что существует много перекрестных вопросов международной государственной политики, которые заслуживают внимания и еще недостаточно рассмотрены с помощью существующих механизмов.
- 61. Мы убеждены** в необходимости начать и надлежащим образом активизировать прозрачный, демократичный и многосторонний процесс с участием правительств, частного сектора, гражданского общества и международных организаций, где каждый будет играть свою роль. Этот процесс мог бы иметь целью создание подходящей основы или механизмов там, где это целесообразно, тем самым стимулируя непрерывное активное развитие существующих структур с целью приложения скоординированных усилий в этом направлении.
- 62. Мы особо отмечаем**, что любой подход к управлению использованием Интернета должен быть открытым и гибким и должен и впредь содействовать созданию благоприятной среды для нововведений, конкуренции и инвестиций.
- 63.** Странам не следует вмешиваться в принятие решений, касающихся ccTLD какой-либо другой страны. Необходимо соблюдать, поддерживать и рассматривать с помощью гибкой и усовершенствованной платформы и механизмов их законные интересы, так или иначе выраженные и определенные каждой страной, в отношении решений, затрагивающих их собственные ccTLD.
- 64. Мы признаем** необходимость дальнейшего развития и укрепления сотрудничества между заинтересованными сторонами в вопросах государственной политики в области наименований общих доменов высшего уровня (gTLDs).
- 65. Мы подчеркиваем** необходимость максимального расширения участия развивающихся стран в принятии решений, касающихся управления использованием Интернета, которые должны отражать их интересы, а также расширения их участия в развитии и создании потенциала.
- 66.** Ввиду продолжающейся интернационализации Интернета и принципа универсальности **мы договариваемся** осуществлять Женевские принципы, касающиеся управления использованием Интернета.
- 67. Мы договариваемся**, *среди прочего*, предложить Генеральному секретарю ООН созвать новый форум для проведения политического диалога с участием многих заинтересованных сторон.
- 68. Мы признаем**, что все правительства должны иметь одинаковые задачи и обязательства в сфере управления использованием Интернета на международной основе и обеспечения стабильности, безопасности и непрерывности Интернета. **Мы также признаем** необходимость разработки правительствами государственной политики при консультациях со всеми заинтересованными сторонами.

**69. Мы признаем далее** необходимость упрочения сотрудничества в будущем – с тем чтобы правительства могли на равной основе играть свою роль и выполнять свои обязательства, – в решении вопросов международной государственной политики, касающихся Интернета, а не в сфере повседневной деятельности технического и эксплуатационного характера, которые не влияют на вопросы международной государственной политики.

**70.** Такое сотрудничество, при привлечении соответствующих международных организаций, должно включать в себя разработку применимых на глобальном уровне принципов государственной политики, касающейся координации и управления использованием имеющих важнейшее значение ресурсов Интернета. В связи с этим **мы призываем** организации, занимающиеся решением основных задач, связанных с Интернетом, внести вклад в создание условий, способствующих такой разработке принципов государственной политики.

**71.** Процесс, направленный на укрепление сотрудничества, начало которому должен положить Генеральный секретарь ООН и который к концу первого квартала 2006 года охватит все соответствующие организации, предусматривает участие всех заинтересованных сторон, играющих свою функциональную роль, будет осуществляться как можно быстрее в соответствии с юридическими процедурами и будет открыт для нововведений. Соответствующим организациям следует начать процесс активизации сотрудничества с участием всех заинтересованных сторон, который продвигался бы как можно скорее и обеспечивал учет нововведений. Этим же организациям будет поручено представлять ежегодные отчеты о деятельности.

**72. Мы обращаемся к Генеральному секретарю ООН с просьбой** ко второму кварталу 2006 года провести в рамках открытого и всестороннего процесса собрание нового органа для ведения политического диалога с участием многих заинтересованных сторон под названием *Форум по вопросам управления использованием Интернета* (ФУИ). Мандат Форума предусматривает следующее:

- a) обсуждение вопросов государственной политики, касающихся ключевых элементов управления использованием Интернета в целях содействия обеспечению жизнеспособности, эксплуатационной надежности, безопасности, стабильности и развития Интернета;
- b) содействие диалогу между органами, занимающимися различными перекрестными вопросами международной государственной политики в отношении Интернета, и обсуждение вопросов, не относящихся к компетенции какого-либо из существующих органов;
- c) взаимодействие с соответствующими межправительственными организациями и другими учреждениями по вопросам, относящимся к их компетенции;
- d) содействие обмену информацией и передовым опытом и с этой целью использование в полной мере опыта академических, научных и технических сообществ;
- e) предоставление консультаций всем заинтересованным сторонам с предложением путей и средств ускорения доступности и приемлемости в ценовом отношении Интернета в странах развивающегося мира;

- f) расширение и активизация участия заинтересованных сторон, в частности из развивающихся стран, в существующих и/или будущих механизмах управления использованием Интернета;
- g) определение возникающих вопросов, доведение их до сведения надлежащих органов и широкой общественности и, при необходимости, подготовка рекомендаций;
- h) содействие созданию потенциала в области управления использованием Интернета в развивающихся странах, в полной мере используя для этого местные источники знаний и опыта;
- i) обеспечение и оценка на постоянной основе практического осуществления принципов ВВУИО в процессе управления использованием Интернета;
- j) обсуждение, *среди прочего*, вопросов, касающихся основных ресурсов Интернета;
- к) оказание помощи в выработке решений по вопросам, возникающим в связи с надлежащим и ненадлежащим использованием Интернета, имеющим особое значение для повседневных пользователей;
- l) публикация своих документов.

73. Форум по вопросам управления использованием Интернета по своей деятельности и своим функциям будет многосторонним, предусматривающим участие многих заинтересованных сторон, демократичным и прозрачным. С этой целью ФУИ мог бы:

- a) опираться на существующие структуры управления использованием Интернета, уделяя при этом особое внимание взаимодействию между всеми заинтересованными сторонами, принимающими участие в этом процессе: правительствами, торгово-промышленными объединениями, гражданским обществом и межправительственными организациями;
- b) иметь облегченную и децентрализованную структуру, которая будет подвергаться периодическому пересмотру;
- c) проводить периодические встречи по мере необходимости. В принципе совещания ФУИ могут проводиться одновременно с крупными конференциями ООН по соответствующим вопросам, в частности по использованию материально-технического обеспечения.

74. Мы призываем Генерального секретаря ООН изучить различные варианты проведения Форума, принимая во внимание устоявшиеся области компетенции в управлении использованием Интернета всех заинтересованных сторон, а также необходимость их полномасштабного вовлечения в эту деятельность.

75. Генеральный секретарь ООН будет периодически представлять государствам – членам ООН доклад о деятельности Форума.

76. Мы обращаемся к Генеральному секретарю ООН с просьбой в течение пяти лет после создания Форума изучить в рамках официальных консультаций с участниками Форума вопрос о целесообразности продолжения его деятельности и сформулировать в связи с этим рекомендации для членов ООН.



77. ФУИ не будет выполнять надзорные функции и подменять существующие структуры, механизмы, институты или организации, но в то же время будет привлекать их к своей работе и использовать их опыт. Он будет организован как нейтральный, исключая дублирование неформальный процесс. Он не будет вмешиваться в вопросы повседневной эксплуатации или технического обслуживания Интернета.

78. Генеральному секретарю ООН следует пригласить на собрание, посвященное началу работы ФУИ, все заинтересованные стороны и другие соответствующие стороны, принимая во внимание сбалансированное географическое представительство. Кроме того, Генеральному секретарю ООН следует:

- a) привлекать любые соответствующие ресурсы всех заинтересованных сторон, в том числе в устоявшихся областях компетенции МСЭ, как это было продемонстрировано в ходе процесса ВВУИО; и
- b) создать действенное и экономически эффективное бюро в поддержку ФУИ, обеспечивая участие в нем многих заинтересованных сторон.

79. Различные вопросы, касающиеся управления использованием Интернета, будут и впредь рассматриваться на других соответствующих форумах.

80. Мы поощряем развитие процессов с участием многих заинтересованных сторон на национальном, региональном и международном уровнях, которые направлены на обсуждение вопросов расширения и распространения Интернета в качестве средства поддержки усилий в области развития, а также на сотрудничество в этой сфере, для реализации согласованных на международном уровне целей и задач в области развития, включая Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия.

81. Мы вновь подтверждаем нашу приверженность полной реализации Женевских принципов.

82. Мы приветствуем любезное приглашение правительства Греции провести первое собрание ФУИ в Афинах не позднее 2006 года, и мы призываем Генерального секретаря ООН пригласить для участия в собрании, посвященном началу работы ФУИ, все заинтересованные стороны и другие соответствующие стороны.

### Выполнение решений и последующая деятельность

83. Построение открытого для всех и ориентированного на развитие информационного общества потребует неустанных усилий многих заинтересованных сторон. В связи с этим мы обязуемся и впредь в полной мере участвовать – на национальном, региональном и международном уровнях – в обеспечении последовательного выполнения решений и обязательств, принятых в процессе ВВУИО и Женевского и Тунисского этапов Встречи на высшем уровне, и связанной с ними последующей деятельности. С учетом многогранного характера процесса построения информационного общества важнейшее значение имеет эффективное сотрудничество между правительствами, частным сектором, гражданским обществом, а также Организацией Объединенных Наций и другими международными организациями в соответствии с их различными ролями и сферой ответственности и с использованием их опыта.

84. Правительства и другие заинтересованные стороны должны определить те области, в которых необходимы дополнительные усилия и ресурсы, и совместно определить и, при не-

обходимости, разработать стратегии, механизмы и процессы выполнения решений ВВУИО на международном, региональном, национальном и местном уровнях, уделяя особое внимание людям и группам населения, которые все еще маргинализированы в отношении доступа к ИКТ и их использования.

**85.** Принимая во внимание ведущую роль правительств в партнерстве с другими заинтересованными сторонами в выполнении решений ВВУИО, в том числе Женевского Плана действий, на национальном уровне, **мы призываем** те правительства, которые еще не сделали этого, надлежащим образом разработать как можно скорее и до 2010 года всеобъемлющие, перспективные и последовательные национальные электронные стратегии, включая, в соответствующих случаях, стратегии в области ИКТ и отраслевые электронные стратегии, в качестве неотъемлемой части национальных планов развития и стратегий снижения уровня бедности.

**86.** **Мы поддерживаем** усилия по региональной и международной интеграции, направленные на построение ориентированного на интересы людей, открытого для всех и направленного на развитие информационного общества, и **мы вновь подчеркиваем**, что необходимо тесное сотрудничество в рамках регионов и между ними для поддержки совместного использования знаний. Региональное сотрудничество должно содействовать созданию национального потенциала и разработке региональных стратегий выполнения решений.

**87.** **Мы подтверждаем**, что обмен мнениями и совместное использование эффективных практических методов и ресурсов имеют важнейшее значение для выполнения решений ВВУИО на региональном и международном уровнях. С этой целью следует предпринять усилия по обеспечению предоставления всем заинтересованным сторонам и совместного использования ими знаний и ноу-хау, относящихся к разработке, реализации, мониторингу и оценке, в соответствующих случаях, электронных стратегий и политики. **Мы признаем** в качестве важнейших составляющих деятельности по последовательному преодолению «цифрового разрыва» в развивающихся странах снижение уровня бедности, ускорение создания национального потенциала и содействие разработке национальных технологий.

**88.** **Мы вновь подтверждаем**, что с помощью международного сотрудничества правительств и партнерства всех заинтересованных сторон станет возможным справиться с задачей использования потенциала ИКТ как инструмента на службе развития для содействия применению информации и знаний в целях реализации согласованных на международном уровне целей и задач в области развития, в том числе Целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, а также рассмотрению национальных и местных приоритетов в области развития, тем самым способствуя дальнейшему совершенствованию социально-экономического развития всего человечества.

**89.** **Мы преисполнены решимости** расширить возможность установления соединений на международном, региональном и национальном уровнях и получения приемлемого в ценовом отношении доступа к ИКТ и информации с помощью более активного международного сотрудничества всех заинтересованных сторон, которое способствует обмену технологиями и их передаче, развитию людских ресурсов и профессиональной подготовке, тем самым расширяя возможность для развивающихся стран осуществлять нововведения и в полной мере участвовать в информационном обществе, а также вносить в него свой вклад.

**90. Мы вновь подтверждаем наше обязательство** обеспечивать равноправный доступ к информации и знаниям для всех, признавая роль ИКТ в области экономического роста и развития. **Мы считаем своей обязанностью** работать в направлении достижения изложенных в Женевском Плате действий ориентировочных контрольных показателей, которые служат глобальными базовыми показателями роста возможностей установления соединений и универсального, повсеместного, равноправного, недискриминационного и приемлемого в ценовом отношении доступа к ИКТ и их использованию с учетом различных национальных условий и которые должны быть достигнуты к 2015 году, а также использовать ИКТ как инструмент реализации согласованных на международном уровне целей и задач в области развития, в том числе Целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, путем:

- a) *включения в основные направления деятельности и согласования национальных электронных стратегий во всех местных, национальных и региональных планах действий в надлежащих случаях и в соответствии с местными и национальными приоритетами в области развития с помощью запланированных мер с установленными сроками выполнения;*
- b) *разработки и осуществления благоприятной политики, которая отражает национальные реалии и содействует созданию благоприятной международной среды, прямым иностранным инвестициям, а также мобилизации внутренних ресурсов для развития и поощрения предпринимательской деятельности, в частности малых, средних и микропредприятий (МСП), с учетом соответствующих рыночных и культурных условий. Эта политика должна найти свое отражение в прозрачной, справедливой нормативно-правовой базе с целью создания условий, способствующих конкуренции, в поддержку этих целей и усиления экономического роста;*
- c) *создания потенциала в сфере ИКТ для всех и повышения доверия при использовании ИКТ всеми, включая молодежь, пожилых людей, женщин, коренные народы, людей с физическими и умственными недостатками, а также общины в отдаленных и сельских районах, посредством усовершенствования и внедрения соответствующих программ и систем в области образования и профессиональной подготовки, включающих обучение на протяжении всей жизни и дистанционное обучение;*
- d) *реализации эффективной профессиональной подготовки и обучения, в частности в области науки и техники в сфере ИКТ, которые стимулируют и содействуют участию и активному вовлечению девушек и женщин в процесс принятия решений в рамках построения информационного общества;*
- e) *уделения особого внимания разработке универсальных концепций и использованию ассистивных технологий, которые содействуют доступу всех лиц, в том числе лиц с физическими и умственными недостатками;*
- f) *содействия государственной политике, направленной на предоставление приемлемого в ценовом отношении доступа на всех уровнях, в том числе на уровне общин, к аппаратному и программному обеспечению, а также на создание возможностей установления соединений посредством все большей конвергенции в технологической среде, создание потенциала и местного контента;*

- g) расширения доступа к всемирным знаниям в области здравоохранения и услуг телемедицины, в частности в таких сферах, как глобальное сотрудничество в ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций, а также доступа к услугам медицинских работников и создания сетей, в которых они могли бы работать, чтобы оказать содействие повышению качества жизни и улучшению условий окружающей среды;
- h) создания потенциала в сфере ИКТ с целью расширения доступа к почтовой сети и услугам и их использования;
- i) использования ИКТ для совершенствования доступа к знаниям в области сельского хозяйства, борьбы с нищетой и поддержки разработки местного контента, охватывающего вопросы сельского хозяйства, и доступа к такому контенту;
- j) разработки и внедрения приложений в области электронного правительства, основанных на открытых стандартах, с целью повышения уровня развития и взаимодействия систем электронного государственного управления на всех уровнях, тем самым способствуя доступу к государственной информации и государственным службам и содействуя созданию сетей ИКТ и разработке услуг, которые были бы доступны в любом месте, в любое время, для кого угодно, с использованием любых устройств;
- к) оказания поддержки учебным, научным и культурным учреждениям, в том числе библиотекам, архивам и музеям, в выполнении ими своей роли в области разработки контента, обеспечения равноправного, свободного и приемлемого в ценовом отношении доступа к нему и сохранения его разнообразия, в том числе в цифровой форме, в целях содействия неформальному и формальному образованию, научно-исследовательской и новаторской деятельности; и, в частности, путем оказания поддержки библиотекам в выполнении ими своей роли в качестве одной из государственных служб в области обеспечения свободного и равноправного доступа к информации, а также повышения уровня грамотности в сфере ИКТ и установления соединений на уровне общин, в том числе общин, недостаточно охваченных соответствующими услугами;
- l) повышения потенциала общин во всех регионах с целью разработки контента на местных языках и/или языках коренных народов;
- m) активизировать деятельность по созданию качественного электронного контента на национальном, региональном и международном уровнях;
- n) содействия использованию традиционных и новых средств массовой информации для обеспечения универсального доступа к информации, культуре и знаниям для всех людей, в особенности уязвимых групп населения и населения развивающихся стран, а также использования, в частности, радио и телевидения в качестве инструментов образования и обучения;
- o) подтверждения независимости, плюрализма и разнообразия средств массовой информации и свободы информации, в том числе, в соответствующих случаях, путем разработки внутреннего законодательства. Мы повторяем наш призыв к ответственному использованию информации и обращению с ней в соответствии с самыми высокими этическими и профессиональными стандартами. Мы подтверждаем необходимость сокращения диспропорций на между-

народном уровне, которые сказываются на средствах массовой информации, в частности в сфере инфраструктуры, технических ресурсов и развития людских ресурсов. Это повторное подтверждение касается пунктов 55–59 Женевской Декларации принципов;

- p) *активного поощрения предприятий и предпринимателей сферы ИКТ к разработке и использованию благоприятных для окружающей среды процессов производства с целью сведения к минимуму негативных последствий использования и производства ИКТ и утилизации отходов производства ИКТ для людей и окружающей среды. В этом контексте важно уделять особое внимание конкретным потребностям развивающихся стран;*
- q) *включения в национальные планы действий и электронные стратегии регулируемых, саморегулируемых и других эффективных направлений политики и нормативных баз для защиты детей и молодежи от растления и эксплуатации посредством использования ИКТ;*
- r) *поощрения создания перспективных исследовательских сетей на национальном, региональном и международном уровнях в целях улучшения сотрудничества в областях науки, техники и высшего образования;*
- s) *содействия добровольческой службе на уровне общин, с тем чтобы помочь в обеспечении максимального влияния ИКТ на процесс развития;*
- t) *поощрения использования ИКТ для совершенствования гибких способов организации работы, включая дистанционную работу, что ведет к повышению производительности и обеспечению занятости.*

**91. Мы признаем** наличие неразрывной связи между смягчением последствий стихийных бедствий, устойчивым развитием и ликвидацией нищеты, а также тот факт, что стихийные бедствия сразу же негативно отражаются на инвестициях и остаются одним из важнейших препятствий устойчивому развитию и ликвидации нищеты. **Нам вполне понятна** важная стимулирующая роль ИКТ на национальном, региональном и международном уровнях, включая:

- a) *содействие техническому сотрудничеству и повышение потенциала стран, в частности развивающихся стран, в использовании инструментов ИКТ для раннего оповещения о стихийных бедствиях, управления в случае стихийных бедствий и аварийной связи, включая распространение среди подвергающегося риску населения понятных сигналов оповещения;*
- b) *содействие региональному и международному сотрудничеству для беспрепятственного доступа к информации в целях управления в случае стихийных бедствий и обмена такой информацией и выявление условий для облегчения участия развивающихся стран;*
- c) *оперативную деятельность по созданию стандартизированных систем мониторинга и раннего оповещения по всему миру, увязанных с национальными и региональными сетями, а также содействие реагированию в чрезвычайных ситуациях во всем мире, в частности в регионах с высокой степенью риска.*

**92. Мы призываем страны, в том числе все другие заинтересованные стороны, к созданию** служб помощи детям с учетом потребностей в мобилизации надлежащих ресурсов.

С этой целью следует ввести легко запоминающиеся бесплатные номера, доступные со всех телефонов.

**93. Мы стремимся** к представлению информации о нашей истории и нашего культурного наследия в цифровой форме в интересах будущих поколений. **Мы поощряем** политику умелого управления информацией в государственном и частном секторах, включая использование стандартизированного цифрового архивирования и инновационных решений по преодолению морального старения оборудования как средства обеспечения долгосрочного хранения информации и постоянного доступа к ней.

**94. Мы признаем**, что все люди должны пользоваться возможностями, которые предлагает информационное общество. В связи с этим **мы предлагаем** правительствам на добровольной основе оказывать помощь странам, затронутым вследствие принятия каких-либо односторонних мер, не соответствующих международному праву и Уставу Организации Объединенных Наций, которые препятствуют полномасштабному обеспечению социально-экономического развития населения затрагиваемых стран и мешают повышению благосостояния населения этих стран.

**95. Мы призываем** международные и межправительственные организации разработать в рамках утвержденных ресурсов свои программы анализа политики и создания потенциала на основе практического, воспроизводимого опыта в вопросах, политике и действиях, связанных с ИКТ, которые привели к экономическому росту и снижению уровня бедности, в том числе с помощью повышения конкурентоспособности предприятий.

**96. Мы напоминаем** о важности создания надежной, прозрачной, недискриминационной правовой, регламентарной и политической среды. С этой целью **мы вновь заявляем**, что МСЭ и другим региональным организациям следует принимать меры для обеспечения рационального, эффективного и экономичного использования всеми странами радиочастотного спектра, а также равноправного доступа к нему на основе соответствующих международных соглашений.

**97. Мы признаем**, что участие многих заинтересованных сторон имеет существенное значение для успешного построения ориентированного на интересы людей, открытого для всех и направленного на развитие информационного общества и что правительства могли бы сыграть важную роль в этом процессе. **Мы подчеркиваем**, что залогом такого успеха является участие всех заинтересованных сторон в выполнении решений ВВУИО и в последующих мерах на национальном, региональном и международном уровнях ради всеобъемлющей цели, заключающейся в том, чтобы помочь странам в реализации согласованных на международном уровне целей и задач в области развития, включая Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия.

**98. Мы призываем** к укреплению и продолжению сотрудничества между всеми заинтересованными сторонами, с тем чтобы обеспечить эффективное выполнение принятых в Женеве и Тунисе решений, в частности посредством развития национальных, региональных и международных многосторонних партнерств, включая партнерские отношения между государственным и частным секторами (ПГЧ), содействия разработке национальных и региональных тематических платформ с участием многих заинтересованных сторон в рамках совместных усилий и диалога с развивающимися и наименее развитыми странами, партнерами в области развития и участниками из сектора ИКТ. В этом отношении **мы приветствуем** партнерства, такие, как возглавляемая МСЭ инициатива «Соединим мир».

**99. Мы договариваемся** обеспечивать устойчивый прогресс в направлении реализации целей ВВУИО после завершения ее Тунисского этапа, и в связи с этим **мы принимаем решение** создать механизм для выполнения решений и последующей деятельности на национальном, региональном и международном уровнях.

**100. На национальном уровне мы**, основываясь на решениях ВВУИО, **поощряем** правительства при участии всех заинтересованных сторон и принимая во внимание значение благоприятной среды к созданию на национальном уровне механизма *для выполнения решений*, в которой или в котором:

- a) национальные электронные стратегии, там, где это необходимо, должны стать неотъемлемой частью национальных планов развития, в том числе стратегий снижения уровня бедности, с тем чтобы способствовать реализации согласованных на международном уровне целей и задач в области развития, включая Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия;
- b) ИКТ должны в полной мере занять приоритетное положение в стратегиях в области официальной помощи в целях развития (ОПР) посредством более эффективного обмена информацией и сотрудничества между партнерами по развитию, а также посредством анализа и совместного использования передовой практики и уроков, извлеченных из опыта использования ИКТ в программах развития;
- c) существующие двусторонние и многосторонние программы технической помощи, в том числе входящие в Рамочную программу ООН по оказанию помощи в целях развития, должны всякий раз, когда это необходимо, использоваться для содействия правительствам в их усилиях по реализации этих программ на национальном уровне;
- d) доклады об общей страновой оценке должны содержать компонент об использовании ИКТ в целях развития.

**101. На региональном уровне:**

- a) по просьбе правительств региональные межправительственные организации в сотрудничестве с другими заинтересованными сторонами должны заниматься деятельностью по выполнению решений ВВУИО, осуществлять обмен информацией и примерами передового опыта на региональном уровне, а также содействовать обсуждению вопросов политики, касающихся использования ИКТ в целях развития, уделяя при этом первостепенное внимание реализации согласованных на международном уровне целей и задач в области развития, включая Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия;
- b) региональные комиссии ООН по просьбе государств-членов могут в пределах утвержденных бюджетных ресурсов в сотрудничестве с региональными и субрегиональными организациями с надлежащей периодичностью организовывать проведение региональных мероприятий в рамках последующих мер в связи с ВВУИО, а также оказывать содействие государствам-членам, предоставляя техническую и другую соответствующую информацию в целях разработки региональных стратегий и выполнения решений региональных конференций;

с) **мы считаем** подход с участием многих заинтересованных сторон и участие в региональных мероприятиях по выполнению решений ВВУИО, проводимых частным сектором, гражданским обществом, а также Организацией Объединенных Наций и другими международными организациями, существенно важным.

**102. На международном уровне**, принимая во внимание значение благоприятной среды:

- а) *при выполнении решений* Женевского и Тунисского этапов Встречи на высшем уровне и в рамках *последующей деятельности* следует учитывать основные темы и направления деятельности в документах Встречи на высшем уровне;
- б) каждое учреждение ООН должно действовать в рамках своего мандата и компетенции, а также в соответствии с решениями своих соответствующих руководящих органов и в пределах утвержденных ресурсов;
- с) деятельность по выполнению решений и последующая деятельность должны включать элементы межправительственных отношений и участия многих заинтересованных сторон.

**103. Мы предлагаем** учреждениям ООН и другим межправительственным организациям в соответствии с Резолюцией 57/270 В ГА ООН содействовать деятельности различных заинтересованных сторон, в том числе гражданского общества и торгово-промышленного сектора, с целью оказания помощи правительствам разных стран в их усилиях по выполнению решений. **Мы просим** Генерального секретаря ООН при консультациях с членами Совета административных руководителей системы ООН по координации (САР) учредить в рамках САР группу ООН по информационному обществу в составе соответствующих органов и организаций ООН, мандат которых позволяет содействовать выполнению решений ВВУИО, и предложить САР, чтобы при рассмотрении вопроса о председательствующем в этой группе органе (органах) были приняты во внимание опыт и деятельность в рамках процесса ВВУИО таких организаций, как МСЭ, ЮНЕСКО и ПРООН.

**104. Мы далее обращаемся** к Генеральному секретарю ООН с **просьбой** представить ГА ООН через ЭКОСОС не позднее июня 2006 года доклад, содержащий информацию об условиях межучрежденческой координации при выполнении решений ВВУИО, в том числе рекомендаций относительно процесса последующей деятельности.

**105. Мы обращаемся** к ЭКОСОС с **просьбой** контролировать систематическую последующую деятельность в связи с решениями ВВУИО, принятыми в Женеве и Тунисе. В связи с этим мы просим ЭКОСОС на ее основной сессии 2006 года рассмотреть мандат, повестку дня и состав Комиссии по науке и технике в целях развития (КНТР), в том числе предложения по усилению этой Комиссии с учетом подхода с участием многих заинтересованных сторон.

**106.** Выполнение решений ВВУИО и последующая деятельность в связи с ними должны стать неотъемлемой частью комплексной последующей деятельности ООН в связи с крупными конференциями ООН и способствовать реализации согласованных на международном уровне целей и задач в области развития, включая Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия. Создание каких-либо новых оперативных органов не потребуется.



**107.** Международные и региональные организации должны проводить оценку и на регулярной основе представлять доклады об уровне универсальной доступности ИКТ в различных странах, с тем чтобы обеспечить создание равных возможностей для развития секторов ИКТ в развивающихся странах.

**108. Мы придаем большое значение** выполнению решений на международном уровне с участием многих заинтересованных сторон, которое должно быть организовано с учетом тематики и направлений деятельности, предусмотренных в Плане действий, при посредничестве или содействии, в случае необходимости, со стороны учреждений ООН. В Приложении к этому документу приводится ориентировочный и неисчерпывающий перечень посредников/ведущих организаций по направлениям деятельности, изложенным в Плане действий ВВУИО.

**109.** Необходимо и впредь самым полным образом использовать опыт и деятельность учреждений ООН в процессе ВВУИО, в частности таких, как МСЭ, ЮНЕСКО и ПРООН. Эти учреждения должны играть ведущую посредническую роль в осуществлении Плана действий и организовывать проведение собраний ведущих организаций/посредников по направлениям деятельности, указанных в Приложении.

**110.** Координация деятельности по выполнению решений с участием многих заинтересованных сторон поможет избежать дублирования в работе. Такая координация должна включать, *среди прочего*, обмен информацией, накопление знаний, обмен примерами передового опыта и помощь в развитии партнерских отношений между государственным и частным секторами и многими заинтересованными сторонами.

**111. Мы обращаемся с просьбой** к Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций (ГА ООН) осуществить в 2015 году общий анализ выполнения решений ВВУИО.

**112. Мы призываем** к периодическому осуществлению оценки с использованием согласованной методики, например такой, которая изложена в пп. 113–120.

**113.** Надлежащие показатели и ориентиры, в том числе показатели коллективного подключения, должны отражать величину «цифрового разрыва» как в национальном, так и в международном масштабе и обеспечивать его регулярную оценку, с тем чтобы отслеживать мировые достижения в использовании ИКТ для реализации согласованных на международном уровне целей и задач в области развития, включая Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия.

**114.** Разработка показателей в области ИКТ имеет важное значение для количественной оценки «цифрового разрыва». **Мы отмечаем** создание в июне 2004 года *Партнерства по количественной оценке ИКТ в целях развития* и его усилия по:

- a) разработке общего свода основных показателей в области ИКТ; увеличению количества сопоставимых на международном уровне статистических данных по ИКТ, а также по созданию взаимно согласованной основы для их разработки в целях их дальнейшего рассмотрения и принятия соответствующих решений Статистической комиссией ООН;
- b) содействию созданию в развивающихся странах потенциала для мониторинга развития информационного общества;
- c) оценке существующего и потенциального влияния ИКТ на процесс развития, снижение уровня бедности;

- d) разработке специальных показателей в разбивке по гендерной тематике в целях количественной оценки «цифрового разрыва» в его различных параметрах.

**115. Мы также отмечаем** введение *индекса возможностей в сфере ИКТ и индекса цифровых возможностей*, которые будут основываться на общем сводке основных показателей в области ИКТ, определенных в рамках *Партнерства по количественной оценке ИКТ в целях развития*.

**116. Мы подчеркиваем**, что все индексы и показатели должны учитывать различные уровни развития и национальные условия.

**117.** Дальнейшая разработка этих показателей должна осуществляться на основе сотрудничества эффективным с точки зрения затрат и исключающим дублирование способом.

**118. Мы предлагаем** международному сообществу укрепить статистический потенциал развивающихся стран, оказывая надлежащую поддержку на национальном и региональном уровнях.

**119. Мы обязуемся** анализировать и контролировать деятельность по сокращению «цифрового разрыва», принимая во внимание различные уровни развития стран, с тем чтобы реализовать согласованные на международном уровне цели и задачи в области развития, в том числе Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия, оценивая эффективность инвестиций и усилий по международному сотрудничеству в построении информационного общества, определяя пробелы и недостатки в финансировании и разработке стратегий по их решению.

**120.** Важным элементом оценки является обмен информацией о выполнении решений ВВУИО. **Мы с удовлетворением отмечаем** отчет об анализе связанной с ВВУИО деятельности, который послужит в качестве одного из ценных инструментов содействия последующей деятельности после завершения Тунисского этапа Встречи на высшем уровне, а также «Золотую книгу» инициатив, внедренных в ходе второго этапа. **Мы призываем** все заинтересованные стороны в рамках ВВУИО продолжать предоставление информации об их деятельности в открытую аналитическую базу данных ВВУИО, которую ведет МСЭ. В связи с этим **мы предлагаем** всем странам в целях содействия анализу выполнения решений осуществлять сбор информации на национальном уровне с привлечением всех заинтересованных сторон.

**121.** Необходимо повышать уровень информированности об использовании Интернета, с тем чтобы сделать его глобальным инструментом, действительно доступным для обществ. **Мы обращаемся к ГА ООН с призывом** объявить 17 мая Всемирным днем информационного общества, с тем чтобы помогать ежегодному повышению уровня информированности о важности этого глобального инструмента, о вопросах, касающихся Встречи на высшем уровне, в особенности о возможностях, которые использование ИКТ сулит обществам и странам, а также о путях преодоления «цифрового разрыва».

**122. Мы просим** Генерального секретаря Встречи на высшем уровне представить Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций доклад о ее результатах в соответствии с предложением в Резолюции 59/220 ГА ООН.

## Приложение

Направление деятельности	Ведущие организации/посредники
С1. Роль органов государственного управления и всех заинтересованных сторон в содействии применению ИКТ в целях развития	ЭКОСОС/Региональные комиссии ООН/МСЭ
С2. Информационная и коммуникационная инфраструктура	МСЭ
С3. Доступ к информации и знаниям	МСЭ/ЮНЕСКО
С4. Создание потенциала	ПРООН/ЮНЕСКО/МСЭ/ЮНКТАД
С5. Укрепление доверия и безопасности при использовании ИКТ	МСЭ
С6. Благоприятная среда	МСЭ/ПРООН/Региональные комиссии ООН/ЮНКТАД
С7. Приложения на базе ИКТ <ul style="list-style-type: none"> <li>● Электронное правительство</li> <li>● Электронный бизнес</li> <li>● Электронное обучение</li> <li>● Электронное здравоохранение</li> <li>● Электронная занятость</li> <li>● Электронная охрана окружающей среды</li> <li>● Электронное сельское хозяйство</li> <li>● Электронная научная деятельность</li> </ul>	ПРООН/МСЭ ВТО/ЮНКТАД/МСЭ/ВПС ЮНЕСКО/МСЭ/ЮНИДО ВОЗ/МСЭ МОТ/МСЭ ВОЗ/ВМО/ЮНЕП/ООН Хабитат/МСЭ/ИКАО ФАО/МСЭ ЮНЕСКО/МСЭ/ЮНКТАД
С8. Культурное разнообразие и культурная самобытность, языковое разнообразие и местный контент	ЮНЕСКО
С9. Средства массовой информации	ЮНЕСКО
С10. Этические аспекты информационного общества	ЮНЕСКО/ЭКОСОС
С11. Международное и региональное сотрудничество	Региональные комиссии ООН/ПРООН/МСЭ/ЮНЕСКО/ЭКОСОС



---

Шестьдесят первая сессия

Пункт 114 повестки дня

Многоязычие

Австралия, Албания, Андорра, Аргентина, Армения, Афганистан, Бангладеш, Беларусь, Бельгия, Бенин, Болгария, Боливия, Ботсвана, Буркина-Фасо, Бурунди, бывшая югославская Республика Македония, Венгрия, Вьетнам, Габон, Гаити, Гамбия, Гватемала, Гвинея, Германия, Гондурас, Греция, Грузия, Демократическая Республика Конго, Джибути, Доминиканская Республика, Египет, Израиль, Ирландия, Испания, Йемен, Кабо-Верде, Казахстан, Камерун, Канада, Катар, Кипр, Китай, Коморские Острова, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Кыргызстан, Латвия, Ливан, Ливийская Арабская Джамахирия, Литва, Лихтенштейн, Люксембург, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Мали, Марокко, Мексика, Мозамбик, Молдова, Монако, Нигер, Нигерия, Объединенная Республика Танзания, Оман, Палау, Панама, Парагвай, Португалия, Российская Федерация, Румыния, Сальвадор, Сан-Марино, Сан-Томе и Принсипи, Сейшельские Острова, Сепегал, Словакия, Словения, Сомали, Судан, Таджикистан, Того, Тунис, Туркменистан, Украина, Франция, Хорватия, Центральнаяафриканская Республика, Чад, Чешская Республика, Швейцария и Южная Африка: проект резолюции

Многоязычие

*Генеральная Ассамблея,*

*признавая,* что Организация Объединенных Наций проводит курс на многоязычие в качестве средства поощрения, защиты и сохранения языкового и культурного многообразия в глобальном масштабе,

*признавая также,* что подлинное многоязычие способствует единству в многообразии и международному взаимопониманию, и признавая важность способности общаться с народами всего мира на их языке, в том числе в таких форматах, которые доступны людям с инвалидностью,

*подчеркивая* необходимость строгого соблюдения резолюций и правил, устанавливающих языковой режим для различных структур и органов Организации Объединенных Наций,

*ссылаясь* на свою резолюцию 47/135 от 18 декабря 1992 года, в которой она приняла Декларацию о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, и на Международный

---

пакт о гражданских и политических правах<sup>1</sup>, в частности на его статью 27 о правах лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

*ссылаясь также* на свои резолюции 2 (I) от 1 февраля 1946 года, 2480 В (XXIII) от 21 декабря 1968 года, 42/207 С от 11 декабря 1987 года, 50/11 от 2 ноября 1995 года, 52/23 от 25 ноября 1997 года, 54/64 от 6 декабря 1999 года, 56/262 от 15 февраля 2002 года, 59/309 от 22 июня 2005 года, 61/121 В от 14 декабря 2006 года и 61/236 и 61/244 от 22 декабря 2006 года,

*рассмотрев* доклад Генерального секретаря<sup>2</sup> и письмо Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры от 26 февраля 2007 года на имя Генерального секретаря о провозглашении 2008 года Международным годом языков<sup>3</sup>,

1. *принимает к сведению* доклад Генерального секретаря<sup>2</sup> и письмо Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры от 26 февраля 2007 года на имя Генерального секретаря о провозглашении 2008 года Международным годом языков<sup>3</sup>;

2. *подчеркивает* огромное значение равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций;

3. *обращает особое внимание* на необходимость полного осуществления резолюций, устанавливающих языковой режим для официальных языков Организации Объединенных Наций и рабочих языков Секретариата;

4. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы ко всем языковым службам было одинаковое отношение и чтобы все они имели одинаковые благоприятные условия работы и ресурсы в целях достижения наивысшего качества их работы при полном уважении специфики шести официальных языков и с учетом рабочей нагрузки каждой из этих служб;

5. *вновь просит* Генерального секретаря довести до конца работу по размещению всех ранее вышедших важных документов Организации Объединенных Наций на веб-сайте Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, рассматривая это в качестве одной из приоритетных задач, с тем чтобы государства-члены также могли получить доступ к этим архивам с помощью этого инструмента;

6. *подтверждает* свою просьбу о том, чтобы все подразделения Секретариата, занимающиеся подготовкой документов, продолжали свои усилия по переводу на все официальные языки всех материалов и баз данных, размещенных на веб-сайте Организации Объединенных Наций на английском языке, самым практичным, эффективным и экономичным образом;

7. *просит* Генерального секретаря продолжать обеспечивать — посредством предоставления услуг по обработке документации, обслуживанию заседаний и издательской деятельности в рамках конференционного управления, в том числе посредством высококачественного письменного и устного перевода, — эффективное многоязычное общение между представителями госу-

---

<sup>1</sup> См. резолюцию 2200 А (XXI), приложение.

<sup>2</sup> А/61/317.

<sup>3</sup> А/61/780, приложение.

дарств-членов в межправительственных органах и членами экспертных органов Организации Объединенных Наций на равной основе на всех официальных языках Организации Объединенных Наций;

8. *подчеркивает* важность предоставления информации, технической помощи и учебных материалов Организации Объединенных Наций, когда это возможно, на местных языках стран-получателей;

9. *ссылается* на свою резолюцию 61/236 от 22 декабря 2006 года, в которой она подтвердила положения своих резолюций о многоязычии, касающиеся конференционных служб;

10. *ссылается также* на свою резолюцию 61/121 В от 14 декабря 2006 года и подчеркивает важность многоязычия в отношении с общественностью и информационной деятельности Организации Объединенных Наций;

11. *с удовлетворением отмечает* готовность Секретариата поощрять своих сотрудников к использованию любого из шести официальных языков, которыми они владеют, на заседаниях, обеспечиваемых устным переводом;

12. *просит* Генерального секретаря назначить нового Координатора по вопросам многоязычия и принимает к сведению предложение, содержащееся в докладе Генерального секретаря, касающееся неофициальной сети сотрудников по координации вопросов многоязычия, которые должны помогать этому Координатору;

13. *подчеркивает* важность:

a) соответствующего использования всех официальных языков Организации Объединенных Наций во всей деятельности Департамента общественной информации Секретариата в целях устранения несоответствий между использованием английского языка и использованием пяти остальных официальных языков;

b) обеспечения широкого и равноправного использования всех официальных языков Организации Объединенных Наций во всей деятельности Департамента общественной информации;

и в этой связи подтверждает свою просьбу к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы этот Департамент имел соответствующие кадровые возможности для осуществления всей своей деятельности на всех официальных языках Организации Объединенных Наций;

14. *вновь подтверждает* необходимость достижения полного равенства между шестью официальными языками на веб-сайтах Организации Объединенных Наций и в этой связи:

a) рекомендует Генеральному секретарю продолжать его усилия по развитию многоязычных веб-сайтов Организации Объединенных Наций;

b) вновь подтверждает, что веб-сайт Организации Объединенных Наций является важнейшим инструментом для средств массовой информации, неправительственных организаций, учебных заведений, государств-членов и широкой общественности, и вновь выражает свое мнение, что Департамент общественной информации должен продолжать свои усилия по поддержанию и совершенствованию этого веб-сайта;

---

с) вновь подтверждает свою просьбу к Генеральному секретарю, чтобы он, принимая меры по поддержанию постоянно обновляемого веб-сайта, содержащего достоверную информацию, обеспечил в рамках Департамента общественной информации надлежащее распределение финансовых и людских ресурсов, выделяемых на поддержание веб-сайта Организации Объединенных Наций, между всеми официальными языками, постоянно учитывая при этом специфику каждого официального языка;

д) принимает к сведению, что в деле развития и обогащения многоязычного веб-сайта Организации Объединенных Наций достигнут прогресс, хотя и более медленными темпами, чем ожидалось, вследствие трудностей, которые должны быть устранены;

е) просит Департамент общественной информации, чтобы он, действуя вместе с подразделениями, отвечающими за подготовку материалов, принял более эффективные меры по достижению равенства между шестью официальными языками на веб-сайте Организации Объединенных Наций, в том числе путем ускорения процедуры заполнения ныне вакантных должностей в некоторых секциях;

ф) признает, что некоторые официальные языки используют нелатинскую и двунаправленную письменность и что используемые в Организации Объединенных Наций технические средства и прикладные программы основаны на латинице, а это ведет к трудностям при обработке с нелатинских и двунаправленных шрифтов, и просит Департамент общественной информации, действуя в сотрудничестве с Отделом информационно-технического обслуживания Департамента по вопросам управления, продолжать свои усилия по обеспечению того, чтобы технические средства и прикладные программы Организации Объединенных Наций в полной мере поддерживали латинскую, нелатинскую и двунаправленную системы письма в целях достижения более полного равенства всех официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций;

15. *приветствует* договоренности о сотрудничестве с учебными заведениями, достигнутые Департаментом общественной информации в целях увеличения числа веб-страниц, имеющих на некоторых официальных языках, и просит Генерального секретаря изучить другие не влекущие за собой дополнительные расходы методы дальнейшего расширения этих договоренностей о сотрудничестве, в координации с подразделениями, готовящими документы, чтобы охватить все официальные языки Организации Объединенных Наций, помня при этом о необходимости соблюдения стандартов и руководящих принципов Организации Объединенных Наций;

16. *с удовлетворением отмечает* официальное начало работы в Женеве системы iSeek на двух рабочих языках Секретариата и призывает Секретариат продолжать его усилия по внедрению iSeek во всех местах службы, а также разработать и принять меры, не влекущие за собой дополнительные расходы, чтобы предоставить государствам-членам надежный доступ к информации, которую в настоящее время можно получить только через Интранет Секретариата;

17. *с признательностью принимает к сведению* работу, проделанную информационными центрами Организации Объединенных Наций, в том числе

Региональным информационным центром Организации Объединенных Наций, в целях публикации информационных материалов Организации Объединенных Наций и перевода важных документов на другие языки, помимо официальных языков Организации Объединенных Наций, с тем чтобы довести их до сведения как можно более широкой аудитории и распространить информацию Организации Объединенных Наций во всех уголках мира, благодаря чему можно было бы заручиться более значительной международной поддержкой деятельности Организации, и призывает далее информационные центры Организации Объединенных Наций продолжать свою интерактивную и инициативную работу на многих языках, особенно путем организации семинаров и дискуссий, с тем чтобы содействовать распространению информации, взаимопониманию и обмену мнениями о деятельности Организации Объединенных Наций на местном уровне;

18. *ссылается* на свою резолюцию 61/244 от 22 декабря 2006 года, в которой она вновь подтвердила необходимость уважения принципа равенства обоих рабочих языков Секретариата, вновь подтвердила также использование дополнительных рабочих языков в определенных местах службы в соответствии с принятыми решениями и в этой связи просила Генерального секретаря обеспечить, чтобы в объявлениях о вакансиях указывалось о необходимости владения одним из двух рабочих языков Секретариата, если только выполнение должностных функций не требует знания какого-либо конкретного рабочего языка;

19. *ссылается также* на пункт 17 раздела II своей резолюции 61/244, в которой она признала, что взаимоотношения Организации Объединенных Наций с местным населением на местах имеют существенно важное значение и что языковые навыки являются важным элементом, учитываемым в процессах отбора и подготовки кадров, и поэтому подтверждает, что хорошее владение официальным языком (официальными языками), на котором говорят в стране проживания, следует учитывать в качестве дополнительного положительного качества в рамках этих процессов;

20. *подчеркивает*, что прием персонала на работу по-прежнему должен осуществляться в строгом соответствии со статьей 101 Устава Организации Объединенных Наций и согласно соответствующим положениям резолюций Генеральной Ассамблеи;

21. *подчеркивает также*, что повышение по службе сотрудников категории специалистов и выше должно производиться в строгом соответствии со статьей 101 Устава и согласно положениям резолюции 2480 В (XXIII) от 21 декабря 1968 года и соответствующим положениям резолюции 55/258 от 14 июня 2001 года;

22. *рекомендует* сотрудникам Организации Объединенных Наций продолжать активно пользоваться существующими учебными возможностями для приобретения и совершенствования знания одного или нескольких официальных языков Организации Объединенных Наций;

23. *напоминает*, что лингвистическое разнообразие является одним из важных элементов культурного разнообразия, и отмечает вступление в силу 18 марта 2007 года Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения;



---

24. *приветствует* решение, принятое Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры 17 ноября 1999 года, о провозглашении 21 февраля Международным днем родного языка и призывает государства-члены и Секретариат способствовать сохранению и защите всех языков, на которых говорят народы всего мира;

25. *провозглашает* 2008 год Международным годом языков в соответствии с резолюцией, принятой Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее тридцать третьей сессии 20 октября 2005 года, и просит Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры играть роль ведущего учреждения по проведению этого Года и в этой связи:

а) предлагает государствам-членам, системе Организации Объединенных Наций и всем другим соответствующим заинтересованным сторонам разработать, поддержать и активизировать мероприятия, нацеленные на содействие уважению, а также на поощрение и защиту всех языков (особенно языков, находящихся на грани исчезновения), лингвистического разнообразия и многоязычия;

б) предлагает Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят третьей сессии доклад о результатах деятельности, проведенной в течение Международного года языков;

26. *вновь подтверждает* свою резолюцию 61/185 от 20 декабря 2006 года, касающуюся провозглашения международных годов, которая подчеркивает, что необходимо учитывать и применять критерии и процедуры, изложенные в приложении к резолюции 1980/67 Экономического и Социального Совета о международных годах и годовщинах от 25 июля 1980 года, при рассмотрении будущих предложений о провозглашении того или иного международного года;

27. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят третьей сессии всеобъемлющий доклад о полном осуществлении ее резолюций о многоязычии;

28. *постановляет* включить в предварительную повестку дня своей шестьдесят третьей сессии пункт, озаглавленный «Многоязычие».

---



## **Языковая политика ИФЛА**

*IFLA's Language Policy: <http://www.ifla.org/V/cdoc/Language-Policy.htm>*

На заседании в декабре 2006 г. Правление ИФЛА одобрило следующую политику по использованию языков в рамках Федерации.

### **Определения и действующая практика**

В настоящее время ИФЛА использует семь **официальных языков**: арабский, китайский, английский, французский, немецкий, русский и испанский языки. Члены ИФЛА имеют право выступать на этих языках на конференциях, заседаниях профессионального комитета и руководящих органов и вести переписку с Секретариатом ИФЛА. По мере возможностей ИФЛА ведет официальную и деловую переписку на этих языках. ИФЛА переводит на официальные языки рефераты докладов, публикуемых в *IFLA Journal*. ИФЛА старается представлять переводы докладов, сделанных на конференциях, обеспечивать синхронный перевод в ходе этих конференций и отвечать на письма, адресованные в Штаб-квартиру ИФЛА, на одном из этих официальных языков.

**Рабочим языком** считается один или несколько официальных языков, на которых Штаб-квартира ИФЛА и /или Региональные офисы и Языковые центры могут незамедлительно отвечать на письма, не прибегая к помощи извне, в письменной и устной форме, и на которых распространяются все сообщения.

### **Языковая политика**

ИФЛА стремится установить контакты с международным библиотечным сообществом путем публикаций своих материалов: манифестов, руководств и правил каталогизации на максимально возможном количестве языков, как в печатном, так и электронном формате, как правило, в ответ на выраженную просьбу. В большинстве случаев переводы осуществляются на добровольной основе представителями языковых сообществ или при финансовой поддержке этих сообществ.

Обеспечение переводом является ключевым, если не самым важным условием проведения Конгрессов ИФЛА. Однако в связи с высокой стоимостью переводческих услуг, мы должны быть реалистичными при составлении сметы расходов.

Между официальными, рабочими и другими языками, определенными выше, существует различие, которое должно постоянно учитываться во всей нашей переписке по поводу вопросов языка.

ИФЛА будет продолжать пытаться переводить как можно больше своих документов и публикаций на официальные языки Федерации. Однако это будет возможно лишь при существенной помощи со стороны различных профессиональных языковых сообществ.

Возможно, в 2007 ИФЛА организует рабочий семинар для представителей наших языковых сообществ (синхронных переводчиков, переводчиков документов).

ИФЛА / Штаб-квартира ИФЛА пытается привлечь в штат людей, владеющих другими официальными языками, кроме английского языка, чтобы увеличить количество рабочих языков.

На ежегодных конференциях за счет Национальных комитетов могут обеспечиваться дополнительные продукты / услуги (синхронный перевод, письменный перевод).

Следует провести дальнейшее исследование необходимости синхронного перевода на основе анализа использования наушников в ходе будущих Конгрессов.

ИФЛА будет искать средства и партнерство языковых и культурных сообществ.

ИФЛА / Штаб – квартира, март 2007 г.

## РЕЗОЛЮЦИЯ 133 (Пересм. Анталия, 2006 г.)

### Роль администраций государств-членов в управлении интернационализированными (многоязычными) наименованиями доменов

Полномочная конференция Международного союза электросвязи (Анталия, 2006 г.),

*памятуя о*

Резолюции 102 (Пересм. Анталия, 2006 г.) настоящей Конференции о роли МСЭ в вопросах международной государственной политики, касающихся Интернета и управления ресурсами Интернета, включая наименования доменов и адреса,

*напоминая*

- a) о роли, которую должен взять на себя Сектор стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-Т) в соответствии с резолюциями, принятыми на Всемирной ассамблее по стандартизации электросвязи (ВАСЭ), в том числе Резолюцией 47 (Флорианополис, 2004 г.) о наименованиях доменов верхнего уровня, имеющих код страны, Резолюцией 48 (Флорианополис, 2004 г.) об интернационализированных наименованиях доменов, а также о ведущейся в настоящее время в исследовательских комиссиях МСЭ-Т деятельности;
- b) об обязательстве в Тунисской программе для информационного общества, принятой на Всемирной встрече на высшем уровне по вопросам информационного общества (ВВУИО), далее содействовать внедрению многоязычия в ряде областей, включая наименования доменов, адреса электронной почты и системы поиска по ключевым словам;
- c) о необходимости содействовать развитию региональных корневых серверов и использованию интернационализированных наименований доменов для преодоления препятствующих доступу барьеров;
- d) об успешно проведенной МСЭ-Т в прошлом деятельности по стандартизации в отношении систем нелатинских символов,

*отдавая себе отчет*

- a) в продолжающемся продвижении к конвергенции электросвязи и Интернета;
- b) в том, что пользователям Интернета в целом удобнее читать или просматривать тексты на родном языке и что для того, чтобы Интернет стал в большей мере доступным большому числу пользователей, необходимо обеспечить доступ к нему на основе нелатинских шрифтов;

- с) что с учетом итогов ВВУИО должна существовать решимость неуклонно стремиться к многоязычию Интернета в рамках многостороннего, прозрачного и демократичного процесса, в котором соответствующие роли играли бы органы государственного управления и все заинтересованные стороны,

*подчеркивая,*

- а) что существующая система наименований доменов Интернета не в полной мере отражает разнообразные и возрастающие языковые потребности всех пользователей;
- б) что интернационализованные наименования доменов Интернета и в более широком смысле информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) и Интернета должны быть легкодоступны для всех граждан независимо от пола, расы, вероисповедания, страны проживания или языка;
- с) что наименования доменов Интернета не должны предоставлять привилегий какой-либо стране или региону мира в ущерб другим и должны учитывать глобальное разнообразие языков;
- д) роль МСЭ, заключающуюся в помощи членам Союза в развитии использования их языковых шрифтов для наименований доменов, как МСЭ делал в прошлом;
- е) что, с учетом результатов ВВУИО, существует настоятельная потребность в:
- содействии процессу внедрения многоязычия в ряде областей, включая наименования доменов, адреса электронной почты и системы поиска по ключевым словам;
  - осуществлении программ, допускающих наличие в Интернете многоязычных наименований доменов и контента и использование различных схем программного обеспечения для борьбы с языковым «цифровым разрывом», и обеспечить, чтобы каждый мог участвовать в возникающем новом обществе;
  - укреплении сотрудничества между соответствующими органами для дальнейшей разработки технических стандартов и содействия их глобальному применению,

*признавая*

- а) нынешнюю роль и суверенное право государств – членов МСЭ в отношении распределения и управления ресурсами нумерации, имеющими код страны, в соответствии с Рекомендацией МСЭ-Т E.164;
- б) что существует ряд требующих изучения проблем в отношении интеллектуальной собственности и применения интернационализованных наименований доменов и соответствующих решений;
- с) роль, которую Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС) играет в отношении разрешения споров по наименованиям доменов;
- д) роль, которую играет Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) в отношении содействия культурному разнообразию и самобытности, языковому разнообразию и местному контенту;

- e) что МСЭ тесно сотрудничает как с ВОИС, так и с ЮНЕСКО;
- f) что первостепенное значение имеет поддержание глобальной возможности взаимодействия по мере появления наименований доменов, применяющих нелатинские системы символов,

*решает поручить Генеральному секретарю и директорам Бюро*

- 1) принимать активное участие во всех международных дискуссиях, инициативах и видах деятельности по управлению интернационализированными наименованиями доменов Интернета, в сотрудничестве с соответствующими организациями, включая ВОИС и ЮНЕСКО;
- 2) принимать любые необходимые меры для обеспечения суверенного права государств – членов МСЭ в отношении планов нумерации согласно Рекомендации МСЭ-Т E.164, в каком бы виде применения они ни использовались;
- 3) эффективно содействовать роли членов МСЭ в интернационализации наименований доменов при использовании их соответствующих языковых шрифтов с присущими им системами символов;
- 4) поддерживать государства-члены в выполнении обязательств согласно Женевскому плану действий и Тунисской программе в отношении интернационализированных наименований доменов;
- 5) при необходимости вносить предложения по возможно более оперативному достижению целей настоящей Резолюции;
- 6) уделять первостепенное внимание исследованиям, проводимым МСЭ-Т, касающимся различных нелатинских шрифтов;
- 7) довести настоящую Резолюцию до сведения ВОИС и ЮНЕСКО, подчеркнув выражаемую государствами-членами, в частности развивающимися странами, обеспокоенность и поступающие от них просьбы о содействии в отношении интернационализированных (многоязычных) наименований доменов, их настойчивость в отношении помощи Союза в этой области, для того чтобы обеспечить использование Интернета и преодоление языковых барьеров;
- 8) ежегодно представлять Совету отчет о мерах, принимаемых по этому вопросу, и о достигнутых результатах,

*поручает Совету*

рассмотреть деятельность Генерального секретаря и директоров Бюро в отношении выполнения настоящей Резолюции,

*предлагает государствам-членам и членам секторов*

- 1) принимать активное участие во всех международных обсуждениях и инициативах по развитию и вводу в действие интернационализированных наименований доменов, включая инициативы соответствующих языковых групп, и представлять в МСЭ-Т письменные вклады для содействия осуществлению настоящей Резолюции;

- 2) повышать на национальном и региональном уровнях осведомленность всех заинтересованных сторон и поощрять их участие в работе Союза, и в первую очередь МСЭ-Т, а также предложить органам, занимающимся разработкой и вводом в действие интернационализированных наименований доменов, сотрудничать с Союзом и МСЭ-Т для содействия осуществлению настоящей Резолюции;
- 3) настоятельно призвать все соответствующие объединения, разрабатывающие и внедряющие интернационализированные наименования доменов, ускорить свою деятельность в этой области.

## Приложение

### Список Интернет-ресурсов на языках народов России, предложенный администрациями субъектов РФ и вузами, принявшими участие в исследовании Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»

#### Сайт Центра национальных культур Краснодарского края [www.kubanetnos.ru](http://www.kubanetnos.ru)

На сайте на русском языке представлена информация об истории, культуре, искусстве народов, населяющих Краснодарский край, и о деятельности национально-культурных общественных организаций.

#### Республиканская газета «Адыгэ макъ» (Республика Адыгея) [www.adygvoice.ru](http://www.adygvoice.ru)

На сайте представлены региональные и местные новости на адыгейском языке. Информация обновляется ежедневно.

#### Культурно-образовательный проект «Творчество земляков» («Якташларыбыз ижаты») [www.lira.oren.ru](http://www.lira.oren.ru)

Вся информация представлена на татарском языке, подзаголовки разделов даны на татарском и русском. Новости на сайте постоянно обновляются.

#### «Татары Оренбуржья» («Оренбург татарлары») [www.orentat.oren.ru](http://www.orentat.oren.ru)

Вся информация на сайте представлена на татарском языке. Новостная лента постоянно обновляется.

#### Портал «СМИ Чувашии» [www.smi21.ru](http://www.smi21.ru)

Портал средств массовой информации Чувашской Республики содержит информацию на чувашском и на русском языках. Кроме новостей на сайте представлен каталог существующих в республике печатных СМИ, теле- и радиокompаний, ресурсов Интернета, организаций книгораспространителей и т.д. На сайте есть форум, возможность подписаться на новостную рассылку, доска объявлений, система поиска информации. Дополнительные услуги: фотоархив, информация о партнерах и вакансиях.

#### Портал «Интернет-вещание Чувашской Республики» [www.chuvashia-tv.ru](http://www.chuvashia-tv.ru)

Портал дает возможность в режиме онлайн смотреть и слушать телевизионные и радиопередачи на русском и чувашском языках. Все передачи хранятся в архиве портала. На портале работают поиск, форум и чат. Активно обновляется новостной раздел.

#### Национальная библиотека Чувашской Республики [www.lib.cap.ru](http://www.lib.cap.ru)

На сайте представлены электронный каталог, электронная библиотека, содержащая материалы об истории и культуре Чувашии на русском и чувашском языках. Рассказывается о



деятельности библиотеки (новости, мероприятия, проекты и т.п.); представлены сведения о других библиотеках республики; дается информация о регионе, в том числе – обзор книг, периодики, краеведческая информация и др.; работает виртуальная справочная служба.

**Толковый русско-башкирский словарь лингвистических терминов М. В. Зайнуллина** [www.bashedu.ru/konkurs/zainullin/index\\_win.htm](http://www.bashedu.ru/konkurs/zainullin/index_win.htm)

Словарь содержит около 200 статей, посвященных терминологии, наиболее активно употребляющейся в современном башкирском языкознании. В него также включены около 100 статей о научной деятельности ученых, чьи труды представляют определенный вклад в башкирское и тюркское языкознание.

**Удмуртский научно-культурный информационный портал «Удмуртология»**  
<http://udmurt.info/>

Сайт посвящен проблемам изучения истории, современного состояния и перспектив удмуртского языка. На нем можно найти информацию о грамматике удмуртского языка, электронную библиотеку, каталог удмуртских сайтов, форум и др. Информация представлена на русском и удмуртском языках и ежемесячно обновляется.

**«Моя Удмуртия»** <http://tvsmе.ru/>

Новости Удмуртии: политика, экономика, социальная сфера, культура, анонсы событий (на русском и удмуртском языках); информация о телеканале и радио «Моя Удмуртия» – новости компании, охват вещания; телевизионные и радиопрограммы передач на неделю; каталог передач телеканала и радио (отдельно выделены передачи на национальных языках). Текст – на русском и удмуртском языках. Ежедневное обновление.

**«Удмурт дунне»** <http://www.udmdunne.ru/>

Информационно-справочный портал на удмуртском языке. Ежедневное обновление.

**«Удмурт кыл» («Удмуртский язык»)**  
[http://home.udmnet.ru/udmurt\\_kyl/udmurt.htm](http://home.udmnet.ru/udmurt_kyl/udmurt.htm)

Сайт посвящен проблемам и перспективам функционирования удмуртского языка в сети Интернет; содержит информацию на русском и удмуртском языках. На сайте размещены удмуртские шрифты. Обновление нерегулярное.

**«Кылбур дунне» («Мир поэзии»)** <http://home.udmnet.ru/kylbur/>

Сайт посвящен удмуртской поэзии. Вся информация на удмуртском языке. Обновление нерегулярное.

**«Nadi» («Надежда»)** <http://nadimy.narod.ru/>

Сайт молодой удмуртской поэтессы Надежды Пчеловодовой содержит стихи, статьи, рассказы на русском и удмуртском языках. Обновление нерегулярное.

**Официальный сайт органов государственной власти Республики Мордовия**  
[www.e-mordovia.ru](http://www.e-mordovia.ru)

На сайте публикуется информация о Республике Мордовия, ее экономике, органах государственной власти, законодательстве, а также новости, анонсы мероприятий. Информация представлена на русском и эрзянском языках.

**Портал «Куйаар»** [www.kuyaar.ru](http://www.kuyaar.ru)

Портал призван содействовать сохранению и развитию культурного разнообразия, творчества и диалога народов через расширение знаний о культуре и искусстве народов Республики Саха (Якутия). Проект реализуется Арктическим государственным институтом культуры и искусств при содействии Бюро ЮНЕСКО в Москве. Информация представлена на русском, английском, якутском и эвенкском языках.

**Портал «Память Якутии»** [www.sakhamemory.ru](http://www.sakhamemory.ru)

Проект Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия) и Арктического государственного института культуры и искусств. На портале представлены полнотекстовые базы данных Национальной библиотеки, государственного архива Якутии, хранилища кинофонда Якутии и Якутского государственного исторического музея.

**Журнал «Илин»** [www.ilin-yakutsk.narod.ru](http://www.ilin-yakutsk.narod.ru)

Историко-географический и культурологический журнал, ориентированный, в первую очередь, на читателей, живущих за пределами Якутии, а также на историков, культурологов, изучающих Якутию. Информация представлена на русском и английском языках.

**Сайт** [www.nomoihan.org](http://www.nomoihan.org)

Сайт посвящен бурятской литературе. Информация представлена на бурятском языке.

**Сайт электронного учебника бурятского языка** [www.buryadxelen.org](http://www.buryadxelen.org)

На сайте представлена информация о бурятском языке, электронный учебник бурятского языка, уроки для начинающих изучать бурятский язык.

**Сайт бурятского народа** [www.buryatia.org](http://www.buryatia.org)

На сайте представлены информация об истории, культуре, географии Бурятии и народов, ее населяющих. Размещен учебник бурятского языка; действуют русско-бурятский и бурятско-русский словари; предлагается анонс бурятских книг; размещаются новости. Имеются форум, чат, доска объявлений, фотогалерея и др. Текст – на русском языке.

## Коротко об авторах

**Архипов Александр Владимирович**, младший научный сотрудник кафедры теоретической и прикладной лингвистики МГУ.

**Батомункуева Рыгзема Гомбаевна**, заведующая сектором по взаимодействию со СМИ Центра общественных связей Национальной библиотеки Республики Бурятия, заслуженный работник культуры Республики Бурятия.

**Бурыкин Алексей Алексеевич**, доктор филологических наук, главный научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН.

**Воробьев Андрей Александрович**, директор департамента по связям с общественностью компании RU-CENTER.

**Галаничева Галина Григорьевна**, заведующая отделом информатизации Национальной библиотеки Республики Карелия.

**Дарьенко Людмила Николаевна**, заведующая Информационным центром культурного туризма Национальной библиотеки Республики Бурятия, заслуженный работник культуры Республики Бурятия.

**Кузьмин Евгений Иванович**, кандидат педагогических наук, председатель Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», президент Межрегионального центра библиотечного сотрудничества, заслуженный работник культуры РФ, лауреат Премии Правительства РФ.

**Мурадова Анна Романовна**, научный сотрудник Института языкознания РАН, кандидат филологических наук.

**Плыс Екатерина Владимировна**, координатор проектов Межрегионального центра библиотечного сотрудничества.

**Ханина Ольга Владимировна**, научный сотрудник, гость по программе Британской Академии, Университет Эдинбурга (Великобритания).

**Якупов Эмиль Ляумович**, директор ООО НПП «ПараТайп».

## ЯЗЫКОВОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В КИБЕРПРОСТРАНСТВЕ:

российский и зарубежный опыт

Сборник аналитических материалов

Составители Е. И. Кузьмин, Е. В. Плыс

Редактор *О. Р. Бородин*

Корректор *А.Н. Борисова*

Компьютерная верстка *Т.Ю. Котелкина*

Ответственный за выпуск *С. Д. Бакейкин*

### Издатель:

Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества (МЦБС)

105066, г. Москва, 1-й Басманный пер., д. 2а, стр. 1

Тел.: (495) 267 33 34, факс: (495) 657 96 20

[www.mcbs.ru](http://www.mcbs.ru)

Издательство «Права человека»

119992, Москва, Зубовский бульвар, 17

веб-сайт: [www.hrpublishers.org](http://www.hrpublishers.org)

ИД № 02184 от 30.06.2000. Подписано в печать 26.11.2007.

Формат 70x100 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Гарнитура FranklinGothicBook.

Печ. л. 13,75. Печать офсетная. Доп. тираж 500 экз. Заказ № 113.

Фабрика офсетной печати,

249039, г. Обнинск, ул. Королева, 6

